

MOTS CHINOIS, MOTS FRANÇAIS

Manuel d'analyse lexicale pour francophones 1

Honghua POIZAT-XIE 谢红华

docteur ès lettres (linguistique chinoise),
chargée d'enseignement en langue chinoise
à l'université de Genève

Nicolas ZUFFEREY

professeur de langue et littérature chinoises
à l'université de Genève

L'ASIATHÈQUE
maison des langues du monde

2010

Le présent ouvrage correspond à une édition révisée et recomposée
de *Mots chinois, mots français*, Paris, You-Feng, 2003

Composition et mise en pages : Jean-Marc Eldin

© L'Asiathèque – maison des langues du monde,
11 cité Véron, 75018 Paris, 2010.

www.asiatheque.com
info@asiatheque.com

ISBN : 978-2-36057-002-7

Ma Croisière jaune
William Robert Sivel

LE MOI
n° 55555 n° 55555 n° 55555

2010

Table des matières

(Les numéros de page en gris font référence à la première édition de l'ouvrage)

| | | |
|---|----|----|
| Avant-propos | 11 | i |
| ǎi, dī 矮、低..... | 15 | 1 |
| àn, zhào, ànzhào, gēnjù 按、照、按照、根据 | 18 | 4 |
| arrêter | 21 | 8 |
| bàn, yībàn 半、一半 | 23 | 10 |
| bāng, bāngzhù, bāngmáng 帮、帮助、帮忙..... | 26 | 13 |
| bāo, dài 包、袋..... | 28 | 15 |
| beaucoup | 30 | 17 |
| biàn, gǎi, huàn, biànhuà, gǎibiàn 变、改、换、变化、改变..... | 33 | 20 |
| biǎoxiàn, xiǎnshì, biǎoshì, biǎomíng, biǎodá 表现、显示、表示、表明、表达..... | 38 | 25 |
| biéde, líng, língwài, qítā 别的、另、另外、其他..... | 41 | 28 |
| bien | 44 | 31 |
| bù, méi 不、没 | 47 | 34 |
| búshì... jiùshì..., bú shì... ér shì... 不是...就是...、不是...而是... | 52 | 39 |
| bú zài, zài bù 不再、再不 | 54 | 41 |
| cānguān, fǎngwèn 参观、访问..... | 57 | 44 |
| chángcháng, wǎngwǎng 常常、往往..... | 60 | 47 |
| chuān, dài 穿、戴 | 62 | 49 |
| cì, biàn, huí, tàng, bèi, chéng 次、遍、回、趟、倍、乘..... | 65 | 51 |
| dǎ 打..... | 69 | 55 |
| dāng/dàng, shì, chéngwéi, dāngzuò, zuòwéi 当、是、成为、当作、作为..... | 72 | 58 |
| demander..... | 78 | 63 |
| dǒng, míngbai, lǐjiě 懂、明白、理解 | 80 | 65 |
| dōu, quán 都、全 | 82 | 67 |

| | | |
|--|-----|-----|
| <i>èr, liǎng</i> 二、两..... | 86 | 71 |
| <i>et</i> | 89 | 74 |
| <i>faire</i> | 92 | 77 |
| <i>futur (l'indication du) jiāng, huì, yào, kuài, jiù</i> 将、会、要、快、就.... | 97 | 82 |
| <i>gōngzuò, láodòng, gàn huó, zuò shì</i> 工作、劳动、干活、做事..... | 101 | 86 |
| <i>guǎn, fù zé, dài, zhào gù, guān xīn</i> 管、负责、带、照顾、关心..... | 103 | 88 |
| <i>hái, yě, yòu, zài</i> 还、也、又、再..... | 107 | 92 |
| <i>háishi, huòzhě</i> 还是、或者..... | 111 | 96 |
| <i>hǎo/hào</i> 好..... | 115 | 100 |
| <i>hěn</i> 很..... | 119 | 104 |
| <i>jǐ, duō, lái, shàng, qián hòu, zuǒ yòu, shàng xià, yǐ shàng, yǐ xià</i> 几、多、来、上、前后、左右、上下、以上、以下..... | 123 | 108 |
| <i>jià, fàng jià, dù jià, xiū jià, yǒu jià, qǐng jià</i> 假、放假、度假、休假、有假、请假..... | 131 | 116 |
| <i>jīng lì, jīng yàn</i> 经历、经验..... | 134 | 119 |
| <i>jouer</i> | 137 | 122 |
| <i>kǎo, kǎo shì</i> 考、考试..... | 139 | 124 |
| <i>lǎo, jiù, gǔ, gù, yǐ qián</i> 老、旧、古、故、以前..... | 142 | 127 |
| <i>ma, a, ne, ba</i> 吗、啊、呢、吧..... | 146 | 131 |
| <i>měi, gè</i> 每、各..... | 149 | 134 |
| <i>montrer</i> | 152 | 137 |
| <i>pà, hàipà, kǒngpà</i> 怕、害怕、恐怕..... | 154 | 139 |
| <i>passif (l'expression du)</i> | 156 | 151 |
| <i>rester</i> | 160 | 145 |
| <i>shù, suàn, jì, jì suàn, tǒng jì</i> 数、算、计、计算、统计..... | 162 | 147 |
| <i>shuāng, duì</i> 双、对..... | 166 | 150 |
| <i>shuō, gào sù, jiǎng, tán, liáo, liáo tiān, tán lùn, tāo lùn, shāng liang, shāng tāo, xié shāng, lùn</i> 说、告诉、讲、谈、聊、聊天、谈论、讨论、商量、商讨、协商、论..... | 168 | 152 |
| <i>sui, duō shǎo sui, jǐ sui, duō dà nián jì, duō dà suì shù, nián líng, nián jì, suì shù, nián suì</i> 岁、多少岁、几岁、多大年纪、多大岁数、年龄、年纪、岁数、年岁..... | 174 | 157 |
| <i>suǒ yǒu, rèn hé, quán bù, yī qiè</i> 所有、任何、全部、一切..... | 176 | 159 |
| <i>toujours/jamais</i> | 179 | 162 |

| | | |
|---|-----|-----|
| <i>tóur, shàngsī, shàngjí, zhǎng, zhǔrèn, zhǔxí, zǒngtǒng, zǒnglǐ,</i> <i>shǒuxiàng, lǐngdǎo, lǐngdǎorén, lǐngxiù, lǎobǎn, jīnglǐ, fùzérén</i> | | |
| 头儿、上司、上级、长、主任、主席、总统、总理、 首相、领导、领导人、领袖、老板、经理、负责人..... | 186 | 169 |
| <i>xiǎng, juéde, kǎolǜ, rènwéi, yǐwéi</i> 想、觉得、考虑、认为、以为 | 191 | 174 |
| <i>yīzài, zàisān</i> 一再、再三 | 197 | 180 |
| <i>yǐjīng, céngjīng</i> 已经、曾经 | 199 | 182 |
| <i>yīdiǎn, yīxiē</i> 一点、一些 | 202 | 185 |
| <i>yìsi, yìyì</i> 意思、意义 | 207 | 190 |
| <i>yuánlái, běnlái</i> 原来、本来 | 209 | 192 |
| <i>yuè</i> 越 | 212 | 195 |
| <i>zěnmē, zěnmeyàng</i> 怎么、怎么样 | 214 | 197 |
| <i>zhe</i> 着 | 217 | 200 |
| <i>zhīdào, rènshi, shúxī, shúshi, liǎojiě</i> 知道、认识、熟悉、熟识、了解.. | 222 | 204 |
| <i>zhǐyào, zhǐyǒu</i> 只要、只有 | 225 | 207 |
| <i>zhōng, nèi, lǐ, zhī zhōng, zhōngjiān, zhījiān, zhīnèi</i> 中、内、里、之中、中间、之间、之内 | 227 | 209 |
| <i>zuò, zuò, gàn, gǎo, cóngshì, bàn, nòng</i> 作、做、干、搞、从事、办、弄 | 233 | 215 |
| Bibliographie | 237 | iii |
| Index des mots chinois | 239 | 219 |
| Index des mots français | 243 | 225 |
| Table des matières de <i>Nuances et subtilités de la langue chinoise</i> | 245 | |

Avant-propos

Cet ouvrage (édition révisée et recomposée de l'ouvrage publié aux éditions You-Feng en 2003) est destiné aux étudiants désireux d'améliorer leur connaissance de la langue chinoise. Il présente dans le détail, à l'aide de nombreux exemples, des mots courants qui posent problème dans l'apprentissage de cette langue et dans la traduction. Il s'agit principalement de mots de sens proche, voire de « synonymes », parfois difficiles à distinguer, mais qui ne sauraient être confondus, que ce soit par le sens ou dans l'usage. Une attention particulière a été attachée aux difficultés spécifiques des étudiants francophones. Si dans la majorité des cas ce sont les mots chinois qui servent de point de départ aux explications, nous avons jugé utile de présenter également quelques mots français qui n'ont pas d'équivalent simple en chinois et qui sont donc susceptibles de poser des difficultés aux francophones.

Cet ouvrage n'est ni une méthode de langue (il présuppose d'ailleurs une certaine maîtrise des structures de base de la langue chinoise), ni à proprement parler une grammaire ; en chinois, d'ailleurs, peut-être plus que dans d'autres langues, il est parfois difficile de distinguer ce qui appartient au lexique et ce qui appartient à la syntaxe. La méthode suivie est proche de celle de l'excellent *Xiandai Hanyu babai ci*, avec cette différence que le vocabulaire couvert est évidemment beaucoup moins important que dans cet ouvrage.

On a en effet choisi de traiter en profondeur un nombre limité de mots (un peu plus de 300), les critères du choix étant, premièrement, qu'il s'agisse d'un vocabulaire d'usage relativement fréquent, deuxièmement, qu'il s'agisse de cas exemplaires particulièrement représentatifs des difficultés que rencontrent les francophones dans l'apprentissage de la langue chinoise.

Ce manuel obéit donc à deux fins : servir d'ouvrage pratique de référence pour les étudiants, bien sûr, mais aussi montrer à quel point les caractéristiques respectives du chinois et du français sont à prendre en compte *à part égale* dans l'apprentissage du chinois. C'est là une dimension pédagogique généralement sous-estimée par les enseignants de la langue chinoise, principalement en Chine : la majorité des manuels

de chinois, et presque tous ceux qui sont faits en Chine, se veulent en quelque sorte « universels », et ne tiennent pas suffisamment compte du fait que les difficultés d'apprentissage d'une langue étrangère sont en partie fonction de la langue maternelle de l'étudiant. Un francophone qui apprend le chinois n'a pas les mêmes difficultés qu'un Japonais, voire qu'un germanophone ou qu'un anglophone.

De cela, les enseignants de chinois dans le monde francophone sont heureusement de plus en plus conscients, avec pour conséquence la parution en français, ces dernières années, de plusieurs méthodes et manuels qui, dans une certaine mesure, tiennent compte des difficultés spécifiques des francophones dans l'apprentissage de la langue chinoise. Certains de ces ouvrages ont pu à l'occasion inspirer quelques-unes des interprétations reprises ici : mentionnons donc les *Éléments fondamentaux de la phrase chinoise*, de Roger Darrobers et Xiaohong Xiao Planes, *l'Initiation à la syntaxe chinoise* de Xu Dan, ou encore le *Chinois mode d'emploi* de Joël Bellassen, Tching Kanehisa et Zhang Zujian (les références complètes sont indiquées en Bibliographie, p. 237).

Un troisième objectif du présent travail, plus théorique, est de montrer, une fois de plus, l'importance des questions lexicales en chinois. À vrai dire, la plupart des difficultés rencontrées par les étudiants de chinois sont d'ordre lexical ; très souvent, le choix entre deux « synonymes » ou deux formes proches est affaire de convention et ne peut se réduire à une règle grammaticale. Une fois connues les règles de la syntaxe chinoise, relativement peu nombreuses et relativement simples, les progrès en chinois sont surtout affaire de mémorisation de groupes de mots, d'éléments de phrases, de formes souvent quasiment figées. Dans cette perspective, les nombreux exemples proposés dans cet ouvrage, comme dans d'autres de même type, ne visent pas seulement à exemplifier les explications données ; le plus souvent, ils ont quelque chose de normatif, en reflétant les usages effectifs les plus courants des mots chinois dans leurs rapports les uns aux autres et en contexte. Cette importance des questions de nature lexicale en chinois est de plus en plus prise en compte, et le présent travail n'est qu'un jalon parmi d'autres ; mais il est bien évident que nombre d'autres mots du chinois (ou du français) méritent d'être abordés systématiquement à l'intention des étudiants francophones en langue chinoise. C'est ce qui a conduit Honghua Poizat-Xie, avec la collaboration de Marie Wyss, à élaborer un deuxième volume, *Nuances et subtilités de la langue chinoise, manuel d'analyse lexicale pour francophones 2*, dont la table des matières figure dans le présent ouvrage en p. 245.

Les auteurs remercient les étudiants de chinois de l'université de Genève, dont les questions et remarques, année après année, ont permis de peaufiner et d'améliorer nombre des explications proposées ici ; Lucas Moreno, Basile Zimmermann et Christine Zufferey, qui ont relu avec attention de grandes parties du manuscrit ; enfin, Wen et Jean-François Billeter, dont certaines des réflexions et interprétations sont, consciemment ou non, reprises ici.

Les auteurs tiennent également à témoigner leur gratitude envers le Fonds national de la recherche scientifique suisse, qui a financé une partie des recherches de Grâce Poizat durant les années 1998-2001.

Transcription

La transcription *pinyin* accompagne tous les exemples. Dans les explications, le *pinyin* est donné à la première occurrence d'un mot dans le chapitre ; il est parfois omis pour des caractères très fréquents.

L'orthographe du *pinyin* pour la transcription phonétique des exemples est basée sur les *Règles de base pour l'orthographe pinyin du chinois* (« 中文拼音正词法基本规则 », *Zhongwen pinyin zhengcifa jiben guize*^{*}). Les cas non répertoriés et donc non concernés par ces règles sont traités selon nos propres critères, puisque certains domaines de l'orthographe du *pinyin* restent sujets à discussion. Pour les usages moins bien fixés (formes grammaticales, verbes composés, mots redoublés, certaines particules), nous avons visé la cohérence, mais des variations sont inévitables — certaines, notamment de ton, reflètent d'ailleurs des différences dialectales, individuelles ou circonstancielles (emphase, insistance, etc.).

Conventions

Cet ouvrage n'étant pas destiné en priorité aux linguistes, et étant donné le manque d'unification des usages en la matière, nous avons évité au maximum le jargon spécialisé. En règle générale, l'usage que nous faisons des vocables, « verbe », « adverbe », « préposition », etc., correspond à l'usage habituel de ces mots en français. Pour des types de mots propres au chinois, nous avons adopté soit les dénominations les plus communes, soit des termes aussi transparents que possible : « spécificatif », « verbe composé », « verbe résultatif », etc. À noter que par « adjectif » nous entendons à la fois l'adjectif qualificatif au sens où on l'entend en français (漂亮的房子, « une jolie maison »), et le qualificatif

(*) Nous renvoyons le lecteur au site : www.pinyin.info/rules/pinyinrules.

utilisé verbalement (房子很漂亮, « la maison est jolie ») — ce qui ne veut pas dire que tous les « adjectifs » du chinois se trouvent dans les deux fonctions (cf. par exemple 累 *lèi*, « fatigué », qui s'utilise comme prédicat: 人很累 *rén hěn lèi*, « les gens sont fatigués », mais pas comme déterminant de nom: *累的人 **lèi de rén*, « des gens fatigués »).

Dans les exemples, les barres obliques indiquent une ou plusieurs possibilités de substitution: 照/按计划实行 (on peut utiliser soit 照 soit 按 dans cette phrase).

Les parenthèses indiquent un ajout possible: 他(连)半句话也没说 (on peut lire 他半句话也没说 ou 他连半句话也没说). L'astérisque indique que la forme qui suit est fautive: *按期限完成 (la forme monosyllabique 按 est impossible ici).

ǎi, dī

矮、低

❶ 矮 ǎi et 低 dī, sont tous deux antonymes de 高 gāo, « haut », « grand ». Ils sont parfois interchangeables :

| | | |
|------------|--------------------------------|--|
| 门很矮/门很低。 | Mén hěn ǎi/mén hěn dī. | La porte est basse. |
| 我比她矮/低一班。 | Wǒ bǐ tā ǎi/dī yī bān. | Je suis une classe (un niveau) au-dessous d'elle. |
| 不时可见低矮的房屋。 | Bùshí kě jiàn dī'ǎi de fángwū. | Par intermittences, on pouvait voir de basses maisons. |

❷ 矮 signifie « de basse taille » et qualifie la (petite) taille de personnes ou d'objets concrets :

| | | |
|-----------|---------------------------|--------------------------------------|
| 个子矮, 矮个子 | gèzi ǎi, ǎi gèzi | de petite taille, une petite taille |
| 矮小, 矮胖 | ǎixiǎo, ǎipàng | de petite taille, petit et gros |
| 又胖又矮 | yòu pàng yòu ǎi | (à la fois) gros et petit |
| 他比他父亲矮一头。 | Tā bǐ tā fùqīn ǎi yī tóu. | Il a une tête de moins que son père. |
| 矮子 | ǎizi | personne de petite taille, nabot |

低, « bas », qualifie la position ou le niveau (bas) d'une chose, mais ne dit rien quant à sa taille et, de fait, peut s'utiliser pour des choses de grande taille :

| | | |
|---------|----------------------|----------------------------|
| 天很低。 | Tiān hěn dī. | Le ciel est bas (couvert). |
| 飞机飞得很低。 | Fēijī fēi de hěn dī. | L'avion vole très bas. |
| 低潮 | dīcháo | marée basse |
| 低空 | dīkōng | à basse altitude |

Il s'ensuit que l'objet qualifié par 矮 est généralement plus bas que l'observateur, alors que la chose qualifiée par 低 peut fort bien dominer ce dernier. Comparer :

| | | |
|------|-------------|--|
| 树很矮。 | Shù hěn ǎi. | L'arbre est bas (l'observateur le domine, et il lui paraît petit). |
| 树很低。 | Shù hěn dī. | L'arbre est bas (mais il domine l'observateur). |

| | | |
|----|----------|--|
| 矮墙 | ǎi qiáng | un mur bas (plus bas que l'observateur) |
| 低墙 | dī qiáng | un mur bas (mais qui domine l'observateur) |

Dans les phrases ci-dessous, la position naturelle des objets commande logiquement 矮 ou 低:

| | | |
|----------|--------------------|---------------------------|
| 矮凳子, 矮椅子 | ǎi dèngzi, ǎi yǐzi | petit banc, petite chaise |
| 低云 | dī yún | ciel couvert, nuages bas |

③ 低 s'emploie plus volontiers que 矮 dans des contextes abstraits (niveaux, valeurs, sons, etc.):

| | | |
|----------------|---|---|
| 声音太低。 | Shēngyīn tài dī. | La voix est trop basse (pour qu'on l'entende). |
| 工资也不低 | gōngzī yě bù dī | (avec) un salaire convenable |
| 这儿的生活水平还很低/低下。 | Zhèr de shēnghuó shuǐpíng hái hěn dī/dīxià. | Le niveau de vie d'ici est encore très bas. |
| 那时候老师的社会地位很低。 | Nà shíhou lǎoshī de shèhuì dìwèi hěn dī. | À l'époque, la position sociale des enseignants était très basse. |
| 眼高手低 | yǎngāo-shǒudī | viser trop haut pour ses faibles moyens |

④ 低 peut s'employer comme verbe transitif, ce qui n'est pas le cas de 矮:

| | | |
|-------|------------------|-----------------------|
| 低头 | dī tóu | baisser la tête |
| 低着头 | dīzhe tóu | avoir la tête basse |
| 把头低下来 | bǎ tóu dī xiàlái | faire baisser la tête |

⑤ 高矮 gāo'ǎi est un nom qui signifie « taille » (de quelqu'un ou de quelque chose):

| | | |
|---------------|---|--|
| 他们哥俩高矮差不多。 | Tāmen gēliǎ gāo'ǎi chàbuduō. | Les deux frères sont presque de même taille. |
| 这两棵树差不多一样的高矮。 | Zhè liǎng kē shù chàbuduō yīyàng de gāo'ǎi. | Ces deux arbres sont à peu près de la même taille. |

⑥ 高低 gāodī est un nom qui signifie « hauteur », « altitude », ou « supériorité »; il peut également signifier « (de niveau) inégal » ou « (de degré) différent »:

房子的高低是多少? Fángzi de gāodī shì duōshǎo? Quelle est la hauteur de la maison?

| | | |
|-------------------|--|---|
| 音的高低 | <i>yīn de gāodī</i> | hauteur/fréquence du son |
| 两个人技术水平差不多,分不出高低。 | <i>Liǎng ge rén jìshù shuǐpíng chàbuduō, fēnbuchū gāodī.</i> | Ces deux personnes sont d'un niveau technique proche, et il est impossible de les départager. |
| 高低不平的地面 | <i>gāodī bù píng de dìmiàn</i> | un terrain inégal |
| 她们常常在一起比/争一个高低。 | <i>Tāmen chángcháng zài yìqǐ bǐ/zhēng yī ge gāodī.</i> | Elles se mesurent souvent l'une à l'autre (compétition, etc.). |
| 这孩子说话没上没下,不知高低。 | <i>Zhè hái zi shuō huà méi shàng méi xià, bù zhī gāodī.</i> | Cet enfant n'a aucun sens des convenances (il ne respecte pas ses aînés). |

àn, zhào, ànzhào, gēnjù

按、照、按照、根据

按照 *ànzhào* et 根据 *gēnjù* se traduisent tous deux par « selon », « d'après », « suivant », en français. Mais ils introduisent des compléments de valeur différente.

❶ 按照 se réfère à la manière de l'action ; on se conforme à une procédure qui régit l'action en cours : une méthode, un plan, un délai, une demande, etc.

| | | |
|----------------------|---|---|
| 按照她说的办法去 作不会错的。 | <i>Ànzhào tā shuō de bànfǎ qù zuò bú huì cuò de.</i> | On ne se trompera pas si l'on agit selon ses indications. |
| 我们按照指定的 时间到达了目的地。 | <i>Wǒmen ànzhào zhǐdìng de shíjiān dàodá le mùdìdì.</i> | Nous avons atteint la destination dans les délais prévus. |
| 一切按照原先的 计划进行。 | <i>Yīqiè ànzhào yuánxiān de jìhuà jìnxíng.</i> | Tout se réalise selon le plan initial. |
| 你们一定要按照 要求完成任务。 | <i>Nǐmen yīdìng yào ànzhào yāoqiú wánchéng rènwù.</i> | Vous devez absolument accomplir cette tâche selon les exigences. |

Lorsque le complément introduit est monosyllabique on utilisera la forme courte 按 :

| | | |
|------|----------------------|---|
| 按时完成 | <i>ànsí wánchéng</i> | achever à temps |
| 按劳分配 | <i>ànláo fēnpèi</i> | répartition (des gains) selon le travail fourni |

按 peut également s'employer devant des compléments de plusieurs syllabes :

| | | |
|-------------------|--|--|
| 按年龄分组 | <i>àn niánlíng fēn zǔ</i> | regrouper selon l'âge |
| 按(理)说,这不 是你的事。 | <i>Àn (lǐ) shuō, zhè bú shì nǐ de shì.</i> | Logiquement, cela n'a rien à voir avec toi. |
| 按着计划进行 | <i>ànzhe jìhuà jìnxíng</i> | entreprendre selon le plan |

按条件讲, 她们 *Àn tiáojiàn jiǎng, tāmen* En ce qui concerne les conditions (de
 比我们好得多。 *bǐ wǒmen hǎo de duō.* travail, etc.), elles sont favorisées par
 rapport à nous.

Le choix entre 按 et 按照 est affaire d'euphonie; comme le montrent les exemples suivants, il paraît difficile de dégager une règle:

| | | |
|----------|-------------------------------------|--------------------------------|
| 按期完成 | <i>ànqī wánchéng</i> | terminer dans les délais |
| 按照期限完成 | <i>ànzào qīxiàn wánchéng</i> | terminer dans les délais |
| *按期限完成 | <i>*àn qīxiàn wánchéng</i> | terminer dans les délais |
| 按预定期限完成 | <i>àn yùdìng qīxiàn wánchéng</i> | terminer dans les délais fixés |
| 按照预定期限完成 | <i>ànzào yùdìng qīxiàn wánchéng</i> | terminer dans les délais fixés |

La forme courte 照 équivaut parfois à 按:

| | | |
|-----------------|---|--|
| 照/按他们的说法 | <i>zhào/àn tāmen de shuōfǎ</i> | d'après ce qu'ils disent |
| 照/按我看, 是电脑出了问题。 | <i>Zhào/Àn wǒ kàn, shì diànnǎo chūle wèntí.</i> | Il me semble que c'est l'ordinateur qui a un problème. |
| 照/按计划实行 | <i>zhào/àn jìhuà shíxíng</i> | agir selon le plan |

Cependant, contrairement à 按, 照 ne peut être suivi d'un complément impliquant un délai ou une limite:

| | | |
|----------|-----------------------------|---------------------------------|
| *照/按时完成 | <i>*zhào/ànshí wánchéng</i> | achever à temps |
| *照/按地区划分 | <i>*zhào/àn dìqū huàfēn</i> | répartir sur une base régionale |

Lorsque l'on agit en fonction d'un modèle (idée d'imitation, de reproduction), on utilise 照:

| | | |
|----------------|---|--|
| 照我的样儿踢球! | <i>Zhào wǒ de yàng'r tī qiú!</i> | Frappe le ballon comme je le fais! |
| 照着字帖一笔一 笔地写 | <i>zhàozhe zitiè yī bǐ yī bǐ de xiě</i> | calligraphier trait après trait selon le modèle |
| 照猫画虎 | <i>zhào māo huà hǔ</i> | faire quelque chose d'après un modèle, copier (<i>litt.</i> « peindre un tigre d'après un chat ») |

② 根据 se réfère à l'origine ou au fondement d'une action ou d'un jugement; l'action ou le jugement suivent (viennent après) une expérience, découlent d'un besoin, d'une observation, etc.

| | | |
|---------------------|---|--|
| 根据已往的经验, 这样作没错。 | Gēnjù yǐwǎng de jīngyàn, zhèyàng zuò méi cuò. | D'après notre expérience (passée), cette façon de faire est la bonne. |
| 根据我们的调查, 这事跟他无关。 | Gēnjù wǒmen de diàochá, zhè shì gēn tā wúguān. | D'après notre enquête, cette affaire n'a aucun rapport avec lui. |
| 根据天气预报, 明天下大雪。 | Gēnjù tiānqì yùbào, míngtiān xià dà xuě. | D'après les prévisions météorologiques, il neigera beaucoup demain. |
| 根据市场需要 | gēnjù shìchǎng xūyào | en fonction des besoins du marché |

根据 est également un nom signifiant « base », « fondements » :

| | | |
|-------------------|--|--|
| 你有什么根据? | Nǐ yǒu shénme gēnjù? | Quelle preuve en as-tu? (Sur quoi te fondes-tu?) |
| 理论根据, 科学根据 | lǐlùn gēnjù, kēxué gēnjù | les fondements théoriques, les fondements scientifiques |
| 别听信这些毫无根据 的传闻。 | Bié tīngxìn zhèxiē háowú gēnjù de chuánwén. | Ne va pas croire ces rumeurs dénuées de tout fondement. |

Lorsque le complément introduit est monosyllabique, on utilise la forme courte
据, forme qui peut également introduire des compléments polysyllabiques.

| | | |
|-----------|-------------------------|-------------------------------------|
| 据/根据事实报告 | jù/gēnjù shìshí bàogào | faire un rapport basé sur les faits |
| *根据实/据实报告 | *gēnjù shí/jùshí bàogào | faire un rapport basé sur les faits |
| 据官方消息 | jù guānfāng xiāoxi | de source officielle |

据 peut être suivi d'un verbe ou d'une structure verbale, ce qui n'est pas le cas de
根据:

| | | |
|---------------------|--|---|
| 据/*根据我所知 | jù/*gēnjù wǒ suǒ zhī | à ma connaissance |
| 据说/据她说, 没 什么问题了。 | Jùshuō/Jù tā shuō, méi shénme wèntí le. | D'après ce qu'on dit/D'après ce qu'elle dit, il n'y a plus aucun problème. |

Comparer:

| | | |
|-----------------------|---|---|
| 据我看来, 她已经 进步不小了。 | Jù wǒ kànlái, tā yǐjīng jìnbù bù xiǎo le. | D'après moi, elle a déjà fait beaucoup de progrès. |
| 根据我的看法, 她 已经进步不小了。 | Gēnjù wǒ de kànfǎ, tā yǐjīng jìnbù bù xiǎo le. | D'après moi, elle a déjà fait beaucoup de progrès. |

Note: 根 (dans 根据) signifie « racine » et ne s'emploie jamais comme prépo-
sition; ne pas confondre avec 跟 gēn, « en suivant », « avec ».

arrêter

« Arrêter » se traduit de diverses manières en chinois ; l'équivalent chinois le plus proche est 停 *tíng*, mais ce mot est d'un emploi beaucoup plus restreint et obéit en outre à des règles d'usage précises.

❶ « Arrêter (quelque chose) », « arrêter (quelqu'un) », dans le sens de « stopper », « immobiliser » :

| | | |
|--|----------------|--|
| arrêter la musique | 把音乐停下来 | <i>bǎ yīnyuè tíng xiàlái</i> |
| arrêter la voiture | 把车停下来 | <i>bǎ chē tíng xiàlái</i> |
| arrêter la télé/radio | 把电视/收音机关了 | <i>bǎ diànshì/shōuyīnjī guān le</i> |
| Il a arrêté ses études/son travail. | 他中断了他的学习/他的工作。 | <i>Tā zhōngduànle tā de xuéxí/tā de gōngzuò.</i> |
| arrêter un passant pour lui poser une question | 叫住一个行人问他 | <i>jiàozhù yī ge xíng rén wèn tā</i> |

❷ « S'arrêter », dans le sens de « s'immobiliser », « stopper », « rester » :

| | | |
|---|---------------|--|
| Il s'est arrêté à mi-chemin. | 他在半路上停下来。 | <i>Tā zài bàn lù shàng tíng xiàlái.</i> |
| Ce train s'arrête à toutes les gares. | 这列火车每个站都停。 | <i>Zhè liè huǒchē měi ge zhàn dōu tíng.</i> |
| Je ne fais que passer, je n'ai pas le temps de m'arrêter. | 我只是经过, 没时间停留。 | <i>Wǒ zhǐshì jīngguò, méi shíjiān tíngliú.</i> |

❸ « Arrêter (de faire quelque chose) », dans le sens de « cesser (une activité) » :

| | | |
|--|-----------|--------------------------------------|
| Ils arrêtent d'agir ensemble. | 他们不再一起行动。 | <i>Tāmen bú zài yīqǐ xíngdòng.</i> |
| arrêter de parler | 停止说话 | <i>tíngzhǐ shuōhuà</i> |
| arrêter de fumer | 戒烟 | <i>jièyān</i> |
| On ne peut s'arrêter d'aller de l'avant. | 我们不能中止进步。 | <i>Wǒmen bù néng zhōngzhǐ jìnbù.</i> |

④ « Arrêter », dans le sens d'« appréhender », « mettre en prison » :

Le voleur a été arrêté.

小偷被逮捕了。

Xiǎotōu bèi dàibǔ le.

Nous sommes en train
d'arrêter des voyous.

我们正在抓流氓。

*Wǒmen zhèngzài zhuā
liúmáng.*

⑤ À part dans quelques contextes relativement formels, 停 ne s'emploie pas seul. Il peut être redoublé, ou suivi d'un complément d'objet, d'un complément de lieu, ou d'un complément de durée, ou encore être le premier membre d'un verbe composé (résultatif) :

Arrête un moment !

你停停/停一停。

Nǐ tíngtíng/tíngyītíng.

Elle marqua une pause, puis reprit.

她停了停, 接着说。

Tā tíngle tíng, jiēzhe shuō.

couper l'électricité, couper l'eau,
arrêter la machine

停电, 停水, 停机

tíng diàn, tíng shuǐ, tíng jī

garer la voiture, le parking

停车, 停车场

tíng chē, tíngchēchǎng

Elle a arrêté sa voiture devant le
magasin.

她把车停在商店
门口。

*Tā bǎ chē tíngzài
shāngdiàn ménkǒu.*

L'eau et l'électricité sont arrêtées/
coupées pendant toute la journée.

水电都停了一整
天。

*Shuǐ diàn dōu tíngle yī
zhěng tiān.*

Veuillez vous arrêter un moment.

请停一下儿。

Qǐng tíng yīxiàr.

Il s'est arrêté.

他停下来。

Tā tíng xiàlái.

sans cesse

不停/不断

bùtíng/bùduàn

bàn, yībàn

半、一半

半 *bàn* et 一半 *yībàn* sont deux mots de nature différente : le premier est un numéral qui signifie « demi » et accompagne toujours un nom ou un spécifique ; le second est un nom qui signifie « moitié » et qui peut s'employer seul.

❶ Lorsqu'il n'est pas précédé d'un nombre, 半 se place avant le spécifique, ou avant le nom qu'il modifie lorsqu'il n'y a pas de spécifique :

| | | |
|-------------|---|--|
| 半天, 半年, 半夜, | <i>bàntiān, bàn nián,</i> | une demi-journée, une demi-année, |
| 半个月, 半个星期 | <i>bànyè, bàn ge yuè, bàn ge xīngqī</i> | minuit, une quinzaine (= un demi-mois), une demi-semaine |
| 半瓶, 半杯, 半路, | <i>bàn píng, bàn bēi, bàn</i> | une demi-bouteille, un demi-verre, à |
| 半价 | <i>lù, bàn jià</i> | mi-chemin, demi-prix |

Lorsqu'il est précédé d'un nombre, 半 se place après le spécifique, ou après le nom modifié quand il n'y a pas de spécifique :

| | | |
|-----------|-------------------------------------|--|
| 两点半, 三天半, | <i>liǎng diǎn bàn, sān tiān</i> | (à) deux heures et demie, trois jours |
| 三年半, 一个半 | <i>bàn, sān nián bàn, yī ge bàn</i> | et demi, trois ans et demi, une heure et |
| 小时, 两个半月 | <i>xiǎoshí, liǎng ge bàn yuè</i> | demie (durée), deux mois et demi |

Il convient de bien distinguer le sens des expressions suivantes :

| | | |
|-------|--------------------------|------------------------|
| 半个小时 | <i>bàn ge xiǎoshí</i> | une demi-heure |
| 一个半小时 | <i>yī ge bàn xiǎoshí</i> | une heure et demie |
| 半瓶 | <i>bàn píng</i> | une demi-bouteille |
| 一瓶半 | <i>yī píng bàn</i> | une bouteille et demie |

❷ Devant un adjectif ou un verbe, 半 a une valeur adverbiale et modifie l'adjectif ou le verbe en question ; le verbe est souvent suivi de la particule 着 *zhe* indiquant un état durable :

| | | |
|--------------|--|--|
| 半新的房子, 半湿的头发 | <i>bàn xīn de fángzi, bàn shī de tóufa</i> | une maison à moitié neuve, des cheveux encore à moitié humides |
| 她只吃了个半饱。 | <i>Tā zhǐ chīle ge bàn bǎo.</i> | Elle n'a fait qu'un demi-repas. |
| 门半开着。 | <i>Mén bàn kāizhe.</i> | La porte est à demi ouverte. |
| 她半跑着就来了。 | <i>Tā bàn pǎozhe jiù lái le</i> | Elle est venue au pas de course. |

③ Noter les constructions 半 + ADJECTIF 1 + 半 + ADJECTIF 2 (ADJECTIF 1 et ADJECTIF 2 étant des antonymes), ou 半 + ADJECTIF 1 + 不 + ADJECTIF 2, ou encore 半 + VERBE + 不 + VERBE (avec les mêmes verbes ou des verbes différents):

| | | |
|------|-----------------------|-----------------------------------|
| 半死半活 | <i>bànsǐ-bànhuó</i> | à moitié mort |
| 半死不活 | <i>bànsǐ-bùhuó</i> | à moitié mort |
| 半新半旧 | <i>bànxīn-bànjiù</i> | pas très neuf |
| 半新不旧 | <i>bànxīn-bújiù</i> | pas très neuf |
| 半土半洋 | <i>bàntǔ-bànyáng</i> | moitié chinois, moitié occidental |
| 半土不洋 | <i>bàntǔ-bùyáng</i> | à moitié chinois |
| 半明半暗 | <i>bànmíng-bàn'àn</i> | assez sombre |
| 半明不暗 | <i>bànmíng-bú'àn</i> | assez sombre |
| 半工半读 | <i>bàngōng-bàndú</i> | mi-travail mi-étude |
| 半生不熟 | <i>bànshēng-bùshú</i> | à moitié cuit |
| 半信不信 | <i>bàn xìn bú xìn</i> | être sceptique |
| 半懂不懂 | <i>bàndǒng-bùdǒng</i> | ne comprendre qu'à moitié |
| 半信半疑 | <i>bànxìn-bànyí</i> | balancer entre certitude et doute |
| 半心半意 | <i>bànxīn-bànyì</i> | faire quelque chose à contrecœur |

④ Avec la construction (连 *lián*)... 也... + NÉGATION, 半 a une valeur d'emphasis et renforce la négation:

| | | |
|--------------|--|---|
| 这个东西半点儿用也没有。 | <i>Zhè ge dōngxi bàn diǎnr yòng yě méiyǒu.</i> | Cette chose n'a pas la moindre utilité. |
| 他(连)半句话也没说。 | <i>Tā (lián) bàn jù huà yě méi shuō.</i> | Il n'a pas dit un seul mot. |
| 她半分钟也抽不出来。 | <i>Tā bàn fēnzhōng yě chōu bù chū lái.</i> | Elle ne peut même pas trouver une minute. |

À noter encore l'exemple suivant, dans lequel 半 a également une valeur de renforcement:

爱情来不得半点儿虚伪。

*Aiqíng láibudé bàn
diǎnr xūwěi.*

L'amour ne souffre pas
la moindre hypocrisie.

⑤ Le nom 一半(一半儿) peut être employé comme sujet, comme complément d'objet (direct ou indirect), comme déterminant du nom, ou même comme prédicat :

一半是你的, 另一半是我的。

*Yībàn shì nǐ de, lìng
yībàn shì wǒ de.*

Une moitié est à toi, l'autre
est à moi.

他刚做了一半就放下了。

*Tā gāng zuòle yībàn jiù
fàngxià le.*

Il en a fait une partie, puis il a
laissé tomber.

给他一半吧。

Gěi tā yībàn ba.

Donne-lui la moitié.

一半的书都让她拿走了。

*Yībàn de shū dōu ràng
tā ná zǒu le.*

Elle a pris la moitié des livres.

你一半, 他一半。

Nǐ yībàn, tā yībàn.

Une moitié pour toi, une
moitié pour lui.

一大半, 一小半

yī dà bàn, yī xiǎo bàn

une bonne/grosse moitié,
une petite moitié

bāng, bāngzhù, bāngmáng

帮、帮助、帮忙

Les différences entre 帮 *bāng* et 帮助 *bāngzhù*, « aider », sont pour une bonne part le reflet de différences générales d'usage, dans des couples analogues, entre un verbe monosyllabique et une forme dissyllabique synonymique, par exemple 学 *xué* et 学习 *xuéxí*, « étudier », 读 *dú* et 阅读 *yuèdú*, « lire », 比 *bǐ* et 比较 *bǐjiào*, « comparer », 答 *dá* et 回答 *huídá*, « répondre », 选 *xuǎn* et 选择 *xuǎnzé*, « choisir », 修 *xiū* et 修理 *xiūlǐ*, « réparer », 试 *shì* et 考试 *kǎoshì*, « examiner », etc.

帮, 帮助 et 帮忙 *bāngmáng* signifient tous trois « aider », mais comme ce sont des mots de nature différente, ils diffèrent parfois dans l'emploi.

❶ 帮 est un verbe monosyllabique couramment utilisé à l'oral, qui peut être suivi de toutes sortes de compléments; il se combine volontiers avec d'autres verbes pour former des composés résultatifs.

| | | |
|-------------------|--|---|
| 我帮你拿。 | <i>Wǒ bāng nǐ ná.</i> | Je t'aide (à le porter). |
| 我实在帮不上他。 | <i>Wǒ shízài bāngbushàng tā.</i> | Je ne pouvais vraiment pas l'aider. |
| 帮来帮去也帮不出什么名堂。 | <i>Bānglái bāngqù yě bāngbuchū shénme míngtang.</i> | On a eu beau l'aider de toutes les manières possibles, ça n'a servi à rien. |
| 她自己都忙不过来, 哪里帮得了我? | <i>Tā zìjǐ dōu máng bù guòlái, nǎlǐ bāngdeliǎo wǒ?</i> | Elle-même est déjà surchargée, comment pourrait-elle m'aider? |

❷ 帮助 est un mot inséparable qui peut s'utiliser comme verbe ou comme nom; on le préférera à 帮 en style formel ou à l'écrit.

| | | |
|--------------|--|-----------------------------------|
| 互相帮助 | <i>hùxiāng bāngzhù</i> | s'entraider |
| 这个对他们没有什么帮助。 | <i>Zhè ge duì tāmen méiyǒu shénme bāngzhù.</i> | Cela ne leur est d'aucune aide. |
| 帮助克服困难 | <i>bāngzhù kèfú kùnnán</i> | aider à surmonter les difficultés |

③ Le choix entre le verbe monosyllabique ou le verbe dissyllabique est souvent simplement commandé par l'équilibre ou le rythme de la phrase. Il dépend principalement du nombre de syllabes des mots qui précèdent ou qui suivent :

| | | |
|-----------|--------------------------------|------------------------------|
| 互帮互学/互相帮助 | <i>hù bāng hù xué/hùxiāng</i> | s'entraider et apprendre les |
| 互相学习 | <i>bāngzhù hùxiāng xuéxí</i> | uns des autres |
| 可帮可不帮/可以 | <i>kě bāng kě bù bāng/kěyǐ</i> | pouvoir aider ou non |
| 帮助可以不帮助 | <i>bāngzhù kěyǐ bù bāngzhù</i> | |
| 帮订计划/帮助制订 | <i>bāng dìng jìhuà/bāngzhù</i> | aider à élaborer un plan |
| 计划 | <i>zhìdìng jìhuà</i> | |

④ 帮忙 est une expression verbale figée constituée d'un verbe, 帮, et d'un objet, 忙 (litt. « occupé », « affairé »). Pour ce qui est de l'emploi, 帮忙 s'utilise donc à la façon des verbes à complément de même type (comme 看书 *kàn shū* ou 吃饭 *chīfàn*). Il s'ensuit notamment que 帮忙 ne peut être suivi d'un complément d'objet. Une autre caractéristique de ce type de verbes est que les deux caractères qui les composent ne sont pas unis de manière rigide : 帮 et 忙 peuvent être séparés par divers mots ou particules (contrairement à 帮助, qui est un verbe inséparable). À noter également que, contrairement à 帮 et 帮助, 帮忙 peut être modifié par 很.

| | | |
|-------------|--|--|
| 这种忙我真的帮不了。 | <i>Zhè zhǒng máng wǒ zhēnde bāngbuliǎo.</i> | Pour ça, je ne peux vraiment pas vous aider. |
| 这次她帮了我的大忙。 | <i>Zhè cì tā bāngle wǒ de dànmáng.</i> | Cette fois, elle m'a rendu un sacré service. |
| 大忙小忙他都要帮一帮。 | <i>Dànmáng xiǎománg tā dōu yào bāngyībāng.</i> | Qu'il s'agisse d'un petit ou d'un grand coup de main, il est toujours là pour aider. |
| 他能帮什么忙? | <i>Tā néng bāng shénme máng?</i> | En quoi pourrait-il nous aider? |
| 这种事,她总是很帮忙。 | <i>Zhè zhǒng shì, tā zǒngshì hěn bāngmáng.</i> | Dans ce genre d'affaires, elle nous aide toujours beaucoup. |

Retenons encore les deux expressions suivantes :

| | | |
|------|--------------------------|---|
| 帮倒忙 | <i>bāng dào máng</i> | gêner en voulant aider, rendre un mauvais service (litt. « aider mais occuper ») |
| 越帮越忙 | <i>yuè bāng yuè máng</i> | (id.) |

bāo, dài

包、袋

❶ 包 *bāo* et 袋 *dài* se traduisent dans certains contextes par « sac » et sont parfois confondus :

| | | |
|---------|----------------------------|-------------|
| 手提包/手提袋 | <i>shǒutíbāo/shǒutídài</i> | sac à main |
| 皮包/皮袋 | <i>píbāo/pídài</i> | sac en cuir |

❷ En réalité, 包 désigne plutôt un paquet et, par dérivation, toute enveloppe ayant un peu la forme d'un colis (idée d'emballage), tandis que 袋 s'utilise plutôt pour des contenants avec ouverture, dans lesquels on glisse quelque chose (idée de poche ou de pochette) :

| | | |
|-------------------|--|--|
| 书包, 背包, 腰包, 钱包 | <i>shūbāo, bēibāo, yāobāo, qiánbāo</i> | cartable, sac à dos, bourse, porte-monnaie |
| 面包, 包子 | <i>miànbāo, bāozi</i> | pain, pain à la vapeur |
| 包裹 | <i>bāoguǒ</i> | colis |
| 邮包 | <i>yóubāo</i> | colis postal |
| 袋子 | <i>dàizi</i> | sac, sachet |
| 邮袋 | <i>yódài</i> | sac postal |
| 衣袋, 口袋 | <i>yīdài, kǒudài</i> | poche (dans un vêtement) |
| 烟袋, 热水袋, 旅行袋, 工具袋 | <i>yāndài, rèshuǐdài, lǚxíngdài, gōngjùdài</i> | longue pipe, bouillotte, sac de voyage, trousse à outils |
| 脑袋 | <i>nǎodài</i> | tête |

❸ Les deux mots peuvent s'utiliser comme spécificatifs, là aussi avec des sens différents :

| | | |
|------|----------------------|--------------------|
| 一包东西 | <i>yī bāo dōngxi</i> | un paquet d'objets |
|------|----------------------|--------------------|

| | | |
|-------|---------------------------|---------------------------------|
| 一袋东西 | <i>yī dài dōngxi</i> | un sac d'objets |
| 买一包烟 | <i>mǎi yī bāo yān</i> | acheter un paquet de cigarettes |
| 抽一袋旱烟 | <i>chōu yī dài hànyān</i> | fumer une pipe (de tabac) |
| 一袋米 | <i>yī dài mǐ</i> | un sac de riz |

④ 包 est également un verbe signifiant « emballer », « envelopper » :

| | | |
|----------|-----------------------------------|---|
| 把东西包起来。 | <i>Bǎ dōngxi bāo qǐlái.</i> | Emballez-le. |
| 请包好这些食品。 | <i>Qǐng bāohǎo zhèxiē shípǐn.</i> | Emballez ces aliments, s'il vous plaît. |
| 包饺子 | <i>bāo jiǎozi</i> | faire des raviolis (chinois) |
| 包装 | <i>bāozhuāng</i> | emballer, emballage |

beaucoup

❶ En français, « beaucoup » peut indiquer la quantité, la fréquence ou l'intensité ; lorsqu'il indique la quantité, il correspond le plus souvent à 很多 *hěnduō* en chinois.

1a. C'est notamment le cas lorsqu'il est déterminant d'un nom :

| | | |
|---|--------------|--|
| J'ai lu beaucoup de romans français. | 我看了很多法国小说。 | <i>Wǒ kànle hěnduō Fǎguó xiǎoshuō.</i> |
| Beaucoup de gens ne sont pas contents de ce changement. | 很多人对这个变化不满意。 | <i>Hěnduō rén duì zhè ge biànhuà bù mǎnyì.</i> |
| Il y en a beaucoup qui sont sympathiques. | 其中很多人都很好。 | <i>Qízhōng hěnduō rén dōu hěn hǎo.</i> |
| Elle a beaucoup fait pour lui. | 她为他做了很多事。 | <i>Tā wèi tā zuòle hěnduō shì.</i> |

1b. « Beaucoup » se traduit également par 很多 lorsqu'il n'est pas accompagné d'un nom, mais que celui-ci est sous-entendu, ou lorsque « beaucoup » est employé de façon pronominale, comme sujet ou comme complément direct après un verbe transitif :

| | | |
|--|-------------------|--|
| Beaucoup sont de notre avis. | 很多/很多人同意我们的意见。 | <i>Hěnduō/Hěnduō rén tóngyì wǒmen de yìjiàn.</i> |
| Il mange beaucoup. Il a beaucoup mangé hier. | 他吃得很多。他昨天吃得/吃了很多。 | <i>Tā chī de hěnduō. Tā zuótiān chī de/chīle hěnduō.</i> |
| C'est déjà beaucoup. | 已经很多了。 | <i>Yǐjīng hěnduō le.</i> |
| Il a beaucoup acheté pendant les soldes. | 减价的时候他买了很多东西。 | <i> Jiǎnjià de shíhou tā mǎile hěnduō dōngxi.</i> |

À noter que lorsque le nom est sous-entendu en français il peut être nécessaire en chinois, notamment sous la forme d'un complément quasi obligatoire (cf. 书 *shū* dans 看书 *kàn shū*) :

| | | |
|--------------------|--------------|--|
| Elle lit beaucoup. | 她看很多书/报纸/杂志。 | <i>Tā kàn hěnduō shū/bàozhǐ/zázhi.</i> |
|--------------------|--------------|--|

② Quand « beaucoup » modifie un verbe intransitif, il convient de s'interroger avant de traduire sur le sens effectif de ce mot, qui varie notamment selon les verbes, et selon l'aspect du verbe. « Beaucoup » peut donc suggérer, selon les cas, la quantité (et donc se traduire par 很多), la (grande) fréquence (trad. 常常 *chángcháng*, 很多次 *hěnduō cì*, etc.), ou encore la (grande) durée (trad. 老 *lǎo*, 很多, etc.).

| | | |
|--|--------------|--|
| Il parle beaucoup. | 他话很多。 | <i>Tā huà hěnduō.</i> |
| Il a beaucoup parlé pendant le repas. | 吃饭的时候他说得很多。 | <i>Chīfàn de shíhou tā shuō de hěnduō.</i> |
| Elle voyage beaucoup (souvent). | 她常常旅行。 | <i>Tā chángcháng lǚxíng.</i> |
| Elle a beaucoup voyagé l'an dernier. | 去年她旅行了很多次。 | <i>Qùnián tā lǚxíngle hěnduō cì.</i> |
| Il rit beaucoup/Il riait beaucoup (idée de fréquence). | 他常常笑。 | <i>Tā chángcháng xiào.</i> |
| Il a beaucoup ri hier soir. | 他昨天晚上笑得很多。 | <i>Tā zuótiān wǎnshang xiào de hěnduō.</i> |
| Elle est beaucoup (toujours, souvent) debout au travail. | 她在办公室老是站着。 | <i>Tā zài bàngōngshì lǎo shì zhànzhe.</i> |
| Elle a été beaucoup debout la semaine dernière. | 上个星期她站得很多。 | <i>Shàngge xīngqī tā zhàn de hěnduō.</i> |
| Il dort beaucoup. | 他睡得很多。 | <i>Tā shuì de hěnduō.</i> |
| Il a beaucoup dormi cette nuit. | 他昨天晚上睡了很长时间。 | <i>Tā zuótiān wǎnshang shuìle hěn cháng shíjiān.</i> |
| Il a beaucoup grandi. | 他长高了很多。 | <i>Tā zhǎnggāole hěnduō.</i> |
| Il change beaucoup en ce moment. | 最近他变化很大。 | <i>Zuìjìn tā biànhuà hěn dà.</i> |

À noter que dans certains des exemples ci-dessus il peut y avoir ambiguïté sur le sens précis de « beaucoup » en français. Cela est encore plus manifeste dans les phrases suivantes :

| | | |
|---|--------------|--|
| Il a beaucoup neigé cet hiver (fréquence). | 今年冬天常常下雪。 | <i>Jīnnián dōngtiān chángcháng xiàxuě.</i> |
| Il a beaucoup neigé cet hiver (quantité). | 今年冬天下了很多雪。 | <i>Jīnnián dōngtiān xiàle hěnduō xuě.</i> |
| Il m'a beaucoup parlé de son ami (fréquence). | 他常常跟我谈起他的朋友。 | <i>Tā chángcháng gēn wǒ tánqǐ tā de péngyou.</i> |

Il m'a beaucoup parlé de son ami (longue durée). 他跟我谈了很长时间他的朋友。 *Tā gēn wǒ tánle hěn cháng shíjiān tā de péngyou.*

Il pense beaucoup à sa famille (fréquence). 他常常想家。 *Tā chángcháng xiǎngjiā.*

Il pense beaucoup à sa famille (intensité). 他很想家。 *Tā hěn xiǎngjiā.*

③ Lorsque « beaucoup » modifie un verbe subjectif (psychologique), il indique l'intensité et se traduit par 很 en chinois.

Il aime beaucoup ses parents. 他很爱父母。 *Tā hěn ài fùmù.*

Il craint beaucoup les chiens. 他很怕狗。 *Tā hěn pà gǒu.*

Je l'aime beaucoup./Il me plaît beaucoup. 我很喜欢他。 *Wǒ hěn xǐhuan tā.*

Elle s'intéresse beaucoup à l'histoire./
L'histoire l'intéresse beaucoup. 她对历史很感兴趣。 *Tā duì lìshǐ hěn gǎn xīngqù.*

Il espère beaucoup que son fils devienne musicien. 他希望他儿子成为音乐家。 *Tā xīwàng tā érzi chéngwéi yīnyuèjiā.*

④ Dans une comparaison, « beaucoup » marque une grande différence et est rendu par 多了 ou 得多 en chinois:

Il est beaucoup plus grand que son frère. 他比他弟弟高多了/高得多。 *Tā bǐ tā dìdì gāo duō le/gāo de duō.*

Elle court beaucoup plus vite que sa collègue. 她跑得比她同事快多了/快得多。 *Tā pǎo de bǐ tā tóngshì kuài duō le/kuài de duō.*

Il parle beaucoup moins maintenant. 他现在话少多了/少得多。 *Tā xiànzài huà shǎo duō le/shǎo de duō.*

Attention : 很 ne peut s'utiliser dans une phrase comparative.

Pour les usages de 很, voir sous ce mot, *infra*, p. 119.

biàn, gǎi, huàn, biànhuà, gǎibiàn

变、改、换、变化、改变

❶ Tous ces mots se traduisent généralement par « changer » en français. Ils sont parfois très proches, dans quelques cas interchangeables, mais le plus souvent cependant avec des nuances :

| | | |
|--------|------------------------------|--|
| 改朝换代 | <i>gǎicháo-huàndài</i> | changement de dynastie |
| 风向变了。 | <i>Fēngxiàng biàn le.</i> | La direction du vent a changé. |
| 风向改变了。 | <i>Fēngxiàng gǎibiàn le.</i> | La direction du vent a changé. |
| 改变位置 | <i>gǎibiàn wèizhi</i> | changer de place |
| 换位置 | <i>huàn wèizhi</i> | changer de place (= échanger sa place) |

❷ 变 *biàn* s'emploie pour des transformations ou changements évidents, simplement constatés plutôt que le résultat d'une action volontaire. Il s'utilise souvent avec la particule 了 indiquant le changement d'état ou la forme achevée. Il est généralement intransitif; la forme transitive de 变 est 变成 *biànchéng*.

| | | |
|----------|-------------------------------------|--|
| 天气变好了。 | <i>Tiānqì biànhǎo le.</i> | Le temps tourne au beau. |
| 情况变了。 | <i>Qíngkuàng biàn le.</i> | La situation a changé. |
| 坏事变成了好事。 | <i>Huàishì biànchéng le hǎoshì.</i> | Cette mauvaise chose s'est transformée en une bonne chose. |
| 变来变去也 | <i>Biànlai biànqu yě</i> | On a beau introduire toutes sortes de |
| 变不出什么。 | <i>biànbuchū shénme.</i> | changements, on ne change rien (dans le fond). |

❸ 改 *gǎi* indique plutôt une modification, souvent consciente et volontaire, voire une simple retouche, ou encore la correction :

| | | |
|-------------|---|--|
| 这个毛病他老改不过来。 | <i>Zhè ge máobìng tā lǎo gǎi bù guòlái.</i> | Il ne parvient pas à corriger ce défaut. |
| 改作业 | <i>gǎi zuòyè</i> | corriger un devoir |

| | | |
|---------------|---|--|
| 你的文章很好, 不要改了。 | <i>Nǐ de wénzhāng hěn hǎo, bú yào gǎi le.</i> | Votre article est bien, inutile de le reprendre. |
| 改上衣 | <i>gǎi shàngyī</i> | retoucher une veste |
| 改口 | <i>gǎikǒu</i> | se dédire, se contredire, se corriger |
| 改稿 | <i>gǎi gǎo</i> | réviser un texte |
| 改名 | <i>gǎi míng</i> | changer de nom |

Comparer les deux exemples suivants :

| | | |
|-----------|-------------------------------------|---|
| 沙漠变成了良田。 | <i>Shāmò biànchéngle liángtián.</i> | Les déserts ont été transformés en champs fertiles. |
| 应该改坡地为梯田。 | <i>Yīnggāi gǎi pōdì wéi tītián.</i> | Il faut aménager des champs en terrasse sur la pente. |

À noter que 改 ne s'accommode pas de n'importe quel complément. Comme le montrent les exemples ci-dessus, on trouve volontiers 改 comme partie de verbe composé, ou dans des expressions figées, avec un complément souvent monosyllabique. Dans nombre de cas, et notamment le plus souvent avec des compléments longs, on préférera 改变 (cf. ci-dessous).

④ Le mot 换 *huàn* n'indique pas la transformation, mais l'échange, le remplacement, la permutation :

| | | |
|-------------|---|---|
| 换自行车 | <i>huàn zìxíngchē</i> | changer de bicyclette |
| 你把灯泡换了没有? | <i>Nǐ bǎ dēngpào huànle méiyǒu?</i> | Est-ce que tu as changé l'ampoule? |
| 换钱 | <i>huàn qián</i> | changer de l'argent |
| 换女朋友 | <i>huàn nǚ péngyou</i> | changer de petite amie |
| 换句话说 | <i>huàn jù huà shuō</i> | en d'autres termes |
| 换钥匙试试看。 | <i>Huàn yàoshi shìshi kàn.</i> | Essayez donc avec une autre clé. |
| 以一种商品换另一种商品 | <i>yǐ yī zhǒng shāngpǐn huàn lìng yī zhǒng shāngpǐn</i> | échanger une marchandise contre une autre |
| 用小麦换玉米 | <i>yòng xiǎomài huàn yùmǐ</i> | troquer du blé contre du maïs |

⑤ 变化 *biànhuà*, d'usage très courant, s'utilise le plus souvent comme nom. On le trouve dans une multitude de contextes.

| | | |
|-------|------------------------|----------------------------------|
| 变化很大。 | <i>Biànhuà hěn dà.</i> | Les changements sont importants. |
|-------|------------------------|----------------------------------|

| | | |
|----------|-------------------------------------|-------------------------------|
| 情况发生了变化。 | <i>Qíngkuàng fāshēngle biànhuà.</i> | Les circonstances ont changé. |
| 气温的变化 | <i>qìwēn de biànhuà</i> | changements de température |
| 化学变化 | <i>huàxué biànhuà</i> | changements chimiques |

变化 s'emploie plus rarement comme verbe ; on peut alors le considérer comme un équivalent long, en style soutenu, de 变 ; il est intransitif.

| | | |
|------------------|--|--|
| 这件事情在一两年之内也变化不了。 | <i>Zhè jiàn shìqíng zài yī-liǎng nián zhīnèi yě biànhuàbùliǎo.</i> | Une telle chose ne pourra pas changer en un ou deux ans. |
| 一切都在变化着。 | <i>Yīqiè dōu zài biànhuàzhe.</i> | Tout est en train de changer. |

⑥ 改变 *gǎibiàn* est un mot très courant qui peut désigner toutes sortes de transformations, positives ou négatives, concrètes ou abstraites. Il s'emploie généralement comme verbe.

| | | |
|------|-------------------------|-----------------------------|
| 改变计划 | <i>gǎibiàn jìhuà</i> | changer ses plans |
| 改变方法 | <i>gǎibiàn fāngfǎ</i> | changer de méthode |
| 改变环境 | <i>gǎibiàn huánjìng</i> | transformer l'environnement |
| 改变数量 | <i>gǎibiàn shùliàng</i> | changer le nombre |
| 改变颜色 | <i>gǎibiàn yánsè</i> | changer de couleur |

Dans d'autres cas, 改变 est un verbe intransitif qui équivaut plutôt à 变 :

| | | |
|----------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 情况改变了。 | <i>Qíngkuàng gǎibiàn le.</i> | Les circonstances ont changé. |
| 精神面貌改变了。 | <i>Jīngshén miànmào gǎibiàn le.</i> | L'état d'esprit (des gens) a changé. |

Dans l'exemple suivant, on préférera 改变 au verbe monosyllabique 变, qui serait trop isolé en fin de phrase :

| | | |
|-----------|---|---|
| 精神面貌正在改变。 | <i>Jīngshén miànmào zhèngzài gǎibiàn.</i> | L'état d'esprit (des gens) est en train de changer. |
|-----------|---|---|

Plus rarement, 改变 peut s'employer comme nom et est un synonyme de 变化:

| | | |
|----------------------|--|--|
| 虽然隔了六七年, 面貌也没有很大的改变。 | <i>Suīrán géle liù-qī nián, miànmào yě méiyǒu hěn dà de gǎibiàn.</i> | Bien que six ou sept ans aient passé, son apparence n'a pas beaucoup changé. |
|----------------------|--|--|

⑦ D'autres mots, plus volontiers utilisés en style formel ou dans des expressions figées, indiquent également le changement. Nous n'en examinons que quelques-uns ici :

7a. 更 *gēng*, « changer », « modifier », ne s'emploie que dans quelques expressions figées, et en style soutenu :

| | | |
|------|-------------------------|---|
| 更名改姓 | <i>gēngmíng-gǎixìng</i> | changer de prénom et de nom |
| 更衣 | <i>gēng yī</i> | changer de vêtements, se changer |
| 陈旧更新 | <i>chénjiù gēngxīn</i> | remplacer l'ancien par le nouveau, renouveler |

7b. 化 *huà*, dans le sens de « changer », « se transformer en », ne s'emploie comme verbe monosyllabique plein que dans quelques expressions figées, souvent en combinaison avec 为 *wéi* :

| | | |
|------------|--|--|
| 化消极因素为积极因素 | <i>huà xiāojí yīnsù wéi jījí yīnsù</i> | transformer les facteurs négatifs en facteurs positifs |
| 化无用为有用 | <i>huà wúyòng wéi yǒuyòng</i> | rendre utile ce qui est inutile |

化 est en revanche fréquent dans des composés de type verbal ou nominal indiquant une transformation. Dans un nom, il correspond au suffixe « -tion » du français.

| | | |
|---------------|---|---|
| 同化, 消化, 转化 | <i>tónghuà, xiāohuà, zhuǎnhuà</i> | assimiler (assimilation), digérer (digestion), transformation |
| 简单化, 现代化, 全球化 | <i>jiǎndānhuà, xiàndàihuà, quánqiúhuà</i> | simplification, modernisation, globalisation |

Employé seul, 化 signifie « fondre », « se dissoudre », « s'évaporer », « dégeler » :

| | | |
|-----------|---|---|
| 化冻 | <i>huàdòng</i> | dégeler |
| 冰化了。 | <i>Bīng huà le.</i> | La glace a fondu. |
| 糖放在水里就化了。 | <i>Táng fàngzài shuǐ lǐ jiù huà le.</i> | Lorsque l'on met du sucre dans de l'eau, il fond. |
| 化学 | <i>huàxué</i> | la chimie |

7c. 转变 *zhuǎnbiàn* désigne plutôt des changements positifs dans la pensée, les conceptions, l'attitude, les circonstances, souvent politiques.

| | | |
|------|---------------------------|-------------------------|
| 转变立场 | <i>zhuǎnbiàn lìchǎng</i> | changer de position |
| 转变观点 | <i>zhuǎnbiàn guāndiǎn</i> | changer de point de vue |
| 转变思想 | <i>zhuǎnbiàn sīxiǎng</i> | réformer sa pensée |

7d. 变迁 *biànqiān* est un nom d'emploi restreint. On l'emploie surtout pour des changements sociaux importants :

| | | |
|------|------------------------|-----------------------------|
| 时代变迁 | <i>shídài biànqiān</i> | changements d'époque |
| 社会变迁 | <i>shèhuì biànqiān</i> | changements sociaux |
| 人事变迁 | <i>rénshì biànqiān</i> | mutations dans le personnel |

7e. 变革 *biàngé* est encore plus fort que 变迁. Il implique l'idée de réformes importantes, souvent le résultat de l'action humaine. Il peut être nom ou verbe ; comme verbe, il peut être suivi d'un complément d'objet.

| | | |
|---------|------------------------------|---------------------------------------|
| 社会变革 | <i>shèhuì biàngé</i> | changements sociaux |
| 变革自然 | <i>biàngé zìrán</i> | transformer la nature |
| 伟大的历史变革 | <i>wěidà de lìshǐ biàngé</i> | de grandioses changements historiques |

7f. 变动 *biàndòng* implique une idée de mouvement, de circulation, de va-et-vient ; il est d'un emploi plus soutenu que 变化. Il peut être employé comme nom, plus rarement comme verbe ; comme verbe, il n'est dans la règle pas suivi d'un complément d'objet.

| | | |
|----------------|--|---|
| 国际局势发生了很大的变动。 | <i>Guójì júshì fāshēngle hěn dà de biàndòng.</i> | D'importants changements se sont produits dans la situation internationale. |
| 人事变动 | <i>rénshì biàndòng</i> | mutations de personnel |
| 你安排得不错, 不必变动了。 | <i>Nǐ ānpái de búcuò, bú bì biàndòng le.</i> | Votre organisation est bonne, nul besoin de la changer. |

7g. 变更 *biàngēng* est un nom ou un verbe qui s'emploie surtout en langue soutenue, pour désigner des ajustements dans un système, un plan, un projet ; il peut être suivi d'un complément d'objet.

| | | |
|------------------|---|--|
| 经过大家的讨论, 计划有些变更。 | <i>Jīngguò dàjiā de tāolùn, jìhuà yǒu xiē biàngēng.</i> | Après discussion générale, le projet a été un peu modifié. |
| 变更作息时间 | <i>biàngēng zuòxiǐ shíjiān</i> | changer l'emploi du temps |

biǎoxiàn, xiǎnshì, biǎoshì, biǎomíng, biǎodá

表现、显示、表示、表明、表达

表现 *biǎoxiàn*, 显示 *xiǎnshì*, 表示 *biǎoshì*, 表明 *biǎomíng*, et 表达 *biǎodá* sont des mots proches qui se traduisent généralement en français par « montrer », « exprimer », « manifester ». Pour l'essentiel, on peut dire que 表现 et 显示 s'utilisent pour la manifestation de caractéristiques ou de sentiments qui se révèlent d'eux-mêmes, alors que 表示, 表明, et 表达 présupposent généralement l'expression volontaire et ponctuelle de sentiments ou d'attitudes au moyen d'actes ou de mots.

❶ 表现 *biǎoxiàn*, « faire (la) preuve de », « témoigner de », implique une idée de preuve, de démonstration par l'acte ; le mot s'emploie pour une qualité ou une caractéristique essentielles, que le sujet rend manifestes par son comportement ou ses actes.

| | | |
|--------------------|---|---|
| 表现了人民的创造性 | <i>biǎoxiànle rénmin de chuàngzàoxìng</i> | montrer la créativité du peuple |
| 表现了爱国主义精神 | <i>biǎoxiànle àiguózhǔyì jīngshén</i> | faire preuve de patriotisme |
| 表现了乐观主义的态度 | <i>biǎoxiànle lèguānzhǔyì de tàidù</i> | manifester une attitude optimiste |
| 表现了良好的修养 | <i>biǎoxiànle liánghǎo de xiūyǎng</i> | faire la preuve d'une excellente culture artistique |
| 她在科学研究中表现得 很出色。 | <i>Tā zài kēxué yánjiū zhōng biǎoxiàn de hěn chūsè.</i> | Elle se révèle excellente chercheuse. |

表现 signifie également « se montrer », « se mettre en avant », souvent avec une connotation péjorative :

| | | |
|----------------------|---|---|
| 他很爱表现自己。 | <i>Tā hěn ài biǎoxiàn zìjǐ.</i> | C'est un vrai m'as-tu-vu. |
| 他没别的意思, 只不过想表现表现。 | <i>Tā méi biéde yìsi, zhǐbuguò xiǎng biǎoxiàn biǎoxiàn.</i> | Il n'avait d'autre but que de se mettre en avant. |

表现 peut également s'employer comme nom :

| | | |
|-------------------|--|---|
| 她在工作中的表现 一直很好。 | <i>Tā zài gōngzuò zhōng de biǎoxiàn yīzhí hěn hǎo.</i> | Elle se donne toujours de la peine dans son travail. |
| 在实习中的表现 | <i>zài shíxí zhōng de biǎoxiàn</i> | comportement pendant le stage |
| 生活水平高的表现 | <i>shēnghuó shuǐpíng gāo de biǎoxiàn</i> | indice de niveau de vie élevé |

② 显示 *xiǎnshì*, « montrer », « démontrer », « révéler », est proche de 表现, mais insiste sur la révélation, la manifestation, plutôt que sur le comportement ou les actes eux-mêmes.

| | | |
|---|--|---|
| 显示威力 | <i>xiǎnshì wēilì</i> | montrer sa force |
| 她因为自己的想法 受到别人重视, 她 显示出了喜悦之情。 药效日益显示出来。 | <i>Tā yīnwèi zìjǐ de xiǎngfǎ shòudào biérén zhòngshì, tā xiǎnshìchūle xǐyuè zhī qíng. Yàoxiào rìyì xiǎnshì chūlái.</i> | Ses vues furent prises en considération (par les autres), et elle manifesta son contentement. L'effet du médicament se manifeste un peu plus chaque jour. |

③ 表示 *biǎoshì*, « indiquer », « exprimer », est d'un emploi très large : le mot s'utilise pour des sentiments, des attitudes, des points de vue, montrés au moyen de paroles ou d'actes. 表示 a un aspect déclaratif ou performatif et, dans la majorité des cas, l'expression des sentiments est volontaire.

| | | |
|----------------------|---|--|
| 大家都一齐鼓掌 表示欢迎。 | <i>Dàjiā dōu yīqí gǔ zhǎng biǎoshì huānyíng.</i> | Tous applaudirent en guise de bienvenue. |
| 我们对你们的帮助 表示衷心的感谢。 | <i>Wǒmen duì nǐmen de bāngzhù biǎoshì zhōngxīn de gǎnxiè.</i> | Nous vous exprimons nos sincères remerciements pour votre aide. |
| 表示同意/反对 | <i>biǎoshì tóngyì/fǎnduì</i> | se prononcer pour/contre |
| 表示友好/同情/ 满意/关心 | <i>biǎoshì yǒuhǎo/tóngqíng/ mǎnyì/guānxīn</i> | exprimer de l'amitié/de la compassion/ de la satisfaction/de la sollicitude |
| 表示...的态度 | <i>biǎoshì... de tàidù</i> | faire preuve d'une attitude... |
| 表示决心 | <i>biǎoshì juéxīn</i> | faire preuve de détermination |
| 这不过是表示敌人 的虚弱而已。 | <i>Zhè búguò shì biǎoshì dírén de xūruò éryǐ.</i> | Cela ne fait qu'indiquer la faiblesse de l'ennemi. |

表示 signifie également « indiquer », « signaler » (au moyen d'un signe, d'un symbole, ou d'indices).

| | | |
|----------|----------------------------|---|
| 红灯表示停止, | Hóngdēng biǎoshì tíngzhǐ, | Le feu rouge signale l'arrêt, le feu vert, |
| 绿灯表示放行。 | lǜdēng biǎoshì fàngxíng. | le passage. |
| 客厅里静悄悄的, | Kètīng lǐ jìngqiāoqiāo de, | C'est très calme au salon, ce qui signifie |
| 表示客人还没来。 | biǎoshì kèrén hái méi lái. | que les invités ne sont pas encore arrivés. |

④ 表明 *biǎomíng*, « faire connaître », « exprimer clairement », au moyen d'actes ou de mots, est proche de 表示, mais avec une insistance sur la clarté du message.

| | | |
|------------------|---|---|
| 表明决心 | biǎomíng juéxīn | faire connaître sa détermination |
| 表明意见/立场 | biǎomíng yìjiàn/lìchǎng | faire connaître ses vues/sa position |
| 有迹象表明会谈 即将恢复。 | Yǒu jīxiàng biǎomíng huìtán jíjiāng huīfù. | Des indices montrent que les entretiens reprendront bientôt. |

⑤ 表达 *biǎodá*, « exprimer », « manifester », « traduire », est proche de 表示, mais d'un emploi plus restreint et plus fort. On l'utilise principalement pour l'expression (orale ou écrite) en mots de sentiments ou de pensées profondes, parfois avec l'idée d'effort ou de difficulté.

| | | |
|------------------------|--|---|
| 这部作品表达了作者 对生活的热爱。 | Zhè bù zuòpǐn biǎodá le zuòzhě duì shēnghuó de rè'ài. | Cette œuvre a exprimé l'amour de l'auteur envers la vie. |
| 无法用语言来表达对 你们的感激之情。 | Wúfǎ yòng yǔyán lái biǎodá duì nǐmen de gǎnjī zhī qíng. | Les mots me manquent pour vous exprimer nos remerciements. |
| 口头表达能力很强, 书面表达能力很弱。 | Kǒutóu biǎodá nénglì hěn qiáng, shūmiàn biǎodá nénglì hěn ruò. | Sa capacité d'expression orale est très bonne, (mais) sa capacité d'expression écrite est faible. |

biéde, lìng, lìngwài, qítā

别的、另、另外、其他

别的 *biéde*, 另 *lìng*, 另外 *lìngwài*, et 其他 *qítā* signifient « autre », « l'autre », « les autres ».

❶ 别的 *biéde* est un adjectif qui modifie des noms au pluriel, avec une valeur indéfinie :

| | | |
|-------------|---|---|
| 别的事, 别的东西 | <i>biéde shì, biéde dōngxi</i> | les autres affaires, les autres choses |
| 我还想去别的地方看看。 | <i>Wǒ hái xiǎng qù biéde dìfang kànkàn.</i> | Je veux encore aller voir (dans) d'autres endroits. |

别的 est également un pronom indéfini, qu'on traduira souvent par « d'autres », ou « autre chose », en français :

| | | |
|----------------|--|--|
| 说别的吧。 | <i>Shuō biéde ba.</i> | Parlons d'autre chose. |
| 不买别的了。 | <i>Bù mǎi biéde le.</i> | N'achète rien d'autre. |
| 别老想着这个, 想想别的吧。 | <i>Bié lǎo xiǎngzhe zhè ge, xiǎngxiang biéde ba.</i> | Cesse de ruminer, pense à autre chose. |

La forme courte 别 ne se trouve que dans quelques expressions figées :

| | | |
|-------|--------------------|----------------------------------|
| 别(的)人 | <i>bié(de) rén</i> | les autres personnes, les autres |
| 别处 | <i>biéchù</i> | ailleurs/autre part |

❷ L'adjectif 另 *lìng* s'utilise généralement avec un nombre suivi d'un spécificatif, ou avec un spécificatif seul :

| | | |
|--------------|---|--|
| 从一个极端走到另一个极端 | <i>cóng yī ge jíduān zǒudào lìng yī ge jíduān</i> | passer d'un extrême à l'autre |
| 一方面, 另一方面 | <i>yī fāngmiàn, lìng yī fāngmiàn</i> | d'un côté, de l'autre/d'une part, d'autre part |

| | | |
|---------|--------------------------------|---|
| 那是另一回事。 | <i>Nà shì lìng yī huí shì.</i> | C'est une autre affaire (une autre histoire). |
|---------|--------------------------------|---|

| | | |
|-------|----------------------------|--|
| 走另一条路 | <i>zǒu lìng yī tiáo lù</i> | prendre l'autre chemin/un autre chemin |
|-------|----------------------------|--|

| | | |
|-----------------------------------|--|---|
| 那时候来了三个人， 一个是我的弟弟，另 两个是外国人。 | <i>Nà shíhòu lái le sān ge rén, yī ge shì wǒ de dìdì, lìng liǎng ge shì wàiguórén.</i> | À ce moment arrivèrent trois personnes, l'une était mon frère, les deux autres étaient des étrangers. |
|-----------------------------------|--|---|

| | | |
|------------------------|--|--|
| 他们除第一次外，另 两次都有避孕措施。 | <i>Tāmen chú dì-yī cì wài, lìng liǎng cì dōu yǒu bìyùn cuòshī.</i> | À part la première fois, les deux autres fois ils utilisèrent un contraceptif. |
|------------------------|--|--|

| | | |
|------|--------------------------|---------------------|
| 另眼相看 | <i>lìngyǎn xiāng kàn</i> | voir d'un autre œil |
|------|--------------------------|---------------------|

Comme la construction la plus fréquente est 另 + 一个, certains dictionnaires considèrent 另一个 comme un mot à part entière, et expliquent la différence entre 另一个 et 别的 comme une différence de genre, 另一个 étant suivi d'un singulier, et 别的 d'un pluriel. Comparer :

| | | |
|----------------------|--|--|
| 一个是中国人，另一 一个是日本人。 | <i>Yī ge shì Zhōngguórén, lìng yī ge shì Rìběnrén.</i> | L'un est chinois, l'autre est japonais. |
| 一个是中国人，别的 都是欧洲人。 | <i>Yī ge shì Zhōngguórén, biéde dōu shì Ōuzhōurén.</i> | L'un (d'entre eux) est chinois, les autres sont tous européens. |

另 est également un adverbe signifiant « autrement », « par ailleurs » :

| | | |
|-------|--------------------------|---------------------------------------|
| 另想办法。 | <i>Lìng xiǎng bànfǎ.</i> | Cherchons à nous en tirer autrement. |
| 全文另发。 | <i>Quánwén lìng fā.</i> | Le texte intégral sera envoyé à part. |

③ 另外 *lìngwài* se construit de deux manières différentes :

3a. 另外 (+ 的) + SPÉCIFICATIF (+ NOM) est pour l'essentiel l'équivalent de 另 :

| | | |
|-----------------|--|--------------------------|
| 这是另/另外一个 问题。 | <i>Zhè shì lìng/lìngwài yī ge wèntí.</i> | C'est un autre problème. |
|-----------------|--|--------------------------|

| | | |
|------------|--|--------------------------------|
| 还有另/另外一件事。 | <i>Hái yǒu lìng/lìngwài yī jiàn shì.</i> | Il y a encore une autre chose. |
|------------|--|--------------------------------|

| | | |
|------------|--|----------------------------------|
| 还有另/另外一些事。 | <i>Hái yǒu lìng/lìngwài yīxiē shì.</i> | Il y a encore d'autres affaires. |
|------------|--|----------------------------------|

| | | |
|---------------------|---|---|
| 我把这个写在另/另外 一张纸上。 | <i>Wǒ bǎ zhè ge xiě zài lìng/ lìngwài yī zhāng zhǐ shàng.</i> | J'ai écrit ceci sur une autre feuille. |
|---------------------|---|---|

3b. 另外 + 的 (+ NOM) est pour l'essentiel l'équivalent de 别的 :

| | | |
|---------------------------------|--|---|
| 今天先谈这些, 另外 的事情/别的事情 以后再说。 | Jīntiān xiān tán zhèxiē, lìngwài de shìqíng/biéde shìqíng yǐhòu zài shuō. | Aujourd'hui, nous discuterons d'abord de cela, nous parlerons du reste plus tard. |
| 我们几个人先坐车 走, 另外的人/别的 人坐船走。 | Wǒmen jǐ ge rén xiān zuò chē zǒu, lìngwài de rén/ biéde rén zuò chuán zǒu. | Quelques-uns partiront d'abord en bus, les autres iront en bateau. |

Comme 另, 另外 peut aussi s'employer comme adverbe :

| | | |
|---------------|--|--|
| 别着急, 我另外送你一个。 | Bié zháojí, wǒ lìngwài sòng nǐ yī ge. | Ne t'inquiète pas, je t'en offrirai un en plus. |
| 大家另外想了一个办法。 | Dàjiā lìngwài xiǎngle yī ge bànfǎ. | On s'est arrangés autrement. |

另外 est également une conjonction de coordination pouvant être utilisée au sein d'une phrase, entre deux phrases ou au début d'une phrase (avec ou sans pause, avec ou sans marque de ponctuation); 另外 est dans ce cas un équivalent de 此外 *cǐwài*, et on le traduit par « en plus », « en outre ».

| | | |
|---------------------------------|---|---|
| 另外还有一个问题。 | Lìngwài hái yǒu yī ge wèntí. | De plus, il y a encore un problème. |
| 要注意少吃油腻 食品。另外, 还要 特别注意锻炼。 | Yào zhùyì shǎo chī yóunì shípǐn. Lìngwài, hái yào tèbié zhùyì duànliàn. | Il faut manger peu de nourriture grasse. De plus, il faut attacher de l'importance à l'exercice physique. |

④ 其他 *qítā* est pour l'essentiel un équivalent relativement formel de 别的. On trouve également la forme 其他的 (la présence de 的 est facultative).

| | | |
|----------|--------------------|---|
| 其他人, 其他事 | qítā rén, qítā shì | les autres personnes, les autres affaires |
| 其他的意见 | qítā de yìjiàn | les autres avis |
| 其他的文件 | qítā de wénjiàn | les autres documents |

bien

I « Bien », adjectif ou adverbe

1a. Traduction de « bien » lorsque ce mot signifie « excellent », « bon », « supérieur », « remarquablement » :

Il dessine bien/très bien/fort 他画画画得很好。 *Tā huàhuà huà de hěn hǎo.*
bien/vraiment bien.

C'est quelqu'un de bien. 她是一个很好的人/
这个人很好。 *Tā shì yī gè hěn hǎo de rén/
Zhè ge rén hěn hǎo.*

Cette actrice joue très bien. 这个演员表演得很
出色。 *Zhè ge yǎnyuán biǎoyǎn de
hěn chūsè.*

1b. Traduction de « bien » lorsque ce mot signifie « à l'aise », « en forme », « confortable » :

Comment allez-vous ? Bien. 您好吗？很好。 *Nín hǎo ma ? Hěn hǎo.*

Le malade est bien/va bien 病人今天很好/今天
aujourd'hui. 好了。 *Bìngrén jīntiān hěn hǎo/
jīntiān hǎo le.*

1c. Traduction de « bien » lorsque ce mot signifie « juste », « approprié », « convenable », « convenablement » :

Il est bien de protéger 保护环境很对/是很对
l'environnement. 的。 *Bǎohù huánjìng hěn duì/shì
hěn duì de.*

Tu as bien agi. 这样作很对/很合适。 *Zhèyàng zuò hěn duì/hěn héshì.*

Tu as bien jugé l'affaire. 这种情况你判断得很
正确。 *Zhè zhǒng qíngkuàng nǐ
pànduàn de hěn zhèngquè.*

C'est bien fait pour lui ! 活该！ *Huógāi !*

1d. Traduction de « bien » lorsque ce mot est un adjectif ou un adverbe exprimant la quantité (équivalent de « beaucoup ») :

| | | |
|--|-----------|--------------------------------------|
| depuis bien des années | 很多年以来 | <i>hěnduō nián yǐlái</i> |
| bien des gens | 很多人 | <i>hěnduō rén</i> |
| Le malade a bien mangé aujourd'hui. | 病人今天吃了很多。 | <i>Bìngrén jīntiān chīle hěnduō.</i> |

1e. Traduction de « bien » lorsque ce mot exprime l'intensité, le degré (équivalent de « très », « beaucoup »):

| | | |
|-------------------------------------|----------|------------------------------|
| Il fait bien froid aujourd'hui. | 今天很冷。 | <i>Jīntiān hěn lěng.</i> |
| Il fait vraiment froid aujourd'hui! | 今天好冷啊! | <i>Jīntiān hǎo lěng a!</i> |
| Il aime bien ses parents. | 他很爱他的父母。 | <i>Tā hěn ài tā de fùmǔ.</i> |
| J'aime bien le ski. | 我喜欢滑雪。 | <i>Wǒ xǐhuan huáxuě.</i> |

1f. Traduction de « bien » lorsque ce mot exprime l'affirmation, la confirmation, le renforcement (équivalent de « vraiment », « effectivement »):

| | | |
|---|----------------|---|
| Je sais bien qu'il ne fallait pas le dire. | 我当然知道不应该 说。 | <i>Wǒ dāngrán zhīdào bù yīnggāi shuō.</i> |
| Elle part bien demain? | 她真的明天走吗? | <i>Tā zhēnde míngtiān zǒu ma?</i> |
| C'est bien elle qui a dit cela. | 这话明明是她说的。 | <i>Zhè huà míngmíng shì tā shuō de.</i> |
| C'est bien lui. | 就是他。 | <i>Jiù shì tā.</i> |

1g. Traduction de « bien » lorsque ce mot exprime la concession, la restriction, l'atténuation (équivalent de « de toute façon », « certes »):

| | | |
|--|----------------------|---|
| Il faudra bien que quelqu'un y aille, alors pourquoi pas moi? | 反正得去一个人, 就让我去吧! | <i>Fǎnzhèng děi qù yī ge rén, jiù ràng wǒ qù ba!</i> |
| Je comprends bien la situation, mais je n'y peux rien. | 我理解这个情况, 可是没什么办法。 | <i>Wǒ lǐjiě zhè ge qíngkuàng, kěshì méi shénme bànfǎ.</i> |
| Très bien, nous en reparlerons plus tard. | 好了,以后再说吧! | <i>Hǎo le, yǐhòu zài shuō ba!</i> |

1h. Traduction de « bien » lorsque ce mot exprime l'inférence, la supposition, l'approximation (équivalent de « probablement », « vraisemblablement »):

| | | |
|--------------------------------------|------------|---------------------------------------|
| Vous avez bien encore une minute! | 你还有一点儿时间吧! | <i>Nǐ hái yǒu yīdiǎnr shíjiān ba!</i> |
| Vous avez bien de quoi payer. | 你钱还够呢。 | <i>Nǐ qián hái gòu ne.</i> |
| Elle a bien 40 ans. | 她大概四十多岁了。 | <i>Tā dàgài sìshí duō suì le.</i> |

Il y a bien 3 ans que je ne l'ai vu. 至少三年我没见他了。 Zhìshǎo sān nián wǒ méi jiàn tā le.

2 « Bien », nom

2a. Traduction de « bien » lorsque ce mot signifie « avantage », « intérêt », « faveur » :

Cela lui fait du bien. 这对他很有好处。 Zhè duì tā hěn yǒu hǎochù.
C'est pour son bien. 这是为了他的好。 Zhè shì wèile tā de hǎo.
Tout le monde dit du bien d'elle. 大家都说她的好话。 Dàjiā dōu shuō tā de hǎohuà.

2b. Traduction de « bien » lorsque ce mot signifie « capital », « fortune » :

Elle a laissé ses biens à ses héritiers. 她把她的财产留给了她的继承人。 Tā bǎ tā de cáichǎn liúgěile tā de jìchéng rén.
biens immobiliers 房产 fángchǎn
biens publics, bien privés 公共财产, 私人财产 gōnggòng cáichǎn, sīrén cáichǎn

2c. Traduction de « bien » lorsque ce mot exprime ce qui est conforme à la morale ou à la justice :

le bien et le mal 好与坏/善良与丑恶 hǎo yǔ huài/shànliáng yǔ chǒu'è
faire le bien (faire du bien) 行善 xíngshàn
un homme de bien 善良的人 shànliáng de rén

bù, méi

不、没

❶ 不 *bù* et 没 *méi* (没有 *méiyǒu*) sont les négations de base du chinois moderne.

En ce qui concerne 没 (没有), il convient de bien distinguer :

- l'adverbe de négation 没 (没有), « ne... pas... » (paragraphe 2-5 ci-dessous)
- le verbe 没有 (没), « ne pas avoir », forme négative de 有 *yǒu*, « avoir » (§ 6-8 ci-dessous). Dans les deux cas, 没 et 没有 sont le plus souvent interchangeables. Cependant, 没 s'emploie volontiers dans la langue parlée, et dans nombre d'expressions figées ; en fin de phrase, ou utilisé isolément, on emploie 没有.

❷ 不 s'applique à une action, un état, un sentiment qui dure ou est en cours, alors que l'adverbe 没 s'applique à une action ou un état achevé. En effet, la forme positive du verbe modifié par 不 est le verbe simple, sans autre particule ; la forme positive du verbe modifié par 没 est VERBE + 了, particule indiquant que l'action est achevée.

这个人真不好。 *Zhè ge rén zhēn bù hǎo.* Ce n'est vraiment pas quelqu'un de bien (forme négative de : 这个人真好.)

她已经决定明天不走。 *Tā yǐjīng juédìng míngtiān bù zǒu.* Elle a déjà décidé de ne pas partir demain.

她不愿意学医, 只想当音乐家。 *Tā bú yuànyì xué yī, zhǐ xiǎng dāng yīnyuèjiā.* Elle n'a pas envie d'étudier la médecine, elle veut être musicienne et rien d'autre.

我最不喜欢别人说谎。 *Wǒ zuì bù xǐhuān biérén shuōhuǎng.* Ce que je déteste le plus, c'est qu'on raconte des mensonges.

我今年不搬家, 明年也不搬家。 *Wǒ jīnnián bù bānjiā, míngnián yě bù bānjiā.* Je ne déménagerai pas cette année, ni l'an prochain.

我去年没搬家。 *Wǒ qùnián méi bānjiā.* Je n'ai pas déménagé l'année dernière (forme négative de : 我去年搬家了.)

这孩子没长高, *Zhè hái zi méi zhǎng gāo,* Cet enfant n'a ni grandi ni grossi.
也没长胖。 *yě méi zhǎng pàng.*

今年新来的学生 *Jīnnián xīn lái de* Aucun des nouveaux étudiants de cette
以前都没学过 *xuésheng yǐqián dōu méi* année n'a appris le chinois auparavant.
汉语。 *xuéguo Hànyǔ.*

Comparons 不 *bù* et 没 *méi* dans les deux phrases suivantes :

都十一月了, *Dōu shíyīyuè le,* C'est déjà novembre, mais il ne fait toujours pas
天气还不冷。 *tiānqì hái bù lěng.* froid. (Le temps continue à ne pas être froid.)

都十一月了, *Dōu shíyīyuè le,* C'est déjà novembre, mais il ne fait pas encore
天气还没冷。 *tiānqì hái méi lěng.* froid. (Le temps n'est pas *devenu* froid.)

③ Si 不 (qui s'applique à des action non achevées) s'emploie naturellement le plus souvent pour nier des événements présents ou futurs, alors que 没 (qui s'applique à des actions achevées) s'emploie plutôt pour nier des événements passés, il convient de se souvenir que l'opposition entre ces deux adverbes est moins une opposition de temps (action passée/présente) qu'une opposition de mode (action achevée/non achevée).

Il en résulte que 不 peut s'appliquer à des situations passées lorsque celles-ci n'impliquent pas l'idée de changement ou d'achèvement (cf. le cas de l'imparfait en français) :

我在中国留学的 *Wǒ zài Zhōngguó liúxué de* Lorsque j'étudiais en Chine, je
时候不住在这儿。 *shíhou bú zhù zài zhèr.* n'habitais pas ici.

他小的时候因为 *Tā xiǎo de shíhou yīnwèi jiā lǐ* Lorsqu'il était enfant, sa famille
家里穷, 不是常常在 *qióng, bú shì chángcháng zài* étant pauvre, il n'allait pas
饭馆吃饭。 *fànguǎn chīfàn.* souvent manger au restaurant.

Pour la même raison, avec les verbes indiquant la volonté, le consentement, la capacité, le devoir, etc., on préfère dans la règle 不, que ce soit pour des situations présentes ou passées, la plupart de ces verbes désignant des états durables et n'impliquant aucun changement :

过去不允许这样作。 *Guòqù bù yǔnxǔ zhèyàng zuò.* Autrefois, il n'était pas
permis d'agir ainsi.

你原本可以阻止他来的。 *Nǐ yuánběn kěyǐ zǔzhǐ tā lái de.* Vous auriez pu
l'empêcher de venir.

Au contraire, 没 ne s'emploie couramment qu'avec les verbes modaux 能 *néng*, 能够 *nénggòu*, 敢 *gǎn*, 要 *yào* et 肯 *kěn*:

| | | |
|--------------|---|--|
| 他不能说话。他没能说话。 | <i>Tā bù néng shuōhuà. Tā méi néng shuōhuà.</i> | Il ne peut pas parler. Il n'a pas pu parler. |
|--------------|---|--|

| | | |
|------------------|---|---|
| 他不敢一个人来。他没敢一个人来。 | <i>Tā bù gǎn yī ge rén lái. Tā méi gǎn yī ge rén lái.</i> | Il n'ose pas venir seul. Il n'a pas osé venir seul. |
|------------------|---|---|

④ De la même façon, même si 没 s'applique le plus souvent à des événements passés, il peut s'appliquer à des événements présents ou futurs lorsque ces événements sont présentés comme achevés par rapport à un futur plus lointain (cf. le futur antérieur en français):

| | | |
|-----------------------------|--|--|
| 如果明天这个时候他还没给你打电话, 就说明他已经走了。 | <i>Rúguǒ míngtiān zhè ge shíhòu tā hái méi gěi nǐ dǎ diànhuà, jiù shuōmíng tā yǐjīng zǒu le.</i> | S'il ne t'a pas téléphoné demain à cette heure-ci, cela voudra dire qu'il sera déjà parti. |
|-----------------------------|--|--|

⑤ Dans certains cas, 不 peut nier un événement passé achevé. C'est notamment le cas dans certaines phrases complexes où les événements décrits se succèdent ou sont liés par des rapports de causalité ou de conséquence:

| | | |
|-------------------|---|---|
| 昨天他不(来)上课, 因为他病了。 | <i>Zuótiān tā bù (lái) shàng kè, yīnwèi tā bìng le.</i> | Si hier il n'est pas venu au cours, c'est qu'il était malade. |
| 昨天他不来是有原因的。 | <i>Zuótiān tā bù lái shì yǒu yuányīn de.</i> | S'il n'est pas venu hier, il y a une raison. |

Dans ces exemples, bien entendu, la négation 没 est parfaitement possible:

| | | |
|-----------------|--|---|
| 昨天他没来上课, 因为他病了。 | <i>Zuótiān tā méi lái shàng kè, yīnwèi tā bìng le.</i> | Si hier il n'est pas venu au cours, c'est qu'il était malade. |
| 昨天他没来是有原因的。 | <i>Zuótiān tā méi lái shì yǒu yuányīn de.</i> | S'il n'est pas venu hier, il y a une raison. |

Notons également la phrase suivante, où l'usage du 不 s'explique peut-être pour des raisons d'équilibre ou d'emphase:

| | | |
|-----------------|---|---|
| 昨天他不来, 今天更不会来了。 | <i>Zuótiān tā bù lái, jīntiān gèng bú huì lái le.</i> | Hier il n'était pas venu, il ne viendra sûrement pas aujourd'hui. |
|-----------------|---|---|

⑥ La forme négative de 有 est 没(有), ce quel que soit le temps ou le mode:

我既没有父亲,也 *Wǒ jì méiyǒu fùqīn, yě méiyǒu mǔqīn.* Je n'ai ni père ni mère.
没有母亲。

没有人会这样作。 *Méiyǒu rén huì zhèyàng zuò.* Personne n'agira ainsi.

⑦ Dans les phrases comparatives négatives, 不 et 没 commandent deux constructions différentes. 不 s'emploie avec 比 *bǐ*, le verbe 没有 (没) s'emploie sans 比 et équivaut de fait à 不如 *bù rú*. À noter les nuances entre les deux constructions :

这儿的物价不比 *Zhèr de wùjià bù bǐ* Les prix d'ici ne sont pas plus bas
我们那儿便宜。 *wǒmen nàr piányi.* que chez nous (ils sont identiques ou plus élevés).

这儿的物价没我们 *Zhèr de wùjià méi wǒmen* Les prix d'ici ne sont pas aussi bas
那儿(那么)便宜。 *nàr (nàme) piányi.* que chez nous (ils sont plus élevés).

法语不比英语好 *Fǎyǔ bù bǐ Yīngyǔ hǎo xué.* Le français n'est pas plus facile à
学。 apprendre que l'anglais.

法语没英语 *Fǎyǔ méi Yīngyǔ (nàme)* Le français n'est pas aussi facile à
(那么)好学。 *hǎo xué.* apprendre que l'anglais.

⑧ Un certain nombre de mots qui peuvent être adjectifs ou noms sont adjectifs lorsqu'ils sont précédés de 不, noms lorsqu'ils sont précédés du verbe 没有 (没) — dont ils sont le complément d'objet direct :

他不自由。 *Tā bù zìyóu.* Il n'est pas libre.

那时候他还没 *Nà shíhòu tā hái méi (yǒu)* À ce moment, il n'avait pas encore
(有)自由。 *zìyóu.* de liberté.

这栋楼不危险。 *Zhè dòng lóu bù wēixiǎn.* Cet immeuble n'est pas dangereux.

这栋楼没有危险。 *Zhè dòng lóu méiyǒu wēixiǎn.* Cet immeuble est sans danger.

方案还不理想。 *Fāng'àn hái bù lǐxiǎng.* Ce projet n'est pas encore idéal.

他们都说他没有 *Tāmen dōu shuō tā méiyǒu* Tout le monde dit qu'il n'a pas
理想。 *lǐxiǎng.* d'idéal.

⑨ Il existe d'autres négations en chinois moderne, notamment 别 *bié*, négation exprimant la défense, équivalent de 不要 *bú yào* :

别抽烟! 别吵! *Bié chōuyān! Bié chǎo!* Ne fumez pas! Ne faites pas de bruit!

你别太小气了, *Nǐ bié tài xiǎoqì le, zài* Ne sois donc pas si radin, refile-m'en
再拿出点儿来。 *ná chū diǎnr lái.* encore un peu!

未 *wèi*, négation fréquente en classique, ne s'emploie en chinois moderne qu'à l'écrit ou dans un certain nombre d'expressions figées ; ce mot est le plus souvent suivi d'un verbe monosyllabique.

申请未获批准。 *Shēnqǐng wèi huò pīzhǔn.* La demande n'a pas été autorisée.

她久久未能入睡。 *Tā jiǔjiǔ wèi néng rùshuì.* Elle n'a pas pu s'endormir pendant longtemps.

他未必知道。 *Tā wèibì zhīdào.* Il n'est pas forcément au courant.

未婚妻/未婚母亲 *wèihūnqī/wèihūn mǔqīn* fiancée/mère célibataire

búshì... jiùshì..., bú shì... ér shì...

不是...就是...、不是...而是...

Ces deux constructions conjonctives ne doivent pas être confondues.

❶ 不是...就是... *búshì... jiùshì...* (litt. « si ce n'est pas... alors c'est... ») s'emploie dans un contexte de substitution et équivaut à la forme française alternative « soit... soit... »).

| | | |
|-----------------------|---|---|
| 看样子,他不是 英国人,就是美国人。 | <i>Kàn yàngzi, tā búshì Yīngguó rén, jiùshì Měiguó rén.</i> | À son allure, s'il n'est pas anglais, alors il est américain (il est soit anglais, soit américain). |
|-----------------------|---|---|

| | | |
|---------------------------------|--|--|
| 夏天我打算去亚洲 旅行,不是去中国, 就是去印度。 | <i>Xiàtiān wǒ dǎsuàn qù Yàzhōu lǚxíng, búshì qù Zhōngguó, jiùshì qù Yìndù.</i> | Cet été j'ai l'intention d'aller voyager en Asie, soit en Chine, soit en Inde. |
|---------------------------------|--|--|

| | | |
|-----------------------|---|---|
| 这儿春天最不好, 不是刮风就是下雨。 | <i>Zhèr chūntiān zuì bù hǎo, búshì guāfēng jiùshì xià yǔ.</i> | Ici le printemps est la pire saison, soit il vente, soit il pleut. |
|-----------------------|---|---|

| | | |
|---------------------|--|---|
| 晚上她不是在宿舍 就是在图书馆。 | <i>Wǎnshang tā búshì zài sùshè jiùshì zài túshūguǎn.</i> | Le soir, elle est soit au dortoir, soit à la bibliothèque. |
|---------------------|--|---|

❷ 不是...而是... *bú shì... ér shì...* s'emploie dans un contexte d'opposition et équivaut à la forme française « ce n'est pas que... mais que... » :

| | | |
|-----------------------|--|---|
| 你考试不好,不是 笨,而是不够努力。 | <i>Nǐ kǎoshì bù hǎo, bú shì bèn, ér shì bú gòu nǔlì.</i> | Si tu n'as pas réussi ton examen, ce n'est pas que tu es bête, mais que tu ne travailles pas assez. |
|-----------------------|--|---|

| | | |
|-----------------------|---|---|
| 看来他不是身体不 好,而是心情不好。 | <i>Kànlái tā bú shì shēntǐ bù hǎo, ér shì xīnqíng bù hǎo.</i> | Il semble que chez lui ce ne soit pas un problème de santé, mais un problème psychologique. |
|-----------------------|---|---|

| | | |
|-----------------------|---|---|
| 我不是不想做作业, 而是实在没时间。 | <i>Wǒ bú shì bù xiǎng zuò zuòyè, ér shì shízài méi shíjiān.</i> | Ce n'est pas que je ne veuille pas faire mes devoirs, mais que je n'ai vraiment pas le temps. |
|-----------------------|---|---|

不是路太远,而是他 *Bú shì lù tài yuǎn, ér shì* Ce n'est pas que ce soit trop loin, c'est
一点也不想来。 *tā yīdiǎn yě bù xiǎng lái.* qu'il n'a pas du tout envie de venir.

À noter, pour la construction 不是...而是..., la variante 是...而不是... :

你考试不好,是不够 *Nǐ kǎoshì bù hǎo, shì bú gòu* Si tu n'as pas réussi ton examen,
努力,而不是笨。 *nǚlì, ér bú shì bèn.* c'est que tu ne travailles pas
assez, et non pas que tu es bête.

看来他是心情不好, *Kànlái tā shì xīnqíng bù* Il semble que chez lui ce soit
而不是身体不好。 *hǎo, ér bú shì shēntǐ bù hǎo.* un problème psychologique, et
non pas un problème de santé.

bú zài, zài bù

不再、再不

不再 *bú zài* et 再不 *zài bù* correspondent tous deux à la négation « ne... plus... » en français, mais ils ne s'emploient pas de la même manière.

❶ 不再 est plus neutre et d'un emploi plus large; il s'utilise avec des verbes subjectifs ou objectifs. 再不 est plus fort et implique selon la règle une connotation subjective; on le traduit volontiers par « ne... plus jamais ». Comparer:

我不再敢这样做了。 *Wǒ bú zài gǎn zhèyàng zuò le.* Je n'oserai plus faire ainsi.

我再不敢这样做了! *Wǒ zài bù gǎn zhèyàng zuò le!* Je n'oserai plus jamais faire ainsi!

从此以后,他不再迟到了。 *Cóng cǐ yǐhòu, tā bú zài chídào le.* Depuis, il n'est plus en retard.

从此以后,他再不会迟到了。 *Cóng cǐ yǐhòu, tā zài bù chídào le.* Depuis, il n'a plus jamais été en retard.

Les phrases suivantes, construites avec 不再, sont de simples constatations, sans aucune implication subjective de la part du locuteur:

我国不再进口石油。 *Wǒ guó bú zài jìnkǒu shíyóu.* Notre pays n'importe plus de pétrole.

我系决定不再招收旁听生。 *Wǒ xì juéding bú zài zhāoshōu pángtīngshēng.* Notre département a décidé de ne plus accepter d'auditeurs (aux cours).

生了三个孩子以后,她决定不再继续工作。 *Shēngle sān ge hái zi yǐhòu, tā juéding bú zài jìxù gōngzuò.* Après avoir eu trois enfants, elle décida de ne plus travailler.

❷ 不再, étant neutre, peut être modifié par des adverbes de mode (决 *jué*, 绝对 *juéduì*, etc.). 再不, impliquant déjà un fort degré d'intensité, ne peut se combiner avec ces adverbes.

| | | |
|--------------------------|---|--|
| 她发誓决不再结第二次婚了/*决再不结第二次婚了。 | <i>Tā fāshì jué bú zài jié dì-èr cì hūn le/*jué zài bù jié dì-èr cì hūn le.</i> | Elle a juré qu'elle ne se remarierait en aucune façon. |
|--------------------------|---|--|

| | | |
|--------------------------|---|---|
| 我绝对不再找你的麻烦了/*绝对再不找你的麻烦了。 | <i>Wǒ juéduì bú zài zhǎo nǐ de máfan le/*juéduì zài bù zhǎo nǐ de máfan le.</i> | Je ne te dérangerai absolument plus jamais. |
|--------------------------|---|---|

Pour la même raison, 不再 peut être modifié par une indication de circonstance ou un adverbe de temps, ce qui n'est pas le cas pour 再不 qui a une valeur absolue, et implique donc l'idée de « jamais », « toujours ».

| | | |
|---------------------|--|---|
| 详细的情况我今天就再说了/*再不说了。 | <i>Xiángxì de qíngkuàng wǒ jīntiān jiù bú zài shuō le/*zài bù shuō le.</i> | En ce qui concerne les circonstances exactes, je n'y reviens pas aujourd'hui. |
|---------------------|--|---|

| | | |
|--------------------|---|---------------------------------------|
| 他想她永远不再回来了/*再不回来了。 | <i>Tā xiǎng tā yǒngyuǎn bú zài huílái le/*zài bù huílái le.</i> | Il pense qu'elle ne reviendra jamais. |
|--------------------|---|---------------------------------------|

| | | |
|--------------------|--|---|
| 我丈夫早已不再吸烟了/*再不吸烟了。 | <i>Wǒ zhàngfū zǎo yǐ bú zài xīyān le/*zài bù xīyān le.</i> | Ça fait bien longtemps que mon mari ne fume plus. |
|--------------------|--|---|

③ 不再 peut être suivi d'un simple verbe, 再不 doit obligatoirement être suivi d'un verbe composé ou d'une phrase subordonnée.

| | | |
|-------------------------|--|--|
| 从这个时候起, 他沉默了, 不再笑, 不再哭。 | <i>Cóng zhè ge shíhour qǐ, tā chénmò le, bú zài xiào, bú zài kū.</i> | À partir de ce moment-là, il devint silencieux, ne riant plus, ne pleurant plus. |
|-------------------------|--|--|

| | | |
|-----------------|---|---|
| 她解释以后, 我们都不再坚持。 | <i>Tā jiěshì yǐhòu, wǒmen dōu bú zài jiānchí.</i> | Après ses explications, nous n'insistâmes plus. |
|-----------------|---|---|

| | | |
|---------------|--|---|
| 我再不到这个商店买东西了。 | <i>Wǒ zài bú dào zhè ge shāngdiàn mǎi dōngxi le.</i> | Je n'irai plus jamais faire des achats dans ce magasin. |
|---------------|--|---|

| | | |
|-------------|---|--|
| 这样的事再不能发生了。 | <i>Zhèyàng de shì zài bù néng fāshēng le.</i> | Ce genre de choses ne devraient plus jamais se produire. |
|-------------|---|--|

④ 不再 ou 再不 peuvent être accompagnés par l'adverbe 也, mais selon deux constructions et deux sens différents: 也不再 d'une part, dans laquelle 也 signifie « aussi »; 再也不 d'autre part, où 也 renforce 再不 (forme redondante).

| | | |
|------------------|---|---|
| 入秋以后, 天气也不再那么热了。 | <i>Rù qiū yǐhòu, tiānqì yě bú zài nàme rè le.</i> | Avec l'arrivée de l'automne, il ne faisait (plus non plus) aussi chaud. |
|------------------|---|---|

病好了,他也不再
做恶梦了。

Bìng hǎo le, tā yě bú zài zuò
è mèng le.

Il est guéri, et de plus, il ne fait
plus de cauchemars.

收到这封长信,他再
也不那么操心了。

Shōudào zhè fēng chángxìn,
tā zài yě bú nàme cāoxīn le.

Ayant reçu cette longue lettre, il
ne s'inquiète plus autant.

我以后再也不会找
你的麻烦了。

Wǒ yǐhòu zài yě bú huì zhǎo
nǐ de máfan le.

Je ne te dérangerai plus jamais.

cānguān, fǎngwèn

参观、访问

❶ 参观 *cānguān* et 访问 *fǎngwèn* signifient tous deux « visiter », et ils semblent interchangeable dans certains cas :

| | | |
|---------------------------------|--|---|
| 我怀着尊敬的心情， 参观/访问了这座 英雄的城市。 | <i>Wǒ huáizhe zūnjìng de xīnqíng, cānguān/fǎngwènle zhè zuò yīngxióng de chéngshì.</i> | C'est avec le plus grand respect que j'ai visité cette ville héroïque. |
| 参观者，访问者 | <i>cānguānzhě, fǎngwènzhě</i> | les visiteurs |
| 参观团，访问团 | <i>cānguāntuán, fǎngwèntuán</i> | l'ensemble des visiteurs → la délégation |

❷ Mais 参观 et 访问 décrivent deux types différents de visites.

参观, c'est visiter un lieu pour des raisons professionnelles ou pour du tourisme (参观 est en ce dernier sens proche de 游览 *yóulǎn*, « faire du tourisme »).

访问, c'est aller à un endroit pour y rencontrer des gens (cf. l'étymologie: 问 et 访 signifient « interroger »); le but du voyage n'est pas le lieu, mais des personnes.

Comparer les phrases suivantes :

| | | |
|--------------------|---|---|
| 今年夏天我们 参观了北京大学。 | <i>Jīnnián xiàtiān wǒmen cānguānle Běijīng dàxué.</i> | Cet été nous avons visité l'université de Pékin (nous en avons visité les jardins, ou le campus). |
| 今年夏天我们 访问了北京大学。 | <i>Jīnnián xiàtiān wǒmen fǎngwènle Běijīng dàxué.</i> | Cet été nous avons rendu une visite (officielle) à l'Université de Pékin (nous en avons rencontré les autorités, les professeurs, les étudiants). |
| 代表团参观了 许多工厂。 | <i>Dàibiǎotuán cānguānle xǔduō gōngchǎng.</i> | La délégation a visité beaucoup d'usines (lieux). |
| 代表团访问了 许多工厂。 | <i>Dàibiǎotuán fǎngwènle xǔduō gōngchǎng.</i> | La délégation a visité beaucoup d'usines (personnes). |

Lorsque ce qui est visité est manifestement le lieu plutôt que des personnes, 访问 est d'ailleurs impossible :

| | | |
|------------------------|---|---|
| 你们参观/*访问了什么地方? | <i>Nǐmen cānguān/*fǎngwènle shénme dìfāng?</i> | Quels endroits avez-vous visités? |
| 可以参观/*访问的名胜古迹数不胜数。 | <i>Kěyǐ cānguān/*fǎngwèn de míngshèng gǔjì shǔbùshèngshǔ.</i> | Les paysages célèbres et les sites historiques que l'on peut visiter sont innombrables. |
| 这个城市的博物馆我都参观/*访问过好几次了。 | <i>Zhè ge chéngshì de bówùguǎn wǒ dōu cānguān/*fǎngwènguò hǎo jǐ cì le.</i> | Les musées de cette ville, je les ai tous visités beaucoup de fois. |

À l'inverse, lorsque la visite est manifestement une visite de personnes, 参观 n'est pas possible :

| | | |
|-----------------------------|--|---|
| 进行正式/国事/友好/私人的访问/*参观 | <i>jìnxíng zhèngshì/guóshì/yǒuhǎo/sīrén de fǎngwèn/*cānguān</i> | entreprendre une visite officielle/d'État/amicale/privée |
| 她在美国期间, 访问/*参观了很多老朋友。 | <i>Tā zài Měiguó qījiān, fǎngwèn/*cānguānle hěnduō lǎo péngyou.</i> | Pendant son séjour en Amérique, elle a rendu visite à beaucoup de ses vieux amis. |
| 访问/*参观学者我们一起访问/*参观了一位有名的作家。 | <i>fǎngwèn/*cānguān xuézhě Wǒmen yìqǐ fǎngwèn/*cānguānle yī wèi yǒumíng de zuòjiā.</i> | chercheur invité (<i>visiting scholar</i>) Nous avons interviewé ensemble un écrivain célèbre. |

③ 访问 est employé pour des visites officielles, des entrevues organisées, des interviews. Un mot proche est 拜访 *bàifǎng*, qui signifie « rendre visite » à quelqu'un pour qui on éprouve un grand respect :

| | | |
|-------------------------|---|---|
| 很多记者远程而来, 拜访了这位九十高龄的老人。 | <i>Hěnduō jìzhě yuǎnchéng ér lái, bàifǎngle zhè wèi jiǔshí gāolíng de lǎorén.</i> | De nombreux journalistes sont venus de très loin pour rendre visite à ce vieil homme de 90 ans. |
|-------------------------|---|---|

Lorsque l'on rend visite à une connaissance, à un ami, à des membres de la famille, on préférera 看 *kàn*, qui est d'un emploi informel, 看望 *kànwàng*, qu'on emploie plutôt pour des aînés ou des amis, ou encore 探望 *tànwàng*, proche de 看望, mais qui implique généralement un long déplacement.

什么时候你有空来
看看我们? Shénme shíhou nǐ yǒukòng lái kànkān wǒmen? Quand auras-tu le temps de nous rendre une visite?

每次她出差经过那儿,
一定去看望/探望她
的老朋友。 Měi cì tā chūchāi jīngguò nàr, yīdìng qù kànwàng/tànwàng tā de lǎo péngyou. Chaque fois qu'elle est en voyage et passe par là, elle va voir son vieil ami.

回国探望亲友 huíguó tànwàng qīnyǒu rentrer au pays pour rendre visite à ses parents et amis

看病人 kàn bìngrén rendre visite à un malade

探亲 tànqīn rendre visite à sa famille (à ses parents)

Lorsque le but de la visite est un service à demander, on utilisera plutôt 找 zhǎo:

我找你有事。 Wǒ zhǎo nǐ yǒu shì. Je viens vous voir pour une affaire.

找我有何事? Zhǎo wǒ yǒu shénme shì? En quoi puis-je vous être utile?

chángcháng, wǎngwǎng

常常、往往

① 常常 *chángcháng* et 往往 *wǎngwǎng* indiquent tous deux la fréquence de l'action et se traduisent la plupart du temps par « souvent ». Ils sont interchangeables dans un certain nombre de cas, notamment lorsque le contexte est clairement précisé; dans les autres cas, seul 常常 est possible.

| | | |
|----------------------|---|--|
| 晚饭后他们常常/ 往往到湖边散步。 | <i>Wǎnfàn hòu tāmen chángcháng/wǎngwǎng dào húbiān sànbù.</i> | Ils vont souvent se promener au bord du lac après le dîner. |
|----------------------|---|--|

| | | |
|--------------------|--|--|
| 假期我们常常/ 往往晚睡晚起。 | <i>Jiàqī wǒmen chángcháng/ wǎngwǎng wǎn shuì wǎn qǐ.</i> | Pendant les vacances, souvent nous nous couchons et nous levons tard. |
|--------------------|--|--|

② En effet, pour ce qui est du sens, 往往 est d'un emploi plus limité que 常常. 往往 indique une régularité ou une fréquence par rapport à des circonstances, à un contexte, à un moment précis :

| | | |
|----------------------|--|---|
| 他们常常/往往晚上 吃意大利面条。 | <i>Tāmen chángcháng/wǎngwǎng wǎnshang chī Yìdàlì miàntiáo.</i> | Le soir, ils mangent souvent des pâtes italiennes. |
| 他们常常/*往往吃 意大利面条。 | <i>Tāmen chángcháng/*wǎngwǎng chī Yìdàlì miàntiáo.</i> | Ils mangent souvent des pâtes italiennes. |
| 他常常/往往一个人 去超市买东西。 | <i>Tā chángcháng/wǎngwǎng yī ge rén qù chāoshì mǎi dōngxī.</i> | Il va souvent faire les courses seul au supermarché. |
| 他常常/*往往去超市 买东西。 | <i>Tā chángcháng/wǎngwǎng qù chāoshì mǎi dōngxī.</i> | Il va souvent faire les courses au supermarché. |

En d'autres termes, 往往 marque toujours une fréquence affirmée par rapport à une expérience passée, déjà objectivement constatée (rappelons qu'en chinois classique l'un des sens de 往 est « qui est passé », « autrefois »). Il s'ensuit que 往往 ne peut s'utiliser pour caractériser des fréquences futures :

| | | |
|-------------------------------|--|--|
| 放冬假时, 她们 常常/往往上山 滑雪。 | <i>Fàng dōngjià shí, tāmen chángcháng/wǎngwǎng shàngshān huáxuě.</i> | Durant (la période) des vacances d'hiver, elles vont souvent à la montagne pour skier. |
| 今年放冬假时, 她们会常常/ *往往上山滑雪。 | <i>Jīnnián fàng dōngjià shí, tāmen huì chángcháng/ *wǎngwǎng shàngshān huáxuě.</i> | Au moment des vacances d'hiver, elles iront souvent à la montagne pour skier. |

③ 常常 et 往往 peuvent tous deux modifier (en la précédant) une négation (常常不..., 往往不...), mais seul 常常 peut être lui-même modifié par une négation: 不常常..., 没常常...

| | | |
|----------------------------------|---|--|
| 这里春天常常/往往 不刮风也不下雨。 | <i>Zhèlǐ chūntiān chángcháng/ wǎngwǎng bù guāfēng yě bú xià yǔ.</i> | Ici, au printemps, il n'y a pas souvent de vent ou de pluie. |
| 他们在日内瓦的 时候不/没有常常/ *不往往听歌剧。 | <i>Tāmen zài Rìnèiwǎ de shíhou bù/méiyǒu chángcháng/*bù wǎngwǎng tīng gējù.</i> | Lorsqu'ils étaient à Genève, ils n'allaient pas souvent à l'opéra. |
| 她小的时候不常常/ *不往往/出远门 旅行。 | <i>Tā xiǎo de shíhou bù chángcháng/*bù wǎngwǎng chū yuǎnmén lǚxíng.</i> | Lorsqu'elle était enfant, elle ne faisait pas souvent de grands voyages. |

À noter la forme raccourcie 不常, très fréquente:

| | | |
|-------|-------------------------|--------------------------|
| 他不常来。 | <i>Tā bù cháng lái.</i> | Il ne vient pas souvent. |
|-------|-------------------------|--------------------------|

④ Pour l'essentiel, 经常 *jīngcháng* et 时常 *shícháng* sont des synonymes de 常常:

| | | |
|-------------------|--|---|
| 她经常/时常/常常不 在家。 | <i>Tā jīngcháng/shícháng/ chángcháng bú zài jiā.</i> | Elle est souvent absente de chez elle. |
| 我们时常/经常/常常 打牌。 | <i>Wǒmen shícháng/jīngcháng/ chángcháng dǎpái.</i> | Nous jouons souvent aux cartes. |

chuān, dài

穿、戴

Les mots 穿 *chuān* et 戴 *dài* signifient tous deux « porter » et désignent le fait de porter sur soi un vêtement ou un accessoire d'habillement.

① 穿 s'emploie pour les vêtements principaux et les chaussures (idée d'« enfiler » : étymologiquement, 穿 signifie « traverser »).

| | | |
|----------|------------------------------------|---|
| 穿衣服 | <i>chuān yīfu</i> | porter des vêtements |
| 穿大衣, 穿上衣 | <i>chuān dàyī, chuān shàngyī</i> | porter un manteau, porter une veste |
| 穿毛衣, 穿衬衫 | <i>chuān máoyī, chuān chènshān</i> | porter un pull-over (un tricot), porter une chemise |
| 穿裤子, 穿裙子 | <i>chuān kùzi, chuān qúnzi</i> | porter un pantalon, porter une jupe |
| 穿内衣 | <i>chuān nèiyī</i> | porter des sous-vêtements |
| 穿鞋子, 穿袜子 | <i>chuān xiézi, chuān wàzi</i> | porter des chaussures, porter des chaussettes |

② 戴 s'emploie pour les pièces de vêtements secondaires et les accessoires (idée d'« accrocher »):

| | | |
|-----------|----------------------------------|--|
| 戴帽子 | <i>dài màozi</i> | porter un chapeau |
| 戴围巾/纱巾/丝巾 | <i>dài wéijīn/shājīn/sījīn</i> | porter un foulard/un foulard de gaze/un foulard de soie |
| 戴手套 | <i>dài shǒutào</i> | porter des gants |
| 戴眼镜 | <i>dài yǎnjìng</i> | porter des lunettes |
| 戴手表 | <i>dài shǒubiǎo</i> | porter une montre |
| 戴耳环, 戴戒指 | <i>dài ěrhuán, dài jièzhǐ</i> | porter des boucles d'oreille, porter une bague (un anneau) |
| 戴校徽, 戴勋章 | <i>dài xiàohuī, dài xūnzhāng</i> | porter l'insigne de l'école, porter une décoration |

Il faut bien noter qu'on dit 穿鞋子 *chuān xiézi*, « porter des chaussures », 穿袜子 *chuān wàzi*, « porter des chaussettes », mais que « porter des gants » se dit 戴手套 *dài shǒutào*.

③ 穿 et 戴 sont souvent suivis de la particule 着 *zhe*, notamment dans les descriptions ou caractérisations :

穿着红毛衣的那个人 *chuānzhe hóng máoyī de nà ge rén* celui au pull-over rouge

一个戴着帽子的老头 *yī ge dàizhe màozi de lǎotóu* un vieillard portant chapeau

« Mettre » (un vêtement ou un accessoire d'habillement) se traduit par 穿上 ou 戴上, avec les mêmes distinctions de sens que ci-dessus :

穿上连衣裙 *chuānshàng liányīqún* mettre sa robe

戴上眼镜 *dàishàng yǎnjìng* mettre ses lunettes

Pour le reste, 穿 se construit plus soupagement que 戴. Ainsi, il peut être suivi d'un complément de qualité (complément résultatif), ce qui n'est pas le cas de 戴 :

穿得好 *chuān de hǎo* être bien habillé

穿得讲究, 穿得朴素 *chuān de jiǎngjiū, chuān de pǔsù* être habillé avec bon goût, être habillé simplement

穿得破破烂烂 *chuān de pòpò-lànlàn* être habillé de loques

穿得暖 *chuān de nuǎn* être habillé chaudement

穿 s'emploie en combinaison avec 戴 et divers autres mots :

穿戴 *chuāndài* habillement

不太讲究穿戴 *bú tài jiǎngjiū chuāndài* ne pas soigner sa toilette

穿着整齐 *chuānzhuó zhěngqí* une tenue soignée

穿衣镜 *chuānyījìng* glace de toilette, miroir en pied

Attention : le mot « porter » du français recouvre de multiples usages et est relativement imprécis : on peut porter des vêtements ou des lunettes, mais aussi un enfant, un paquet, un fardeau ; et on peut porter sur soi, contre soi, sur le dos, à la main, à l'épaule, ou encore à plusieurs. En chinois, tous ces sens correspondent à des mots différents, comme le montrent les quelques exemples suivants (qui sont loin d'épuiser le sujet) :

撑一把雨伞 *chēng yī bǎ yǔsǎn* porter un parapluie (ouvert)

| | | |
|-------|--------------------------|--------------------------------|
| 拿一把雨伞 | <i>ná yī bǎ yǔsǎn</i> | porter/prendre un parapluie |
| 提着手提箱 | <i>tízhe shǒutíxiāng</i> | porter une valise (à la main) |
| 背一个包 | <i>bēi yī ge bāo</i> | porter un sac sur le dos |
| 背一个小孩 | <i>bēi yī ge xiǎohái</i> | porter un bébé sur le dos |
| 抱一个孩子 | <i>bào yī ge háizi</i> | porter un enfant dans ses bras |
| 扛枪 | <i>káng qiāng</i> | porter un fusil (sur l'épaule) |
| 留胡子 | <i>liú húzi</i> | porter la moustache (la barbe) |

cì, biàn, huí, tàng, bèi, chéng

次、遍、回、趟、倍、乘

❶ 次 *cì* et 遍 *biàn* sont deux spécificatifs verbaux qui correspondent à « (une, deux, trois...) fois » en français. Ils sont parfois interchangeables :

| | | |
|-------------------|---|---|
| 这些生词我们都 复习了一次。 | <i>Zhèxiē shēngcí wǒmen dōu fùxíle yī cì.</i> | Nous avons révisé tous ces mots nouveaux une fois. |
|-------------------|---|---|

| | | |
|-------------------|---|---|
| 这些生词我们都 复习了一遍。 | <i>Zhèxiē shēngcí wǒmen dōu fùxíle yī biàn.</i> | Nous avons révisé tous ces mots nouveaux une fois. |
|-------------------|---|---|

❷ 次 indique la répétition de manière générale et abstraite, avec de possibles différences dans les circonstances ou la manière de la répétition :

| | | |
|---------------|--|--------------------------------------|
| 这种酒我喝过 一次。 | <i>Zhè zhǒng jiǔ wǒ hēguo yī cì.</i> | J'ai déjà bu une fois de cet alcool. |
|---------------|--|--------------------------------------|

| | | |
|---------------|---|---|
| 这种酒我喝过 两次。 | <i>Zhè zhǒng jiǔ wǒ hēguo liǎng cì.</i> | J'ai déjà bu deux fois de cet alcool (mais pas forcément dans les mêmes circonstances, de la même bouteille ou la même quantité). |
|---------------|---|---|

| | | |
|--------------|--------------------------------|---|
| 我叫了他好几 次。 | <i>Wǒ jiàole tā hǎo jǐ cì.</i> | Je l'ai appelé plusieurs fois (de manière éventuellement différente d'une fois à l'autre : de vive voix, par téléphone, etc.) |
|--------------|--------------------------------|---|

次 peut être redoublé, et cette forme redoublée peut remplir une fonction nominale ou adverbiale :

| | | |
|-------------------|--|---|
| 次次都这样。次次都 不一样。 | <i>Cìcì dōu zhèyàng. Cìcì dōu bù yīyàng.</i> | À chaque fois c'est pareil. C'est chaque fois différent. |
|-------------------|--|---|

| | | |
|--------------------|--|--|
| 一次次地解释 一次又一次地研究 | <i>yī cìcì de jiěshì yī cì yòu yī cì de yánjiū</i> | expliquer à maintes reprises étudier de nombreuses fois |
|--------------------|--|--|

À noter la forme 有一次, « une fois », en début de phrase :

| | | |
|----------|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 有一次,我去 | <i>Yǒu yī cì, wǒ qù Shànghǎi,</i> | Une fois, lors d'un voyage pour |
| 上海,特意在南京 | <i>tèyì zài Nánjīng xià chē</i> | Shanghai, je suis descendu exprès du |
| 下车逛了一下。 | <i>guàngle yīxià.</i> | train à Nankin pour me promener. |

次 est également un spécificatif nominal employé pour des occasions ou des événements susceptibles de se répéter :

| | | |
|--------------|---|-------------------------------|
| 一次机会, 两次机会, | <i>yī cì jīhuì, liǎng cì jīhuì, yī cì</i> | une occasion, deux occasions, |
| 一次旅行, 两次会议 | <i>lǚxíng, liǎng cì huìyì</i> | un voyage, deux réunions |
| 第一次世界大战 | <i>dì-yī cì shìjiè dàzhàn</i> | la Première Guerre mondiale, |
| (一战), 第二次世界战 | <i>(yīzhàn), dì-èr cì shìjiè</i> | la Seconde Guerre mondiale |
| (二战) | <i>dàzhàn (èrzhàn)</i> | |

③ Dans le sens de « fois », 回 *huí* peut être considéré comme un synonyme de 次, mais il est surtout utilisé dans certains dialectes.

| | | |
|-----------|---------------------------------------|--|
| 我去过北京一回。 | <i>Wǒ qùguo Běijīng yī huí.</i> | Je suis déjà allé une fois à Pékin. |
| 我已经问过她两回。 | <i>Wǒ yǐjīng wènguò tā liǎng huí.</i> | Je l'ai déjà interrogée à deux reprises. |

| | | |
|--------------|--|--|
| 有一回,我在路上碰到他。 | <i>Yǒu yī huí, wǒ zài lù shàng pèngdào tā.</i> | Une fois, je suis tombé sur lui en chemin. |
|--------------|--|--|

④ 遍 *biàn* est plus précis que 次 ou 回, et implique que l'action a été réalisée complètement, du début à la fin, et/ou qu'elle a été répétée dans les mêmes termes :

| | | |
|-----------|---|---|
| 这本书我看了两遍。 | <i>Zhè běn shū wǒ kànle liǎng biàn.</i> | J'ai lu deux fois (entièrement) ce livre. |
|-----------|---|---|

| | | |
|--------------|---|---|
| 你把课文从头到尾念一遍。 | <i>Nǐ bǎ kèwén cóng tóu dào wěi niàn yī biàn.</i> | Lis-moi donc ce texte une fois du début à la fin. |
|--------------|---|---|

| | | |
|--------------|--|--|
| 这首诗我看了三遍才看懂。 | <i>Zhè shǒu shī wǒ kànle sān biàn cái kàndǒng.</i> | Ce poème, je l'ai compris seulement après l'avoir lu trois fois. |
|--------------|--|--|

Comparer les exemples suivants :

| | | |
|----------------|--|---|
| 这部电影我看了两次都没看完。 | <i>Zhè bù diànyǐng wǒ kànle liǎng cì dōu méi kànwán.</i> | J'ai vu deux fois ce film, mais jamais en entier. |
|----------------|--|---|

| | | |
|----------------|---|---|
| 这部电影我看了两遍才看明白。 | <i>Zhè bù diànyǐng wǒ kànle liǎng biàn cái kàn míngbai.</i> | Il m'a fallu voir deux fois ce film pour le comprendre. |
|----------------|---|---|

| | | |
|--------------|--|--|
| 这话我已经说过好几次了。 | <i>Zhè huà wǒ yǐjīng shuōguo hǎo jǐ cì le.</i> | J'ai déjà répété plusieurs fois cela (mais pas forcément dans les mêmes termes). |
|--------------|--|--|

这话我已经说过 *Zhè huà wǒ yǐjīng shuōguo* J'ai déjà répété plusieurs fois cette
 好几遍了。 *hǎo jǐ biàn le.* phrase (mot pour mot).

⑤ 趟 *tàng*, « une fois (le trajet) », s'emploie après un verbe de mouvement (par exemple 来 ou 去), et implique toujours un aller et retour :

昨天我去了一趟城里。 *Zuótiān wǒ qùle yī tàng chénglǐ.* Hier, je suis allé une fois en ville (et je suis
 回来). *revenu).*

今年春节他想回一趟家。 *Jīnnián chūnjié tā xiǎng huí yī tàng jiā.* Pour la fête du printemps de cette année, il
 veut rendre une visite à sa famille.

⑥ « Fois » comme opérateur mathématique de quantité (multiplication) se traduit par 倍 *bèi* ou 乘 *chéng*, le premier de ces deux mots étant employé dans le langage courant, le second étant réservé au calcul formel :

她的汉语水平比我好十倍。 *Tā de Hànyǔ shuǐpíng bǐ wǒ hǎo shí bèi.* Son niveau de chinois est dix
 fois meilleur que le mien.

三的两倍是六。 *Sān de liǎng bèi shì liù.* Deux fois trois, cela fait six.

五乘以三等于十五。 *Wǔ chéng yǐ sān děngyú shíwǔ.* $5 \times 3 = 15$.

Précédé d'un nombre ordinal, 倍 sert également à traduire les mots « double », « triple », « quadruple », etc. À noter que « double » correspond à 一倍 ou 两倍, et « triple », à 两倍 ou 三倍, etc., selon que le contexte suggère l'ajout de la quantité de départ à elle-même (par augmentations successives) ou une véritable multiplication de cette quantité. Pour les grands nombres, cette distinction n'est pas nécessaire. Comparer les phrases suivantes :

今年上大学的人数是去年的两倍。 *Jīnnián shàng dàxué de rénshù shì qùnián de liǎng bèi.* Le nombre d'étudiants entrant à
 l'université cette année a doublé
 par rapport à l'an dernier.

上大学的人数增加了一倍。 *Shàng dàxué de rénshù zēngjiāle yī bèi.* Le nombre d'étudiants entrant à
 l'université a doublé (*litt.* il y en
 a une fois plus).

上大学的人数增加了两倍。 *Shàng dàxué de rénshù zēngjiāle liǎng bèi.* Le nombre d'étudiants entrant à
 l'université a triplé (le nombre a
 augmenté deux fois).

产量增加至三倍。 *Chǎnliàng zēngjiā zhì sān bèi.* La production a triplé.

产量增加了两倍。 *Chǎnliàng zēngjiāle liǎng bèi.* La production a triplé.

⑦ En français, « fois » s'emploie dans bien d'autres contextes et peut se traduire de manières très diverses en chinois. Notons encore les quelques exemples suivants :

| | | |
|-------------------|---|---|
| 有的时候我不同意他的看法。 | <i>Yǒude shíhou wǒ bù tóngyì tā de kànfǎ.</i> | Parfois, je ne suis pas d'accord avec lui. |
| 从前有一个人... | <i>Cóngqián yǒu yī ge rén...</i> | Il était une fois un homme qui... |
| 她一旦决定做什么事, 总会做好的。 | <i>Tā yīdàn juédìng zuò shénme shì, zǒng huì zuòhǎo de.</i> | Une fois qu'elle a décidé de faire quelque chose, elle le fait bien. |
| 我去打电话, 也许他还在家。 | <i>Wǒ qù dǎ diànhuà, yěxǔ tā hái zài jiā.</i> | Je vais téléphoner, des fois qu'il serait encore chez lui (tournure familière). |

dǎ

打

Le mot 打 *dǎ* possède de très nombreux emplois, dont nous ne présentons ici que les principaux, organisés par groupes de sens :

❶ 打, « frapper », « se battre », « détruire » :

| | | |
|------------|---------------------------------------|--|
| 打孩子 | <i>dǎ háizi</i> | frapper l'enfant |
| 打人 | <i>dǎ rén</i> | frapper quelqu'un |
| 打屁股 | <i>dǎ pìgu</i> | fesser |
| 打耳光 | <i>dǎ ěrguāng</i> | gifler |
| 打架 | <i>dǎjià</i> | se battre |
| 打仗 | <i>dǎzhàng</i> | être en guerre |
| 打起来 | <i>dǎ qǐlái</i> | se mettre à se bagarrer |
| 挨打 | <i>áidǎ</i> | recevoir des coups, être battu |
| 打鸡蛋 | <i>dǎ jīdàn</i> | battre un œuf (les œufs) |
| 打字 | <i>dǎzì</i> | taper à la machine |
| 碗打了 | <i>Wǎn dǎ le.</i> | Le bol est cassé. |
| 他不小心把水壶打了。 | <i>Tā bù xiǎoxīn bǎ shuǐhú dǎ le.</i> | Il a cassé la bouteille Thermos par mégarde. |

❷ 打, « jouer à (un jeu) » :

| | | |
|-----|-------------------|-----------------------|
| 打球 | <i>dǎqiú</i> | jouer au ballon |
| 打牌 | <i>dǎpái</i> | jouer aux cartes |
| 打麻将 | <i>dǎ májiàng</i> | jouer au mah-jong |
| 打秋千 | <i>dǎ qiūqiān</i> | jouer à la balançoire |

③ 打, « faire », « confectionner », « ériger » :

| | | |
|-----------|-------------------------------|---|
| 打一把刀 | <i>dǎ yī bǎ dāo</i> | forger un couteau |
| 打墙 | <i>dǎ qiáng</i> | ériger un mur |
| 打稿子 | <i>dǎ gǎozi</i> | faire un brouillon, ébaucher |
| 打毛线 | <i>dǎ máoxiàn</i> | tricoter |
| 打毛衣、袜子、围巾 | <i>dǎ máoyī, wàzi, wéijīn</i> | tricoter un pull-over, des chaussettes, une écharpe |
| 打领带 | <i>dǎ lǐngdài</i> | nouer sa cravate |

④ 打, « aller chercher », « rassembler », « emballer », « acheter » :

| | | |
|--------------|-----------------------------------|---|
| 打柴 | <i>dǎ chái</i> | aller chercher du bois de chauffage |
| 打水, 打一盆水 | <i>dǎ shuǐ, dǎ yī pén shuǐ</i> | aller chercher de l'eau, aller chercher une cuvette d'eau |
| 打酱油, 打油, 打醋 | <i>dǎ jiàngyóu, dǎ yóu, dǎ cù</i> | acheter de la sauce soja, acheter de l'huile, acheter du vinaigre |
| 打门票 | <i>dǎ ménpiào</i> | acheter un ticket d'entrée |
| 打行李 | <i>dǎ xínglǐ</i> | faire ses bagages |
| 打老虎, 打野鸡, 打猎 | <i>dǎ lǎohǔ, dǎ yějī, dǎ liè</i> | aller à la chasse au tigre, chasser le canard, chasser |
| 打鱼 | <i>dǎ yú</i> | pêcher |

⑤ 打, exprimant une idée de déclenchement, d'émission, d'ouverture, de contact :

| | | |
|----------|-------------------------------|------------------------------------|
| 打电话, 打电报 | <i>dǎ diànhuà, dǎ diànbào</i> | téléphoner, envoyer un télégramme |
| 打信号, 打手势 | <i>dǎ xìnghào, dǎ shǒushì</i> | donner un signal, faire un geste |
| 打一个问号 | <i>dǎ yī ge wèn hào</i> | mettre un point d'interrogation |
| 打招呼 | <i>dǎ zhāohu</i> | saluer, dire bonjour |
| 打枪, 打炮 | <i>dǎ qiāng, dǎ pào</i> | tirer (fusil), tirer (canon) |
| 打针 | <i>dǎ zhēn</i> | faire une piqûre |
| 打介绍信 | <i>dǎ jièshàoxìn</i> | faire une lettre de recommandation |
| 打交道 | <i>dǎ jiāodào</i> | être en contact avec |
| 和某人打官司 | <i>hé mǒurén dǎ guānsi</i> | intenter un procès à quelqu'un |
| 打开 | <i>dǎ kāi</i> | ouvrir |

| | | |
|--------|--------------------|---------------------|
| 打伞 | dǎsǎn | ouvrir un parapluie |
| 打起精神来! | Dǎqǐ jīngshén lái! | Courage! |

⑥ 打, indiquant des mouvements involontaires du corps :

| | | |
|----------|--------------------|----------------------------------|
| 打哈欠 | dǎ hāqiàn | bâiller |
| 打呼噜/打鼾 | dǎ hūlu/dǎ hān | ronfler |
| 打喷嚏 | dǎ pènti | éternuer |
| 打哆嗦 | dǎ duōsuo | grelotter |
| 打寒战 | dǎ hánzhàn | trembler |
| 打瞌睡, 打盹儿 | dǎ kēshuì, dǎ dǔnr | sommeiller, faire un petit somme |
| 打嗝儿 | dǎ gé | avoir le hoquet |

⑦ Quelques autres expressions courantes composées avec 打 :

| | | |
|-------|--------------|--------------------------------|
| 打听 | dǎtīng | s'informer |
| 打算 | dǎsuàn | projeter, envisager |
| 打搅/打扰 | dǎjiǎo/dǎrǎo | déranger |
| 打量 | dǎliáng | toiser, se figurer, s'imaginer |
| 打扫 | dǎsǎo | balayer |
| 打折扣 | dǎ zhékòu | faire un rabais (une remise) |

dāng/dàng, shì, chéngwéi, dāngzuò, zuòwéi

当、是、成为、当作、作为

当 a deux prononciations courantes, *dāng* et *dàng*, qui ne correspondent pas toujours à des usages bien distincts et sont parfois confondues. La plupart des sens de 当 dérivent en fait de l'acception « face à », « faire face à » (acception 1a. ci-dessous), et impliquent donc un rapport à une chose qui nous fait face ou à laquelle on est confronté; une attitude face à une situation, un moment, ou une tâche.

I 当 *dāng*

1a. 当 *dāng*, « face à », « en face de » :

| | | |
|------------|---|--|
| 他是当着我的面说的。 | <i>Tā shì dāngzhe wǒ de miàn shuō de.</i> | Il l'a dit en ma présence (ou : il me l'a jeté à la figure). |
| 当着大家谈一谈 | <i>dāngzhe dàjiā tányitán</i> | parler en présence de tout le monde |
| 当面 | <i>dāngmiàn</i> | en face de |
| 当街 | <i>dāngjiē</i> | face à la rue |

1b. 当 *dāng*, « faire face à (une situation) », « être à la hauteur (d'une tâche) », « assumer une responsabilité » :

| | | |
|-------------|--|--|
| 当家 | <i>dāngjiā</i> | gouverner la maison, diriger le ménage |
| 这个家不好当。 | <i>Zhè ge jiā bù hǎo dāng.</i> | Il n'est pas facile d'assumer une telle famille. |
| 我可当不起这样的夸奖。 | <i>Wǒ kě dāngbuqǐ zhèyàng de kuājiǎng.</i> | Je ne suis pas digne de telles louanges. |
| 你要特别当心。 | <i>Nǐ yào tèbié dāngxīn.</i> | Tu dois faire très attention. |
| 过马路当心汽车。 | <i>Guò mǎlù dāngxīn qìchē.</i> | Attention aux voitures en traversant la route. |

1c. 当 *dāng*, « assumer le rôle de », « exercer la profession de », « être » :

| | | |
|---------------------|---|---|
| 她在这家公司当经理。 | <i>Tā zài zhè jiā gōngsī dāng jīnglǐ.</i> | Elle est directrice dans cette entreprise. |
| 当好翻译很不容易。 | <i>Dānghǎo fānyì hěn bù róngyì.</i> | Il n'est vraiment pas facile d'être un bon interprète. |
| 他以后想当工程师。 | <i>Tā yǐhòu xiǎng dāng gōngchéngshī.</i> | Plus tard, il veut devenir ingénieur. |
| 他当过工人、农民、技术员，都当得不错。 | <i>Tā dāngguo gōngrén, nóngmín, jìshùyuán, dōu dāng de búcuò.</i> | Il a été ouvrier, paysan, technicien, et à chaque fois il a bien fait son métier. |

1d. 当 *dāng*, « au moment où », « à l'endroit où » :

| | | |
|----------------|--|---|
| 当她结婚的时候，她才十八岁。 | <i>Dāng tā jiéhūn de shíhou, tā cái shíbā suì.</i> | Quand elle s'est mariée, elle n'avait que 18 ans. |
| 当时，我们还没有孩子。 | <i>Dāngshí, wǒmen hái méiyǒu hái zi.</i> | À ce moment-là, nous n'avions pas encore d'enfant. |
| 当年，当今，当代，当头 | <i>dāngnián, dāngjīn, dāngdài, dāngqián</i> | cette année-là, de nos jours, contemporain, à présent |
| 当中 | <i>dāngzhōng</i> | au milieu de |
| 当前 | <i>dāngtóu</i> | juste au-dessus/en plein sur/face à |

2 当 *dàng*

2a. 当 *dàng*, « qui convient (dans une situation) », « qui est à propos » :

| | | |
|------------|---------------------------------------|---|
| 用词不当 | <i>yòng cí bú dàng</i> | employer des mots mal à propos |
| 这个问题处理得不当。 | <i>Zhè ge wèntí chǔlǐ de bú dàng.</i> | Ce problème n'a pas été traité de manière appropriée. |
| 恰当/适当 | <i>qiàdàng/shìdàng</i> | approprié/opportune |

2b. 当 *dàng*, « être à la hauteur de », « égal à », « égaler » :

一个人当两人用 *yī ge rén dàng liǎng rén yòng* valoir deux personnes à soi tout seul

2c. 当 *dàng*, « considérer comme », « croire » :

把某人当孩子看待 *bǎ mǒurén dàng hái zi kàndài* traiter quelqu'un comme un enfant

| | | |
|------------------|---|---|
| 把集体的事当自己的事 | <i>bǎ jí tǐ de shì dāng zì jǐ de shì</i> | considérer les affaires publiques comme ses propres affaires |
| 我一直把她当成朋友。 | <i>Wǒ yī zhí bǎ tā dāng chéng péng you.</i> | Je l'ai toujours considérée comme une amie. |
| 你当我不知道吗？ | <i>Nǐ dāng wǒ bù zhī dào ma?</i> | Et tu as cru que je ne savais pas ? |
| 我当大家都回去了，原来还在这儿。 | <i>Wǒ dāng dà jiā dōu huí qù le, yuán lái hái zài zhèr.</i> | Je pensais qu'ils étaient tous rentrés, alors qu'ils étaient encore ici. |
| 我开玩笑，你别当真。 | <i>Wǒ kāi wán xiào, nǐ bié dāng zhēn.</i> | Je plaisante, ne le prends pas au sérieux. |

2d. 当 *dāng*, « au même moment », « au moment même », « immédiatement » :

| | | |
|--------------------|--|--|
| 当时 | <i>dāng shí</i> | tout de suite/aussitôt/ immédiatement |
| 他一听到这个消息，当时就跑来了。 | <i>Tā yī tīng dào zhè ge xiāo xī, dāng shí jiù pǎo lái le.</i> | À cette nouvelle, il est vite accouru. |
| 当天 | <i>dāng tiān</i> | le jour même/le même jour |
| 我是五月三日到的长沙，当天就离开了。 | <i>Wǒ shì wǔ yuè sān rì dào de Cháng shā, dāng tiān jiù lí kāi le.</i> | Je suis arrivé à Changsha le 3 mai et en suis parti le jour même. |
| 这个水库当年修成，当年受益。 | <i>Zhè ge shuǐ kù dāng nián xiū chéng, dāng nián shòu yì.</i> | Le réservoir a rendu des services l'année même où il a été construit. |

③ 当 *dāng*, « exercer la profession de », et 是 *shì*

3a. Suivis d'un nom de profession, 当 *dāng* et 是 *shì* se traduisent tous deux par « exercer la profession de », « être », « faire » :

| | | |
|-------|-------------------------|---------------------|
| 我当老师。 | <i>Wǒ dāng lǎo shī.</i> | Je suis professeur. |
| 我是老师。 | <i>Wǒ shì lǎo shī.</i> | Je suis professeur. |

3b. Mais 是 *shì* exprime une identité essentielle, un engagement permanent, alors que 当 *dāng* est un verbe d'action qui implique presque toujours un changement d'état et/ou une situation provisoire, avec une idée de durée précise :

| | | |
|------------|---|---|
| 她是北京大学的教授。 | <i>Tā shì Běi jīng dà xué de jiào shòu.</i> | Elle est professeur à l'université de Pékin. (Elle appartient à celle-ci et y travaille régulièrement.) |
|------------|---|---|

几年前她在北京大学当过教授。 *Jǐ nián qián tā zài Běijīng dàxué dāngguo jiàoshòu.* Il y a quelques années, elle a été professeur à l'université de Pékin.
 她给出国代表团当了翻译。 *Tā gěi chūguó dàibiǎotuán dāngle fānyì.* Elle a joué le rôle d'interprète pour la délégation à l'étranger.

3c. 当, étant un verbe d'action, peut être suivi des suffixes 着, 了 ou 过, faire l'objet d'une construction de possibilité, être modifié par 得 + COMPLÉMENT D'APPRÉCIATION, être suivi par un complément de durée ou encore être précédé d'un verbe modal (想, 要, 会, etc.), par exemple pour se référer à une situation future ou hypothétique — toutes formes impossibles avec 是.

他当过/*是过经理。 *Tā dāngguo/*shì guo jīnglǐ.* Il était directeur.
 他曾经是经理。 *Tā céngjīng shì jīnglǐ.* Il était directeur.
 他现在是工程师。 *Tā xiànzài shì gōngchéngshī.* Il est maintenant ingénieur.
 我看经理他当得了/当不了/当得好/当不好。 *Wǒ kàn jīnglǐ tā dāngdeliǎo/dāngbuliǎo/dāngdehǎo/dāngbuhǎo.* À mon avis, il pourrait être directeur/ne pourrait pas être directeur/ferait un bon directeur/ne ferait pas un bon directeur.
 她当领导当得很好。 *Tā dāng lǐngdǎo dāng de hěn hǎo.* Elle fait un très bon cadre.
 他会/能当好系主任。 *Tā huì/néng dānghǎo xìzhǔrèn.* Il fera/pourra faire un bon directeur de département.
 他要当领导,可是大家不选他。 *Tā yào dāng lǐngdǎo, kěshì dàjiā bù xuǎn tā.* Il voulait être chef, mais les autres ne l'ont pas choisi.
 她以后想当/*是工程师。 *Tā yǐhòu xiǎng dāng/*shì gōngchéngshī.* Elle veut devenir ingénieur plus tard.

④ 当 *dāng*, « exercer la profession de », et 成为 *chéngwéi*

4a. 当 *dāng* et 成为 *chéngwéi* (litt. « devenir ») sont parfois synonymes :

他以后希望当/成为演员。 *Tā yǐhòu xīwàng dāng/chéngwéi yǎnyuǎn.* Il espère devenir acteur plus tard.

4b. 成为, cependant, en tant que verbe composé de type résultatif, ne met pas l'accent sur l'état, mais sur le changement d'état : 成为 indique le résultat d'une

action, une transformation achevée, et fait donc référence à un événement de manière plus précise que 当.

| | | |
|-----------------------------|---|--|
| 他当了老师。 | <i>Tā dāngle lǎoshī.</i> | Il a été professeur. |
| 他成为老师了。 | <i>Tā chéngwéi lǎoshī le.</i> | Il est devenu professeur (à un moment donné). |
| 经过刻苦学习, 李白成为一个 有名的文人。 | <i>Jīngguò kèkǔ xuéxí, Lǐ Bái chéngwéi yī ge yǒumíng de wénrén.</i> | À force d'étude et d'efforts, Li Bai est devenu un célèbre homme de lettres (l'insistance est sur le devenir). |

4c. 成为 est d'un emploi plus large que 当, qui dans la règle n'est suivi que de noms de professions :

| | | |
|--------------------|---|---|
| 我们两个人是好 朋友。 | <i>Wǒmen liǎng ge rén shì hǎo péngyou.</i> | Nous sommes de bons amis. |
| 我们两个人成为/ *当好朋友。 | <i>Wǒmen liǎng ge rén chéngwéi/*dāng hǎo péngyou.</i> | Nous sommes devenus de bons amis. |
| 她当语言学教授。 | <i>Tā dāng yǔyánxué jiàoshòu.</i> | Elle est professeur de linguistique. |
| 她成为语言学方面 的专家。 | <i>Tā chéngwéi yǔyánxué fāngmiàn de zhuānjiā.</i> | Elle est devenue spécialiste en linguistique. |

4d. En tant que verbe composé résultatif, 成为 suit les règles qui régissent l'emploi de ce type de verbes. Notamment, il ne peut s'employer dans des questions de type alternatif :

| | | |
|--------------------------|--|--|
| 他以后当不当/*成为 不成为领导我不知道。 | <i>Tā yǐhòu dāngbudāng/*chéngwéi bù chéngwéi lǐngdǎo wǒ bù zhīdào.</i> | Je ne sais pas si plus tard il pourra devenir dirigeant. |
|--------------------------|--|--|

Remarquons également que, contrairement à 当, 成为 ne peut s'employer sans complément en réponse à une question.

⑤ 当做 dāngzuò, « considérer comme », et 作为 zuòwéi

5a. En combinaison avec 把, ces deux mots signifient « considérer... comme... », « faire de... », et sont interchangeable :

| | | |
|-------------------|---|--|
| 把学生作为/当做 自己的孩子 | <i>bǎ xuésheng zuòwéi/dāngzuò zìjǐ de háiizi</i> | considérer les élèves comme ses propres enfants |
| 把表扬作为/当做 一种动力 | <i>bǎ biǎoyáng zuòwéi/dāngzuò yī zhǒng dònglì</i> | faire de l'éloge une force motrice |

5b. Mais lorsqu'il équivaut à la préposition « en tant que », dans une proposition subordonnée, 作为 ne peut être remplacé par 当做 :

| | | |
|----------------------|--|--|
| 作为/*当做一个中国人, 我感到很骄傲。 | Zuòwéi/*Dāngzuò yī ge Zhōngguó rén, wǒ gǎndào hěn jiāo'ào. | En tant que Chinois, je me sens très fier. |
| 作为/*当做法长, 我应该负全部责任。 | Zuòwéi/*Dāngzuò chǎngzhǎng, wǒ yīnggāi fù quánbù zérèn. | En tant que directeur de l'usine, je dois assumer toute la responsabilité. |

demander

Pour traduire correctement le mot « demander », il convient de bien distinguer les trois sens principaux de ce mot ; en français, le mot peut en effet signifier :

1. « interroger », « s'enquérir de » ;
2. « prier de », « exiger » ;
3. « nécessiter », « avoir besoin de ».

Ces sens correspondent à des tournures différentes en chinois.

❶ Demander, dans le sens d'« interroger », de « poser une question » : 问 wèn

| | | |
|--|-------------------|---|
| Elle ne m'a pas demandé mon avis. | 她没问我的意见。 | Tā méi wèn wǒ de yìjiàn. |
| Il faut souvent demander pourquoi. | 应该常常问问为什么。 | Yīnggāi chángcháng wènwèn wèishénme. |
| L'enfant me demandait sans cesse quelle heure il était. | 孩子不停地问我几点了。 | Háizi bùtíng de wèn wǒ jǐdiǎn le. |
| La police nous a demandé si nous avions nos cartes d'identité. | 警察问我们是否带了身份证。 | Jǐngchá wèn wǒmen shìfǒu dài le shēnfēnzhèng. |
| Je me demandais si elle allait m'accompagner à l'aéroport. | 我自问/不知道她是否会陪我去机场。 | Wǒ zìwèn/bù zhīdào tā shìfǒu huì péi wǒ qù jīchǎng. |

❷ « Demander », dans le sens de « prier », « réclamer », « exiger » (verbe transitif ou intransitif) :

2a. « Demander quelque chose » : 要 yào (simple requête) ; 请求 qǐngqiú (exigence polie) ; 申请 shēnqǐng (requête formelle) ; 要求 yāoqiú (exigence).

| | | |
|---------------------------------|----------|-----------------------------|
| demander de l'eau à la serveuse | 向/跟服务员要水 | xiàng/gēn fúwùyuán yào shuǐ |
| demander de l'aide | 请求帮助 | qǐngqiú bāngzhù |
| demander la parole | 请求发言 | qǐngqiú fāyán |
| demander un emploi | 申请工作 | shēnqǐng gōngzuò |
| demander (exiger) la paix | 要求和平 | yāoqiú héping |

2b. « Demander à quelqu'un de faire quelque chose » : 请 *qǐng* (idée de prière); 让 *ràng*, 叫 *jiào* (neutre); 请求 *qǐngqiú* (exhortation polie); 求 *qiú*, 要求 *yāoqiú* (demande forte, exigence).

| | | |
|---|------------------|--|
| La délégation nous demanda de présenter la situation de l'entreprise. | 代表团请我们介绍一下公司的情况。 | <i>Dàibiǎotuán qǐng wǒmen jièshào yīxià gōngsī de qíngkuàng.</i> |
| La présentatrice a demandé aux auditeurs de lui répondre tout de suite. | 主持人让听众马上回答她。 | <i>Zhǔchí rén ràng tīngzhòng mǎshàng huídá tā.</i> |
| Je vous demande de me pardonner. | 我请求你的宽恕。 | <i>Wǒ qǐngqiú nǐ de kuānshù.</i> |
| Je lui ai demandé de me pardonner. | 我求她原谅我。 | <i>Wǒ qiú tā yuánliàng wǒ.</i> |
| Elles m'ont demandé de sortir. | 她们要求我出去。 | <i>Tāmen yāoqiú wǒ chūqù.</i> |
| demander (exiger) des dommages et intérêts | 要求赔偿损失 | <i>yāoqiú péicháng sǔnshī</i> |
| Je demande à rencontrer le directeur de la section cette semaine. | 我要求本周见一见部门经理。 | <i>Wǒ yāoqiú běnzhōu jiànyījiàn bùmén jīnglǐ.</i> |

③ « Avoir besoin de », « nécessiter » : 要 *yào*, « falloir », 需要 *xūyào*, « nécessiter »; 得 *děi*, « devoir », etc.

| | | |
|---|-----------------|--|
| Écrire un roman, cela demande du temps! | 要写一部小说可要时间了! | <i>Yào xiě yī bù xiǎoshuō kě yào shíjiān le!</i> |
| Le voyage demande trois heures. | 旅行需要三个小时。 | <i>Lǚxíng xūyào sān ge xiǎoshí.</i> |
| Ce travail demande beaucoup d'énergie et de patience. | 这个工作需要大量的精力和耐心。 | <i>Zhè ge gōngzuò xūyào dàliàng de jīnglì hé nàixīn.</i> |
| Votre proposition demande encore réflexion. | 你的提议还得考虑。 | <i>Nǐ de tíyì hái dēi kǎolǜ.</i> |

④ Le verbe pronominal « se demander » se traduit de diverses manières en chinois :

| | | |
|---|---------------|--|
| Il se demande si cela vaut la peine d'agir ainsi. | 他在考虑是否有必要这样作。 | <i>Tā zài kǎolǜ shìfǒu yǒu bìyào zhèyàng zuò.</i> |
| Je me demande quand elle va arriver. | 我很想知道她什么时候来。 | <i>Wǒ hěn xiǎng zhīdào tā shénme shíhou lái.</i> |
| On se demande bien pourquoi elle a agi ainsi. | 人家很奇怪她为什么这样作。 | <i>Rénjiā hěn qíguài tā wèishénme zhèyàng zuò.</i> |

dǒng, míngbai, lǐjiě

懂、明白、理解

懂 *dǒng*, 明白 *míngbai* et 理解 *lǐjiě* signifient tous « comprendre ». Dans un certain nombre de cas, ils sont interchangeables :

| | | |
|--------------------|---|--|
| 你说的我一点儿也不懂/明白/理解。 | <i>Nǐ shuō de wǒ yīdiǎnr yě bù dǒng/míngbai/lǐjiě.</i> | Je ne comprends pas du tout ce que tu racontes. |
| 老师的解释你们都懂/明白/理解了吗? | <i>Lǎoshī de jiěshì nǐmen dōu dǒng/míngbai/lǐjiě le ma?</i> | Avez-vous tous compris les explications du professeur? |
| 这是很容易懂/明白/理解的。 | <i>Zhè shì hěn róngyì dǒng/míngbai/lǐjiě de.</i> | Cela est facile à comprendre. |

Ils diffèrent sur les points suivants :

❶ 懂 et 明白 peuvent être employés comme verbes résultatifs dans un verbe composé; 理解 est toujours verbe principal.

| | | |
|------------------------|---|--|
| 这个中国电影大家都看懂/看明白了。 | <i>Zhè ge Zhōngguó diànyǐng dàjiā dōu kàndǒng/kànmíngbai le.</i> | Tout le monde a compris ce film chinois. |
| 你们听得懂听不懂/听得明白听不明白这个对话? | <i>Nǐmen tīngdedǒng tīngbudǒng/tīng de míngbai tīng bù míngbai zhè ge duìhuà?</i> | Comprenez-vous ce dialogue? |

❷ 理解 suggère volontiers la compréhension intellectuelle (cf. le mot 理性 *lǐxìng*, « raison », « rationnel »), qui peut être plus ou moins profonde, alors que 懂 et 明白 indiquent le fait de comprendre, l'état subjectif (psychologique) dans lequel on se trouve lorsqu'une chose nous apparaît clairement. Une conséquence est que 理解 peut être modifié par un adverbe de degré, contrairement à 懂 et à 明白 (pour ce dernier mot, cf. cependant le paragraphe 5 ci-dessous) :

| | | |
|---------------------------------|---|---|
| 我非常理解/*懂/ *明白他们工作中 遇到的困难。 | <i>Wǒ fēicháng lǐjiě/*dǒng/ *míngbai tāmen gōngzuò zhōng yùdào de kùnnán.</i> | Je comprends parfaitement les difficultés qu'ils rencontrent dans leur travail. |
|---------------------------------|---|---|

À noter l'expression 可以理解 *kěyǐ lǐjiě*, qui signifie « compréhensible » :

| | | |
|------------------|--|---|
| 领导的态度是可以 理解的。 | <i>Lǐngdǎo de tàidù shì kěyǐ lǐjiě de.</i> | L'attitude de ce dirigeant est compréhensible. |
|------------------|--|---|

③ 懂 peut impliquer l'idée de savoir, de connaissances, ce qui n'est pas le cas de 明白 ou de 理解 :

| | | |
|-----|---------------------|-------------------------------------|
| 懂事 | <i>dǒngshì</i> | être raisonnable |
| 懂道理 | <i>dǒng dàolǐ</i> | être raisonnable |
| 懂人情 | <i>dǒng rénqíng</i> | être humain (raisonnable, sensible) |
| 懂礼貌 | <i>dǒng lǐmào</i> | être poli |
| 懂法语 | <i>dǒng Fǎyǔ</i> | savoir le français |
| 懂技术 | <i>dǒng jìshù</i> | être bon en technique |

④ 明白 est plus fort que 懂, et implique volontiers l'appréhension complète de la réalité d'une chose.

| | | |
|----------|-------------------------------|---|
| 我明白你的意思。 | <i>Wǒ míngbai nǐ de yìsi.</i> | Je comprends (parfaitement) ce que tu veux dire. |
| 我懂你的意思。 | <i>Wǒ dǒng nǐ de yìsi.</i> | Je saisis ton idée. |
| 明白真相 | <i>míngbai zhēnxiàng</i> | apprendre la vérité |

⑤ 明白 peut s'employer comme synonyme de 清楚 *qīngchu*, 懂 et 理解 ne le peuvent pas ; à noter que, dans cet emploi, 明白 peut être modifié par un adverbe de degré.

| | | |
|----------------------|--|---|
| 我听不懂你的话, 请说得更明白些。 | <i>Wǒ tīngbudǒng nǐ de huà, qǐng shuō de gèng míngbai xiē.</i> | Je ne vous comprends pas, veuillez vous exprimer plus clairement. |
| 把事情讲明白就 可以了。 | <i>Bǎ shìqíng jiǎng míngbai jiù kěyǐ le.</i> | Il suffit d'exposer clairement la situation. |
| 她明白表示不赞成 这个决定。 | <i>Tā míngbai biǎoshì bù zànchéng zhè ge juéding.</i> | Elle a explicitement exprimé son désaccord quant à cette décision. |

dōu, quán

都、全

❶ 都 *dōu*, adverbe qui totalise ce qui précède

1a. L'adverbe 都 totalise le nom qui précède (parfois sous-entendu), et se traduit le plus souvent par « tout », « tous » en français.

| | | |
|------------|---------------------------------------|--|
| 他们都来了。 | <i>Tāmen dōu lái le.</i> | Ils sont tous venus. |
| 这些书我都要。 | <i>Zhèxiē shū wǒ dōu yào.</i> | Ces livres, je les veux tous. |
| 他来不来都没有关系。 | <i>Tā láibulái dōu méiyǒu guānxi.</i> | Qu'il vienne ou non, cela n'a aucune importance. |
| 我都跟你说了。 | <i>Wǒ dōu gēn nǐ shuō le.</i> | Je t'ai tout dit. |

Dans certains cas, il y a ambiguïté sur ce qui est totalisé par 都 (de même qu'il y a parfois ambiguïté en français sur ce qui est totalisé par « tous »).

| | | |
|----------|----------------------------------|---|
| 这些书他们都要。 | <i>Zhèxiē shū tāmen dōu yào.</i> | Ils veulent tous ces livres (la totalité des livres)/Tous veulent ces livres. |
|----------|----------------------------------|---|

1b. 都 s'emploie souvent en conjonction avec des mots tels que 所有 *suǒyǒu*, 一切 *yīqiè*, 全部 *quánbù*, 整 *zhěng*, 满 *mǎn*, 随时 *suíshí*, 到处 *dàochù*, 不少 *bùshǎo*, 很多 *hěnduō*, 许多 *xǔduō*, 大多数 *dàduōshù*, 每 *měi*, 各 *gè*, etc., ou avec des noms redoublés comme 人人 *rénrén*, 天天 *tiāntiān*, qui expriment déjà par eux-mêmes une idée de totalité ou de grande quantité.

| | | |
|---------------|---|--|
| 全部师生都到了。 | <i>Quánbù shīshēng dōu dào le.</i> | Tous les professeurs et étudiants sont arrivés. |
| 大多数人都不同意他的意见。 | <i>Dàduōshù rén dōu bù tóngyì tā de yìjiàn.</i> | La plupart des gens ne sont pas d'accord avec lui. |
| 他差不多天天都迟到。 | <i>Tā chàbùduō tiāntiān dōu chídào.</i> | Il est presque tous les jours en retard. |

1c. 都 totalise également ce qui précède dans des expressions fixes du type PRONOM INTERROGATIF + 都 (+ NÉGATION), que l'on traduira par « tout le monde », « n'importe lequel », ou, avec une négation, par « personne ». Dans ce type de construction, 都 peut être remplacé par 也 yě.

| | | |
|------------|-----------------------------|---------------------------|
| 谁都/谁也知道。 | Shéi dōu/Shéi yě zhīdào. | Tout le monde le sait. |
| 谁都/谁也不知道。 | Shéi dōu/Shéi yě bù zhīdào. | Personne ne le sait. |
| 她什么都/也吃。 | Tā shénme dōu/yě chī. | Elle mange tout. |
| 她什么都/也不吃。 | Tā shénme dōu/yě bù chī. | Elle ne mange rien. |
| 他哪儿都/也去过。 | Tā nǎr dōu/yě qùguo. | Il est allé partout. |
| 他哪儿都/也没去过。 | Tā nǎr dōu/yě méi qùguo. | Il n'est allé nulle part. |

Dans les constructions fixes apparentées ci-dessous, 都 porte également sur le pronom interrogatif, mais celui-ci se trouve cette fois dans la proposition qui précède. On traduit par « quoi que », « quel que soit », « de toute façon », « peu importe ». Dans ce type de constructions, 都 peut également être remplacé par 也.

| | | |
|----------------|---|---|
| 我说什么他都/他也不听。 | Wǒ shuō shěnmē tā dōu/tā yě bù tīng. | Quoi que je dise, il ne m'écoute pas. |
| 你给她多少钱她都/她也不卖。 | Nǐ gěi tā duōshǎo qián tā dōu/tā yě bú mài. | Quelle que soit la somme que tu lui proposeras, elle ne vendra pas. |

1d. 都 peut totaliser des circonstances précisées dans une proposition introduite par des mots tels que 无论 wúlùn, 任 rèn, 任凭 rènpíng, 哪怕 nǎpà, etc. Dans la majorité de ces cas, on ne traduit pas 都 en français.

| | | |
|----------------------|---|---|
| 无论他有没有时间, 他都很关心这儿的事。 | Wúlùn tā yǒuméiyǒu shíjiān, tā dōu hěn guānxīn zhèr de shì. | Qu'il ait ou non le temps, il se soucie beaucoup de nos affaires. |
| 哪怕下雨, 他都不会来晚一分钟。 | Nǎpà xià yǔ, tā dōu bú huì láiwǎn yī fēnzhōng. | Même quand il pleut, il n'a jamais la moindre minute de retard. |

② 都, adverbe qui totalise ce qui suit

2a. L'adverbe 都 peut également totaliser ce qui suit (c'est-à-dire le complément du verbe); en français, on traduit le plus souvent par « tout », « tous ».

| | | |
|------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| 我丈夫都认识这些人。 | Wǒ zhàngfu dōu rènshi zhèxiē rén. | Mon mari connaît tous ces gens. |
|------------|-----------------------------------|---------------------------------|

| | | |
|--------------------|--|---|
| 她不唱中国歌儿， 都唱外国的。 | <i>Tā bú chàng Zhōngguó gē, dōu chàng wàiguó de.</i> | Elle ne chante pas de chansons chinoises, seulement des chansons étrangères. |
| 别都吃荤菜，不 吃素菜。 | <i>Bié dōu chī hūncài, bù chī sùcài.</i> | Mange aussi des légumes, pas seulement de la viande. |

2b. 都 peut totaliser le pronom interrogatif qui suit. Dans cet emploi, le mot est parfois difficile à rendre en français.

| | | |
|------------|--|---|
| 今天你都买了什么？ | <i>Jīntiān nǐ dōu mǎile shénme?</i> | Qu'est-ce que tu as acheté (en tout) aujourd'hui ? |
| 生日晚会她都请了谁？ | <i>Shēngrì wǎnhuì tā dōu qǐng le shéi?</i> | Pour sa soirée d'anniversaire, qui a-t-elle invité ? |

③ Autres emplois importants de 都

3a. 都 se traduit par « même » lorsqu'il est utilisé en conjonction avec 连 *lián* (qui peut être sous-entendu). Dans ce type de construction, 都 peut être remplacé par 也.

| | | |
|----------------------|--|--|
| (连)我都不知道， 你怎么会知道？ | <i>(Lián) wǒ dōu bù zhīdào, nǐ zěnméi huì zhīdào?</i> | Même moi je ne le sais pas, comment le saurais-tu ? |
| 他看都没看我 一眼。 | <i>Tā kàn dōu méi kàn wǒ yī yǎn.</i> | Il ne m'a même pas jeté un coup d'œil. |
| 他连我都没看 一眼。 | <i>Tā lián wǒ dōu méi kàn yī yǎn.</i> | Même à moi, il ne m'a pas jeté un coup d'œil. |
| 连小孩都懂这个， 你怎么这么糊涂？ | <i>Lián xiǎohái dōu dǒng zhè ge, nǐ zěnméi zhème hùtu?</i> | Mêmes les enfants comprennent cela, comment peux-tu être si étourdi ? |

3b. Placé en tout début de phrase, 都 signifie « c'est à cause de ».

| | | |
|-------------|--|--|
| 都是你不好。 | <i>Dōu shì nǐ bù hǎo.</i> | C'est de ta faute. |
| 都怪/怨他开车不小心。 | <i>Dōu guài/yuàn tā kāichē bù xiǎoxīn.</i> | C'est de sa faute, il n'est pas assez attentif au volant. |

3c. La construction 都...了 équivaut au français « déjà ».

| | | |
|------------------|--|---|
| 今天都星期五了。 | <i>Jīntiān dōu xīngqīwǔ le.</i> | Il est déjà vendredi aujourd'hui. |
| 都六十多了，还 这么风流。 | <i>Dōu liùshí duō le, hái zhème fēngliú.</i> | Elle a déjà plus de soixante ans, mais elle est toujours aussi romantique. |

| | | |
|-----------------|---|---|
| 人家都毕业了, 我还上一年级! | Rénjiā dōu bìyè le, wǒ hái shàng yī niánjí! | Les autres ont déjà fini leurs études, et moi je suis encore en première année! |
|-----------------|---|---|

④ 全 *quán* et 都 *dōu*

4a. 全 peut remplacer 都 dans les emplois 1a., 2a. et 3b. ci-dessus :

| | | |
|-------------|--------------------------------------|---|
| 他们全来了。 | Tāmen quán lái le. | Ils sont tous venus. |
| 我丈夫全认识这些人。 | Wǒ zhàngfu quán rènshi zhèxiē rén. | Mon mari connaît tous ces gens. |
| 全怪/怨他开车不小心。 | Quán guài/yuàn tā kāichē bù xiǎoxīn. | C'est de sa faute, il n'est pas assez attentif au volant. |

Notons que 全 et 都 s'emploient souvent ensemble :

他的钱全都花光了。 Tā de qián quán dōu huāguāng le. Il a dépensé tout son argent.

Dans ce type de phrases, on peut considérer que 全 est le qualificatif de 都. Comme tel, il se place toujours avant ce dernier.

4b. Contrairement à 都, 全 ne peut s'utiliser avec des mots comme 不少 *bùshǎo*, 很多 *hěnduō*, 许多 *xǔduō*, 大多数 *dàduōshù*, 每 *měi*, 各 *gè*, ou les noms redoublés de type 天天 *tiāntiān*, 人人 *rénrén*.

| | | |
|------------|-------------------------------|----------------------------|
| 大多数人都同意/ | Dàduōshù rén dōu tóngyì/ | Personne ne partage son |
| *全不同意他的意见。 | *quán bù tóngyì tā de yìjiàn. | point de vue. |
| 他差不多天天都 | Tā chàbùduō tiāntiān dōu | Il arrive presque tous les |
| 迟到/*全迟到。 | chídào/*quán chídào. | jours en retard. |

4c. 全 ne peut remplacer 都 dans les autres emplois de ce mot, notamment dans les cas où 都 peut être remplacé par 也, et lorsque 都 signifie « déjà ».

4d. Lorsque 全 signifie « entièrement », « tout entier » et détermine un adjectif ou un nom, il ne peut être remplacé par 都.

| | | |
|------------|----------------------------|-------------------------------|
| 这是一座全新的房子/ | Zhè shì yī zuò quán xīn de | C'est une maison toute neuve. |
| *都新的房子。 | fángzi/*dōu xīn de fángzi. | |

| | | |
|-----|-------------|-----------------|
| 全世界 | quán shìjiè | le monde entier |
|-----|-------------|-----------------|

| | | |
|-----|---------------|----------------|
| 全中国 | quán Zhōngguó | toute la Chine |
|-----|---------------|----------------|

| | | |
|------------|---|--|
| 这家商店的商品很全。 | Zhè jiā shāngdiàn de shāngpǐn hěn quán. | On trouve tout dans ce magasin. (litt. Les marchandises de ce magasin sont très complètes.) |
|------------|---|--|

èr, liǎng

二、两

二 èr et 两 liǎng signifient « deux », mais ils diffèrent dans leurs emplois.

❶ De façon générale, 二 s'emploie pour compter et numéroté, alors que 两 s'emploie pour indiquer une quantité :

| | | |
|---------|------------------|--|
| 一, 二, 三 | yī, èr, sān | 1, 2, 3 |
| 二十二 | èrshí'èr | 22 |
| 二楼 | èrlóu | 1 ^{er} étage |
| 第二, 第二本 | dì-èr, dì-èr běn | le 2 ^e , le 2 ^e livre (volume) |
| 百分之二 | bǎifēn zhī èr | 2 % |
| 两本书 | liǎng běn shū | deux livres |
| 两千页 | liǎng qiān yè | deux mille feuilles |
| 二千页 | èrqiān yè | page 2000 |

❷ 两 implique souvent l'idée de dualité, de relation entre deux choses qui forment un couple ou une totalité, qui sont en opposition ou qui représentent les deux aspects d'une chose (rappelons qu'étymologiquement, selon certaines interprétations, le caractère 两 représente une balance avec ses deux plateaux). Il s'ensuit que dans les exemples ci-dessous, et d'autres du même type, 二 est en principe impossible :

| | | |
|--------|------------------------|---|
| 两汉 | liǎng Hàn | les Han antérieurs et les Han postérieurs (dynasties) |
| 两广 | liǎng Guǎng | le Guangdong et le Guangxi |
| 两可 | liǎng kě | double possibilité, alternative |
| 两难 | liǎng nán | impasse, dilemme |
| 两性 | liǎng xìng | les deux sexes/bisexué |
| 两面, 两旁 | liǎng miàn, liǎng páng | les deux faces, les deux côtés |

Il en est de même dans nombre d'expressions figées en quatre caractères :

| | | |
|------|-------------------|---|
| 一刀两断 | yīdāo-liǎngduàn | trancher d'un seul coup |
| 一举两得 | yījǔ-liǎngdé | faire d'une pierre deux coups |
| 两全其美 | liǎngquán-qíměi | donner satisfaction aux deux/chacun y trouve son compte |
| 势不两立 | shìbùliǎnglì | les deux ne peuvent coexister : il y en a un de trop (idée d'incompatibilité) |
| 两袖清风 | liǎngxiù-qīngfēng | (avec seulement) du vent pur dans les deux manches : fonctionnaire intègre |

Comparer avec les expressions ci-dessous, où le « deux » est rendu par 二, l'idée étant plutôt celle de numérotation ou de succession :

| | | |
|---------|----------------------|---|
| 独一无二 | dúyī-wúèr | unique, hors pair, sans pareil |
| 接二连三 | jiē'èr-liánsān | se succéder sans interruption, sans discontinuer |
| 数一数二 | shǔyī-shǔ'èr | l'un des premiers de sa catégorie, l'un des meilleurs |
| 一不做二不休。 | Yī bú zuò èr bù xiū. | Il ne fallait pas commencer (mais puisque c'est fait) il ne faut surtout pas arrêter : lorsque le vin est tiré, il faut le boire. |
| 一清二白 | yīqīng-èrbái | pur et net, innocent |

③ On peut employer 二 dans tout nombre composé de plusieurs chiffres, alors que 两 ne peut s'employer que devant 百 *bǎi*, 千 *qiān*, 万 *wàn* et 亿 *yì*. Dans ces cas, et notamment dans la langue parlée, 两 *liǎng* est plus habituel que 二 (on peut considérer que 两 indique la quantité de centaines, milliers, dizaines de milliers et centaines de millions) :

| | | | |
|-------------|------------------------------|-------|---|
| 二十二 | èrshí'èr | 22 | — |
| 两百 (二百) | liǎngbǎi (èrbǎi) | 200 | |
| 两千 (二千) | liǎngqiān (èrqiān) | 2 000 | |
| 两百二十 (二百二十) | liǎngbǎi èrshí (èrbǎi èrshí) | 220 | |

On n'emploie jamais 两 devant 十 *shí* :

| | | |
|----|-------|----|
| 二十 | èrshí | 20 |
|----|-------|----|

On n'écrit jamais 两 lorsque l'on indique les nombres sous forme raccourcie, comme c'est le cas par exemple lorsqu'on indique les années. Comparer :

| | | |
|----------|-----------------------------------|--------|
| 两万两千两百二十 | liǎngwàn liǎngqiān liǎngbǎi èrshí | 22 220 |
|----------|-----------------------------------|--------|

| | | |
|-------|-----------------|-----------|
| 一九八二年 | yījiǔbā'èr nián | (en) 1982 |
| 二二二二零 | èr'èr'èr'èrlíng | 22 220 |

Dans les nombres ordinaux, on emploie 二 :

| | | |
|------|--------------|-------------------|
| 第二个人 | dì-èr ge rén | le deuxième homme |
|------|--------------|-------------------|

④ Devant un spécificatif, on emploie 两 :

| | | |
|--------|----------------------|-------------------------|
| 两个人 | liǎng ge rén | deux hommes |
| 两家商店 | liǎng jiā shāngdiàn | deux magasins |
| 两半, 两倍 | liǎng bàn, liǎng bèi | deux moitiés, deux fois |
| 两句 | liǎng jù | deux phrases |

Une exception est, pour des raisons phonétiques évidentes, le spécificatif de mesure 两, qui indique un poids de 50 grammes :

| | | |
|----|----------|--------------|
| 二两 | èr liǎng | cent grammes |
|----|----------|--------------|

Devant un certain nombre d'autres spécificatifs indiquant la mesure, comme 斤 *jīn*, « livre », 里 *lǐ*, « lieue », ou 尺 *chǐ*, « pied », etc., ainsi que devant 倍 *bèi*, « fois », on peut utiliser 二 ou 两 :

| | | |
|---------|--------------------------|-------------|
| 二斤/两斤 | èr jīn/liǎng jīn | deux livres |
| 二公斤/两公斤 | èr gōngjīn/liǎng gōngjīn | deux kilos |
| 二米/两米 | èr mǐ/liǎng mǐ | deux mètres |
| 二倍/两倍 | èr bèi/liǎng bèi | deux fois |

et

❶ Le mot chinois qui se rapproche le plus de la conjonction française « et » est 和 *hé*. Il existe toutefois d'importantes différences entre ces deux mots, la principale étant que, pour indiquer la conjonction, le « et » français s'emploie beaucoup plus largement que 和 ; à l'inverse, 和 a de nombreux emplois, notamment prépositionnels, que n'a pas la conjonction « et ».

❷ Pour l'essentiel, 和 n'est équivalent de « et » que dans un seul cas : lorsqu'il relie des groupes nominaux.

| | | |
|------------|-----|-----------------|
| toi et moi | 我和你 | <i>wǒ hé nǐ</i> |
|------------|-----|-----------------|

| | | |
|----------------------------|-------|----------------------|
| les parents et les enfants | 父母和孩子 | <i>fùmǔ hé háizi</i> |
|----------------------------|-------|----------------------|

| | | |
|---------------------------|----------|---------------------------------------|
| Pékin, Shanghai et Canton | 北京、上海和广州 | <i>Běijīng, Shànghǎi hé Guǎngzhōu</i> |
|---------------------------|----------|---------------------------------------|

À noter, dans le dernier exemple ci-dessus, l'usage de la « semi-virgule » (顿号 *dùnhào*) utilisée entre les termes d'une énumération ; il convient de bien distinguer ce signe de ponctuation de la virgule normale (逗号 *dòuhào*), utilisée dans les autres cas.

❸ Contrairement à la conjonction française « et », 和 ne relie pas en principe des verbes, des adjectifs, des prépositions, ou des adverbes. Dans ces cas, la coordination sera rendue en chinois :

— soit par une simple virgule (éventuellement une semi-virgule), rendue à l'oral par une brève pause — c'est ce qui est le plus courant et le plus naturel en chinois :

| | | |
|--|----------------|---|
| Le soir, souvent, j'écoute de la musique et je lis des romans. | 晚上我经常听音乐, 看小说。 | <i>Wǎnshang wǒ jīngcháng tīng yīnyuè, kàn xiǎoshuō.</i> |
|--|----------------|---|

| | | |
|---|-----------------|---|
| Sa chambre est toujours très propre et bien rangée. | 他的房间总是很干净, 很整齐。 | <i>Tā de fángjiān zǒngshì hěn gānjìng, hěn zhěngqí.</i> |
|---|-----------------|---|

| | | |
|---|-------------------|--|
| Elle a répondu à cette question correctement et avec beaucoup de précision. | 她正确地, 详细地回答了这个问题。 | <i>Tā zhèngquè de, xiángxì de huídá le zhè ge wèntí.</i> |
|---|-------------------|--|

– soit avec un adverbe conjonctif, tel que 又, 也, 还, 再, etc.

| | | |
|--|----------------------|---|
| faire vite et bien | 做得又快又好 | zuò de yòu kuài yòu hǎo |
| Elle est à la fois belle et intelligente. | 她又漂亮又聪明。 | Tā yòu piàoliàng yòu cōngmíng. |
| Elle espère pouvoir trouver un bon travail et être à même de continuer les études. | 她希望能找到一个好工作, 也能继续学习。 | Tā xīwàng néng zhǎodào yī ge hǎo gōngzuò, yě néng jìxù xuéxí. |
| Elle parle anglais, et couramment. | 她会说英语, 而且说得很流利。 | Tā huì shuō Yīngyǔ, érqiě shuō de hěn liúlì. |

Dans quelques cas, 和 peut également lier deux groupes verbaux ou adjectivaux, mais à certaines conditions: les verbes ou adjectifs en question doivent être dissyllabiques; lorsqu'il s'agit de verbes, ces verbes doivent être suivis d'un complément d'objet. À noter que cette fonction de 和 est rare et ne se rencontre qu'à l'écrit.

| | | |
|---|------------------|--|
| L'État organise et encourage le reboisement. | 国家组织和鼓励植树造林。 | Guójiā zǔzhī hé gǔlì zhíshù zàolín. |
| L'assemblée a discuté et approuvé le plan de production pour l'an prochain. | 会议讨论和通过了明年的生产计划。 | Huìyì tāolùn hé tōngguòle míngnián de shēngchǎn jìhuà. |
| La place Tian'anmen est extrêmement imposante et splendide. | 天安门广场十分雄伟和壮丽。 | Tiān'ānmén guǎngchǎng shífēn xióngwěi hé zhuànglì. |

④ Lorsque la conjonction « et » relie des propositions ou des phrases, 和 est exclu. Selon les cas, on ne traduira tout simplement pas le « et » (qui à vrai dire est souvent très affaibli dans cet usage en français), ou bien on le traduira par d'autres conjonctions ou adverbes conjonctifs.

| | | |
|--|--------------------------------|---|
| Nous avons été parfaitement honnêtes avec toi, et toi tu nous mens. | 我们对你这么真心, 你却骗我们。 | Wǒmen duì nǐ zhème zhēnxīn, nǐ què piàn wǒmen. |
| Je suis d'accord avec lui, et vous? | 我同意他的意见, 你们呢? | Wǒ tóngyì tā de yìjiàn, nǐmen ne? |
| Tout cela paraît bien loin et, franchement, je n'y comprends rien du tout. | 这一切都已经那么遥远, 而且, 老实说, 我一点儿也不理解。 | Zhè yīqiè dōu yǐjīng nàme yáoyuǎn, érqiě, lǎoshíshuō, wǒ yīdiǎnr yě bù lǐjiě. |
| Et alors? | 那又怎么样? | Nà yòu zěnmeyàng? |

⑤ 和 est également une préposition qu'on traduit généralement par « avec », parfois par « à », en français ; dans ce sens, 和 équivaut à 跟 *gēn*.

| | | |
|--|--------------------|---|
| Va d'abord en discuter avec ta femme (en parler à ta femme). | 你先去和你爱人/跟你爱人商量一下。 | <i>Nǐ xiān qù hé nǐ àirén/gēn nǐ àirén shāngliáng yíxià.</i> |
| Cette affaire n'a rien à voir avec lui. | 这事儿和他/跟他没关系。 | <i>Zhè shìr hé tā/gēn tā méi guānxi.</i> |
| Je vous prie de discuter dans le détail de votre rapport avec tout le monde. | 请你把你的报告和/跟大家详细谈一谈。 | <i>Qǐng nǐ bǎ nǐ de bàogào hé/gēn dàjiā xiángxi tānyītán.</i> |

⑥ Dans un autre usage prépositionnel, 和 introduit le terme de la comparaison lorsque celle-ci pose un rapport d'égalité (affirmée ou niée) ; dans ce sens, 和 équivaut également à 跟.

| | | |
|--|-------------------|---|
| Mon voisin parle aussi couramment chinois que japonais. | 我邻居汉语说得和/跟日语一样流利。 | <i>Wǒ línjū Hànyǔ shuō de hé/gēn Rìyǔ yīyàng liúlì.</i> |
| Toi et ton fils, vous vous ressemblez comme deux gouttes d'eau. | 你儿子长得和/跟你一模一样。 | <i>Nǐ érzi zhǎng de hé/gēn nǐ yīmú-yīyàng.</i> |
| En comparaison avec son collègue, il est loin d'être aussi bien. | 和/跟他同事比起来, 他差远了。 | <i>Hé/Gēn tā tóngshì bǐ qǐlái, tā chàyuǎn le.</i> |

Les deux derniers exemples ci-dessus montrent bien que dans cet usage, 和 n'est pas une conjonction, mais bien une préposition (proche des locutions prépositionnelles « par rapport à », « relativement à », du français).

faire

En français, « faire » est un mot-outil qui possède de multiples sens. Il se traduit de façons très diverses en chinois.

I « Faire », verbe transitif

1a. « Faire », dans le sens de « fabriquer », « construire », « réaliser » (à l'extérieur de soi) :

| | | |
|---------------------|--------|-----------------------|
| faire un gâteau | 做蛋糕 | zuò dàngāo |
| faire des vêtements | 制造服装 | zhìzào fúzhuāng |
| faire une loi | 制订一项法律 | zhìdìng yī xiàng fǎlǜ |

1b. « Faire », dans le sens de « produire » :

| | | |
|-------------------------|---------|------------------------|
| faire un enfant | 生一个孩子 | shēng yī ge hái zi |
| faire ses dents | 出牙齿 | chū yá chǐ |
| faire des projets | 打算 | dǎ suàn |
| aller faire ses besoins | 去大小便 | qù dà xiǎo biàn |
| faire de la température | 发烧 | fā shāo |
| faire une erreur | 犯一个错误 | fàn yī ge cuò wù |
| faire de gros efforts | 作出极大的努力 | zuò chū jí dà de nǔ lì |
| faire des bénéfices | 实现利润 | shí xiàn lì rùn |

1c. « Faire », dans le sens de « effectuer » :

| | | |
|-------------------------------------|---------------------|--|
| faire un pas, faire dix kilomètres, | 走一步, 走十公里, | zǒu yī bù, zǒu shí gōng lǐ, |
| faire la moitié du chemin | 走了一半路 | zǒu le yī bàn lù |
| faire la révolution | 进行革命 | jìn xíng gémìng |
| faire des recherches | 作探讨, 进行研究, 做研究工作 | zuò tàn tǎo, jìn xíng yán jiū, zuò yán jiū gōng zuò |

| | | |
|---|----------------|---|
| faire des études | 学习 | xuéxí |
| faire le métier de... | 做...工作 | zuò... gōngzuò |
| faire le métier de... (style soutenu) | 以...为业 | yǐ... wéi yè |
| faire du tennis | 打网球 | dǎ wǎngqiú |
| faire son devoir jusqu'au bout | 尽责任/尽自己的责任 | jìn zérèn/jìn zìjǐ de zérèn |
| faire un calcul | 计算 | jìsuàn |
| Que voulez-vous que j'y fasse ? | 我该怎么办?/我要怎么办? | Wǒ gāi zěnmě bàn ?/Wǒ yào zěnmě bàn ? |
| Qu'ai-je fait de mes lunettes ? | 我会把我的眼镜弄到哪儿去呢? | Wǒ huì bǎ wǒ de yǎnjìng nòngdào nǎr qù ne ? |
| Puis-je faire quelque chose pour vous ? | 我能帮助你吗? | Wǒ néng bāngzhù nǐ ma ? |
| Elle s'exprime plus clairement que vous ne le faites. | 她说得比你更清楚。 | Tā shuō de bǐ nǐ gèng qīngchū. |
| faire une bonne action | 做好事 | zuò hǎoshì |

1d. « Faire », dans le sens de « causer », « provoquer » :

| | | |
|--|---------------|--|
| faire plaisir | 让人高兴/使人高兴 | ràng rén gāoxìng/shǐ rén gāoxìng |
| faire du tort | 损害/伤害 | sǔnhài/shānghài |
| faire du bruit | 发出声音 | fāchū shēngyīn |
| Ça ne fait rien. | 没事。 | Méi shì. |
| Qu'est-ce que cela fera si je ne réussis pas mes examens ? | 我考试不及格有什么结果呢? | Wǒ kǎoshì bù jígé yǒu shénme jiéguǒ ne ? |
| Ce médicament m'a fait du bien. | 我吃了这个药好多了。 | Wǒ chīle zhè ge yào hǎo duō le. |
| Nous en avons fait quelqu'un de bien. | 我们把他变成了好人。 | Wǒmen bǎ tā biànchéngle hǎorén. |

1e. « Faire », dans le sens de « faire office de », « jouer le rôle de » :

| | | |
|--|------------|--|
| faire l'idiot (= feindre de ne pas comprendre) | 装傻/假装不懂/装蒜 | zhuāngshǎ/jiǎzhuāng bù dǒng/zhuāngsuàn |
| Cesse de faire l'imbécile ! | 别装傻! | Bié zhuāngshǎ ! |
| faire le mort | 装死 | zhuāngsǐ |

Il fait le voleur dans le film. 他在电影中演小偷的角色。 *Tā zài diànyǐng zhōng yǎn xiǎotōu de juésè.*

1f. « Faire », dans le sens de « paraître », « montrer », « manifester » :

Elle fait jeune pour son âge. 她显得年轻。 *Tā xiǎnde niánqīng.*

La route fait un coude. 路拐了一个大弯。 *Lù guǎile yī ge dà wān.*

1g. « Faire », dans le sens de « constituer », « totaliser », « équivaloir » :

Deux et deux font quatre. 二加二等于四。 *Er jiā èr děngyú sì.*

Cela fera dix euros. 要十块欧元。 *Yào shí kuài Ōuyuán.*

J'ai fait dix points. 我得了十分。 *Wǒ déle shí fēn.*

Cela fait huit ans que je ne l'ai pas vue. 我已经八年没见她了。 *Wǒ yǐjīng bā nián méi jiàn tā le.*

Le mur fait six mètres de haut. 墙六米高。 *Qióng liù mǐ gāo.*

1h. « Faire » transitif, autres emplois et expressions :

faire une chambre (la nettoyer), faire ses chaussures 收拾房间, 擦皮鞋 *shōushi fángjiān, cā píxié*

faire son lit 铺床 *pūchuáng*

faire ses bagages 收拾行李 *shōushi xínglǐ*

faire du cent à l'heure 每个小时行驶一百公里 *měi ge xiǎoshí xíngshǐ yībǎi gōnglǐ*

faire les magasins/faire tous les magasins 逛商店/跑遍商店 *guàng shāngdiàn/pǎobiàn shāngdiàn*

faire un cadeau 给某人送一份礼物/礼 *gěi mǒurén sòng yī fèn lǐwù/lǐ*

2 « Faire », verbe intransitif

2a. « Faire », dans le sens d'« agir » (de façon générale) :

Comment faire? 怎么办? *Zěnmē bàn?*

Vous feriez mieux de partir. 你最好走吧! *Nǐ zuìhǎo zǒu ba!*

Faites comme chez vous. 别客气, 象在自己家里一样! *Bié kèqì, xiàng zài zìjǐ jiālǐ yīyàng!*

Elle sait y faire. 她对这个有办法。 *Tā duì zhè ge yǒu bànfǎ.*

2b. « Faire » intransitif, autres emplois et expressions :

| | | |
|--|-----------------|--|
| Nous ne faisons que commencer. | 我们才刚刚开始。 | <i>Wǒmen cái gānggāng kāishǐ.</i> |
| « Je croyais que c'était comme ça », fit-il. | 我原以为是这样，他说。 | <i>Wǒ yuán yǐwéi shì zhèyàng, tā shuō.</i> |
| J'ai tout essayé, mais rien n'y fait. | 我试了很多办法，但都没有结果。 | <i>Wǒ shìle hěnduō bànfǎ, dàn dōu méiyǒu jiéguǒ.</i> |

③ « Il fait », verbe impersonnel

| | | |
|--|------------|--|
| Il fait beau. Il fait chaud aujourd'hui. | 天气很好。今天很热。 | <i>Tiānqì hěn hǎo. Jīntiān hěn rè.</i> |
| Il fait 30 degrés à l'ombre. | 荫处的温度是三十度。 | <i>Yīnchù de wēndù shì sānshí dù.</i> |
| Il fait nuit. | 天黑了。 | <i>Tiān hēi le.</i> |
| Il fait bon vivre ici. | 生活在这儿真舒服。 | <i>Shēnghuó zài zhèr zhēn shūfu.</i> |

④ « Se faire », verbe pronominal

4a. « Se faire », dans le sens de « devenir », « se transformer » :

| | | |
|--------------------------|-------------|--|
| Il se fait vieux. | 他已经老了。 | <i>Tā yǐjīng lǎo le.</i> |
| Il se fait tard. | 已经很晚了。 | <i>Yǐjīng hěn wǎn le.</i> |
| Ce produit se fait rare. | 这种产品越来越少见了。 | <i>Zhè zhǒng chǎnpǐn yuèlái yuè shǎojiàn le.</i> |
| Elle s'est faite belle. | 她把自己打扮得很漂亮。 | <i>Tā bǎ zìjǐ dǎbàn de hěn piàoliang.</i> |

4b. « Se faire », dans le sens de « se fabriquer », « développer » :

| | | |
|---|------------|------------------------------------|
| se faire du souci | 很担心 | <i>hěn dānxīn</i> |
| Ne vous en faites pas ! | 别担心 | <i>bié dānxīn</i> |
| se faire des relations | 建立关系 | <i>jiànlì guānxi</i> |
| se faire une idée exacte de quelque chose | 对...有准确的想法 | <i>duì... yǒu zhǔnquè de kànfǎ</i> |

4c. « Se faire », dans le sens d'« être » (passif) :

| | | |
|------------------------|----------|---------------------------------------|
| se faire photographier | 让别人给自己照相 | <i>ràng biérén gěi zìjǐ zhàoxiàng</i> |
| se faire tuer | 让人杀了 | <i>ràng rén shā le</i> |

4d. « Se faire », autres emplois et expressions :

Comment se fait-il que vous ne soyez pas venu? 您怎么没来? *Nín zěnméi méi lái?*

Cela ne se fait pas. 这样做不好。 *Zhèyàng zuò bù hǎo.*

se faire à la fatigue 对疲劳习惯了 *duì pí láo xí guàn le*

⑤ « Faire que », « faire + INFINITIF » (équivalent de « provoquer », « causer »)

faire échouer un plan 使一个计划失败了 *shǐ yī ge jì huà shī bài le*

faire entrer 请/让...进来 *qǐng/ràng... jìn lái*

C'est un médicament qui fait dormir. 这种药是催眠的。 *Zhè zhǒng yào shì cuī mián de.*

Elle faisait bouillir du lait. 她把牛奶煮了。 *Tā bǎ niú nǎi zhǔ le.*

Elle me fait penser à quelqu'un. 她让我想起了一个人。 *Tā ràng wǒ xiǎng qǐ le yī ge rén.*

faire que les choses marchent 让事情正常运转 *ràng shì qing zhèng cháng yùn zhuǎn*

futur (l'indication du)

jiāng, huí, yào, kuài, jiù

将、会、要、快、就

❶ Le chinois, qui ne connaît pas la désinence du verbe, ignore donc le verbe conjugué au futur. Mais il existe, dans toutes les langues, de multiples façons d'indiquer le futur : en français même, la conjugaison n'est pas la manière la plus fréquente d'annoncer une action ou un événement à venir, surtout dans la langue parlée. En français comme en chinois, le futur peut être indiqué par un adverbe ou un complément de temps (马上 *mǎshàng*, 明天 *míngtiān*, etc.), par un verbe impliquant un événement à venir (准备 *zhǔnbèi*, 打算 *dǎsuàn*, etc.) ou tout simplement par le contexte.

| | | |
|---|-------------|--|
| Je vais en Chine l'an prochain. | 我明年去中国。 | <i>Wǒ míngnián qù Zhōngguó.</i> |
| Je viens tout de suite. | 我马上来。 | <i>Wǒ mǎshàng lái.</i> |
| Je vais m'inscrire aux examens d'entrée à l'Université normale. | 我准备报考师范大学。 | <i>Wǒ zhǔnbèi bàokǎo Shīfàn dàxué.</i> |
| Quel jour veux-tu aller chez grand-mère ? | 你打算哪一天去奶奶家？ | <i>Nǐ dǎsuàn nǎi yī tiān qù nǎinai jiā ?</i> |

❷ Un certain nombre de mots chinois sont cependant employés plus régulièrement pour indiquer le futur.

Ce sont notamment les verbes 将 *jiāng* et 要 *yào*, « aller (faire quelque chose) », « être sur le point de », ainsi que les adverbes 快 *kuài*, « vite », et 就 *jiù*, « tout de suite ».

将 et 要 indiquent un futur généralement proche, 快 et 就 un futur immédiat.

将, 快 et 就 peuvent, dans la majorité des cas, se combiner avec 要.

| | | |
|---|---------------|---|
| Le train va entrer en gare. | 火车将进站了。 | <i>Huǒchē jiāng jìn zhàn le.</i> |
| Il va aller en Suisse. | 他将去瑞士。 | <i>Tā jiāng qù Ruìshì.</i> |
| Il va aller en Suisse. | 他将要去瑞士。 | <i>Tā jiāngyào qù Ruìshì.</i> |
| Ils rentreront plus tôt que prévu au pays. | 他们将提前回国。 | <i>Tāmen jiāng tíqián huíguó.</i> |
| Elle va rédiger un mémoire (un article de recherche). | 她将写一篇学术论文。 | <i>Tā jiāng xiě yī piān xuéshù lùnwén.</i> |
| Il fera bientôt nuit noire. | 时间已将深夜。 | <i>Shíjiān yǐ jiāng shēnyè.</i> |
| Mon (grand) frère va s'en aller. | 我哥哥要走了。 | <i>Wǒ gēge yào zǒu le.</i> |
| Il va avoir (il aura bientôt) cinquante ans. | 他快五十岁了。 | <i>Tā kuài wǔshí suì le.</i> |
| Il va avoir (il aura bientôt) cinquante ans. | 他快要五十岁了。 | <i>Tā kuàiyào wǔshí suì le.</i> |
| Ce sera bientôt le nouvel an chinois. | 春节快要到了。 | <i>Chūnjié kuàiyào dào le.</i> |
| On va passer à table ! | 快吃饭了！ | <i>Kuài chīfàn le !</i> |
| J'y vais tout de suite. | 我就去。 | <i>Wǒ jiù qù.</i> |
| Attends un instant, il va revenir tout de suite. | 你等一会儿，他马上就回来。 | <i>Nǐ děng yīhuìr, tā mǎshàng jiù huílai.</i> |

③ 将 et 将要

Dans la langue écrite ou en style soutenu, on emploie plus volontiers 将 que 将要：

| | | |
|---|-------------------|--|
| C'est bientôt le crépuscule. | 天将黄昏。 | <i>Tiān jiāng huánghūn.</i> |
| Les compétitions se tiendront simultanément sur différents sites. | 竞赛将分区同时进行。 | <i>Jìngsài jiāng fēn qū tóngshí jìnxíng.</i> |
| Quelques jours avant son départ, elle me fit venir chez elle. | 将走的前几天，她叫我到她的家里去。 | <i>Jiāng zǒu de qián jǐ tiān, tā jiào wǒ dào tā de jiālǐ qù.</i> |

将 et 将要 s'appliquent parfois à un futur plus lointain ou plus vague ; dans certains cas, le futur n'est plus que rhétorique, et 将 indique simplement une nécessité très forte — il équivaut alors à 一定 *yīdìng*, « certainement », ou à 肯定 *kěndìng*, « assurément » :

| | | |
|--|----------------|---|
| Si l'on ne fait pas d'efforts, on n'arrivera à rien. | 如不刻苦努力，则将一事无成。 | <i>Rú bú kèkǔ nǔlì, zé jiāng yī shì wú chéng.</i> |
|--|----------------|---|

④ 要 要 s'emploie souvent avec 将 (将要), 快 (快要) ou 就 (就要), formes le plus souvent construites avec la particule 了 en fin de phrase.

Elle va terminer ses études. 她快要毕业了。 *Tā kuàiyào bìyè le.*

Mon frère est sur le point de partir. 我哥哥要走了。 *Wǒ gēge yào zǒu le.*

À noter que, dans ces derniers exemples, 要 comme marque du futur tend à se confondre avec 要, « vouloir ». Mais cela n'est pas toujours le cas :

Il va pleuvoir. 要下雨。 *Yào xià yǔ.*

Lorsque 要 est précédé de la négation, il signifie forcément « vouloir » :

Mon frère est sur le point de partir. 我哥哥要走了。 *Wǒ gēge yào zǒu le.*

Mon grand frère ne veut pas partir. 我哥哥不要走了。 *Wǒ gēge bú yào zǒu le.*

Je ne veux pas prendre de douche. 我不要洗澡。 *Wǒ bú yào xǐzǎo.*

要 suggère parfois la probabilité plutôt que le futur. Il peut dans ce cas se combiner avec 会(的). La forme négative est 不会.

La conférence se terminera
vraisemblablement à la fin du mois. 大会大概要到
月底结束。 *Dàhuì dàgài yào dào
yuèdǐ jiéshù.*

La conférence se terminera
vraisemblablement à la fin du mois. 大会大概会要
到月底结束的。 *Dàhuì dàgài huì yào
dào yuèdǐ jiéshù de.*

La conférence ne se terminera
vraisemblablement pas à la fin du mois. 大会大概不会
到月底结束。 *Dàhuì dàgài bú huì
dào yuèdǐ jiéshù.*

⑤ Les dictionnaires indiquent souvent que 会 (ou 会的) est une marque du futur, et de fait, on rend fréquemment la construction 会 + VERBE par un futur en français. Au sens strict cependant, 会 suggère plutôt la (forte) probabilité que le futur. On le traduit d'ailleurs parfois par un conditionnel.

Penses-tu qu'il va pleuvoir ? 你看会下雨吗 ? *Nǐ kàn huì xià yǔ ma ?*

Je pense qu'il ne viendra pas. 我想他不会来。 *Wǒ xiǎng tā bú huì lái.*

Il viendra très certainement. 他准会来的。 *Tā zhǔn huì lái de.*

Il devrait venir. 他会来。 *Tā huì lái.*

Ce projet sera certainement
réalisé. 这个计划一定会实现。 *Zhè ge jìhuà yīdìng huì
shíxiàn.*

Dans l'exemple suivant, l'idée de futur est absente — le futur du français indique lui aussi la probabilité :

Il ne sera pas chez lui maintenant. 现在他不会在家里。 *Xiànzài tā bú huì zài jiālǐ.*

会 peut s'employer pour indiquer un futur par rapport à un moment passé :

Je n'aurais pas imaginé que 没想到会这么顺利! *Méi xiǎngdào huì zhème shùnlì!*
ça se passerait aussi bien.

不会不 indique une très grande probabilité ou une nécessité très forte :

Il est au courant, il ne peut 他知道了, 不会不来 *Tā zhīdào le, bú huì bù lái*
pas ne pas venir. 的。 *de.*

gōngzuò, láodòng, gānhuó, zuòshì

工作、劳动、干活、做事

Tous ces verbes se traduisent souvent par « travailler » en français, mais ils ne sont pas interchangeables.

❶ 工作 *gōngzuò* désigne un travail au sens professionnel, un travail rémunéré, qui permet de vivre :

| | | |
|-----------------|--|---|
| 开始工作 | <i>kāishǐ gōngzuò</i> | commencer à travailler (prof.) |
| 完成一项工作 | <i>wánchéng yī xiàng gōngzuò</i> | achever un travail (prof.) |
| 工作会议 | <i>gōngzuò huìyì</i> | réunion de travail |
| 我刚换了工作。 | <i>Wǒ gāng huànle gōngzuò.</i> | Je viens de changer de travail. |
| 她要找一個合适的 工作。 | <i>Tā yào zhǎo yī ge héshì de gōngzuò.</i> | Elle veut trouver un travail convenable. |
| 找不到工作 | <i>zhǎobudào gōngzuò</i> | ne pas trouver de travail |

❷ 劳动 *láodòng* désigne un travail physique, manuel, ainsi que le travail en tant qu'activité humaine fondamentale et noble :

| | | |
|---------------|---|--|
| 劳动改造 | <i>láodòng gǎizào</i> | rééducation par le travail, travaux forcés |
| 减轻劳动强度 | <i>jiǎnqīng láodòng qiángdù</i> | diminuer l'intensité du travail |
| 劳动节 | <i>láodòngjié</i> | Fête du Travail |
| 劳动人民 | <i>láodòng rénmin</i> | le peuple travailleur, les travailleurs |
| 劳动力 | <i>láodòngli</i> | force de travail, main d'œuvre |
| 脑力劳动, 体力劳动 | <i>nǎolì láodòng, tǐlì láodòng</i> | travail intellectuel, travail physique |
| 人活着就不能不 劳动 | <i>Rén huózhe jiù bù néng bù láodòng.</i> | Aussi longtemps qu'il vit, l'homme doit travailler. |

③ 干活 *gànhuó* fait plutôt référence au travail en tant qu'activité concrète, notamment lorsqu'il s'agit de petites tâches, souvent physiques :

她整天干活。 *Tā zhěngtiān gànhuó.* Elle travaille toute la journée (elle est toujours occupée).

你今天干什么活? / *Nǐ jīntiān gàn shénme huó?* Quels travaux vas-tu effectuer aujourd'hui?

④ 做事 *zuòshì* est un peu plus vague et signifie « travailler », « entreprendre », « s'occuper de quelque chose », « exécuter une tâche », « avoir un poste » :

你现在在哪儿做事? *Nǐ xiànzài zài nǎr zuòshì?* Où travailles-tu actuellement?

她在医院做事。 *Tā zài yīyuàn zuòshì.* Elle a un poste dans un hôpital.

做事认真 *zuòshì rènzhēn* être consciencieux (attitude générale)

Remarque: Le mot « travailler » du français possède un sens plus général que les mots chinois traités ci-dessus. Dans bien des cas, « travailler » ne peut se traduire par l'un de ceux-ci, mais doit être rendu par des verbes exprimant l'activité en question de façon beaucoup plus concrète :

我正在写一部新小说。 *Wǒ zhèngzài xiě yī bù xīn xiǎoshuō.* Je travaille à un nouveau roman.

不用功的学生 *bú yònggōng de xuésheng* un élève qui ne travaille pas

别玩了, 去做功课吧! *Bié wán le, qù zuò gōngkè ba!* Arrête de jouer et va travailler! (à un enfant qui doit faire ses devoirs)

guǎn, fùzé, dài, zhàogù, guānxīn

管、负责、带、照顾、关心

管 *guǎn*, 负责 *fùzé*, 带 *dài*, 照顾 *zhàogù*, et 关心 *guānxīn* signifient tous « s'occuper de », mais avec des différences.

❶ 管 implique souvent une idée de contrôle, de régulation, de surveillance. Il s'emploie notamment lorsque l'objet dont on s'occupe réclame de l'autorité, voire de la sévérité — par exemple un enfant. On le traduira parfois par « surveiller », « faire obéir ».

| | | |
|--------------|--|---|
| 中国父母管孩子管得很严。 | <i>Zhōngguó fùmǔ guǎn háizi guǎn de hěn yán.</i> | Les parents chinois surveillent sévèrement leurs enfants. |
| 把孩子管得太死不一定好。 | <i>Bǎ háizi guǎn de tài sǐ bù yīdìng hǎo.</i> | Il n'est pas forcément bien de ne laisser aucune liberté aux enfants. |

Lorsque l'objet dont on s'occupe n'est pas une personne, mais une affaire, 管 implique volontiers un droit ou une responsabilité.

| | | |
|----------------|--|--|
| 这儿的事情谁管？ | <i>Zhèr de shìqíng shéi guǎn ?</i> | Qui s'occupe de cette affaire ? (Qui est responsable ici ?) |
| 在家我管孩子，我丈夫管家务。 | <i>Zài jiā wǒ guǎn háizi, wǒ zhàngfu guǎn jiāwù.</i> | À la maison, je m'occupe des enfants, et mon mari du ménage. |
| 他在单位什么也不管。 | <i>Tā zài dānwèi shénme yě bù guǎn.</i> | Il ne s'occupe de rien au travail. |
| 他就是爱管闲事。 | <i>Tā jiùshì ài guǎn xiánshì.</i> | Il aime surtout se mêler de ce qui ne le regarde pas. |
| 别管闲事！ | <i>Bié guǎn xiánshì !</i> | Ne vous occupez pas de ce qui ne vous regarde pas ! |
| 别管我！ | <i>Bié guǎn wǒ !</i> | Ne t'occupe pas de moi ! (laisse-moi tranquille !) |

② 带, « prendre soin », signifie s'occuper physiquement d'un enfant, le garder, veiller sur lui :

| | | |
|-----------------------------|---|---|
| 我找了一个保姆帮 我带孩子。 — | Wǒ zhǎole yī ge bǎomǔ bāng wǒ dài háizi. | J'ai trouvé une nounou pour m'aider à garder les enfants. |
| 今晚得请人来家里 带孩子。 | Jīnwǎn děi qǐng rén lái jiālǐ dài háizi. | Il faut demander à quelqu'un de venir à la maison pour garder les enfants ce soir. |
| 她当过幼儿园的 阿姨, 带孩子带得 很好。 | Tā dāngguo yòu'eryuán de āyī, dài háizi dài de hěn hǎo. | Elle était jardinière à la crèche, et elle s'occupe très bien des enfants. |
| 我是祖母带大的。 | Wǒ shì zǔmǔ dàidà de. | J'ai été élevé par ma grand-mère. |

À noter les exemples suivants, dans lesquels 带 se traduira éventuellement par « s'occuper de », mais où il signifie plus précisément « diriger », « guider » :

| | | |
|------|-----------------|-------------------------------|
| 带徒弟 | dài túdì | guider un apprenti |
| 带研究生 | dài yánjiūshēng | diriger un étudiant chercheur |

③ 照顾, « prendre soin de », « soigner », s'emploie lorsqu'il est question d'enfants, de malades, de personnes âgées, de handicapés, de personnes considérées comme physiquement dépendantes.

| | | |
|-----------------------------|---|---|
| 照顾孩子/病人/ | zhàogù háizi/bìngrén/ | s'occuper des enfants, des malades, des |
| 老人/残疾人/ | lǎorén/cánjírén/ | personnes âgées, des handicapés, des |
| 伤员/残废者 | shāngyuán/cánfèizhě | blessés, des invalides |
| 她在养老院工作, 对老人照顾得 非常尽心。 | Tā zài yǎnglǎoyuàn gōngzuò, duì lǎorén zhàogù de fēicháng jìnxīn. | Elle travaille dans une maison de retraite et s'occupe des personnes âgées avec grand soin. |
| 照顾得了, | zhàogù deliǎo, | arriver à s'en occuper, |
| 照顾不了 | zhàogù buliǎo | ne pas arriver à s'en occuper |
| 照顾得很周到, | zhàogù de hěn zhōudào, | s'occuper soigneusement de tout, |
| 照顾不周 | zhàogù bùzhōu | ne pas s'occuper soigneusement de tout |

Parfois, 照顾 est très proche de 管 ou de 负责 :

| | | |
|-----------|-------------------------------|--|
| 家里的事情谁照顾? | Jiālǐ de shìqíng shéi zhàogù? | Qui s'occupe des affaires de la maison? |
|-----------|-------------------------------|--|

照顾 signifie également « prendre en considération », « tenir compte de (quelqu'un ou quelque chose) » :

| | | |
|---------------------|--|---|
| 他对我们一直很照顾。 | <i>Tā duì wǒmen yīzhí hěn zhàogù.</i> | Il nous accorde depuis toujours des soins particuliers. |
| 照顾全局, 照顾多数, 照顾两国的关系 | <i>zhàogù quánjú, zhàogù duōshù, zhàogù liǎngguó de guānxì</i> | tenir compte de la situation dans son ensemble, de la majorité, des relations entre les deux pays |
| 你要照顾到他语言不通。 | <i>Nǐ yào zhàogù dào tā yǔyán bù tōng.</i> | Tu dois prendre en considération ses difficultés linguistiques. |

④ 负责, « être responsable de », est proche de 管 dans le sens de « surveiller » (cf. ci-dessus; 负责 ne recoupe pas les autres sens de 管), mais il est un peu plus précis, plus formel, et s'emploie notamment pour des tâches officielles ou professionnelles. Il peut parfois être très fort, et indiquer la responsabilité politique, voire le devoir moral. Il peut être renforcé par 很 *hěn*.

| | | |
|--------------|--|--|
| 这事由你负责。 | <i>Zhè shì yóu nǐ fùzé.</i> | C'est toi qui prendras la responsabilité de cette affaire. |
| 我不愿意负这个责。 | <i>Wǒ bú yuànyì fù zhè ge zé.</i> | Je n'ai pas envie d'endosser cette responsabilité. |
| 我们的责任是向人民负责。 | <i>Wǒmen de zérèn shì xiàng rénmin fùzé.</i> | Notre devoir, c'est d'être responsables devant le peuple. |
| 她是我们办公室的负责人。 | <i>Tā shì wǒmen bàngōngshì de fùzérén.</i> | Elle est la responsable de notre bureau. |
| 她对工作很负责。 | <i>Tā duì gōngzuò hěn fùzé.</i> | Elle a une attitude très responsable dans son travail. |

⑤ 关心, « se soucier de », implique une attitude psychologique, de l'intérêt, de l'attention, ou de la préoccupation :

| | | |
|----------------|---|---|
| 他们都很关心那件事情。 | <i>Tāmen dōu hěn guānxīn nài jiàn shìqíng.</i> | Ils se préoccupent tous de cette affaire. |
| 父母总是十分关心孩子的进步。 | <i>Fùmǔ zǒngshì shífēn guānxīn háizi de jìnbù.</i> | Les parents veillent toujours de près aux progrès de leurs enfants. |
| 每个人都应该关心国家大事。 | <i>Měi ge rén dōu yīnggāi guānxīn guānxīn guójiā dàshì.</i> | Chacun devrait s'intéresser un peu aux affaires de l'État. |
| 他对我工作的进展一直很关心。 | <i>Tā duì wǒ gōngzuò de jìnzhǎn yīzhí hěn guānxīn.</i> | Il se soucie beaucoup de la progression de mon travail. |

⑥ Signalons encore quelques mots proches, mais moins fréquents : 关照 *guānzhào* est un synonyme de 照顾 dans le sens de « prendre en considération », « tenir compte de ».

| | | |
|---------|-------------------------------|--|
| 请多多关照。 | <i>Qǐng duōduō guānzhào.</i> | Je vous prie de bien vouloir m'apporter |
| 谢谢你的关照。 | <i>Xièxiè nǐ de guānzhào.</i> | votre aide. Merci de vous occuper de moi. |
| 在外就靠朋友 | <i>Zài wài jiù kào</i> | Quand on est à l'étranger, on a besoin de |
| 的关照。 | <i>péngyou de guānzhào.</i> | se reposer sur la sollicitude de ses amis. |

关怀 *guānhuái* est proche de 关心, mais il qualifie toujours la sollicitude d'un supérieur pour un inférieur :

| | | |
|----------|-----------------------------------|------------------------------------|
| 在党和人民政府的 | <i>zài dǎng hé rénmin zhèngfǔ</i> | grâce à la sollicitude du Parti et |
| 关怀下 | <i>de guānhuái xià</i> | du gouvernement populaire |

照看 *zhàokàn*, 照管 *zhàoguǎn* et 照料 *zhàoliào* sont des synonymes de 照顾 :

| | | |
|------------|---------------------------------|-------------------------------|
| 照看病人, 照看行李 | <i>zhàokàn bìngrén, zhàokàn</i> | soigner un malade, surveiller |
| | <i>xínglǐ</i> | un bagage |

| | | |
|------------|---------------------------------------|---------------------------------|
| 孩子岁数还小, 得有 | <i>Háizi suìshù hái xiǎo, děi yǒu</i> | L'enfant est encore jeune, il a |
| 人照管。 | <i>rén zhàoguǎn.</i> | besoin qu'on le surveille. |

| | | |
|-----------|-------------------------------------|------------------------------|
| 他已经可以自己照料 | <i>Tā yǐjīng kěyǐ zìjǐ zhàoliào</i> | Il peut maintenant s'occuper |
| 自己了。 | <i>zìjǐ le.</i> | de lui-même. |

hái, yě, yòu, zài

还、也、又、再

Ne seront examinés ici que les cas où ces adverbes correspondent aux mots « aussi », « encore », « et », « également » du français.

❶ Ces mots sont parfois interchangeables :

| | | |
|--------------------|--|---|
| 他要买肉, 又要买鱼。 | <i>Tā yào mǎi ròu, yòu yào mǎi yú.</i> | Il veut acheter de la viande et du poisson. |
| 他要买肉, 还要买鱼。 | <i>Tā yào mǎi ròu, hái yào mǎi yú.</i> | (id.) |
| 他要买肉, 也要买鱼。 | <i>Tā yào mǎi ròu, yě yào mǎi yú.</i> | (id.) |
| 我这次去了, 下次还想去, 就难了。 | <i>Wǒ zhè cì qù le, xià cì hái xiǎng qù, jiù nán le.</i> | J'y suis allé cette fois-ci, si je veux encore y aller la prochaine fois, ça sera plus difficile. |
| 我这次去了, 下次再想去, 就难了。 | <i>Wǒ zhè cì qù le, xià cì zài xiǎng qù, jiù nán le.</i> | (id.) |
| 这游泳池还大一点儿就好了。 | <i>Zhè yóuyǒngchí hái dà yīdiǎnr jiù hǎo le.</i> | Si cette piscine était encore un peu plus grande, ça serait mieux. |
| 这游泳池再大一点儿就好了。 | <i>Zhè yóuyǒngchí zài dà yīdiǎnr jiù hǎo le.</i> | (id.) |

❷ Dans la majorité des cas, ces mots expriment cependant des nuances différentes :

2a. 还 *hái* indique la simultanéité ou l'ajout, parfois avec une idée de hiérarchie.

| | | |
|-----------------|---|--|
| 她买了钢笔, 还买了一瓶墨水。 | <i>Tā mǎile gāngbǐ, hái mǎile yī píng mòshuǐ.</i> | Elle a acheté un stylo, et aussi une bouteille d'encre. |
| 得好, 还得便宜。 | <i>Děi hǎo, hái děi piányi.</i> | Il faut que ce soit bon, mais ça doit aussi être bon marché. |

除了念书, 她还做事。 *Chúle niànshū, tā hái zuò shì.* Elle travaille en plus de ses études.

2b. 也 *yě* indique le parallélisme; il peut s'utiliser avec des sujets différents.

她念书也教书。 *Tā niànshū yě jiāoshū.* Elle fait des études, et en même temps elle enseigne.

她卖书也卖报。 *Tā mài shū yě mài bào.* Elle vend des livres et des journaux.

老师来了, 学生也来了。 *Lǎoshī lái le, xuésheng yě lái le.* Le professeur est venu, et les étudiants aussi.

你去我也去。 *Nǐ qù wǒ yě qù.* Si tu y vas, j'y vais aussi.

2c. 又 *yòu* indique la succession ou la répétition, en général d'une action passée.

我又到那儿去了。 *Wǒ yòu dào nàr qù le.* J'y suis retourné.

又要下雨了。 *Yòu yào xià yǔ le.* Il va de nouveau pleuvoir.

他问了一次又一次。 *Tā wèn le yī cì yòu yī cì.* Il a demandé, puis redemandé.

他要买肉, 又要买鱼。 *Tā yào mǎi ròu, yòu yào mǎi yú.* Il veut acheter de la viande, et aussi du poisson.

2d. 再 *zài* indique la répétition, en général d'une action à venir, parfois avec l'idée de condition ou d'incertitude.

有功夫, 请再来! *Yǒu gōngfu, qǐng zài lái!* Si tu as le temps, reviens nous voir!

要是再下雨, 那得改日子。 *Yàoshi zài xià yǔ, nà děi gǎi rìzi.* S'il pleut encore, il faudra que l'on remette à un autre jour.

我不再喝酒了。 *Wǒ bú zài hē jiǔ le.* Je ne bois plus.

我昨天去了学校, 今天又去了, 明天再去。 *Wǒ zuótiān qù le xuéxiào, jīntiān yòu qù le, míngtiān zài qù.* Il est allé à l'école hier, il y est retourné aujourd'hui, et il ira encore une fois demain.

2e. Comparer les phrases suivantes:

他学汉语, 还学日语。 *Tā xué Hànyǔ, hái xué Rìyǔ.* Il étudie le chinois, et en plus le japonais.

他学汉语, 也学日语。 *Tā xué Hànyǔ, yě xué Rìyǔ.* Il étudie le chinois et le japonais.

他学汉语, 又学日语, 一定很难。 *Tā xué Hànyǔ, yòu xué Rìyǔ, yīdìng hěn nán.* Il étudie le chinois plus le japonais, ce qui est assurément difficile.

| | | |
|--------------------|--|---|
| 听说还有几个学生要去。 | <i>Tīngshuō hái yǒu jǐ ge xuésheng yāo qù.</i> | Il paraît que d'autres étudiants veulent y aller [les premiers ne sont pas encore partis]. |
| 听说又有几个学生要去了。 | <i>Tīngshuō yòu yǒu jǐ ge xuésheng yào qù le.</i> | Il paraît qu'il y a à nouveau quelques étudiants qui veulent y aller [d'autres étudiants sont déjà partis]. |
| 听说也有几个学生要去。 | <i>Tīngshuō yě yǒu jǐ ge xuésheng yāo qù.</i> | Il paraît qu'il y a aussi des étudiants qui veulent y aller [en plus des professeurs]. |
| 我去催了他一次, 小王也去催了一次。 | <i>Wǒ qù cuīle tā yī cì, Xiǎo Wáng yě qù cuīle yī cì.</i> | Je suis allé le presser (d'agir) une fois, tout comme Petit Wang. |
| 我去催了他一次, 小王又去催了一次。 | <i>Wǒ qù cuīle tā yī cì, Xiǎo Wáng yòu qù cuīle yī cì.</i> | Je suis allé le presser (d'agir) une fois, et Petit Wang y est allé aussi (après moi). |
| 我还能打一场球。 | <i>Wǒ hái néng dǎ yī chǎng qiú.</i> | Je peux encore jouer un match (j'ai fait d'autres choses avant). |
| 我能再打一场球。 | <i>Wǒ néng zài dǎ yī chǎng qiú.</i> | Je peux jouer un autre match. |

Dans certains cas, la nuance est infime, comme on peut le voir dans les groupes de phrases suivants :

| | | |
|-----------------|---|---|
| 她昨天去了北大, 也去了清华。 | <i>Tā zuótiān qùle Běidà, yě qùle Qīnghuá.</i> | Hier elle est allée à l'université de Pékin et à l'université Qinghua. |
| 她昨天去了北大, 还去了清华。 | <i>Tā zuótiān qùle Běidà, hái qùle Qīnghuá.</i> | Elle est allée à l'université de Pékin hier, ainsi qu'à l'université Qinghua. |
| 她昨天去了北大, 又去了清华。 | <i>Tā zuótiān qùle Běidà, yòu qùle Qīnghuá.</i> | Hier, elle est allée à l'université de Pékin, puis à l'université Qinghua. |
| 你再不听话, 我再打你。 | <i>Nǐ zài bù tīnghuà, wǒ zài dǎ nǐ.</i> | Si tu n'obéis toujours pas, je te battrai à nouveau. |
| 你再不听话, 我还打你。 | <i>Nǐ zài bù tīnghuà, wǒ hái dǎ nǐ.</i> | Si tu n'obéis toujours pas, je te battrai encore. |

Dans d'autres cas, et notamment dans les questions simples, les deux mots ne sont pas interchangeables. Une partie de la difficulté découle de l'ambiguïté, en français, d'une question du type « Voulez-vous du thé ou du café ? » : seul le contexte et/ou l'emphasis permettent de décider si la question porte sur le choix

2f. Noter les positions respectives de 还 et 再 dans les phrases suivantes: 还 précède le verbe principal, alors que 再 le suit.

| | | |
|-------------------|--|--|
| 他昨天来过, 明天还 想来。 | <i>Tā zuótiān lái guo, míngtiān hái xiǎng lái.</i> | Il est déjà venu hier, et il a envie de revenir demain. |
|-------------------|--|--|

| | | |
|-------------------|--|-------|
| 他昨天来过, 明天想 再来。 | <i>Tā zuótiān lái guo, míngtiān xiǎng zài lái.</i> | (id.) |
|-------------------|--|-------|

De même, noter les constructions différentes dans les deux phrases suivantes, par ailleurs équivalentes :

| | | |
|------------------|---|---|
| 我说了又说, 他都 不听。 | <i>Wǒ shuō le yòu shuō, tā dōu bù tīng.</i> | J'ai eu beau répéter et répéter, il n'a pas voulu m'écouter. |
|------------------|---|---|

| | | |
|------------------|---|-------|
| 我一说再说, 他都 不听。 | <i>Wǒ yī shuō zài shuō, tā dōu bù tīng.</i> | (id.) |
|------------------|---|-------|

③ 也...也... et 又...又...

也...也... s'emploie entre deux groupes verbaux, souvent avec une brève pause, voire une virgule; les sujets peuvent être semblables ou différents. 又...又... s'emploie entre deux verbes ou deux adjectifs, souvent sans complément et sans rupture tonale; il n'y a qu'un seul sujet.

| | | |
|-------------|---|--|
| 我们也划船, 也游泳。 | <i>Wǒmen yě huá chuán, yě yóu yǒng.</i> | Nous faisons du bateau et nous nageons. |
|-------------|---|--|

| | | |
|--------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| 他个儿也高, 力气也大。 | <i>Tā gèr yě gāo, lìqì yě dà.</i> | Il est à la fois grand et fort. |
|--------------|-----------------------------------|---------------------------------|

| | | |
|-----------|---|--|
| 学生应该又红又专。 | <i>Xuésheng yīnggāi yòu hóng yòu zhuān.</i> | Les étudiants doivent être à la fois « rouges » (i.e. bons communistes) et compétents. |
|-----------|---|--|

| | | |
|------------|--|---|
| 校园里孩子又跑又跳。 | <i>Xiàoyuán lǐ háizi yòu pǎo yòu tiào.</i> | Dans la cour de l'école, les enfants courent et sautent. |
|------------|--|---|

④ Attention à la traduction du mot « et » du français ! Voir sous ce mot, *supra*, p. 89.

háishi, huòzhě

还是、或者

还是 *háishi* et 或者 *huòzhě* signifient tous deux « ou », « ou bien ».

❶ Ils sont interchangeables dans les deux cas suivants :

– lorsqu'ils apparaissent dans une partie de phrase qui est subordonnée à un verbe exprimant l'énonciation, l'appréhension, la décision, etc. :

| | | |
|------------------------|--|---|
| 今晚吃米饭还是/ 或者吃面, 由你定。 | <i>Jīnwǎn chī mǐ fàn háishi/ huòzhě chī miàn, yóu nǐ dìng.</i> | Ce soir, on mange du riz ou des pâtes, c'est à toi de décider. |
|------------------------|--|---|

| | | |
|------------------------|--|--|
| 我不知道她是两点来 还是/或者三点来。 | <i>Wǒ bù zhīdào tā shì liǎng diǎn lái háishi/huòzhě sāndiǎn lái.</i> | Je ne sais pas si elle vient à deux heures ou à trois heures. |
|------------------------|--|--|

– lorsqu'ils s'emploient dans des phrases composées du type 无论(不管)... 还是/
或者... *wú lùn (bù guǎn)... háishi/huòzhě... 或者/还是... 都... huòzhě/
háishi... dōu...*

| | | |
|--------------------------|---|--|
| 无论刮风还是/或者下 雨, 她都坚持锻炼。 | <i>Wú lùn guāfēng háishi/ huòzhě xià yǔ, tā dōu jiān chí duàn liàn.</i> | Qu'il vente ou qu'il neige, elle persévère dans ses exercices physiques. |
|--------------------------|---|--|

| | | |
|----------------------------------|---|--|
| 不管城市还是/或者 乡村, 经济都有了极 大的发展。 | <i>Bù guǎn chéng shì háishi/ huòzhě xiāng cūn, jīng jì dōu yǒu le jí dà de fā zhǎn.</i> | Que ce soit en ville ou à la campagne, l'économie s'est beaucoup développée. |
|----------------------------------|---|--|

| | | |
|-----------------------|--|---|
| 太文静还是/或者太 外向, 都不好。 | <i>Tài wén jìng háishi/huòzhě tài wài xiàng, dōu bù hǎo.</i> | Il ne faut être ni trop introverti ni trop extraverti. |
|-----------------------|--|---|

❷ Dans d'autres cas, et notamment dans les questions simples, les deux mots ne sont pas interchangeables. Une partie de la difficulté découle de l'ambiguïté, en français, d'une question du type « Voulez-vous du thé ou du café ? » : seul le contexte et/ou l'emphase permettent de décider si la question porte sur le choix

de la boisson (« Vous voulez boire du thé, *ou plutôt* du café ? » Réponse : « Du thé. »), ou au contraire sur le désir de boire (« Est-ce que vous voulez boire du thé ou (éventuellement) du café ? » Réponse : « Non merci. »).

En chinois, selon la règle, on traduira par 还是 lorsque l'emphase (la question) porte sur le mot « ou » (l'accent est mis sur l'alternative), et par 或者 lorsque la question porte sur l'action elle-même (sur le verbe).

| | | |
|-----------------------|---|--|
| 你喝茶, 还是喝咖啡? | <i>Nǐ hē chá, háishi hē kāfēi?</i> | Vous voulez du thé ou vous voulez du café? |
| 你喝茶或者咖啡吗? | <i>Nǐ hē chá huòzhe kāfēi (ma)?</i> | Est-ce que vous voulez du thé ou du café? |
| 你带了学生证还是身份证? 带了学生证。 | <i>Nǐ dàile xuéshēngzhèng háishi shēnfènzhèng? Dàile xuéshēngzhèng.</i> | As-tu pris ta carte d'étudiant, ou ta carte d'identité? Ma carte d'étudiant. |
| 你带了学生证或者身份证吗? 带了(没带)。 | <i>Nǐ dàile xuéshēngzhèng huòzhě shēnfènzhèng ma? Dàile (Méi dài).</i> | As-tu pris une carte d'étudiant ou d'identité? Oui (Non). |

或者, n'insistant pas sur l'alternative, n'a pas en soi de valeur interrogative, d'où la nécessité d'une particule interrogative (par exemple 吗 *ma*) pour former la question. Le redoublement du verbe pour former la question est également possible, mais moins naturel, comme dans l'exemple suivant (qui a cependant le mérite de montrer très clairement ce sur quoi porte la question):

| | | |
|------------|------------------------------------|---|
| 你喝不喝茶或者咖啡? | <i>Nǐ hēbuhē chá huòzhě kāfēi?</i> | Est-ce que vous voulez du thé ou du café? |
|------------|------------------------------------|---|

Avec 还是, la question porte sur l'alternative, ce qui est volontiers rendu plus manifeste par la répétition du verbe, ou au moyen de combinaisons du type 是...还是... ou, plus rarement, 还是...还是....

| | | |
|-----------------|---|--|
| 你喝茶还是喝咖啡? | <i>Nǐ hē chá háishi hē kāfēi?</i> | Est-ce que vous voulez du thé ou du café? |
| 我们坐公共汽车去还是开车去? | <i>Wǒmen zuò gōnggòngqìchē qù háishi kāi chē qù?</i> | Nous y allons en bus ou en voiture? |
| 你是学中文还是学日文? | <i>Nǐ shì xué Zhōngwén háishi xué Rìwén?</i> | Tu étudies le japonais ou tu étudies le chinois? |
| 还是先修这个, 还是先修那个? | <i>Háishi xiān xiū zhè ge, háishi xiān xiū nà ge?</i> | On répare d'abord celui-ci, ou plutôt celui-là? |

Selon la même logique, dans les exemples suivants, dans lesquels le locuteur ne donne aucune importance aux termes de l'alternative, on préférera 或者 à 还是 :

| | | |
|-------------------------|--|--|
| 随你的便, 或者放 外边, 或者放屋里。 | <i>Suí nǐ de biàn, huòzhě fàng wàibian, huòzhě fàng wū lǐ.</i> | Faites comme vous voulez, vous pouvez le laisser dehors ou le rentrer à l'intérieur. |
|-------------------------|--|--|

| | | |
|------------------------|--|--|
| 你或者同意, 或者 反对, 得表个态。 | <i>Nǐ huòzhě tóngyì, huòzhě fǎnduì, děi biǎo ge tài.</i> | Peu importe que tu sois pour ou contre, tu dois te prononcer. |
|------------------------|--|--|

| | | |
|----------------------|---|---|
| 或者你来, 或者我 去, 都可以。 | <i>Huòzhě nǐ lái, huòzhě wǒ qù, dōu kěyǐ.</i> | Soit tu viens, soit j'y vais, les deux me vont ! |
|----------------------|---|---|

Remarquons que dans des phrases de ce type, 或者 se place après le sujet si les propositions ont le même sujet, avant le sujet si les propositions n'ont pas le même sujet.

③ 还是 a d'autres sens, dont les principaux sont :

3a. « encore », « toujours », avec le plus souvent une idée de surprise, d'étonnement ou d'interrogation :

| | | |
|--------------------|---|--|
| 都十二点了, 她 还是没回来。 | <i>Dōu shí'èr diǎn le, tā hái méi huílái.</i> | Il est déjà minuit, mais elle n'est toujours pas rentrée (elle devrait être rentrée). |
|--------------------|---|--|

| | | |
|-------------|---------------------------|--|
| 天气还是很 热。 | <i>Tiānqì hái hěn rè.</i> | Il fait toujours très chaud (contre toute attente). |
|-------------|---------------------------|--|

| | | |
|-------------------------|--|---|
| 顾客说了半天, 商人还是 听不懂。 | <i>Gùkè shuōle bàntiān, shāngrén hái tīngbudǒng.</i> | Le client s'est expliqué un bon bout de temps, mais le commerçant ne comprend toujours pas (il devrait comprendre). |
|-------------------------|--|---|

Comparer avec les phrases suivantes, dans lesquelles 还 est employé au lieu de 还是, « encore », le locuteur faisant un simple constat :

| | | |
|-------------------|---|--|
| 都十二点了, 她 还没回来。 | <i>Dōu shí'èr diǎn le, tā hái méi huílái.</i> | Il est déjà minuit, mais elle n'est pas encore rentrée (il s'agit d'un simple constat). |
|-------------------|---|--|

| | | |
|--------|---------------------------|--|
| 天气还很热。 | <i>Tiānqì hái hěn rè.</i> | Il fait encore très chaud (mais cela n'a rien d'anormal ou d'étonnant). |
|--------|---------------------------|--|

| | | |
|--------------------|--|---|
| 顾客说了半天, 商人还听不懂。 | <i>Gùkè shuōle bàntiān, shāngrén hái tīngbudǒng.</i> | Le client s'est expliqué un bon bout de temps, mais le commerçant ne comprend pas encore. |
|--------------------|--|---|

3b. « quand même » :

| | | |
|----------------------|---|---|
| 他虽然病得很重, 还是坚持来上课。 | <i>Tā suīrán bìng de hěn zhòng, háishi jiānchí lái shàngkè.</i> | Quoique très malade, il est déterminé à continuer à suivre les cours. |
| 下这么大的雨,你 还是准时到了。 | <i>Xià zhème dà de yǔ, nǐ háishi zhǔnshí dào le.</i> | Malgré cette forte pluie, tu es quand même arrivé à l'heure. |
| 尽管时间不多,他 还是决定去。 | <i>Jǐnguǎn shíjiān bù duō, tā háishi juédìng qù.</i> | Même s'il n'a pas beaucoup de temps, il a quand même décidé d'y aller. |

3c. « il est préférable », « mieux vaut que », notamment dans la forme 还是... (的)好 :

| | | |
|----------------------|--|--|
| 太远了,还是不去 好。 | <i>Tài yuǎn le, háishi bú qù hǎo.</i> | C'est trop loin, mieux vaut ne pas y aller. |
| 还是简单的好。 | <i>Háishi jiǎndān de hǎo.</i> | Le plus simple sera le mieux. |
| 我没车,还是你来 吧,我在家等你。 | <i>Wǒ méi chē, háishi nǐ lái ba, wǒ zài jiā děng nǐ.</i> | Comme je n'ai pas de voiture, il vaut mieux que ce soit toi qui viennes, je t'attends à la maison. |

④ 或者 *huòzhe* peut signifier « peut-être ».

| | | |
|---------------------|--|--|
| 你赶紧打电话, 或者还来得及。 | <i>Nǐ gǎnjǐn dǎ diànhuà, huòzhě hái láidejí.</i> | Dépêche-toi d'appeler, tu es peut-être encore dans les temps. |
| 这个办法对解决 问题或者有帮助。 | <i>Zhè ge bànfǎ duì jiějué wèntí huòzhě yǒu bāngzhù.</i> | Cette solution servira peut-être à résoudre le problème. |

À noter, en style soutenu, que la forme courte 或 peut être utilisée à la place de 或者 dans ce sens.

hǎo/hào

好

好 a deux prononciations : *hǎo* et *hào*.

❶ Comme adjectif, avec le sens de « bon », « bien », « gentil », 好 *hǎo* peut fonctionner comme déterminant d'un nom, comme prédicat, ou comme verbe secondaire (résultatif) dans un verbe composé.

| | | |
|-----------|---------------------------------|--|
| 好人, 好朋友, | <i>hǎorén, hǎo péngyou,</i> | une personne gentille, de bons amis, une |
| 好事, 好意, 好 | <i>hǎoshì, hǎoyì, hǎo bànfǎ</i> | bonne chose, de la bonne volonté, une |
| 办法 | | bonne méthode |
| 他真好! | <i>Tā zhēn hǎo!</i> | Il est vraiment gentil! |
| 病好了。 | <i>Bìng hǎo le.</i> | Il est guéri. |
| 他们又好起来了。 | <i>Tāmen yòu hǎo qǐlái le.</i> | Ils se sont réconciliés. |

En tant que verbe résultatif (verbe secondaire), 好 indique que l'action est ou n'a pas été achevée (好 résultatif), dans les composés VERBE + 好 + 了 (了 obligatoire), ainsi qu'à l'impératif, sous la forme VERBE + 好.

La forme 没 + VERBE + 好 est aussi la forme négative, au passé, de VERBE + 得 + 好.

| | | |
|-------------|--------------------------------------|--|
| 我的信还没写好。 | <i>Wǒ de xìn hái méi xiěhǎo.</i> | Ma lettre n'est pas encore finie. |
| 你们坐好, 别说话。 | <i>Nǐmen zuòhǎo, bié shuōhuà.</i> | Asseyez-vous en silence. |
| 我把衣服穿好了。 | <i>Wǒ bǎ yīfu chuānhǎo le.</i> | J'ai fini de m'habiller. |
| 这首曲子他拉完了, | <i>Zhè shǒu qǔzi tā lāwán le,</i> | Il a fini de jouer ce morceau, |
| 可是没拉好/拉得不好。 | <i>kěshì méi lāhǎo/lā de bù hǎo.</i> | mais il ne l'a pas bien joué. |
| 孩子有时弹不好, 他就 | <i>Háizi yǒushí tánbuhǎo, tā jiù</i> | Parfois, son enfant ne joue pas |
| 大声骂他。 | <i>dàshēng mà tā.</i> | bien (piano), alors il le gronde très fort. |

② « 好 *hǎo* + VERBE » forme une expression adjectivale qui, selon le type de verbe modifié, peut avoir deux significations :

2a. Avant un verbe d'action, 好 signifie « facile à... ».

| | | |
|------------|---|--|
| 中文好学不好学? | <i>Zhōngwén hǎoxué bù hǎoxué?</i> | Est-ce que le chinois est facile (à apprendre) ? |
| 这篇课文不好懂。 | <i>Zhè piān kèwén bù hǎodǒng.</i> | Ce texte n'est pas facile à comprendre. |
| 这件事不好办。 | <i>Zhè jiàn shì bù hǎobàn.</i> | Cette affaire n'est pas facile à régler. |
| 冬天的日子真不好过。 | <i>Dōngtiān de rìzi zhēn bù hǎoguò.</i> | Les jours d'hiver sont vraiment pénibles. |

2b. Devant un verbe indiquant une sensation, 好 signifie « bon », « très bon ».

| | | |
|----------------|--|--|
| 这种面包最好吃。 | <i>Zhè zhǒng miànbāo zuì hǎochī.</i> | Cette sorte de pain est la meilleure. |
| 古典音乐/这首民歌很好听。 | <i>Gǔdiǎn yīnyuè/Zhè shǒu míngē hěn hǎotīng.</i> | La musique classique/Cette chanson populaire est très belle. |
| 这部电影/这个地方很好看。 | <i>Zhè bù diànyǐng/Zhè ge dìfang hěn hǎokàn.</i> | Ce film/Cet endroit est très beau. |
| 好闻, 好受, 好玩, 好笑 | <i>hǎowén, hǎoshòu, hǎowán, hǎoxiào</i> | qui sent bon, facile à supporter, amusant, rigolo (ridicule) |

Comparer :

| | | |
|--------|------------------------------|--|
| 这顿饭好做。 | <i>Zhè dùn fàn hǎozuò.</i> | Ce repas est facile à faire. |
| 这顿饭好吃。 | <i>Zhè dùn fàn hǎochī.</i> | Ce repas est bon. |
| 这首歌好唱。 | <i>Zhè shǒu gē hǎochàng.</i> | Cette chanson est facile à chanter. |
| 这首歌好听。 | <i>Zhè shǒu gē hǎotīng.</i> | Cette chanson est jolie (« bonne à écouter »). |

Dans les deux cas, l'antonyme de 好 est 难 *nán*.

| | | |
|--------|----------------------------|---------------------------------|
| 这顿饭难做。 | <i>Zhè dùn fàn nánzuò.</i> | Ce repas est difficile à faire. |
| 这顿饭难吃。 | <i>Zhè dùn fàn nánchī.</i> | Ce repas n'est pas bon. |

③ En emploi isolé, généralement au début d'une phrase, 好 *hǎo* marque l'accord ou la conclusion, comme en français :

| | | |
|-----------------------|---|---|
| 今晚我们去餐馆吃饭, 好不好? 好/不好。 | <i>Jīnwǎn wǒmen qù cānguǎn chī fàn, hǎobuhǎo? Hǎo/Bù hǎo.</i> | Ce soir, on va manger au restaurant, d'accord? Oui/Non. |
| 好, 今天就讲到这儿。 | <i>Hǎo, jīntiān jiù jiǎngdào zhèr.</i> | Bon, c'est tout pour aujourd'hui. |
| 好, 下次再聊。 | <i>Hǎo, xiàcì zài liáo.</i> | Bon, on en rediscutera la prochaine fois. |

④ Devant un adjectif ou un verbe, 好 *hǎo* est aussi un adverbe de degré signifiant « très ». Cet usage est plus fréquent dans les dialectes qu'en mandarin.

| | | |
|----------------------|---|--|
| 好多, 好久, 好大, 好晚, 好热闹 | <i>hǎo duō, hǎo jiǔ, hǎo dà, hǎo wǎn, hǎo rènao</i> | beaucoup, très longtemps, très grand, très tard, très animé |
| 好喜欢, 好讨厌, 好爱, 好恨, 好想 | <i>hǎo xǐhuan, hǎo tǎoyàn, hǎo ài, hǎo hèn, hǎo xiǎng</i> | aimer beaucoup, détester, aimer beaucoup, haïr, avoir très envie |

Dans tous ces cas, 好 peut être remplacé par 很 *hěn*, « très » ; pour des raisons euphoniques, on préférera cependant 好恨 *hǎo hèn* à 很恨 *hěn hèn* (cette dernière forme n'est cependant pas impossible).

La séquence 好不 *hǎo bù* + ADJECTIF DISSYLLABIQUE équivaut à 好 + ADJECTIF, avec une nuance de regret ou d'emphasis ; dans ce cas, 好不 correspond en fait à 多么.

| | | |
|-------------|--|--|
| 人来人往, 好不热闹! | <i>Rén lái rén wǎng, hǎo bù rènao!</i> | Quel va-et-vient, c'est vraiment très animé! |
| 好不欢喜/好欢喜 | <i>hǎo bù huānxǐ/hǎo huānxǐ</i> | très content |

Mais attention à l'exception suivante :

| | | |
|----------|---------------------------------|------------------------------------|
| 好不容易/好容易 | <i>hǎo bù róngyì/hǎo róngyì</i> | très difficile, très difficilement |
|----------|---------------------------------|------------------------------------|

⑤ 好 *hào* (au 4^e ton) est un verbe qui signifie « aimer... », « aimer à... » ; en chinois moderne, il s'emploie presque toujours en combinaison avec un nom, un verbe ou un adjectif, avec lequel il forme une expression adjectivale :

| | | |
|----------------|-------------------------------------|--|
| 好客, 好事, 好色, 好酒 | <i>hàokè, hàoshì, hàosè, hàojiǔ</i> | hospitalier, (trop) curieux, sensuel, bon buveur |
| 好学, 好吃, 好胜 | <i>hàoxué, hàochī, hàoshèng</i> | avide de connaissances, gourmand, qui aime à dépasser les autres (ambitieux) |
| 好强, 好奇 | <i>hàoqiáng, hàoqí</i> | vouloir être le meilleur, curieux |

Il convient de se souvenir qu'en chinois classique, et parfois en chinois moderne dans certaines expressions relativement figées, 好 *hào* est un synonyme de 爱 *ài*:

| | | |
|---------|------------------------------|-----------------------------|
| 他好表现自己。 | <i>Tā hào biǎoxiàn zìjǐ.</i> | Il aime se mettre en avant. |
| 各有所好。 | <i>Gè yǒu suǒ hào.</i> | À chacun son goût. |

Comme 爱, 好 *hào* peut également signifier « sujet à », « enclin à » :

| | | |
|-----|----------------------|-----------------------|
| 好伤风 | <i>hào shāngfēng</i> | s'enrhumer facilement |
|-----|----------------------|-----------------------|

hěn

很

❶ 很 *hěn* est un adverbe qui pose simplement le prédicat modifié comme non relatif (c'est-à-dire comme utilisé de façon non comparative).

Si les dictionnaires proposent « très » comme premier sens pour 很, cela vaut surtout lorsque 很 est accentué : mais bien souvent, lorsque 很 modifie un prédicat adjectival, et lorsqu'il n'est pas accentué, il indique simplement que celui-ci n'est pas employé de manière comparative.

À l'inverse, le prédicat non précédé de 很 a très souvent, au moins implicitement, une valeur comparative.

| | | |
|---------------------|---|---|
| 房子很大。 | <i>Fángzi hěn dà.</i> | La maison est (très) grande. |
| 那个房子大。 | <i>Nà ge fángzi dà.</i> | Cette maison est (plus) grande (que celle-là). |
| 校园很漂亮。 | <i>Xiàoyuán hěn piàoliang.</i> | Le campus est (très) beau. |
| 北京大学校园漂亮。 | <i>Běijīng dàxué xiàoyuán piàoliang.</i> | Le campus de l'université de Pékin est (plus) beau. |
| 这一班学生努力， 那一班不努力。 | <i>Zhè yī bān xuésheng nǚlì, nà yī bān bù nǚlì.</i> | Cette classe travaille beaucoup, l'autre non. |

❷ 很 est un adverbe de degré, signifiant « très » lorsqu'il est placé devant l'adjectif. Il peut s'employer devant la plupart des adjectifs susceptibles de modifications de degré :

| | | |
|-----------|----------------------------------|-----------------------------------|
| 很难/很容易/ | <i>hěn nán/hěn róngyì/hěn</i> | très difficile/très facile/très |
| 很认真/很马虎/ | <i>rènzhen/hěn mǎhu/hěn xīn/</i> | conscientieux/très négligent/très |
| 很新/很旧/很多/ | <i>hěn jīu/hěn duō/hěn shǎo</i> | nouveau/très ancien/beaucoup/ |
| 很少 | | très peu |

Comme en français, la logique veut que les adjectifs qui ont une signification absolue (qui ne souffrent pas le degré) ne puissent être modifiés par 很. C'est le cas notamment :

- d'adjectifs qui marquent une caractéristique objective, par exemple 错 *cuò*, « faux », 共同 *gòngtóng*, « commun », 基本 *jīběn*, « élémentaire », 日常 *rìcháng*, « quotidien », 绿油油 *lǜyōuyōu*, « verdoyant », etc.;
- d'adjectifs ou d'expressions adjectivales qui en eux-mêmes expriment déjà l'intensité: 广大 *guǎngdà*, « grandiose », 优秀 *yōuxiù*, « excellent », 血红 *xuèhóng*, « rouge comme le sang », etc. De façon générale, les adjectifs redoublés (好好 *hǎohǎo*, « très bon », 干干净净 *gāngān-jìngjìng*, « très propre », etc.) ne peuvent être modifiés par 很, le redoublement représentant souvent par lui-même une modification de degré.

③ 很 peut également modifier les verbes subjectifs (indiquant un état psychologique); dans nombre de cas, on traduit plus volontiers en français par « beaucoup » que par « très » :

| | | |
|------------|------------------------------|-----------------------------------|
| 很喜欢/很爱/很恨/ | <i>hěn xǐhuan/hěn ài/hěn</i> | aimer beaucoup/aimer beaucoup/ |
| 很怕/很担心/ | <i>hěn/pà/hěn dānxīn/</i> | haïr beaucoup/avoir très peur/se |
| 很关心/很饿/很困/ | <i>hěn guānxīn/hěn è/hěn</i> | soucier beaucoup de/s'occuper |
| 很希望 | <i>kùnn/hěn xīwàng</i> | beaucoup de/avoir très faim/avoir |
| | | très sommeil/espérer beaucoup |

很 s'emploie avec la plupart des verbes modaux. Les principales exceptions sont 要 *yào*, « vouloir », 该 *gāi*, « devoir », et 得 *děi*, « devoir ».

| | | |
|------------|---------------------------------------|---------------------------------|
| 很想/很应该/很会/ | <i>hěn xiǎng/hěn yīnggāi/hěn huì/</i> | avoir très envie/devoir bien/ |
| 很能/很敢/很可能 | <i>hěn néng/hěn gǎn/hěn kěnéng</i> | savoir bien faire/très capable/ |
| | | vraiment oser/très possible |

很 s'emploie également avec certaines expressions verbales à valeur adjectivale :

| | | |
|------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 很有意思/很有勇气/ | <i>hěn yǒu yìsi/hěn yǒu yǒngqì/</i> | très intéressant/très courageux/ |
| 很有计划/很讲道理/ | <i>hěn yǒu jìhuà/hěn jiǎng</i> | très bon planificateur/très |
| 很成问题/很花时间/ | <i>dàolǐ/hěn chéng wèntí/hěn</i> | raisonnable/très problématique/ |
| 很起作用/很受欢迎/ | <i>huā shíjiān/hěn qǐ zuòyòng/</i> | très coûteux en temps/très |
| 很合得来/很看不起 | <i>hěn shòu huānyíng/hěn</i> | efficace/très bien accueilli/ |
| | <i>hédélái/hěn kànbuqǐ</i> | s'entendre très bien/très méprisant |

À noter les exemples suivants, dans lesquels 很 neutralise l'effet réducteur de 几个 *jǐge*, 有些 *yǒu xiē*, etc. :

| | | |
|----------|---------------------------------|--------------------------------|
| 她很认识几个人。 | <i>Tā hěn rènshi jǐ ge rén.</i> | Elle connaît pas mal de monde. |
| 她很有些水平。 | <i>Tā hěn yǒuxiē shuǐpíng.</i> | Elle a un niveau très avancé. |

| | | |
|------------|---|--|
| 他很休息了一些日子。 | <i>Tā hěn xiūxiē yīxiē rìzi.</i> | Il s'est reposé pas mal de temps. |
| 这个电影很红了一阵。 | <i>Zhè ge diànyǐng hěn hóngle yīzhèn.</i> | Ce film a été très à la mode pendant pas mal de temps. |

④ Emploi de 很 dans la structure VERBE + 得 + 很 : Après un verbe, 得很 *dehěn* indique un degré intense et se traduit par « particulièrement », « extrêmement ». 得很 peut être considéré comme un binôme fixe qui correspond à peu près à 极了 *jíle* employé après un adjectif.

| | | |
|-----------------|---|--|
| 今年夏天真是热得很。 | <i>Jīnnián xiàtiān zhēnshì rè de hěn.</i> | Cet été est vraiment chaud. |
| 今年夏天真是热极了。 | <i>Jīnnián xiàtiān zhēnshì rè jíle.</i> | Cet été est vraiment chaud. |
| 别看她嘴里不说, 心里爱得很。 | <i>Bié kàn tā zuǐlǐ bù shuō, xīnlǐ ài de hěn.</i> | Même si elle ne le dit pas, dans le fond elle l'adore. |

很 ne pouvant s'employer dans une comparaison, « beaucoup plus que » se dit 比...得多, ou 比...多了 :

| | | |
|------------------|--|--------------------------------------|
| 我比他高得多/高多了/*高得很。 | <i>Wǒ bǐ tā gāo de duō/gāo duō le/*gāo de hěn.</i> | Je suis beaucoup plus grand que lui. |
|------------------|--|--------------------------------------|

⑤ Emploi de 很 avec une négation : du point de vue du sens, il faut bien distinguer les formes 很 + 不 + ADJECTIF et 不 + 很 + ADJECTIF :

| | | |
|------|------------------------|-------------------------|
| 很不小 | <i>hěn bù xiǎo</i> | pas du tout petit |
| 不很小 | <i>bù hěn xiǎo</i> | pas très petit |
| 很不聪明 | <i>hěn bù cōngmíng</i> | pas du tout intelligent |
| 不很聪明 | <i>bù hěn cōngmíng</i> | pas très intelligent |

Du point de vue de l'emploi, l'adjectif dans la forme 不 + 很 + ADJECTIF peut être n'importe quel adjectif modifiable par 很 (cf. ci-dessus), tandis qu'un certain nombre d'adjectifs sont impossibles dans la forme 很 + 不 + ADJECTIF, notamment :

– les adjectifs à valeur péjorative :

| | | |
|-------|------------------------|----------------------|
| 不很复杂 | <i>bù hěn fùzá</i> | pas très complexe |
| *很不复杂 | <i>*hěn bù fùzá</i> | |
| 很不简单 | <i>hěn bù jiǎndān</i> | pas très simple |
| 很不聪明 | <i>hěn bù cōngmíng</i> | pas très intelligent |
| *很不愚蠢 | <i>*hěn bù yúchǔn</i> | |

– les adjectifs correspondant au terme haut dans des couples comme 大小 *dà xiǎo*, 长短 *cháng duǎn*, 高低 *gāo dī*, 深浅 *shēn qiǎn*, 轻重 *qīng zhòng*:

很不小 *hěn bù xiǎo* pas du tout petit

*很不大 **hěn bú dà*

很不短 *hěn bù duǎn* pas du tout court

*很不长 **hěn bù cháng*

– les adjectifs correspondant aux termes haut et bas dans des couples comme 热冷 *rè lěng*, 胖瘦 *pàng shòu*, 粗细 *cū xì*, 硬软 *yìng ruǎn*, 浓淡 *nóng dàn*:

*很不热 **hěn bú rè*

*很不冷 **hěn bù lěng*

*很不胖 **hěn bú pàng*

*很不瘦 **hěn bú shòu*

jǐ, duō, lái, shàng, qiánhòu,

zuǒyòu, shàngxià, yǐshàng, yǐxià

几、多、来、上、前后、

左右、上下、以上、以下

Il sera question ici de mots (adverbes, adjectifs indéfinis) qui précèdent ou (le plus souvent) suivent un nombre, et en modifient la valeur.

La majorité de ces mots ont d'autres emplois, dont certains sont également indiqués ci-dessous.

❶ 几 *jǐ*

Pour comprendre la façon dont 几 modifie un nombre, il faut rappeler que ce mot est également un adjectif indéfini signifiant « quelques » ou « combien » pour des quantités inférieures à 10. Dans les exemples suivants, noter les oppositions 几/一些 *yīxiē* d'une part, et 几/多少 *duōshǎo* de l'autre :

| | | |
|------------|--|---|
| 我家有几本中文书。 | <i>Wǒ jiā yǒu jǐ běn Zhōngwén shū.</i> | J'ai quelques livres chinois chez moi (moins de 10). |
| 我家有一些中文书。 | <i>Wǒ jiā yǒu yīxiē Zhōngwén shū.</i> | J'ai des livres chinois chez moi (nombre indéterminé). |
| 你家里有几个人？ | <i>Nǐ jiāli yǒu jǐ ge rén ?</i> | Combien y a-t-il de personnes dans ta famille ? |
| 全校有多少学生？ | <i>Quán xiào yǒu duōshǎo xuésheng ?</i> | Quel est le nombre total d'étudiants dans cette école ? |
| 你书包里有几本书？ | <i>Nǐ shūbāo lǐ yǒu jǐ běn shū ?</i> | Combien de livres as-tu dans ton cartable ? |
| 学校图书馆有多少书？ | <i>Xuéxiào túshūguǎn yǒu duōshǎo shū ?</i> | Combien de livres y a-t-il à la bibliothèque de l'école ? |

Cette idée d'un nombre de 2 à 9 se retrouve lorsque 几 détermine un nombre, que ce soit avant ou après ce nombre — dans les deux cas il s'agit d'un chiffre rond : dizaines, centaines, milliers, etc.

Devant un nombre, 几 se traduit volontiers par « quelques » ou « plusieurs » :

| | | |
|------------|-----------------------------|---|
| 几十, 几百, 几千 | <i>jǐshí, jǐbǎi, jǐqiān</i> | quelques dizaines (de 20 à 90), quelques centaines (de 200 à 900), quelques milliers (de 2000 à 9000) |
| 好几百 | <i>hǎo jǐbǎi</i> | plusieurs centaines |

Placé après le nombre (surtout après 十, plus rarement après 百 *bǎi*, 千 *qiān*, etc.), 几 signifie « et quelques » et indique une quantité comprise entre le chiffre rond qu'il modifie et la dizaine supérieure :

| | | |
|--------|----------------------------|---|
| 十几本书 | <i>shíjǐ běn shū</i> | plus de 10 livres (de 11 à 19) |
| 二十几个人 | <i>èrshíjǐ ge rén</i> | plus de 20 personnes, 20 personnes et quelques (de 21 à 30) |
| 三百零几棵树 | <i>sānbǎilíngjǐ kē shù</i> | 300 arbres et quelques (en principe, moins de 310) |

② 多 *duō*

Lorsqu'il suit immédiatement un nombre, 多 se traduit généralement par « plus de » :

| | | |
|--------|---------------------------------|-------------------------|
| 二十多个人 | <i>èrshí duō ge rén</i> | plus de 20 personnes |
| 五十多张桌子 | <i>wǔshí duō zhāng zhuōzi</i> | plus de 50 tables |
| 两千多斤大米 | <i>liǎng qiān duō jīn dànmǐ</i> | plus de 2 000 kg de riz |

Il convient de bien distinguer 几 et 多 dans cet emploi : 几 indique une quantité comprise entre la dizaine qu'il modifie et la dizaine supérieure, alors que la différence suggérée par 多 dépend du rang du nombre modifié. Comparer :

| | | |
|-------|-------------------------|--|
| 十几本书 | <i>shíjǐ běn shū</i> | plus de 10 livres (moins de 20) |
| 十多本书 | <i>shíduō běn shū</i> | (un peu) plus de 10 livres (mais pas plus de 14 ou 15) |
| 五十几本书 | <i>wǔshíjǐ běn shū</i> | plus de 50 livres (moins de 60) |
| 五十多本书 | <i>wǔshíduō běn shū</i> | plus de 50 livres (éventuellement plus de 60) |

Dans cet emploi, 多 précède le spécificatif et la différence impliquée est forcément une quantité entière par rapport à un chiffre rond (dizaines, centaines, etc.)

Quand 多 suit le spécificatif, la différence impliquée est une fraction par rapport au nombre indiqué — dans cet emploi, 多 ne se rencontre donc qu'avec des

quantités susceptibles d'être fractionnées : poids et mesures, mesures de temps, d'argent, etc. Le chiffre modifié peut bien entendu être un chiffre non rond — le plus souvent, pour des raisons évidentes, un petit nombre.

| | | |
|------------|---------------------------------------|--|
| 三公里多 | <i>sān gōnglǐ duō</i> | plus de 3 km (mais moins de 4) |
| 两个多月 | <i>liǎng ge duō yuè</i> | plus de 2 mois (mais moins de 3) |
| 三年多的时间 | <i>sān nián duō de shíjiān</i> | après plus de 3 ans |
| 我们花了五十六块多。 | <i>Wǒmen huāle wǔshíliù kuài duō.</i> | Nous avons dépensé plus de 56 francs (mais moins de 57). |

Lorsque 多 modifie un chiffre rond, sa place par rapport au spécificatif est déterminante pour comprendre le sens. Comparer :

| | | |
|--------|-----------------------------|--|
| 十个月 | <i>shíduō ge yuè</i> | plus de 10 mois (11, 12, ou 13...) |
| 十个多月 | <i>shí ge duō yuè</i> | plus de 10 mois (10 mois et quelques jours) |
| 六十多块 | <i>liùshí duō kuài</i> | plus de 60 francs (61, 62, ou 63...) |
| 六十块多 | <i>liùshí kuài duō</i> | plus de 60 francs (60 francs et quelques centimes) |
| 二十多平方米 | <i>èrshíduō píngfāngmǐ</i> | plus de 20 m ² (21, 22, 23...) |
| 二十平方米多 | <i>èrshí píngfāngmǐ duō</i> | plus de 20 m ² (mais moins de 21) |

③ 来 *lái* 来, après un nombre, indique que ce nombre est approximatif : « environ », « à peu près ». Il convient de distinguer les deux cas suivants :

3a. 十 (ou 二十, 三十...) + 来 + SPÉCIFICATIF + NOM. La possible différence est un nombre entier ; le nombre modifié est forcément 十 ou un multiple de 十.

| | | |
|------------|--|--|
| 二十来个小时 | <i>èrshí lái ge xiǎoshí</i> | une vingtaine d'heures (un peu moins ou un peu plus) |
| 十来个星期 | <i>shí lái ge xīngqī</i> | une dizaine de semaines |
| 一共一百五十来件行李 | <i>yīgòng yībǎiwǔshí lái jiàn xínglǐ</i> | environ 150 pièces de bagage |

3b. NOMBRE + (SPÉCIFICATIF OU NOM) + 来 + MOT DÉTERMINÉ PAR LE NOMBRE (ADJECTIF OU NOM). Dans ce cas, 来 modifie un nombre rond ou non rond indiquant une quantité, une capacité, une mesure, une durée.

| | | |
|------|-------------------------|--------------------------|
| 五斤来重 | <i>wǔ jīn lái zhòng</i> | environ 5 livres (poids) |
| 七米来高 | <i>qī mǐ lái gāo</i> | environ 7 m de hauteur |
| 二十来年 | <i>èrshí lái nián</i> | environ 20 ans (durée) |

N.B. Bien distinguer l'exemple ci-dessus de 二十年来, où 来 est un équivalent court de 以来 *yǐlái*, et qui signifie « ces vingt dernières années », ou « depuis vingt ans ». Comparer :

| | | |
|------|-----------------------|----------------|
| 二十来年 | <i>èrshí lái nián</i> | environ 20 ans |
| 二十年来 | <i>èrshí nián lái</i> | depuis 20 ans |

Avec dix, vingt, etc., comme pour 多, la place du spécificatif commande une nuance de sens — nuance qui n'est pas forcément significative dans la vie courante. Comparer :

| | | |
|----------|---|---|
| 十来公斤重的苹果 | <i>shí lái gōngjīn zhòng de píngguǒ</i> | une dizaine de kilos de pommes (8, 9, 10, 11, ou 12 kg) |
| 十公斤来重的苹果 | <i>shí gōngjīn lái zhòng de píngguǒ</i> | une dizaine de kilos de pommes (entre 9 et 11 kg) |

④ 上 *shàng*, placé devant 百, 千 ou 万 *wàn*, souligne le fait que le nombre est atteint :

| | | |
|------------|---|---------------------------------------|
| 中国的茶叶有上百种。 | <i>Zhōngguó de cháyè yǒu shàng bǎi zhǒng.</i> | En Chine, il y a cent sortes de thés. |
| 上万 | <i>shàng wàn</i> | jusqu'à 10 000 |
| 我们走了上百里路。 | <i>Wǒmen zǒule shàng bǎi lǐ lù.</i> | Nous avons fait 100 lieues. |

Cf. aussi les exemples suivants, où 上 est un verbe plein, mais qui revêt des sens comparables :

| | | |
|-----------|---|---|
| 人数已上了一万。 | <i>Rénshù yǐ shàngle yīwàn.</i> | On atteint déjà le chiffre de 10 000 personnes. |
| 全校学生上过两千。 | <i>Quán xiào xuésheng shàngguo liǎngqiān.</i> | L'école a compté jusqu'à 2 000 étudiants. |

⑤ 前后 *qiánhòu*, litt. « avant et après », s'emploie uniquement pour qualifier des moments dans le temps : heures, dates, événements, etc. En français, on le traduit volontiers par « vers », « à peu près », « autour de » :

| | | |
|---------|----------------------------------|---|
| 五点前后 | <i>wǔ diǎn qiánhòu</i> | vers 5 heures |
| 一九六零年前后 | <i>yījiùliùlíng nián qiánhòu</i> | autour de 1960 |
| 国庆节前后 | <i>guóqìngjié qiánhòu</i> | à peu près au moment de la Fête nationale |
| 新年前后 | <i>xīnnián qiánhòu</i> | vers le nouvel an |
| 放学前后 | <i>fàngxué qiánhòu</i> | vers la fin des classes |

Rappelons deux autres sens principaux de 前后 :

– « devant et derrière » (dans l'espace);

– « du début à la fin » (dans le temps).

| | | |
|-------------|---|---|
| 房屋前后都是草地。 | <i>Fángwū qiánhòu dōu shì cǎodì.</i> | Devant et derrière la maison, ce ne sont que prairies. |
| 前后关系 | <i>qiánhòu guānxi</i> | les relations (logiques) entre ce qui précède et ce qui suit |
| 她前后借给我一百块钱。 | <i>Tā qiánhòu jiè gěi wǒ yībǎi kuài qián.</i> | En tout (du début à la fin), elle m'a prêté 100 <i>yuan</i> . |
| 前后放映了三个小时。 | <i>Qiánhòu fàngyǐngle sān ge xiǎoshí.</i> | En tout, la projection a duré trois heures. |

⑥ 左右 *zuǒyòu*, 上下 *shàngxià*

Étymologiquement, ces deux expressions suggèrent une approximation qui englobe ce qui vient avant et ce qui vient après le nombre déterminé.

Le sens principal de 左右 est « à droite et à gauche ». Par dérivation, le mot peut signifier « approximativement », ou « environ », et cela uniquement *après* un nombre ou une expression numérique.

| | | |
|---------|-------------------------------|----------------------------|
| 六十岁左右 | <i>liùshí suì zuǒyòu</i> | âgé d'environ soixante ans |
| 十公里左右 | <i>shí gōnglǐ zuǒyòu</i> | environ 10 kilomètres |
| 二十克左右 | <i>èrshí kè zuǒyòu</i> | environ 20 grammes |
| 一个世纪左右 | <i>yī ge shìjì zuǒyòu</i> | environ un siècle |
| 百分之二十左右 | <i>bǎifēnzhī èrshí zuǒyòu</i> | environ 20 % |
| 三百本书左右 | <i>sānbǎi běn shū zuǒyòu</i> | environ 300 livres |

De même que 左右, l'expression 上下, lorsqu'elle signifie « approximativement », ne modifie que des expressions numériques et se place après celles-ci. Elle est cependant d'un emploi plus limité que 左右, peut-être parce que, plus que cette dernière expression, 上下 conserve quelque chose de son étymologie concrète (« au-dessus et au-dessous »). 上下 peut notamment s'employer avec des indications d'âge, de hauteur, de poids, mais pas de temps (point ou durée) ou de distance (à part avec le mot 里 *lǐ*, « lieue »):

| | | |
|---------|----------------------------------|-------------------------------|
| 四十岁上下的人 | <i>sìshí suì shàngxià de rén</i> | une personne d'environ 40 ans |
| 个子一米上下 | <i>gèzi yī mǐ shàngxià</i> | un mètre environ (taille) |

| | | |
|--------|---------------------|---------------------------|
| 六十斤上下 | liùshí jīn shàngxià | environ 60 livres (poids) |
| 八十里上下 | bāshí lǐ shàngxià | environ 80 lieues |
| *六点上下 | *liù diǎn shàngxià | |
| *二百米上下 | *èrbǎi mǐ shàngxià | |

⑦ 以上 yǐshàng, 以下 yǐxià

以上 signifie « (et) au-dessus », 以下 signifie « (et) au-dessous ». Ces expressions s'emploient dans un langage relativement soutenu, notamment dans les avis au public.

| | | |
|------------------|---|--|
| 一米以下免费 | yī mǐ yǐxià miǎnfèi | gratuit pour les enfants jusqu'à 1 mètre (taille) |
| 五十块钱以下 | wǔshí kuài qián yǐxià | moins de 50 yuan |
| 这件事三十岁以上的人可能还记得。 | Zhè jiàn shì sānshí suì yǐshàng de rén kěnéng hái jìde. | Ceux qui ont plus de 30 ans s'en souviennent sans doute. |

L'usage de 以上 et 以下 est parfois ambigu : une expression comme 三十岁以上 peut se comprendre, selon les cas, comme signifiant « (âgés de) trente ans et plus » (trentenaires compris), ou « (âgés de) plus de trente ans » (gens de 30 ans non-compris). Dans la majorité des cas, cette ambiguïté n'est pas importante (comme dans le dernier exemple ci-dessus) ou est levée par le contexte :

| | | |
|-----------|------------------------------|---|
| 六十分以上为及格。 | Liùshí fēn yǐshàng wéi jígé. | La moyenne (pour passer) est de 60 (60 suffit). |
|-----------|------------------------------|---|

⑧ Outre les mots ci-dessus, qui déterminent le nombre lui-même, de nombreux autres mots, principalement des adverbes, qualifient l'attitude du sujet (certitude, incertitude, satisfaction, constatation, etc.) plutôt que la quantité (objective) elle-même ; comme ils ne qualifient pas directement le nombre, ils sont parfois séparés de celui-ci et peuvent être placés devant le verbe, ou en tout début de phrase.

8a. Adverbes soulignant la précision : « exactement », « justement », « (tout) juste » : 刚好 gānghǎo, 恰好 qiàhǎo, 正好 zhènghǎo, etc.

| | | |
|--------------|--|--|
| 一桌刚好六个人。 | Yī zhōu gānghǎo liù ge rén. | Une table, cela fait exactement six personnes. |
| 我在青岛住了恰好一个月。 | Wǒ zài Qīngdǎo zhùle qiàhǎo yī ge yuè. | J'ai séjourné exactement un mois à Qingdao. |

| | | |
|--------------|---|---|
| 我在青岛恰好住了一个月。 | <i>Wǒ zài Qīngdǎo qiàhǎo zhùle yī ge yuè.</i> | J'ai séjourné exactement un mois à Qingdao. |
| 我来上海正好五年了。 | <i>Wǒ lái Shànghǎi zhènghǎo wǔ nián le.</i> | Cela fait exactement cinq ans que je suis à Shanghai. |

Notons ici le mot 正 *zhèng*, « précis », déterminant de nombre qui ne s'emploie qu'avec des indications d'heures :

| | | |
|-------------|---|---|
| 十二点正我在门口等你。 | <i>Shí'èr diǎn zhèng wǒ zài ménkǒu děng nǐ.</i> | Je t'attendrai à 12 h 00 précises à l'entrée. |
|-------------|---|---|

8b. Adverbes indiquant l'approximation : « approximativement », « probablement », « environ » : 大概 *dàgài*, 大约 *dàyuē*, 差不多 *chàbuduō*, etc.

| | | |
|----------------------|---|--|
| 今年多了大概/大约/差不多两千人。 | <i>Jīnnián duōle dàgài/dàyuē/chàbuduō liǎngqiān rén.</i> | Aujourd'hui, il y a environ 2 000 personnes de plus. |
| 大概/大约/差不多要两个星期才能回来。 | <i>Dàgài/Dàyuē/Chàbuduō yào liǎng ge xīngqī cái néng huílai.</i> | Il lui faudra environ/ probablement deux semaines avant qu'il puisse être de retour. |
| 时间大概/大约/差不多是晚上六点。 | <i>Shíjiān dàgài/dàyuē/chàbuduō shì wǎnshang liù diǎn.</i> | Ce sera vraisemblablement le soir à 6 heures. |
| 这个袋子大概/大约/差不多能装五十来斤。 | <i>Zhè ge dàizi dàgài/dàyuē/chàbuduō néng zhuāng wǔshí lái jīn.</i> | Ce sac doit pouvoir contenir environ 50 livres (25 kg). |
| 看他岁数大概/大约/差不多五十上下。 | <i>Kàn tā suìshu dàgài/dàyuē/chàbuduō wǔshí shàngxià.</i> | Apparemment, il doit avoir dans les 50 ans. |

À noter, dans les deux derniers exemples, les redondances (du point de vue de la traduction) 大概/大约/差不多...来, et 大概/大约/差不多...上下, respectivement.

大概, au contraire de 大约 et de 差不多, peut s'employer comme adjectif :

| | | |
|---------|-----------------------|------------------------|
| 大概(的)数字 | <i>dàgài de shùzì</i> | un nombre approximatif |
|---------|-----------------------|------------------------|

Comme ils qualifient l'attitude du sujet (son incertitude) plutôt que la précision du nombre lui-même, ces mots expriment parfois la probabilité plutôt que l'approximation. Remarquons que la distinction entre approximation et probabilité n'est pas toujours nette non plus en français, comme le montre la traduction de l'exemple suivant :

| | | |
|-----------|--------------------------------|---|
| 她大概十六、七岁。 | <i>Tā dàgài shíliù-qī suì.</i> | Elle a peut-être seize ou dix-sept ans. |
|-----------|--------------------------------|---|

8c. Adverbes signifiant « seulement », « à peine » : 只 *zhǐ*, 仅 *jǐn*, 仅仅 *jǐnjǐn*, 才 *cái*, 不过 *búguò*, etc.

| | | |
|---------------|--|---|
| 一班只十来个人。 | <i>Yī bān zhǐ shí lái ge rén.</i> | Il n'y a qu'une dizaine de personnes par classe. |
| 我仅剩下五块钱了。 | <i>Wǒ jǐn shèngxià wǔ kuài qián le.</i> | Il ne me reste que cinq <i>yuan</i> . |
| 才十五岁, 怎么能学开车? | <i>Cái shíwǔ suì, zěnmé néng xué kāichē?</i> | Lorsqu'on est âgé d'à peine 15 ans, comment peut-on apprendre à conduire? |
| 她参军的时候不过十八岁。 | <i>Tā cānjūn de shíhòu búguò shíbā suì.</i> | Elle n'avait que dix-huit ans lorsqu'elle s'engagea dans l'armée. |

8d. Adverbes caractérisant la totalité: 一共 *yīgòng*, « en tout », « au total », 整整 *zhěngzhěng*, « entièrement » et 足足 *zú zú*, « largement », auxquels on peut ajouter 已经 *yǐjīng* et 都 *dōu*, « déjà » :

| | | |
|----------------|---|---|
| 母亲一共生了十三个儿女。 | <i>Mǔqīn yīgòng shēngle shí sān ge ér nǚ.</i> | En tout, ma mère a eu treize enfants. |
| 哥哥的书装了整整两箱子。 | <i>Gēge de shū zhuāngle zhěngzhěng liǎng xiāngzi.</i> | Les livres de mon frère remplissent deux bons cartons. |
| 整整一年以前了。 | <i>Zhěngzhěng yī nián yǐqián le.</i> | Il y a un an jour pour jour. |
| 我在你家等了足足四个钟头。 | <i>Wǒ zài nǐ jiā děngle zú zú sì ge zhōngtóu.</i> | J'ai attendu chez toi quatre bonnes heures. |
| 已经两杯了, 不要再喝了吧? | <i>Yǐjīng liǎng bēi le, bú yào zài hē le ba?</i> | Tu as déjà bu deux verres, tu ne vas pas continuer à boire? |
| 我都快六十了, 该退休了。 | <i>Wǒ dōu kuài liùshí le, gāi tuìxiū le.</i> | J'ai déjà 60 ans, il faut que je prenne ma retraite. |

Soulignons que la plupart de ces mots se rencontrent tout à fait couramment hors de tout contexte numéral — ce qui est compréhensible, puisqu'en réalité ils ne sont pas des déterminants de nombres :

| | | |
|---------------|--|--|
| 我正要找她, 恰好她来了。 | <i>Wǒ zhèng yào zhǎo tā, qiàhǎo tā lái le.</i> | Je voulais justement aller la chercher, et par coïncidence elle est arrivée. |
| 弟弟大约是去看电影了。 | <i>Dìdì dàyuē shì qù kàn diànyǐng le.</i> | Mon frère est probablement allé au cinéma. |
| 我们只能这样作。 | <i>Wǒmen zhǐ néng zhèyàng zuò.</i> | Nous ne pouvons agir qu'ainsi (nous ne pouvons pas agir autrement). |

jià, fàngjià, dùjià, xiūjià, yǒu jià, qǐngjià

假、放假、度假、休假、有假、请假

❶ 假 *jià* signifie « vacances » ou « congés » ; il convient de bien distinguer ce mot (cette prononciation) de 假 *jiǎ*, qui signifie « faux », « artificiel ».

假 *jià* s'emploie toujours en combinaison ou en composition avec d'autres mots :

| | | |
|----|----------------|---------------------------------------|
| 放假 | <i>fàngjià</i> | être en vacances (<i>cf. infra</i>) |
| 续假 | <i>xù jià</i> | prolonger un congé |
| 病假 | <i>bìngjià</i> | congé-maladie |
| 事假 | <i>shìjià</i> | congé pour affaires personnelles |

❷ Le plus fréquent des mots composés formés avec 假 est 放假 *fàngjià*, mot qui étymologiquement signale le fait que l'on est en congé (que l'on est libéré du travail) ; mais ce mot s'emploie très largement et signifie, selon les cas, « commencer les vacances » ou « avoir des vacances », « avoir congé », ou encore « être en vacances ».

| | | |
|-----------------|---|--|
| 我们明天放假。 | <i>Wǒmen míngtiān fàngjià.</i> | Nous commençons nos vacances demain. |
| 五一放假一天。 | <i>Wǔyī fàngjià yītiān.</i> | On a congé le 1 ^{er} mai. |
| 我们这儿圣诞节放假, 不上班。 | <i>Wǒmen zhèr Shèngdànjié fàngjià, bú shàngbān.</i> | Ici, à Noël, c'est congé et nous ne travaillons pas. |
| 放假的时候, 全家都晚睡晚起。 | <i>Fàngjià de shíhou, quán jiā dōu wǎn shuì wǎn qǐ.</i> | Pendant les vacances, toute la famille se couche tard et se lève tard. |

❸ Un autre composé fréquent est 度假 *dùjià*, qui se réfère aux vacances en tant que durée (度 signifie « passer [le temps] ») ; on ne l'emploie guère pour des congés brefs.

| | | |
|--------|--------------------------|--|
| 回国度假 | <i>huí guó dùjià</i> | rentrer au pays pour les vacances |
| 在海边度假 | <i>zài hǎibiān dùjià</i> | passer les vacances au bord de la mer |
| 去意大利度假 | <i>qù Yìdàlì dùjià</i> | aller en Italie pour les vacances |
| 度假村 | <i>dùjiàcūn</i> | le village de vacances/le village où l'on passe les vacances |

④ 休假 *xiūjià*, « prendre ses vacances », est pour l'essentiel un synonyme de 放假, mais il est d'un usage moins courant que ce dernier :

| | | |
|-----------------|---|--|
| 我今年还有三天假 没休。 | <i>Wǒ jīnnián hái yǒu sān tiān jià méi xiū.</i> | Il me reste encore trois jours de vacances à prendre cette année. |
| 我的假都休完了。 | <i>Wǒde jià dōu xiūwán le.</i> | J'ai pris toutes mes vacances. |
| 休三周假 | <i>xiū sān zhōu jià</i> | prendre trois semaines de vacances |
| 她休假去了。 | <i>Tā xiūjià qù le.</i> | Elle est partie en vacances. |
| 因病休假 | <i>yīn bìng xiūjià</i> | prendre un congé de maladie |

⑤ 有假 *yǒu jià* signifie simplement « avoir des vacances » :

| | | |
|----------|----------------------------------|---------------------------------------|
| 我今年还有假。 | <i>Wǒ jīnnián hái yǒu jià.</i> | J'ai encore des vacances cette année. |
| 我今年没有假了。 | <i>Wǒ jīnnián méiyǒu jià le.</i> | Je n'ai plus de vacances cette année. |

⑥ 请假 *qǐngjià* signifie « demander un congé » :

| | | |
|-----------------|---|---|
| 请病假 | <i>qǐng bìngjià</i> | demander un congé pour maladie |
| 请事假 | <i>qǐng shìjià</i> | demander un congé pour affaires privées |
| 秘书今天请假。 | <i>Mishū jīntiān qǐngjià.</i> | Le secrétaire est en congé aujourd'hui. |
| 因病请假一天 | <i>Yīn bìng qǐngjià yī tiān.</i> | demander un jour de congé pour maladie |
| 她请了十天假回 家探亲。 | <i>Tā qǐngle shí tiān jià huí jiā tànqīn.</i> | Elle a demandé dix jours de congé pour aller voir ses parents. |

⑦ Signalons également quelques noms qui correspondent au français « vacances » ou « congés » :

- 假期 *jiàqī* (litt. « période de vacances »), qui signifie « vacances » ou « congé » ;
- 假日 *jiàrì*, « jours de congé », et 节日 *jiérì*, « jours fériés », qui s'emploient par opposition à 工作日 *gōngzuòrì*, « jours ouvrables ».

Ces mots s'utilisent plutôt dans des contextes formels, officiels, ou dans des expressions toutes faites.

| | | |
|---------|--|-----------------------------------|
| 假期作业 | <i>jiàqī zuòyè</i> | devoirs de vacances |
| 工资照发的假期 | <i>gōngzī zhào fā de jiàqī</i> | congés payés |
| 假期快乐! | <i>Jiàqī kuàilè!</i> | Bonnes vacances! |
| 穿上节日的盛装 | <i>chuānshàng jiérì de shèngzhuāng</i> | être en habits de fête |
| 我们假日不多。 | <i>Wǒmen jiàrì bù duō.</i> | Nous avons peu de jours de congé. |

⑧ À titre d'exemple, voici quelques périodes de vacances et quelques fêtes donnant lieu à des congés :

| | | |
|----------|------------------------------|---|
| 寒假, 冬假 | <i>hánjià, dōngjià</i> | les vacances d'hiver |
| 暑假, 夏假 | <i>shǔjià, xiàjià</i> | les vacances d'été (les grandes vacances) |
| 圣诞节, 复活节 | <i>shèngdànjié, fùhuójié</i> | Noël, Pâques |
| 新年, 元旦 | <i>xīnnián, yuándàn</i> | le nouvel an (occidental), le jour de l'an |
| 春节 | <i>chūnjié</i> | la Fête du printemps (le nouvel an chinois) |
| 国庆节 | <i>guóqìngjié</i> | la Fête nationale |

jīnglì, jīngyàn

经历、经验

① 经历 *jīnglì* et 经验 *jīngyàn* se traduisent fréquemment par « expérience » en français et peuvent paraître parfois interchangeables :

| | | |
|--------------------|--|--|
| 这个人经历/经验多， 见识广。 | <i>Zhè ge rén jīnglì/jīngyàn duō, jiànshí guǎng.</i> | C'est un homme qui a beaucoup d'expérience et de vastes connaissances. |
|--------------------|--|--|

| | | |
|------------------------|--|---|
| 这是你的经历/经验， 我没什么可说的。 | <i>Zhè shì nǐ de jīnglì/jīngyàn, wǒ méi shénme kě shuō de.</i> | C'est ta propre expérience, je n'ai rien à dire. |
|------------------------|--|---|

Mais en réalité, les deux mots recouvrent deux significations bien distinctes :

② 经历 désigne l'expérience en tant que simple vécu, les antécédents, le parcours que l'on a eu ; rappelons que 历 signifie « (événements) passés », « (événements) successifs », et entre en composition dans nombre de mots qui suggèrent une expérience purement factuelle, notamment 历史 *lìshǐ*, « histoire », ou 简历 *jiǎnlì*, « curriculum vitae ».

| | | |
|----------------|--|---|
| 这是作者的亲身 经历。 | <i>Zhè shì zuòzhě de qīnshēn jīnglì.</i> | C'est quelque chose que l'auteur a vécu personnellement. |
|----------------|--|---|

| | | |
|--------------------|--|--|
| 请把你的经历简单 地写在这儿。 | <i>Qǐng bǎ nǐ de jīnglì jiǎndān de xiě zài zhèr.</i> | Décrivez ici de façon simple votre parcours (votre carrière). |
|--------------------|--|--|

| | | |
|--------------------------------|--|---|
| 有过这样生活经历 的人，才有资格说 懂得了生活。 | <i>Yǒuguò zhèyàng shēnghuó jīnglì de rén, cái yǒu zīgé shuō dǒngdéle shēnghuó.</i> | Seules les personnes qui ont vécu ces expériences ont le droit de dire qu'elles comprennent la vie. |
|--------------------------------|--|---|

经历 peut s'employer comme verbe, ce qui n'est pas le cas de 经验 :

| | | |
|--------------------|--|---|
| 你经历/*经验过这样 的事吗？ | <i>Nǐ jīnglì/*jīngyàn guo zhèyàng de shì ma?</i> | As-tu déjà connu ce genre d'expérience ? |
|--------------------|--|---|

我从来没有经历/ *Wǒ cónglái méiyǒu jīnglì/*jīngyànguò* Je n'ai jamais connu ce
 *经验过这样的场面。 *zhèyàng dechǎngmiàn.* genre de situation.

③ 经验 désigne ce qui est appris à travers le vécu, ce que l'on en a retiré, les antécédents en tant que parcours formateur; 验 signifie « examiner », « mettre à l'épreuve des faits ».

| | | |
|-------------------|--|--|
| 他的社会经验很 丰富/不足。 | <i>Tā de shèhuì jīngyàn hěn fēngfù/bù zú.</i> | Il a beaucoup/Il manque d'expérience des choses du monde. |
| 根据我的亲身经验 | <i>gēnjù wǒ de qīnshēn jīngyàn</i> | d'après mon expérience personnelle |
| 经验表明... | <i>Jīngyàn biǎomíng...</i> | L'expérience montre que... |
| 她对出版工作有 长期的经验。 | <i>Tā duì chūbǎn gōngzuò yǒu chángqī de jīngyàn.</i> | Elle a une longue expérience en matière d'édition. |
| 介绍经验 | <i>jièshào jīngyàn</i> | faire part de ses expériences |
| 总结经验 | <i>zǒngjié jīngyàn</i> | faire un bilan de ses expériences |
| 交流经验 | <i>jiāoliú jīngyàn</i> | échanger ses expériences |
| 这真是经验之谈。 | <i>Zhè zhēn shì jīngyàn zhītán.</i> | C'est vraiment le discours d'une personne d'expérience. |

④ 经验 ne peut s'employer comme verbe; on utilisera 体验 *tīyàn*, ou, plus fréquemment, 体会 *tīhuì*, qui pour ce qui est du sens sont des mots très proches de 经验.

4a. 体验, « éprouver », « faire personnellement l'expérience de », s'utilise essentiellement comme verbe, souvent en composition avec 到:

| | | |
|---------------------|--|---|
| 作家到群众里去 体验生活。 | <i>Zuòjiā dào qúnzhòng lǐ qù tīyàn shēnghuó.</i> | L'écrivain est allé faire l'expérience de la (vraie) vie au sein des masses. |
| 她深深体验到了这 种工作的艰苦。 | <i>Tā shēnshēn tīyàndàole zhè zhǒng gōngzuò de jiānkǔ.</i> | Elle a pleinement éprouvé la dureté de ce travail. |

4b. 体会, « éprouver », « se rendre compte de », « apprendre par sa propre expérience », peut s'employer comme verbe, souvent en composition avec 到, ou comme nom (auquel cas il est un synonyme un peu appuyé de 经验):

| | | |
|---------------------|--|---|
| 我常常体会到她的 劝告确有道理。 | <i>Wǒ chángcháng tīhuìdào tā de quàngào què yǒu dàolǐ.</i> | J'ai souvent éprouvé le bien- fondé de ses conseils. |
|---------------------|--|---|

我终于体会到他的意思。 *Wǒ zhōngyú tīhuì dào tā de yìsì.* J'ai finalement compris ce qu'il voulait dire.

我来谈谈我个人的体会。 *Wǒ lái tán tán wǒ gè rén de tīhuì.* Permettez-moi de vous faire part de mon expérience.

⑤ À noter que « expérience » dans un contexte scientifique, au sens de « essai de laboratoire », « expérimentation », se traduit par 实验 *shíyàn* :

做化学/物理实验 *zuò huàxué/wùlǐ shíyàn* faire des expériences de chimie/de physique

经过多年的科学实验 *jīngguò duō nián de kēxué shíyàn* au bout de longues années d'expérimentation scientifique

实验室 *shíyànshì* laboratoire

jouer

Le mot « jouer » se rend de façons très variées en chinois.

① « Jouer à des jeux », « s'amuser » :

| | | |
|--|---------------|--|
| Les enfants aiment bien jouer dehors. | 小孩子喜欢在外边玩儿。 | <i>Xiǎoháizi xǐhuan zài wàibian wánr.</i> |
| Ce garçon ne joue jamais avec les autres. | 这个男孩从来不跟别人玩儿。 | <i>Zhè ge nánhái cónglái bù gēn biérén wánr.</i> |
| jouer à l'ordinateur, jouer aux jeux électroniques | 玩电脑, 玩电子游戏 | <i>wán diànnǎo, wán diànzǐ yóuxì</i> |
| jouer aux cartes, jouer au poker | 打牌, 打扑克 | <i>dǎpái, dǎ pūkè</i> |
| jouer aux échecs | 下棋 | <i>xiàqí</i> |
| jouer sur les mots | 玩弄词句 | <i>wánnòng cíjù</i> |
| jouer avec le feu | 玩火 | <i>wán huǒ</i> |

② « Jouer au ballon », « pratiquer un sport » :

| | | |
|-------------------------------------|-----------|--------------------------------|
| jouer au ballon (avec les mains) | 打 | <i>dǎ</i> |
| jouer au badminton, jouer au tennis | 打羽毛球, 打网球 | <i>dǎ yǔmáoqiú, dǎ wǎngqiú</i> |
| jouer au ping-pong | 打乒乓球 | <i>dǎ pīngpāngqiú</i> |
| jouer au volley, jouer au basket | 打排球, 打篮球 | <i>dǎ páiqiú, dǎ lánqiú</i> |
| jouer au ballon (avec les pieds) | 踢 | <i>tī</i> |
| jouer au football | 踢足球 | <i>tī zúqiú</i> |

③ « Pratiquer un instrument de musique » :

| | | |
|---------------------------------------|------------|------------------------------------|
| jouer de la musique, jouer un morceau | 演奏音乐, 演奏一曲 | <i>yǎnzòu yīnyuè, yǎnzòu yī qǔ</i> |
| savoir jouer d'un instrument | 会一种乐器 | <i>huì yī zhǒng yuèqì</i> |
| jouer d'un instrument à percussion | 打 | <i>dǎ</i> |

| | | |
|--|------------------|---|
| jouer du gong et du tambour | 敲锣打鼓 | qiāo luó dǎ gǔ |
| jouer d'un instruments à cordes (pincées) | 弹 | tán |
| jouer du piano, jouer de l'orgue | 弹钢琴, 弹管风琴 | tán gāngqín, tán guǎnfēngqín |
| jouer de la guitare | 弹吉他 | tán jítā |
| jouer d'un instrument à archet | 拉 | lā |
| jouer du violon, jouer de l'alto, jouer du violoncelle | 拉小提琴, 拉中提琴, 拉大提琴 | lā xiǎotíqín, lā zhōngtíqín, lā dàtíqín |
| jouer d'un instrument à vent | 吹 | chuī |
| jouer de la flûte, jouer de la clarinette | 吹笛子, 吹单簧管 | chuī dízi, chuī dānhuángguǎn |

④ « Spéculer », « parier », « jouer de l'argent » :

| | | |
|---------------------------------------|-------------|---------------------------------------|
| jouer de l'argent, parier | 赌钱 | dǔqián |
| Il joue gros. | 他下大赌。 | Tā xià dàdǔ. |
| jouer en Bourse | 在交易所作投机买卖 | zài jiāoyìsuǒ zuò tóujī mǎimài |
| jouer à la hausse, jouer à la baisse | 买空, 卖空 | mǎikōng, mài kōng |
| Il a joué sa vie sur un coup de tête. | 他轻易拿了生命来冒险。 | Tā qīngyì nále shēngmìng lái màoxiǎn. |
| Il joue avec sa santé. | 他视健康为儿戏。 | Tā shì jiànkāng wéi érxi. |

⑤ « Jouer un rôle », « faire semblant », « jouer la comédie » :

| | | |
|---|---------------|---|
| jouer l'étonné | 假装吃惊 | jiǎzhuāng chījīng |
| jouer au savant | 冒充学者 | mào chōng xuézhě |
| jouer dans une pièce de théâtre | 演戏 | yǎnxi |
| jouer dans un film | 在电影里演一个角色 | zài diànyǐng lǐ yǎn yī ge juésè |
| jouer une comédie | 演出一部喜剧 | yǎnchū yī bù xǐjù |
| La pièce a déjà été jouée à maintes reprises. | 这出戏已经演了很多次。 | Zhè chū xì yǐjīng yǎnle hěn duō cì. |
| L'acteur a très bien joué dans ce film. | 演员在这部电影里演得很好。 | Yǎnyuán zài zhè bù diànyǐng lǐ yǎn de hěn hǎo. |
| Elle a joué un rôle important dans cette affaire. | 她在这件事中起了重大作用。 | Tā zài zhè jiàn shì zhōng qǐle zhòngdà zuòyòng. |

kǎo, kǎoshì

考、考试

① 考 kǎo signifie « examiner », « tester », « mettre à l'épreuve », l'objet pouvant être une personne ou une compétence :

| | | |
|-------------|----------------------------------|--|
| 考学生, 考学徒 | kǎo xuésheng, kǎo xuétú | faire passer un examen à des étudiants, à des apprentis |
| 你别考我! | Nǐ bié kǎo wǒ! | Ne me testez pas! |
| 我被她考住了。 | Wǒ bèi tā kǎozhù le. | Je n'ai pas pu répondre à sa question (elle m'a posé une colle). |
| 我们要考他们的中文。 | Wǒmen yào kǎo tāmen de Zhōngwén. | Nous allons leur faire passer un examen de chinois. |
| 我要考一考你的记忆力。 | Wǒ yào kǎoyīkǎo nǐ de jìyìlì. | Je veux mettre votre mémoire à l'épreuve. |

② Par dérivation, 考 signifie « être testé », « subir un examen », « passer un examen ». Dans ce sens, 考 se construit relativement librement et peut être suivi d'une matière, d'un nom d'école, ou encore d'un titre universitaire :

| | | |
|---------------|------------------------------------|---|
| 明天你考什么? | Míngtiān nǐ kǎo shénme? | Quel examen passes-tu demain? |
| 他去考了, 可是没及格。 | Tā qù kǎo le, kěshì méi jíge. | Il s'est présenté à l'examen, mais ne l'a pas réussi. |
| 你考得好吗? | Nǐ kǎodehǎo ma? | As-tu bien réussi ton examen? |
| 考英语, 考听写, 考历史 | kǎo Yīngyǔ, kǎo tīngxiě, kǎo lìshǐ | passer un examen d'anglais, passer un examen de dictée, passer un examen d'histoire |
| 考驾驶 | kǎo jiàshǐ | passer son examen de conduite (son permis de conduire) |
| 考博士 | kǎo bóshì | passer l'examen d'entrée aux études doctorales |

| | | |
|--------|----------------------------|---|
| 考商业学校 | <i>kǎo shāngyè xuéxiào</i> | passer un examen pour entrer à l'école de commerce |
| 考日内瓦大学 | <i>kǎo Rìnèiwǎ dàxué</i> | passer un examen pour entrer à l'université de Genève |

③ « Réussir un examen » se traduit par différents verbes composés construits avec 考.

考上 *kǎoshàng* et 考进 *kǎojìn* s'emploient généralement pour des examens d'admission :

我考上/考进了大学。 *Wǒ kǎoshàng/kǎojìnle dàxué.* J'ai réussi mon examen d'entrée à l'université.

考及格 *kǎo jíge*, « avoir un résultat suffisant », et 考取 *kǎoqǔ*, « être reçu », sont d'un emploi plus formel :

她两年前考取了
驾驶执照。 *Tā liǎng nián qián kǎoqǔle jiàshǐ zhízhào.* Elle a passé son permis de conduire il y a deux ans.

这次考试只有三个
同学考及格了。 *Zhè cì kǎoshì zhǐ yǒu sān ge tóngxué kǎo jíge le.* Seuls trois étudiants ont réussi cet examen.

Pour « rater un examen », on utilise les mêmes verbes composés à la forme négative :

我没有考及格。 *Wǒ méiyǒu kǎo jíge.* Je n'ai pas réussi l'examen.

我没考上。 *Wǒ méi kǎoshàng.* Je n'ai pas réussi l'examen.

这门课我考不上。 *Zhè mén kè wǒ kǎobushàng.* Je ne réussirai jamais l'examen dans cette matière.

D'autres mots peuvent s'employer dans ce contexte, notamment 及格 *jíge* (tout seul), « passer », « avoir un résultat passable », 成功 *chénggōng*, « avoir du succès », « réussir », 胜利 *shènglì*, « aboutir » ; et, pour l'idée d'échec, 失败 *shībài*, « échouer ».

À noter que « passer un examen » est une expression ambiguë en français, puisque, selon le contexte, elle peut impliquer le simple fait de s'être présenté à l'examen ou la réussite de celui-ci. On retrouve un peu cette ambiguïté dans le verbe composé 考过, « avoir passé (un examen) ». Généralement, cependant, on distinguera 考过 *kǎoguo* (sans ton sur le 过), qui indique simplement qu'on

a (déjà) subi l'examen, et le verbe composé résultatif 考过 *kǎoguò* (过 accentué), qui indique que l'examen est réussi :

这门课我考过了。 *Zhè mén kè wǒ kǎoguò le.* J'ai déjà passé l'examen dans cette matière.

这门课我考过了。 *Zhè mén kè wǒ kǎoguò le.* J'ai réussi l'examen dans cette matière.

④ 考 s'emploie nominalement, au sens d'« examen », uniquement dans un certain nombre d'expressions figées :

| | | |
|-----|----------------|---|
| 月考 | <i>yuèkǎo</i> | examen (test) mensuel |
| 高考 | <i>gāokǎo</i> | examen d'entrée à l'université |
| 大考 | <i>dàkǎo</i> | examen important, concours |
| 小考 | <i>xiǎokǎo</i> | test, petit examen |
| 毕业考 | <i>bìyèkǎo</i> | examens finaux |
| 补考 | <i>bǔkǎo</i> | examen de rattrapage/passer un examen de rattrapage |

⑤ 考试 *kǎoshì* peut être nom à part entière, ou complément (le plus souvent avec 考 comme verbe principal) :

后天有口语考试。 *Hòutiān yǒu kǒuyǔ kǎoshì.* Demain j'ai un examen de langue orale.

这次期终考试很难。 *Zhè cì qīzhōng kǎoshì hěn nán.* Cet examen de fin de semestre est difficile.

昨天考试考得不好。 *Zuótiān kǎoshì kǎo de bù hǎo.* L'examen d'hier s'est mal passé.

这次考试考了五个
小时。 *Zhè cì kǎoshì kǎole wǔ ge
xiǎoshí.* Cet examen a duré cinq heures.

lǎo, jiù, gǔ, gù, yǐqián

老、旧、古、故、以前

Ces mots indiquent l'âge ou l'ancienneté, mais il convient de bien les distinguer.

❶ 老 *lǎo* signifie « âgé », « de longue date » (antonymes : 小 *xiǎo*, « jeune », 新 *xīn*, « récent ») :

| | | |
|----------|----------------------------------|--|
| 他很老。 | <i>Tā hěn lǎo.</i> | Il est vieux/très vieux/âgé. |
| 他老了很多。 | <i>Tā lǎole hěnduō.</i> | Il a beaucoup vieilli. |
| 他比我老。 | <i>Tā bǐ wǒ lǎo.</i> | Il est plus âgé que moi. |
| 老朋友, 老交情 | <i>lǎo péngyou, lǎo jiāoqing</i> | un vieil ami, une vieille amitié |
| 老同学 | <i>lǎo tóngxué</i> | un ancien camarade |
| 老顾客 | <i>lǎo gùkè</i> | un client de longue date |
| 老债 | <i>lǎo zhài</i> | une ancienne dette |
| 老机器, 老房子 | <i>lǎo jīqì, lǎo fángzi</i> | une machine ancienne, une vieille maison (de style ancien) |
| 老城 | <i>lǎochéng</i> | la vieille ville |
| 老问题, 老毛病 | <i>lǎo wèntí, lǎo máobìng</i> | un vieux problème, un défaut de longue date |
| 老样子 | <i>lǎo yàngzi</i> | une apparence habituelle |
| 老地方 | <i>lǎo dìfāng</i> | l'endroit habituel |

Dans un sens proche, 老 signifie « depuis longtemps », « toujours » :

| | | |
|---------------|---|---|
| 她最近很忙, 老没见过她。 | <i>Tā zuìjìn hěn máng, lǎo méi jiàn tā.</i> | Elle a été très occupée récemment, et cela fait longtemps que je ne l'ai pas vue. |
| 我老没工夫。 | <i>Wǒ lǎo méi gōngfu.</i> | Je n'ai jamais le temps. |
| 别老开玩笑! | <i>Bié lǎo kāiwánxiào!</i> | Cessez de toujours plaisanter! |
| 老呆在家里 | <i>lǎo dāizài jiālǐ</i> | rester toujours chez soi |

Pour ce sens de 老, voir aussi sous « toujours », *infra*, p. 179.

On rappellera que 老 possède d'autres sens. Ainsi, ce mot peut signifier « très » :

老长的胡子 *lǎo cháng de húzi* une très longue barbe

老远 *lǎo yuǎn* très loin

老 peut également signifier « dur », « coriace », « trop cuit » :

肉太老了。 *Ròu tài lǎo le.* Cette viande est trop dure.

这个菜太老了, *Zhè ge cài tài lǎo le,* Ce légume est trop dur (parce qu'il est trop
没法吃。 *méi fǎ chī.* vieux ou trop cuit), il est immangeable.

② 旧 *jiù* signifie « usé », « décrépit », « démodé » (antonyme: 新 *xīn*, « nouveau », « neuf »); il indique péjorativement le mauvais état d'un objet.

旧货, 旧物 *jiù huò, jiù wù* des marchandises usées
(d'occasion), des objets usés

旧车, 旧家具 *jiù chē, jiù jiājù* des voitures d'occasion, des
meubles d'occasion

旧衣服, 旧机器 *jiù yīfu, jiù jīqì* des habits usés, des vieilles
machines (usées)

买旧的 *mǎi jiù de* acheter d'occasion

这条裙子我才买 *Zhè tiáo qúnzi wǒ cái mǎi* Il n'y a pas longtemps que j'ai
没多久, 可是常常 *méi duōjiǔ, kěshì chángcháng* acheté cette jupe, mais je l'ai
穿常常洗, 已经 *chuān chángcháng xǐ, yǐjīng* beaucoup portée, beaucoup lavée,
有一点儿旧了。 *yǒuyīdiǎnr jiù le.* et elle est déjà usée.

旧社会 *jiù shèhuì* la vieille société

旧思想, 旧俗 *jiù sīxiǎng, jiùsú* la vieille pensée (dépassée), les
vieilles coutumes

旧的传统观念 *jiù de chuántǒng guānniàn* les vieilles idées traditionnelles

旧事重提 *jiù shì chóng tí* rappeler une vieille histoire (ou:
ressusciter une vieille affaire,
revenir sur le passé)

Selon les cas, le mot « vieux » se traduira donc par 老 ou par 旧. Comparer :

老房子 *lǎo fángzi* une maison appartenant depuis longtemps à quelqu'un

旧房子 *jiù fángzi* une maison décrépite

老车 *lǎo chē* une voiture appartenant depuis longtemps à quelqu'un

旧车 *jiù chē* une voiture usagée ou d'occasion

| | | |
|-----------|-----------------------------------|---|
| 老习惯 | <i>lǎo xíguàn</i> | une vieille habitude, une habitude de longue date |
| 旧习惯 | <i>jiù xíguàn</i> | une habitude dépassée, vieilloté |
| 这些是我的老机器。 | <i>Zhèxiē shì wǒ de lǎo jīqì.</i> | Ce sont mes (bonnes) vieilles machines (achetées il y a longtemps). |
| 他卖旧机器。 | <i>Tā mài jiù jīqì.</i> | Il vend de vieilles machines (usées ou d'occasion). |

旧 ne s'utilise jamais pour qualifier une personne ou son âge. C'est toujours 老 qui est utilisé, et ce même dans des contextes péjoratifs :

| | | |
|---------|-----------------------------|---|
| 他显得很老气。 | <i>Tā xiǎnde hěn lǎoqì.</i> | Il fait vieux/Il a l'air vieux. |
| 这些老家伙 | <i>zhèxiē lǎo jiāhuo</i> | ces vieux |
| 未老先衰 | <i>wèi lǎo xiān shuāi</i> | vieillir prématurément, vieux avant l'âge |

③ 古 *gǔ* signifie « ancien », « antique » (antonyme : 今 *jīn*, « actuel », « moderne », « d'aujourd'hui ») :

| | | |
|------------|---------------------------------|--|
| 古书 | <i>gǔshū</i> | des livres anciens |
| 古画, 古瓷, 古董 | <i>gǔhuà, gǔcí, gǔdǒng</i> | des peintures anciennes, des porcelaines anciennes, des antiquités |
| 古语 | <i>gǔyǔ</i> | des dictons anciens (ou : des archaïsmes) |
| 古文字学 | <i>gǔwénzìxué</i> | l'étude des anciennes écritures (l'épigraphie) |
| 中国古代, 古罗马 | <i>Zhōngguó gǔdài, gǔ Luómǎ</i> | la Chine ancienne, l'ancienne Rome |
| 古典, 古代, 古时 | <i>gǔdiǎn, gǔdài, gǔshí</i> | classique, antique, ancien |
| 仿古 | <i>fǎngǔ</i> | imiter les anciens (ou : dans le style des anciens) |

Cf. aussi les formes dissyllabiques 古老 *gǔlǎo* « qui a une longue histoire », « ancien », et 古旧 *gǔjiù*, « vieilli », « archaïque » :

| | | |
|-------|---------------------------|------------------------|
| 古老的传统 | <i>gǔlǎo de chuántǒng</i> | d'anciennes traditions |
| 古旧词语 | <i>gǔjiù cíyǔ</i> | des archaïsmes |

④ 故 *gù* signifie « ancien », « d'autrefois » ; dans ce sens, 故 *gù* ne s'emploie cependant guère que dans quelques mots et expressions figées, par exemple :

| | | |
|--------|--------------------|--------------------------------------|
| 故址, 故居 | <i>gùzhǐ, gùjū</i> | ancienne demeure, ancienne résidence |
|--------|--------------------|--------------------------------------|

故都, 故宫 *gùdū, gùgōng* ancienne capitale, ancien palais (Palais impérial de Pékin)

故里, 故土, 故乡 *gùlǐ, gùtǔ, gùxiāng* village natal, pays natal, pays natal

⑤ Il ne faut pas confondre ces mots avec 以前 *yǐqián* (ou 前 *qián*), qui qualifie une situation révolue, un état passé des choses :

我以前的家具 *wǒ yǐqián de jiājù* mes anciens meubles

以前的同事 *yǐqián de tóngshì* un ancien collègue

前部长 *qián bùzhǎng* l'ancien ministre

Comparer les mots 老 et 以前 dans les phrases suivantes :

以前的朋友 *yǐqián de péngyou* un ancien ami, un ami d'autrefois (avec lequel on n'est plus forcément ami)

老朋友 *lǎo péngyou* un vieil ami, un ami de longue date (c'est toujours un ami)

这是以前的问题: *Zhè shì yǐqián de wèntí:* C'est un ancien problème: nous l'avons
我们早就解决了。 *wǒmen zǎo jiù jiějué le.* réglé depuis longtemps.

这是老问题, 我们 *Zhè shì lǎo wèntí, wǒmen* C'est un vieux problème pour lequel nous
还没有解决。 *hái méiyǒu jiějué.* n'avons toujours pas trouvé de solution.

En français, il convient de distinguer deux sens du mot « ancien ». Comparer les énoncés suivants (dans lesquels on notera la place du mot « ancien »):

我以前的家具 *wǒ yǐqián de jiājù* mes anciens meubles (je ne les ai plus)

古旧家具 *gǔjiù jiājù* des meubles anciens (des antiquités)

ma, a, ne, ba

吗、啊、呢、吧

Seront examinées ici les fonctions interrogatives des quatre particules modales finales 吗 *ma*, 啊 *a*, 呢 *ne*, et 吧 *ba*. Les autres fonctions de ces particules (dont beaucoup ont un rapport avec leurs fonctions interrogatives), ne seront pas traitées ici.

Rappelons que l'ajout d'une particule interrogative finale n'est pas la seule manière de construire la phrase interrogative en chinois. Les autres types de phrases interrogatives sont :

- la phrase simple avec intonation montante (comme en français) ;
- la phrase avec répétition du verbe, suivant la séquence VERBE + NÉGATION + VERBE ;
- la phrase avec un pronom ou un adverbe interrogatif (谁 *shéi*, 怎么 *zěnmě*, etc.) ;
- la phrase avec deux ou plusieurs propositions sous forme alternative (par exemple : 是...还是... *shì... hái shì...*).

❶ 吗 *ma* est la particule interrogative la plus courante ; parfaitement neutre, elle n'a pas d'autre fonction que de transformer une phrase affirmative en phrase interrogative, sans autre valeur modale ajoutée :

| | | |
|---------|---------------------------------|-----------------------|
| 明天会下雨吗？ | <i>Míngtiān huì xià yǔ ma ?</i> | Pleuvra-t-il demain ? |
| 你吃过饭了吗？ | <i>Nǐ chīguo fàn le ma ?</i> | As-tu déjà mangé ? |

Les questions 不是...吗?, 这是...吗?, ont le plus souvent une valeur rhétorique, avec une nuance de reproche ou d'interpellation :

| | | |
|-----------|--------------------------------------|----------------------------------|
| 你不是会说德语吗？ | <i>Nǐ búshì huì shuō Dé yǔ ma ?</i> | Ne parles-tu pas l'allemand ? |
| 这不是你的行李吗？ | <i>Zhè bú shì nǐ de xíng lǐ ma ?</i> | N'est-ce pas ton bagage ? |
| 你这是爱护他吗？ | <i>Nǐ zhè shì ài hù tā ma ?</i> | C'est ainsi que tu le protèges ? |

你这不是欺负人吗? *Nǐ zhè bú shì qīfu rén ma?* En agissant ainsi, n'es-tu pas en train de nous brimer?

② 啊 *a* est une particule modale finale qui a de multiples fonctions. Lorsqu'elle est utilisée comme particule interrogative, elle adoucit la question :

这消息是真的啊? *Zhè xiāoxi shì zhēnde a?* Cette nouvelle est-elle bien vraie?

你不饿啊? *Nǐ bú è a?* N'as-tu pas faim?

是你的啊还是他的啊? *Shì nǐ de a hái shì tā de a?* C'est à toi ou à lui?

À noter que 啊 peut s'utiliser dans des phrases déjà interrogatives en elles-mêmes, avec une fonction de renforcement :

是谁的啊? *Shì shéi de a?* C'est à qui?

几号开会啊? *Jǐ hào kāihuì a?* À quelle date, la réunion?

怎么回事啊? *Zěnmé huì shì a?* Qu'est-ce que c'est que ça?

你饿不饿啊? *Nǐ èbùè a?* N'as-tu pas faim?

③ 呢 *ne* est une particule qui a des fonctions modales très variées. En tant que particule interrogative, sa principale fonction est de relancer ce dont on parle (ou ce qui est suggéré par le contexte) vers quelqu'un ou quelque chose d'autre, sous forme de question :

我是坐公共汽车来的, 你呢? *Wǒ shì zuò gōnggòngqìshē lái de, nǐ ne?* Je suis venu en bus, et toi?

他们两个人是上海人, 你呢? *Tāmen liǎng ge rén shì Shànghǎirén, nǐ ne?* Ils sont tous les deux de Shanghai, et toi?

现在没问题, 以后呢? *Xiànzài méi wèntí, yǐhòu ne?* Cela ne pose pas de problème maintenant, mais qu'en sera-t-il plus tard?

我的鞋子呢? *Wǒ de xiézi ne?* Et mes chaussures? (ou: Qu'en est-il de mes chaussures?)

呢 est également une particule modale qui modifie des phrases qui se trouvent déjà à la forme interrogative, avec des valeurs très variées, et parfois difficiles à interpréter précisément: adoucissement ou insistance, doute, inquiétude, etc.

他没到过北京, 怎么会去过天安门呢? *Tā méi dào guo Běijīng, zěnmé huì qù guo Tiān'ānmén ne?* Il n'est jamais allé à Beijing, comment veux-tu qu'il soit allé à Tian'anmen? (adoucissement)

| | | |
|-------------------|---|---|
| 说这些又有什么 用呢? | <i>Shuō zhèxiē yòu yǒu shénme yòng ne?</i> | À quoi sert-il de parler de cela? (adoucissement) |
| 今晚吃米饭呢还是 吃面条呢? | <i>Jīnwǎn chī mǐfàn ne hái shì chī miàntiáo ne?</i> | Ce soir on mange du riz ou des nouilles? (adoucissement) |
| 我今年夏天回不回 国呢? | <i>Wǒ jīnnián xiàtiān huíbuhuí guó ne?</i> | Vais-je rentrer ou non au pays cet été? (doute) |
| 你这是干什么呢? | <i>Nǐ zhè shì gàn shénme ne?</i> | Qu'est-ce que tu es en train de faire? (insistance) |
| 你们这是去哪儿 呢? | <i>Nǐmen zhè shì qù nǎr ne?</i> | Où allez vous maintenant? (insistance) |
| 她去哪儿了呢? | <i>Tā qù nǎr le ne?</i> | Où est elle allée finalement? (insistance) |
| 是他的呢还是你 的呢? | <i>Shì tā de ne hái shì nǐ de ne?</i> | C'est le sien ou bien le tien? (insistance) |
| 是不是她哥哥的呢? | <i>Shìbushì tā gēge de ne?</i> | C'est bien celui de son frère? (insistance) |

④ 吧 *ba* est une particule interrogative ou exclamative dont la principale fonction est de demander une simple confirmation, de s'assurer d'un accord escompté, d'exprimer une forte conjecture. Le degré d'interrogation est donc faible.

| | | |
|--------------------|--|---|
| 我们走吧? | <i>Wǒmen zǒu ba?</i> | Nous partons, d'accord? |
| 你帮助我吧? | <i>Nǐ bāngzhù wǒ ba?</i> | Pourrais-tu m'aider? |
| 你吃饭了吧? | <i>Nǐ chīfàn le ba?</i> | Tu as mangé, n'est-ce pas? |
| 她是你妹妹吧? | <i>Tā shì nǐ mèimei ba?</i> | C'est bien ta sœur, non? |
| 今天大概不会 下雨吧? | <i>Jīntiān dàgài bú huì xià yǔ ba?</i> | Il ne pleuvra probablement pas aujourd'hui? |
| 参加毕业典礼的 人一定很多吧? | <i>Cānjiā bìyè diǎnlǐ de rén yīdìng hěnduō ba?</i> | Les gens qui participeront à la cérémonie de fin d'étude seront nombreux, n'est-ce pas? |

měi, gè

每、各

❶ 每 *měi* et 各 *gè* signifient « chaque », « chacun », « tous » :

| | | |
|------------|--|----------------------------------|
| 每人, 各人 | <i>měi rén, gè rén</i> | chaque personne/toute personne |
| 每种语言, 各种语言 | <i>měi zhǒng yǔyán, gè zhǒng yǔyán</i> | chaque langue/toutes les langues |
| 每个小组, 各个小组 | <i>měi ge xiǎozǔ, gè ge xiǎozǔ</i> | chaque groupe/tous les groupes |
| 每项工作, 各项工作 | <i>měi xiàng gōngzuò, gè xiàng gōngzuò</i> | chaque travail/tous les travaux |

Cependant, 每 et 各 expriment des nuances différentes. Cette différence n'est pas très facile à caractériser, et les explications proposées dans les manuels varient grandement et sont même parfois contradictoires. Nous nous baserons ici sur l'interprétation du 现代汉语八百词 *Xiàndài hànyǔ bābǎi cí* (p. 195-196).

❷ 每 met l'accent sur chacun des éléments du tout (cf. en français, le mot « chaque »), 各 prend plutôt ce tout comme un ensemble (cf. en français, le mot « tous »).

| | | |
|---------------|---|---|
| 每个国家都应该独立自主。 | <i>Měi ge guójiā dōu yīnggāi dúlì-zìzhǔ.</i> | Chaque pays doit être indépendant. |
| 各个国家都举行了庆祝活动。 | <i>Gè ge guójiā dōu jǔxíngle qìngzhù huódòng.</i> | Tous les pays ont organisé des célébrations. |
| 她每门功课都很好。 | <i>Tā měi mén gōngkè dōu hěn hǎo.</i> | Elle est très forte dans toutes les matières. |
| 她各门功课都很好。 | <i>Tā gè mén gōngkè dōu hěn hǎo.</i> | Elle est très forte dans chaque matière. |
| 每个人都有一辆车。 | <i>Měi ge rén dōu yǒu yī liàng chē.</i> | Chacun dispose d'un vélo. |

| | | |
|----------------|-------------------------------------|--|
| 各人依次买了 自行车。 | <i>Gè rén yīcì mǎile zìxíngchē.</i> | Tous achetèrent les uns après les autres des vélos. |
|----------------|-------------------------------------|--|

③ Une conséquence de cette nuance est que 每 peut être suivi d'un nombre, ce qui n'est pas le cas de 各 :

| | | |
|------------------------|--|--|
| 每一辆车/*各一辆车 都编上了号码。 | <i>Měi yī liàng chē/*Gè yī liàng chē dōu biānshàng le hàomǎ.</i> | Chaque voiture a été numérotée. |
| 每三个月/*各三个月 就检查一次 | <i>měi sān ge yuè/*gè sān ge yuè jiù jiǎnchá yī cì</i> | examiner une fois tous les trois mois |
| 每半年/*各半年都有 两个星期的假期。 | <i>Měi bànnián/*Gè bànnián dōu yǒu liǎng ge xīngqī de jiàqī.</i> | Il y a deux semaines de vacances tous les six mois. |
| 我们每几年/*各几年 就搬一次家。 | <i>Wǒmen měi jǐ nián/*Gè jǐ nián jiù bān yī cì jiā.</i> | Nous déménageons une fois toutes les quelques années. |

Attention : ne pas confondre avec le cas où 各 précède un groupe numérique à fonction prédicative (verbale); 每 n'est pas possible dans les phrases suivantes :

| | | |
|---------------------|---|---|
| 讨论小组各/*每五个人。 | <i>Tǎolùn xiǎozǔ gè/*měi wǔ ge rén.</i> | Chaque groupe de discussion se compose de cinq personnes. |
| 我们班男生和女生 各/*每一半。 | <i>Wǒmen bān nánshēng hé nǚshēng gè/*měi yībàn.</i> | Dans notre classe, il y a autant de garçons que de filles. |

④ 每 est presque toujours suivi d'un spécificatif (sauf lorsqu'il précède des noms qui s'emploient volontiers sans spécificatif, comme 人 *rén*, 星期 *xīngqī*, 月 *yuè*, 天 *tiān* ou 年 *nián*). En revanche, les spécificatifs sont généralement facultatifs entre 各 et le mot modifié. Comparer :

| | | |
|------------|--|---|
| 每个国家/各国 | <i>měi ge guójiā/gè guó</i> | chaque pays/tous les pays |
| 每个学校/各(学)校 | <i>měi ge xuéxiào/gè (xué)xiào</i> | chaque école/toutes les écoles |
| 每个单位/各单位 | <i>měi ge dānwèi/gè dānwèi</i> | chaque unité de travail/toutes les unités de travail |
| 每个办公室/各办公室 | <i>měi ge bàngōngshì/gè bàngōngshì</i> | chaque bureau/tous les bureaux |

⑤ 每 et 各 peuvent tous deux être utilisés comme adverbes et précéder un verbe, mais ils n'ont pas la même fonction.

每 suivi d'un verbe signifie « à chaque fois que », « tous les ». Ce qui est totalisé est ce qui suit le verbe, à savoir une indication de temps. Deux constructions sont possibles :

- 每 + VERBE + COMPLÉMENT DE DURÉE ;

- 每 + 当 *dāng*, 逢 *féng*, ou 到 *dào* + ÉVÉNEMENT (date, fête, etc.).

| | | |
|--------------------------|---|---|
| 上夜班的护士, 每 工作四天, 休息三天。 | <i>Shàng yèbān de hùshì, měi gōngzuò sì tiān, xiūxi sān tiān.</i> | À chaque fois les infirmières de nuit travaillent quatre jours, puis se reposent trois jours. |
|--------------------------|---|---|

| | | |
|-------------------|---|--|
| 每隔五分钟就有人 打电话来。 | <i>Měi gé wǔ fēnzhōng jiù yǒu rén dǎ diànhuà lái.</i> | Toutes les cinq minutes il y a un appel téléphonique. |
|-------------------|---|--|

| | | |
|-------------------|---|---|
| 每下一场雨, 就凉快 多了。 | <i>Měi xià yī chǎng yǔ, jiù liángkuài duō le.</i> | Chaque fois après la pluie il faisait beaucoup plus frais. |
|-------------------|---|---|

| | | |
|--------------------|--|---|
| 每到星期天, 她要 休息一天。 | <i>Měi dào xīngqītiān, tā yào xiūxi yī tiān.</i> | À chaque fois qu'on arrive au dimanche, elle a besoin de se reposer toute la journée. |
|--------------------|--|---|

| | | |
|---------------------------------|--|---|
| 每逢春节, 不管多 远, 大家都赶回与 家人团聚。 | <i>Měi féng chūnjié, bùguǎn duō yuǎn, dàjiā dōu gǎnhuí yǔ jiārén tuánjù.</i> | À chaque fête de printemps, peu importe la distance, tout le monde se précipite pour rejoindre sa famille. |
|---------------------------------|--|---|

各 suivi d'un verbe totalise ce qui précède et se rapproche parfois par le sens et l'usage de la particule 都 *dōu* :

| | | |
|-----------------|--|-------------------------------------|
| 这些工具各/都有 用处。 | <i>Zhèxiē gōngjù gè/dōu yǒu yòngchù.</i> | Ces outils ont chacun leur utilité. |
|-----------------|--|-------------------------------------|

| | | |
|-----------------|--|---|
| 各尽所能, 按劳 分配。 | <i>Gè jìn suǒ néng, àn láo fēnpèi.</i> | Chacun (travaille) selon ses capacités et est affecté selon ses mérites. |
|-----------------|--|---|

| | | |
|-----------|------------------------------------|---------------------------|
| 他们各有各的想法。 | <i>Tāmen gè yǒu gè de xiǎngfǎ.</i> | Ils ont chacun leur idée. |
|-----------|------------------------------------|---------------------------|

| | | |
|-----------|---|---|
| 学生各作各的作业。 | <i>Xuésheng gè zuò gè de zuòyè.</i> | Les étudiants font chacun leur devoir. |
|-----------|---|---|

montrer

Le mot « montrer » se traduit de manières très diverses en chinois. Pour l'essentiel, on distinguera :

- les sens concrets de ce mot : montrer quelque chose, ou montrer comment faire quelque chose ;
- les sens abstraits : « montrer » dans le sens de « manifester », de « prouver », de « (se) révéler ».

❶ « Montrer », dans le sens de « faire voir », « mettre devant les yeux », « révéler », se traduit généralement par 让...看 *ràng... kàn*, 给...看 *gěi... kàn* (litt. « faire voir »), ou d'autres mots, éventuellement liés à des contextes précis :

| | | |
|--|---------------|--|
| Peux-tu me le montrer ? | 可以让/给我看看吗？ | <i>Kěyǐ ràng/gěi wǒ kànkàn ma ?</i> |
| Montre ta chambre à ton ami. | 让你的朋友看看你的房间。 | <i>Ràng nǐ de péngyou kànkàn nǐ de fángjiān.</i> |
| Montrez-nous de quoi vous êtes capable. | 让我们看看你能作什么。 | <i>Ràng wǒmen kànkàn nǐ néng zuò shénme.</i> |
| On doit montrer son passeport à la douane. | 过海关必须显示/出示护照。 | <i>Guò hǎiguān bìxū xiǎnshì/chūshì hùzhào.</i> |
| La télévision montre des scènes de violence. | 电视播放暴力场面。 | <i>Diànshì bōfàng bàolì chǎngmiàn.</i> |
| Le panneau montre que c'est une rue à sens unique. | 路标表明这是一条单行道。 | <i>Lùbiāo biǎomíng zhè shì yī tiáo dānxíngdào.</i> |

❷ « Montrer », dans le sens de « désigner », « pointer du doigt », se traduit par 指 *zhǐ*, « pointer (du doigt) », ou par 点 *diǎn*, « désigner », « choisir (parmi plusieurs choses) » :

| | | |
|--------------------------------------|-----------|--------------------------------------|
| Elle montre le caractère de la main. | 她用手指着那个字。 | <i>Tā yòng shǒu zhǐzhe nà ge zì.</i> |
| montrer le chemin à l'inconnu | 把路指给陌生人 | <i>bǎ lù zhǐ gěi mòshēngrén</i> |

montrer sur la carte (des mets),
choisir son menu

点菜

diǎn cài

③ « Montrer », dans le sens de « faire une démonstration », se traduit par 表演 *biǎoyǎn*, « exécuter », « faire une démonstration », ou divers autres mots :

| | | |
|--|--------------------|---|
| Personne ne savait comment on se sert du pinceau pour écrire, elle nous a montré (elle nous a fait une démonstration). | 大家不会写毛笔字, 她给我们表演了。 | <i>Dàjiā bú huì xiě máobǐzì, tā gěi wǒmen biǎoyǎn le.</i> |
|--|--------------------|---|

| | | |
|--|---------|----------------------------------|
| montrer une procédure nouvelle (en faire la démonstration) | 表演新操作方法 | <i>biǎoyǎn xīn cāozuò fāngfǎ</i> |
|--|---------|----------------------------------|

| | | |
|---------------------------------|-------------------|---|
| Montre-moi comment cela marche. | 给我示范示范/ 做给我看看。 | <i>Gěi wǒ shìfàn shìfàn/ Zuò gěi wǒ kànkàn.</i> |
|---------------------------------|-------------------|---|

④ Les usages ci-dessus correspondent à des sens concrets de « montrer ». Ce dernier mot a également des sens abstraits, généralement dérivés des précédents, qui se traduisent de façons très diverses en chinois :

| | | |
|----------------------------------|-----------|--------------------------------------|
| Il ne montre pas le bon exemple. | 他不是一个好榜样。 | <i>Tā bú shì yī ge hǎo bǎngyàng.</i> |
|----------------------------------|-----------|--------------------------------------|

| | | |
|-------------------|------|-----------------------|
| montrer l'exemple | 树立榜样 | <i>shùlì bǎngyàng</i> |
|-------------------|------|-----------------------|

| | | |
|--|-----------------|--|
| Tout cela montre la justesse de cette théorie. | 这一切都显示这一理论的正确性。 | <i>Zhè yīqiè dōu xiǎnshì zhè yī lǐlùn de zhèngquèxìng.</i> |
|--|-----------------|--|

| | | |
|---------------------------|---------|-----------------------------------|
| se montrer très courageux | 表现得很有勇气 | <i>biǎoxiàn de hěn yǒu yǒngqì</i> |
|---------------------------|---------|-----------------------------------|

| | | |
|--|-----------|----------------------------------|
| La médecine s'est montrée impuissante. | 医学显得无能为力。 | <i>Yīxué xiǎnde wúnéngwéilì.</i> |
|--|-----------|----------------------------------|

Pour les sens abstraits de « montrer », voir également ci-dessus, p. 38, sous 表现 *biǎoxiàn*.

pà, hàipà, kǒngpà

怕、害怕、恐怕

Pour l'usage de 怕 *pà*, 害怕 *hàipà*, et 恐怕 *kǒngpà*, il convient de retenir le schéma suivant :

1. 怕 = 害怕 : « craindre », « avoir peur de » (au sens propre),
2. 怕 : « craindre que » (v. intransitif), « être en souci quant à » (sens affaibli),
3. 怕 = 恐怕 : « peut-être », « probablement » (adverbe).

怕 est donc d'un emploi large, alors que 害怕 et 恐怕 ont un sens précis.

❶ 怕 = 害怕 : « craindre », « avoir peur de » (au sens propre) :

| | | |
|--------------------|--|---|
| 这孩子怕/害怕生人。 | <i>Zhè hái'zi pà/hàipà shēngrén.</i> | Cet enfant a peur des inconnus. |
| 他谁都不怕/害怕, 就怕/害怕老师。 | <i>Tā shéi dōu bú pà/hàipà, jiù pà/hàipà lǎoshī.</i> | Il n'a peur de personne, si ce n'est de son professeur. |
| 我们家人都很怕/害怕热。 | <i>Wǒmen jiārén dōu hěn pà/hàipà rè.</i> | Toute notre famille craint beaucoup la chaleur. |

Dans les exemples suivants, ainsi que dans nombres d'expressions figées, notamment pour des raisons de rythme, on préférera 怕 à 害怕 :

| | | |
|------------|---------------------------------|--|
| 天不怕地不怕 | <i>tiān bú pà dì bú pà</i> | ne craindre ni Dieu ni diable (<i>litt.</i> ne craindre ni Ciel ni Terre) |
| 一不怕苦, 二不怕死 | <i>yī bú pà kǔ, èr bú pà sǐ</i> | ne craindre ni les épreuves ni la mort |

❷ 怕 : « craindre que », « être en souci quant à » (sens affaibli) :

| | | |
|----------------|--|---|
| 我怕他来不了了。 | <i>Wǒ pà tā lái bú liǎo le.</i> | Je crains qu'il ne puisse venir. |
| 他怕不会成功。 | <i>Tā pà bú huì chénggōng.</i> | Il craint que cela ne réussisse pas. |
| 他怕迟到, 天天六点就起床。 | <i>Tā pà chí dào, tiāntiān liù diǎn jiù qǐ chuáng.</i> | Comme il craint d'être en retard, il se lève à 6 heures tous les jours. |

③ 怕 = 恐怕 : « peut-être », « probablement » (adverbe) :

| | | |
|---------------------|---|---|
| 这么多行李, 怕/恐怕 超重了。 | <i>Zhème duō xínglǐ, pà/ kǒngpà chāozhòng le.</i> | Avec tous ces bagages, je crains qu'on ne dépasse la limite autorisée. |
| 明天怕/恐怕会下雨。 | <i>Míngtiān pà/kǒngpà huì xià yǔ.</i> | Il va peut-être pleuvoir demain. |
| 事情怕/恐怕不会那么 简单吧? | <i>Shìqíng pà/kǒngpà bú huì nàme jiǎndān ba?</i> | Je crains que les choses ne soient pas aussi simples. |

④ À noter que 怕 ne peut être précédé d'une négation, ou modifié par un adverbe de degré ou un verbe résultatif, que dans son sens fort, lorsqu'il signifie « craindre », « avoir peur » (sens 1. ci-dessus) :

| | | |
|-----------|------------------------------------|---|
| 你怕不怕别人批评? | <i>Nǐ pàbúpà biérén pīpíng?</i> | As-tu peur des critiques des autres? |
| 她怕不怕失败? | <i>Tā pàbúpà shībài?</i> | A-t-elle peur des échecs? |
| 怕得要死 | <i>pà de yàosǐ</i> | être mort de trouille |
| 他怕得说不出话来。 | <i>Tā pà de shuōbúchū huà lái.</i> | Il avait tellement peur qu'il ne pouvait plus prononcer le moindre mot. |

passif (l'expression du)

❶ À noter tout d'abord que la forme passive est d'un emploi moins fréquent en chinois qu'en français. En particulier, nombre de constructions passives du français ne correspondent pas à des constructions passives en chinois :

| | | |
|---------------------------------------|-------------|---|
| J'ai été payé hier. | 我昨天发工资了。 | <i>Wǒ zuótiān fā gōngzī le.</i> |
| Le mariage est remis à l'an prochain. | 结婚的日子推到明年了。 | <i>Jiéhūn de rìzi tuīdào míngnián le.</i> |
| Les livres ont tous été vendus. | 书都卖完了。 | <i>Shū dōu màiwán le.</i> |
| Ce caractère est mal écrit. | 这个字写错了。 | <i>Zhè ge zì xiěcuò le.</i> |

❷ Les marques habituelles du passif en chinois sont les prépositions 被 *bèi*, 叫 *jiào*, 让 *ràng*, 给 *gěi*, qui sont le plus souvent interchangeables, et introduisent l'agent :

| | | |
|---|-----------------|---|
| Il a été battu (par d'autres gens). | 他被/叫/让/给人打了。 | <i>Tā bèi/jiào/ràng/gěi rén dǎ le.</i> |
| La voiture a été abîmée par Petit Wang. | 汽车被/叫/让/给小王弄坏了。 | <i>Qìchē bèi/jiào/ràng/gěi Xiǎo Wáng nònghuài le.</i> |
| Le poisson rouge a été mangé par le chat. | 金鱼给猫吃了。 | <i>Jīnyú gěi māo chī le.</i> |

Le verbe chinois employé à la forme passive est souvent un verbe composé, par exemple de type résultatif, ou un verbe modifié par une particule aspectuelle, par exemple 了. La négation, moins fréquente, est placée devant la préposition qui introduit l'agent.

| | | |
|-------------------------------------|-----------|---------------------------------------|
| Cet arbre a été couché par le vent. | 那棵树被风刮倒了。 | <i>Nèi kē shù bèi fēng guādǎo le.</i> |
|-------------------------------------|-----------|---------------------------------------|

| | | |
|--|-----------|--|
| L'affaire n'a pas été remarquée par le chef. | 这事没被老板看见。 | <i>Zhè shì méi bèi lǎobǎn kànjiàn.</i> |
|--|-----------|--|

Il convient de se souvenir que, plus souvent qu'en français, le passif en chinois implique quelque chose de négatif, de subi contre sa volonté, de désagréable. Les

passifs « neutres » ou positifs ne sont cependant pas impossibles, notamment dans la construction 被 *bèi*... 为 *wéi*... :

| | | |
|--|--------------|---|
| Il a été choisi (élu) comme représentant. | 他被选为代表。 | <i>Tā bèi xuǎnwéi dàibiǎo.</i> |
| se laisser convaincre | 被说服 | <i>bèi shuōfú</i> |
| Elle a tout de même reçu quelques applaudissements de la part des spectateurs. | 她还是被观众鼓了几声掌。 | <i>Tā háishi bèi guānzhòng gǔle jǐ shēng zhǎng.</i> |
| La villa est entourée d'une pinède. | 别墅被松林环抱着。 | <i>Biéshù bèi sōnglín huánbàozhe.</i> |
| Avez-vous été invité ? | 你被请了吗？ | <i>Nǐ bèi qǐngle ma ?</i> |

Chacun des mots 让, 叫, et 给 ne peut, dans une même phrase, être employé à la fois comme particule introduisant l'agent et comme verbe principal indiquant l'action :

| | | |
|--|-----------------------|---|
| À peine étais-je sorti que j'ai à nouveau été rappelé par lui. | 我刚出门, 又被/让/给/*叫他叫了回来。 | <i>Wǒ gāng chūmén, yòu bèi/ràng/gěi/*jiào tā jiàole huílai.</i> |
|--|-----------------------|---|

③ Différences entre 被, 叫, 让 et 给 :

3a. En général, 被 s'emploie dans le style écrit ou formel, alors que 叫, 让, et 给 s'utilisent plus volontiers dans la langue parlée.

3b. Si après 叫 et 让 l'agent est obligatoire, il peut être omis après 被 et 给, qui dans ce cas ne sont donc plus des prépositions mais de simples marques du passif :

Le secret a été découvert. 这个秘密被/给发现了。 *Zhè ge mìmì bèi/gěi fāxiàn le.*

Le dernier exemplaire a également été vendu. 最后一本也被/给卖了。 *Zuìhòu yī běn yě bèi/gěi mài le.*

3c. Dans les constructions avec...为 *wéi* ou...所 *suǒ*, seul 被 est possible :

Il a été élu chef de groupe à l'unanimité. 他被大家选为班长。 *Tā bèi dàjiā xuǎnwéi bānzhǎng.*

Il est constamment réveillé (en sursaut) par des cauchemars. 他不断地被恶梦所惊醒。 *Tā búduàn de bèi è mèng suǒ jīngxǐng.*

3d. 给 peut s'employer comme renforcement du passif avec 叫 et 让, dans des phrases du type :

Il a perdu ma montre. 我的表让他给丢了。 *Wǒde biǎo ràng tā gěi diū le.*

Ma maison a été abîmée par sa voiture. 我的房子叫他的汽车给碰坏了。 *Wǒde fángzi jiào tā de qìchē gěi pèng huài le.*

À noter, dans les exemples suivants, la combinaison d'une construction en 把 et d'une construction passive :

Il a perdu ma montre. 他把我的表给丢了。 *Tā bǎ wǒde biǎo gěi diū le.*

Mon petit frère a cassé le vase. 弟弟把花瓶给打了。 *Didi bǎ huāpíng gěi dǎ le.*

④ Quelques verbes, la plupart dissyllabiques, peuvent se construire avec 受 *shòu*, « recevoir », « subir » ; cette construction se traduit volontiers par un passif en français. Les principaux de ces verbes sont 欢迎 *huānyíng*, « bien accueillir », 夸奖 *kuājiǎng*, « féliciter », 尊重 *zūnzhòng*, « respecter », 批评 *pīpíng*, « critiquer », 鼓舞 *gǔwǔ*, « encourager », et 考验 *kǎoyàn*, « mettre à l'épreuve ».

Ces œuvres d'art ont été bien accueillies par les amateurs d'art. 这些艺术品很受艺术爱好者的欢迎。 *Zhèxiē yìshùpǐn hěn shòu yìshù àihào zhě de huānyíng.*

Elle a été félicitée à plusieurs reprises par son professeur. 她多次受老师夸奖。 *Tā duō cì shòu lǎoshī kuājiǎng.*

Notons aussi les expressions verbales suivantes, formées avec 受, qui équivalent également à des constructions passives en français :

| | | |
|-----------------------------|----|------------------|
| être puni | 受罚 | <i>shòufá</i> |
| être récompensé | 受奖 | <i>shòujiǎng</i> |
| être effrayé | 受惊 | <i>shòujīng</i> |
| être chargé de | 受命 | <i>shòumìng</i> |
| être trompé | 受骗 | <i>shòupiàn</i> |
| être blessé | 受伤 | <i>shòushāng</i> |
| être maltraité ou persécuté | 受气 | <i>shòuqì</i> |

⑤ La construction avec 由 *yóu*, « par », « à cause de », « du fait de », se traduit parfois par un passif en français :

Cette somme doit être payée par moi. 这个钱应该由我付。 *Zhè ge qián yīnggāi yóu wǒ fù.*

être accompagné de quelqu'un 由某人陪同 *yóu mǒurén péitóng*

Le problème du transport sera réglé par eux. 运输问题由他们解决。 *Yùnshū wèntí yóu tāmen jiějué.*

| | | |
|---|-------------|---|
| Par qui sera présidée la discussion de demain ? | 明天的座谈会由谁主持？ | Míngtiān de zuótánhui yóu shéi zhǔchí ? |
|---|-------------|---|

| | | |
|--|------------|------------------------------------|
| Cette affaire doit être décidée par eux. | 这事应该由他们决定。 | Zhè shì yīnggāi yóu tāmen juédìng. |
|--|------------|------------------------------------|

Il convient cependant de se souvenir que 由 n'est pas une marque du passif, et qu'il indique la responsabilité, l'origine, la cause, le moyen, plutôt que l'agent à proprement parler ; pour cette raison, on traduira volontiers en français par des constructions actives (« c'est moi qui... », « c'est eux qui... », etc.) les phrases de ce type.

Une autre différence est que la construction passive implique le plus souvent que l'action est déjà achevée, ce qui n'est pas forcément le cas avec 由.

Comparer les phrases suivantes :

| | | |
|--------------------------------------|------------|--------------------------------|
| Ce problème est/sera résolu par eux. | 这个问题由他们解决。 | Zhè ge wèntí yóu tāmen jiějué. |
|--------------------------------------|------------|--------------------------------|

| | | |
|-----------------------------------|-------------|-----------------------------------|
| Ce problème a été résolu par eux. | 这个问题被他们解决了。 | Zhè ge wèntí bèi tāmen jiějué le. |
|-----------------------------------|-------------|-----------------------------------|

| | | |
|---|---------------|---|
| Ce problème a été fort bien résolu par eux. | 这个问题被他们解决得很好。 | Zhè ge wèntí bèi tāmen jiějué de hěn hǎo. |
|---|---------------|---|

rester

La traduction du mot « rester », du fait de ses différents sens en français, pose souvent problème.

❶ « Rester », dans le sens de « demeurer dans un lieu », se traduit par 呆在 *dāizài*, 停留 *tíngliú*, ou encore 留在 *liúzài*:

| | | |
|--|--------------------|---|
| rester à la maison, | 呆在家里, | <i>dāizài jiālǐ,</i> |
| rester au bureau | 呆在办公室 | <i>dāizài bàngōngshì</i> |
| Cet été je ne vais nulle part, je reste à Paris. | 今年夏天我哪儿也不去, 我呆在巴黎。 | <i>Jīnnián xiàtiān wǒ nǎr yě bú qù, wǒ dāizài Bālí.</i> |
| Je suis resté deux nuits chez elle. | 我在她家停留了两夜。 | <i>Wǒ zài tā jiā tíngliúle liǎng yè.</i> |
| Elle est restée trois semaines dans le sud de Chine. | 她在中国南方停留了三个星期。 | <i>Tā zài Zhōngguó nánfāng tíngliúle sān ge xīngqī.</i> |
| Je ne peux rester ici tout le temps. | 我不能老留在这儿。 | <i>Wǒ bù néng lǎo liúzài zhèr.</i> |
| Restez à déjeuner avec nous. | 留下来跟我们一起吃晚饭吧。 | <i>Liú xiàlái gēn wǒmen yìqǐ chī wǎnfàn ba.</i> |

❷ « Rester », dans le sens de « demeurer dans une position », « demeurer dans un état », se traduit par le verbe 继续 *jìxù*, ou au moyen des adverbess 还 *hái* ou 还是 *háishi*, « encore » :

| | | |
|---|---------------|--|
| rester debout/assis/couché | 继续站着/坐着/躺着 | <i>jìxù zhànzhe/zuòzhe/tǎngzhe</i> |
| Je reste en contact avec mes anciens camarades. | 我和老同学继续保持联系。 | <i>Wǒ hé lǎo tóngxué jìxù bǎochí liánxì.</i> |
| La voiture reste en panne. | 车还坏着。 | <i>Chē hái huàizhe.</i> |
| Il est resté timide. | 他还是那么害羞。 | <i>Tā háishi nàme hàixiū.</i> |
| Il est resté célibataire. | 他还是单身/未婚/一个人。 | <i>Tā háishi dúshēn/wèihūn/yī ge rén.</i> |

③ « Rester », dans le sens de « subsister », « être fixé », se traduit par différents verbes, selon le contexte :

| | | |
|---|------------------|--|
| Cela est resté dans ma mémoire. | 这个我记住了。 | <i>Zhè ge wǒ jìzhù le.</i> |
| J'ai nettoyé plusieurs fois, mais l'odeur est restée. | 我清洁了好几次, 可是味道还在。 | <i>Wǒ qīngjiéle hǎo jǐ cì, kěshì wèidào hái zài.</i> |

④ « Rester », dans le sens de « laisser derrière soi », « laisser en suspens », se traduit par 剩下 *shèngxià*, ou 还有 *hái yǒu* :

| | | |
|---|------------|---|
| Il ne reste qu'un bout de pain. | 只剩下一小块面包。 | <i>Zhǐ shèngxià yī xiǎo kuài miànbāo.</i> |
| C'est tout ce qui reste à payer. | 剩下要付的就是这些。 | <i>Shèngxià yào fù de jiù shì zhèxiē.</i> |
| Restent deux questions. | 还有两个问题。 | <i>Hái yǒu liǎng ge wèntí.</i> |
| Il reste encore beaucoup de choses à faire. | 还有很多事情要作。 | <i>Hái yǒu hěn duō shìqīng yào zuò.</i> |

shǔ, suàn, jì, jìsuàn, tǒngjì

数、算、计、计算、统计

Ces mots s'utilisent pour des activités de comptage et de calcul, et se traduisent par « compter », « calculer », selon les cas.

❶ 数 *shǔ* désigne l'opération élémentaire qui consiste à dénombrer les éléments d'une série et se traduit généralement par « compter » :

| | | |
|----------------------|--|--|
| 数数儿 | <i>shǔ shùr</i> | compter, calculer |
| 学数数儿 | <i>xué shǔ shùr</i> | apprendre à compter |
| 数数目 | <i>shǔ shù mù</i> | compter les chiffres |
| 从一数到一百 | <i>cóng yī shǔ dào yībǎi</i> | compter de un à cent |
| 你去数一数我们 今天种了多少棵树。 | <i>Nǐ qù shǔ yī shǔ wǒmen jīntiān zhòng le duōshǎo kē shù.</i> | Va compter combien d'arbres nous avons plantés aujourd'hui. |
| 数钱 | <i>shǔ qián</i> | compter l'argent |
| 怎么数也数不清。 | <i>Zěnmē shǔ yě shǔ bu qīng.</i> | Impossible de compter clairement. |
| 数不清的书 | <i>shǔ bu qīng de shū</i> | les livres innombrables |
| 真多得数不过来。 | <i>Zhēn duō de shǔ bù guò lái.</i> | À vrai dire, il y en a tellement qu'il est impossible de (les) compter. |

Rappelons que 数 *shù* (au quatrième ton) est un nom qui signifie « nombre », « chiffre », « montant » :

| | | |
|-------|---------------------|-----------------------|
| 数字 | <i>shù zì</i> | chiffre |
| 阿拉伯数字 | <i>Àlābó shù zì</i> | chiffres arabes |
| 数目 | <i>shù mù</i> | nombre |
| 数词 | <i>shù cí</i> | numéral (type de mot) |
| 数量 | <i>shù liàng</i> | quantité |

② 算 *suàn* désigne des opérations mathématiques plus complexes, impliquant additions, soustractions, etc., et se traduit généralement par « calculer » :

| | | |
|-----------|--|------------------------------------|
| 能写会算 | <i>néng xiě huì suàn</i> | savoir écrire et calculer |
| 心算, 笔算 | <i>xīnsuàn, bǐsuàn</i> | calcul mental, calcul sur papier |
| 算一算这个月的开支 | <i>suànyīsuan zhè ge yuè de kāizhī</i> | calculer les dépense de ce mois-ci |
| 算盘, 打算盘 | <i>suànpán, dǎ suànpán</i> | boulier, calculer avec un boulier |

算 s'emploie notamment dans les contextes scientifiques, et désigne plus spécifiquement l'arithmétique (branche des mathématiques) :

| | | |
|-----|---------------------|-----------------------------------|
| 算术 | <i>suànshù</i> | arithmétique, calcul arithmétique |
| 算术题 | <i>suànshùtí</i> | problème d'arithmétique |
| 算算术 | <i>suàn suànshù</i> | faire des problèmes arithmétiques |
| 算式 | <i>suànshì</i> | formule arithmétique |

算 se traduit également par « compter » dans certains cas, et est donc proche de 数, mais avec tout de même l'idée d'une opération arithmétique différente d'un simple comptage. Ainsi les exemples suivants, dans lesquels 算 se traduit par « compter », impliquent-ils une idée d'addition :

| | | |
|-----------|------------------------------------|---|
| 你忘了把你算进去。 | <i>Nǐ wàngle bǎ nǐ suàn jìnqù.</i> | Vous avez oublié de vous compter (de vous ajouter au nombre). |
| 把我也算上去。 | <i>Bǎ wǒ yě suàn shàngqù.</i> | Comptez-moi aussi (ajoutez-moi au nombre). |
| 从明天算起 | <i>cóng míngtiān suànqǐ</i> | à compter de demain (on calcule à partir de demain) |

③ Pour désigner les « mathématiques », en tant que discipline, on dit 数学 *shùxué* (ou, rarement 算学 *suànxué*) :

| | | |
|------|------------------------|---------------------------|
| 数学 | <i>shùxué</i> | mathématiques |
| 数学家 | <i>shùxuéjiā</i> | mathématicien |
| 应用数学 | <i>yìngyòng shùxué</i> | mathématiques appliquées |
| 纯粹数学 | <i>chúncuì shùxué</i> | mathématiques pures |
| 数学班 | <i>shùxuébān</i> | classe de mathématiques |
| 数学推论 | <i>shùxué tuīlùn</i> | raisonnement mathématique |

④ Le verbe composé 算数 *suànshù*, « compter », « être valable », ne s'emploie qu'au sens figuré :

孩子们说的不算数。 *Háizimen shuō de bú suànshù.* Ce que les enfants disent ne compte pas.

以前的不算数，
从现在算起。 *Yǐqián de bú suànshù, cóng xiànzài suànqǐ.* Ce qui c'est passé avant ne compte pas, ça ne compte qu'à partir de maintenant.

⑤ 计 *jì*, « compter », s'utilise plutôt à l'écrit et dans des expressions figées :

共计多少？ *Gòngjì duōshǎo?* Combien au total ?

数以万计 *shǔ yǐ wàn jì* compter par milliers (*litt.* par dizaines de milliers)

计 s'emploie également comme nom, avec le sens de « appareil de mesure » :

時計 *shíjì* chronomètre

温度计 *wēndùjì* thermomètre

晴雨计 *qíngyǔjì* baromètre

血压计 *xuèyājì* tensiomètre

⑥ La forme dissyllabique 计算 *jìsuàn* se traduit par « compter » ou « calculer », selon le contexte. Elle est souvent suivie d'un nom dissyllabique. Elle peut s'employer comme nom.

计算人数 *jìsuàn rénshù* compter le nombre de personnes

计算产值 *jìsuàn chǎnzhí* calculer la valeur de la production

你计算计算我们
需要几个人。 *Nǐ jìsuàn jìsuàn wǒmen xūyào jǐ ge rén.* Calcule le nombre de personnes dont nous avons besoin.

计算机 *jìsuànjī* calculatrice, ordinateur

你的计算不对。 *Nǐ de jìsuàn bú duì.* Ton calcul n'est pas juste.

你说，计算机的
计算会出错吗？ *Nǐ shuō, jìsuànjī de jìsuàn huì chūcuò ma?* D'après toi, le calcul de l'ordinateur peut être faux ?

⑦ 统计 *tǒngjì*, *litt.* « faire le compte total de », s'emploie pour des comptages précis, dans des contextes scientifiques ou officiels :

把人数统计一下 *bǎ rénshù tǒngjì yíxià* faire le compte total des personnes

统计出席人数 *tǒngjì chūxí rénshù* établir le nombre des présents à la réunion

| | | |
|---------|---------------------------|---|
| 将图书分类整理 | jiāng túshū fēnlèi | ranger les livres par catégories et les |
| 并加以统计 | zhěnglǐ bìng jiāyǐ tǒngjì | compter |

Dans son sens le plus courant, 统计 signifie d'ailleurs « statistique » :

| | | |
|------|--------------|-----------------------|
| 统计学 | tǒngjìxué | statistiques |
| 统计人口 | tǒngjì rénǒu | recensement, recenser |

shuāng, duì

双、对

❶ 双 *shuāng* et 对 *duì* sont deux spécificatifs qui signifient « paire », mais ils ne sont pas interchangeables.

❷ 双 s'emploie pour les paires naturelles et symétriques, notamment les parties doubles du corps, ainsi que les vêtements ou accessoires vestimentaires doubles :

| | | |
|------|--------------------------|--------------------------|
| 一双手 | <i>yī shuāng shǒu</i> | une paire de mains |
| 一双脚 | <i>yī shuāng jiǎo</i> | une paire de pieds |
| 一双眼睛 | <i>yī shuāng yǎnjīng</i> | une paire d'yeux |
| 一双手套 | <i>yī shuāng shǒutào</i> | une paire de gants |
| 一双鞋 | <i>yī shuāng xié</i> | une paire de chaussures |
| 一双袜子 | <i>yī shuāng wàzi</i> | une paire de chaussettes |
| 一双筷子 | <i>yī shuāng kuàizi</i> | une paire de baguettes |

Notons cependant les mots suivants, qui ne s'emploient pas avec 双 :

| | | |
|------|----------------------|---------------------------------|
| 一条裤子 | <i>yī tiáo kùzi</i> | une paire de pantalons |
| 一副眼镜 | <i>yī fù yǎnjìng</i> | une paire de lunettes |
| 一副对联 | <i>yī fù duìlián</i> | des (deux) sentences parallèles |
| 一把剪刀 | <i>yī bǎ jiǎndāo</i> | une paire de ciseaux |
| 一把钳子 | <i>yī bǎ qiánzi</i> | une paire de tenailles |

❸ 对 s'emploie pour les paires non symétriques, ou les paires de circonstance ou de hasard :

| | | |
|------|-----------------------|----------------------|
| 一对夫妇 | <i>yī duì fūfù</i> | un couple |
| 一对鸽子 | <i>yī duì gēzi</i> | un couple de pigeons |
| 一对花瓶 | <i>yī duì huāpíng</i> | une paire de vases |

| | | |
|------|---------------|---------------------|
| 一对沙发 | yī duì shāfā | deux divans |
| 一对矛盾 | yī duì máodùn | deux contradictions |

④ 双, avec une valeur adjectivale, peut se combiner avec un nom (souvent monosyllabique) et former avec lui nombre d'expressions figées :

| | | |
|--------|------------------------|-------------------------------------|
| 双手, 双脚 | shuāngshǒu, shuāngjiǎo | les deux mains, les deux pieds |
| 双人床 | shuāngrénchuáng | un lit double (pour deux personnes) |
| 双行线 | shuāngxíngxiàn | une rue à double sens |
| 双方 | shuāngfāng | les deux parties (les deux côtés) |
| 双号, 双数 | shuānghào, shuāngshù | numéro pair, nombre pair |

Comparer :

| | | |
|--------------------|---|--|
| 双方 | shuāngfāng | les deux parties (les deux côtés) |
| 双方一致认为... | Shuāngfāng yīzhì rènwéi... | Les deux parties sont d'accord pour considérer que... |
| 对方 | duìfāng | l'autre partie (l'adversaire, l'autre de deux) |
| 我表弟结婚了, 对方是个护士。 | Wǒ biǎodì jiéhūn le, duìfāng shì ge hùshi. | Mon cousin s'est marié avec une infirmière. |

⑤ 对 peut s'employer avec une valeur nominale ou comme verbe résultatif dans un verbe composé, ce qui n'est généralement pas le cas de 双 :

| | | |
|------------|---------------------------------|---|
| 他们俩可以配成一对。 | Tāmen liǎ kěyǐ pèichéng yī duì. | Ils peuvent fort bien aller ensemble (former un couple). |
| 这两只手套配对。 | Zhè liǎng zhī shǒutào pèi duì. | Ces deux gants font la paire. |

⑥ Remarquer enfin les expressions suivantes :

| | | |
|-----------------------|--|---|
| 成双 | chéngshuāng | par paire, par deux |
| 成双成对 | chéngshuāng chéngduì | par paire, par deux |
| 这些东西, 大家都是 成双成对地买。 | Zhèxiē dōngxi, dàjiā dōu shì chéngshuāng chéngduì de mǎi. | Tout le monde achète ces choses- là par paire. |

shuō, gàosù, jiǎng, tán, liáo, liáotiān, tánlùn,
tǎolùn, shāngliang, shāngtǎo, xiéshāng, lùn
 说、告诉、讲、谈、聊、聊天、谈论、
 讨论、商量、商讨、协商、论

Aux verbes français « parler », « dire », « discuter (de) », correspondent divers mots chinois qui ne doivent pas être confondus.

❶ 说 *shuō* est d'un usage très large ; il signifie notamment « dire (quelque chose) », « parler », « parler (de quelque chose) », « parler (une langue) ». 说 peut être suivi de toutes sortes de compléments :

| | | |
|--------------------|--|--|
| 大家都在说昨天晚上 的音乐会。 | <i>Dàjiā dōu zài shuō zuótiān wǎnshang de yīnyuèhuì.</i> | Tout le monde parlait du concert d'hier soir. |
| 她会说好几种外语。 | <i>Tā huì shuō hǎo jǐ zhǒng wàiyǔ.</i> | Elle parle plusieurs langues étrangères. |

Dans le sens de « parler », surtout en fin de phrase, 说 ne peut être isolé ; il doit être suivi d'un complément d'objet direct (par exemple 话 *huà*, 一句 *yī jù*, etc.), d'un autre verbe (résultatif) avec lequel il entre en composition, ou d'une particule (了 *le*, 过 *guò*, etc.). Cette règle comporte une exception lorsque le mode est impératif (prières, ordres).

| | | |
|--------------------|---|---|
| 我女儿真喜欢 说话。 | <i>Wǒ nǚ'ér zhēn xǐhuan shuōhuà.</i> | Ma fille aime beaucoup parler (bavarder). |
| 市长说了几句后 就走了。 | <i>Shìzhǎng shuōle jǐ jù hòu jiù zǒu le.</i> | Le maire s'en alla après avoir dit quelques mots. |
| 说明白, 说清楚, 说大声点儿 | <i>shuō míngbai, shuō qīngchu, shuō dàshēng diǎnr</i> | parler clairement, s'expliquer clairement, parler un peu plus fort |

| | | |
|-------------|--|--|
| 说下去, 说出来, | <i>shuō xiàqù, shuō chūlái,</i> | continuer à parler, s'exprimer, se |
| 说起来, 说到 | <i>shuō qǐlái, shuōdào</i> | mettre à parler, évoquer |
| 这个问题已经说过。 | <i>Zhè ge wèntí yǐjīng shuōguo.</i> | Nous avons déjà parlé de cette question. |
| 我们说着说着就到了。 | <i>Wǒmen shuōzhe shuōzhe jiù dào le.</i> | Tout en bavardant et bavardant nous arrivâmes. |
| 妹妹去哪儿了, 你说! | <i>Mèimei qù nǎr le, nǐ shuō!</i> | Où est passée ta petite sœur? Parle! |

说 peut introduire le discours indirect :

| | | |
|------------|---|--|
| 他说下周不能来上课。 | <i>Tā shuō xiàzhōu bù néng lái shàngkè.</i> | Il a dit qu'il ne pouvait pas venir au cours la semaine prochaine. |
|------------|---|--|

Le complément qui suit 说 est toujours l'objet du discours ; cela vaut pour des personnes :

| | | |
|-----------|-------------------------------------|---------------------------------|
| 我们正在说你。 | <i>Wǒmen zhèngzài shuō nǐ.</i> | Nous parlions justement de toi. |
| 我们不要再说他了。 | <i>Wǒmen bú yào zài shuō tā le.</i> | Cessons de parler de lui. |
| 说人好话 | <i>shuō rén hǎo huà</i> | dire du bien de quelqu'un |

À noter que la forme 说 + PERSONNE peut également, selon le contexte, se traduire par « réprimander », « gronder », « critiquer » :

| | | |
|---------|------------------------------|----------------------------------|
| 我母亲老说我。 | <i>Wǒ mǔqīn lǎo shuō wǒ.</i> | Ma mère me gronde tout le temps. |
|---------|------------------------------|----------------------------------|

Il s'ensuit que le complément de personne qui suit 说 ne peut désigner l'interlocuteur, la personne à qui l'on parle. En effet, 说 n'admet pas le double complément, et le complément indirect indiquant la personne à qui l'on parle doit être placé devant le 说, précédé d'une préposition comme 给 *gěi*, 跟 *gēn*, 对 *duì*, 同 *tóng*, 向 *xiàng*, etc.

| | | |
|-------------------|---|--|
| 他跟我说, 他今天来找我有点儿事。 | <i>Tā gēn wǒ shuō, tā jīntiān lái zhǎo wǒ yǒu shìr.</i> | Il m'a dit qu'il viendrait me trouver aujourd'hui à propos de quelque chose. |
| 他跟谁也不说话。 | <i>Tā gēn shéi yě bù shuōhuà.</i> | Il ne parle à personne. |

② 告诉 *gàosù*, « dire à », « avertir », « informer », est d'un usage beaucoup plus restreint que 说 ; de plus, il ne se construit pas de la même manière que ce dernier mot. En effet, 告诉 est obligatoirement suivi du complément indiquant l'interlocuteur, et admet le double complément d'objet direct (complément indi-

quant la personne à qui l'on parle + complément indiquant l'objet de la discussion). Comparer :

| | | |
|--------------|--|--|
| 他对同事说了家里的事。 | <i>Tā duì tóngshì shuōle jiāli de shì.</i> | Il a raconté ses histoires de famille à ses collègues. |
| 他告诉同事家里的事。 | <i>Tā gàosù tóngshì jiāli de shì.</i> | Il a raconté ses histoires de famille à ses collègues. |
| 他把家里的事对同事说了。 | <i>Tā bǎ jiāli de shì duì tóngshì shuō le.</i> | Il a raconté ses histoires de famille à ses collègues. |
| 他把家里的事告诉同事了。 | <i>Tā bǎ jiāli de shì gàosù tóngshì le.</i> | Il a raconté ses histoires de famille à ses collègues. |

③ 讲 *jiǎng*, notamment lorsqu'il correspond au verbe français « parler », est souvent un synonyme de 说 ; comme ce dernier mot, il n'admet pas le double complément :

| | | |
|----------------|--|--|
| 讲话/说话 | <i>jiǎnghuà/shuōhuà</i> | parler |
| 讲/说得很流利 | <i>jiǎng/shuō de hěn liúlì</i> | parler couramment |
| 讲/说普通话 | <i>jiǎng/shuō pǔtōnghuà</i> | parler le mandarin |
| 讲/说几个意见 | <i>jiǎng/shuō jǐ ge yìjiàn</i> | faire quelques remarques |
| 讲/说的和作的不一样 | <i>jiǎng/shuō de hé zuò de bù yīyàng</i> | il y a une différence entre ce qu'ils disent et ce qu'ils font |
| 她给我讲/说了半天我也不懂。 | <i>Tā gěi wǒ jiǎng/shuō le bàn tiān wǒ yě bù dǒng.</i> | Elle m'a expliqué longtemps, mais malgré tout je n'ai pas compris. |

Il convient cependant de se souvenir qu'au sens strict, 讲 indique moins la simple énonciation en tant que telle que le discours construit et argumenté : une explication, un raisonnement, une histoire.

| | | |
|-----------------|--|---|
| 讲课, 讲语法, 讲演, 演讲 | <i>jiǎngkè, jiǎng yǔfǎ, jiǎngyǎn, yǎnjiǎng</i> | donner un cours, expliquer la grammaire, faire un discours, faire un discours |
| 跟/对学生讲清楚 | <i>gēn/duì xuésheng jiǎng qīngchū</i> | expliquer clairement aux étudiants |
| 摆事实, 讲道理 | <i>bǎi shìshí, jiǎng dàolǐ</i> | raisonner à l'appui des faits |
| 这个人不讲道理。 | <i>Zhè ge rén bù jiǎng dàolǐ.</i> | Cette personne n'entend pas raison. |
| 讲故事 | <i>jiǎng gùshi</i> | raconter une histoire |

| | | |
|-------------|---|--|
| 给大家讲一个古老的故事 | <i>gěi dàjiā jiǎng yī ge gǔlǎo de gùshi</i> | raconter à tout le monde une ancienne histoire |
|-------------|---|--|

④ 谈 *tán* signifie « discuter de », l'objet de la discussion étant généralement un sujet précis :

| | | |
|---------------------------|---|---|
| 谈政治 | <i>tán zhèngzhì</i> | parler politique |
| 谈一谈下一步的生产计划 | <i>tányītán xiàyībù de shēngchǎn jìhuà</i> | discuter du plan de production suivant |
| 我很想认真跟她谈谈, 看看她对这个问题有什么看法。 | <i>Wǒ hěn xiǎng rènzhēn gēn tā tántan, kànkàn tā duì zhè ge wèntí yǒu shénme kànfǎ.</i> | J'ai très envie de discuter sérieusement avec elle pour connaître son opinion sur cette question. |
| 这事儿我们明天再谈。 | <i>Zhè shìr wǒmen míngtiān zài tán.</i> | Nous rediscuterons demain de cette affaire. |

谈 a parfois un sens plus vague et se rapproche de 说 :

| | | |
|----------|----------------------------|-------------------------------|
| 谈话 | <i>tánhuà</i> | discuter, parler |
| 我们谈了一会儿。 | <i>Wǒmen tánle yīhuìr.</i> | Nous avons bavardé un moment. |

谈 entre en composition dans nombre d'expressions courantes :

| | | |
|----------|---------------------------|--|
| 谈心 | <i>tánxīn</i> | se confier à cœur ouvert |
| 谈恋爱 | <i>tán liàn'ài</i> | être amoureux, se fréquenter, sortir avec (un garçon ou une fille) |
| 谈天说地 | <i>tántiān-shuōdì</i> | parler de la pluie et du beau temps |
| 谈得来, 谈不来 | <i>tándelái, tánbulái</i> | bien s'entendre (avec quelqu'un), ne pas s'entendre (avec quelqu'un) |

⑤ 聊 *liáo* et 聊天 *liáotiān* signifient « bavarder » et s'emploient principalement à l'oral :

| | | |
|-------------------|--|---|
| 咱们好久没在一起聊了。 | <i>Zánmen hǎojiǔ méi zài yīqǐ liáoliao le.</i> | Ça fait longtemps que nous n'avons pas bavardé ensemble. |
| 他很喜欢聊天, 一聊就是一个晚上。 | <i>Tā hěn xǐhuan liáotiān, yī liáo jiù shì yī ge wǎnshang.</i> | Il adore bavarder, dès qu'il s'y met ça dure toute la soirée. |
| 现在很流行在电脑上聊天。 | <i>Xiànzài hěn liúxíng zài diànnǎo shàng liáotiān.</i> | Il est très à la mode maintenant de discuter par ordinateur. |

| | | |
|-------------------|---|--|
| 他们是知心朋友， 什么都聊。 | <i>Tāmen shì zhīxīn péngyou, shénme dōu liáo.</i> | Ils sont amis intimes et ils parlent de tout. |
|-------------------|---|--|

⑥ Les formes dissyllabiques synonymiques 谈论 *tánlùn* et 讨论 *tǎolùn* signifient « discuter de » et s'emploient dans des contextes plus soutenus. 讨论 peut également se traduire par « débattre », ou « débat » (usage nominal).

| | | |
|----------------------------|--|---|
| 谈论国家大事 | <i>tánlùn guójiā dàshì</i> | discuter des événements nationaux |
| 这个问题将在明天 的小组会上再次 讨论。 | <i>Zhè ge wèntí jiāng zài míngtiān de xiǎozǔ huì shàng zàicì tǎolùn.</i> | Ce problème sera à nouveau abordé lors de la réunion de groupe de demain. |
| 参加讨论 | <i>cānjiā tǎolùn</i> | participer à la discussion (au débat) |
| 答辩委员会的讨论 非常激烈。 | <i>Dábiàn wěiyuánhui de tǎolùn fēicháng jīliè.</i> | Les débats du jury de soutenance furent intenses. |

⑦ 商量 *shāngliang* est un synonyme de 讨论, mais c'est généralement un verbe intransitif:

| | | |
|------------------------------|--|---|
| 我得先跟我爱人 商量商量, 我怕她不 同意。 | <i>Wǒ děi xiān gēn wǒ àirén shāngliang shāngliang, wǒ pà tā bù tóngyì.</i> | Je dois d'abord en parler à ma femme, je crains qu'elle ne soit pas d'accord. |
| 这事咱们饭后再 商量。 | <i>Zhè shì zánmen fàn hòu zài shāngliang.</i> | Reparlons de cette affaire après le repas. |
| 他们不会商量出什么 结果的。 | <i>Tāmen bú huì shāngliangchū shénme jiéguǒ de.</i> | Leur discussion ne va pas donner de grands résultats. |

⑧ 商讨 *shāngtǎo* et 协商 *xiéshāng*, « discuter », « consulter », « négocier », ne s'emploient qu'à l'écrit:

| | | |
|-----------|---|--|
| 我们正在商讨对策。 | <i>Wǒmen zhèngzài shāngtǎo duìcè.</i> | Nous sommes en train de discuter des mesures à prendre. |
| 和有关部门协商 | <i>hé yǒuguān bùmén xiéshāng</i> | discuter avec les départements intéressés |

⑨ 论 *lùn* (tout seul), « traiter de », « discuter de », ne s'emploie qu'à l'écrit, principalement dans des expressions figées, ou dans des titres d'articles ou d'ouvrages avec le sens de « À propos de », « De... »:

就事论事

jiùshìlùnshì

traiter du point en question, s'en tenir
au sujet

相提并论

xiāngtíbinglùn

traiter (deux points) en parallèle

论性情, 论趣味,
他们两个人没有
结婚的可能。

Lùn xìngqíng, lùn qùwèi,
tāmen liǎng ge rén
méiyǒu jiéhūn de kěnéng.

Si l'on en juge par leur personnalité ou
leurs intérêts, on voit mal comment ils
pourraient se marier.

« 论汉语中的
省略现象 »

« Lùn Hànyǔ zhōng de
shěnglüè xiànxiàng »

« À propos des phénomènes
d'omission en chinois » (litt.
« Discussion à propos des... »)

sui, duōshǎo sui, jǐ sui, duō dà niánjì,
duō dà suìshu, niánlíng, niánjì, suìshu, niánsuì
 岁、多少岁、几岁、多大年纪、
 多大岁数、年龄、年纪、岁数、年岁

❶ Rappelons que pour les années d'âge, on emploie 岁 *sui* (et non 年 *nián*):
 我快二十岁了。 *Wǒ kuài èrshí sui le.* Je vais avoir vingt ans.

❷ Lorsque l'on demande son âge à des enfants ou des jeunes gens, on emploie
 多大 *duō dà* ou 多少岁 *duōshǎo sui*:

| | | |
|----------|--------------------------------|---------------------------------|
| 你老二多大了? | <i>Nǐ lǎo'èr duōdà le?</i> | Quel âge a ton deuxième enfant? |
| 他才三岁。 | <i>Tā cái sān sui.</i> | Il a seulement trois ans. |
| 他多少岁了? | <i>Tā duōshǎo sui le?</i> | Quel âge a-t-il? |
| 他今年二十四岁。 | <i>Tā jīnnián èrshísì sui.</i> | Il aura 24 ans cette année. |

❸ Pour les enfants jusqu'à une dizaine d'années, on peut également employer
 几岁 *jǐ sui*:

| | | |
|---------|-----------------------------|------------------------|
| 你孩子几岁了? | <i>Nǐ hái'zi jǐ sui le?</i> | Quel âge a ton enfant? |
| 他已经五岁了。 | <i>Tā yǐjīng wǔ sui le.</i> | Il a déjà cinq ans. |

❹ Pour les adultes d'un certain âge et les personnes âgées, on utilisera 多大年
 龄 *duō dà niánlíng*, 多大年纪 *duō dà niánjì*, ou 多大岁数 *duō dà suìshu*:

| | | |
|-------------|--|-----------------------------------|
| 您老人家多大年龄了? | <i>Nín lǎorénjiā duōdà niánlíng le?</i> | Quel âge avez-vous? |
| 你妈妈多大年纪了? | <i>Nǐ māma duōdà niánjì le?</i> | Quel âge a votre maman? |
| 你哥哥今年多大岁数了? | <i>Nǐ gēge jīnnián duō dà suìshu le?</i> | Quel âge a ton frère cette année? |

这么大年龄/岁数/年纪/ Zhème dà niánlíng/suìshù/niánjì/ À un âge si avancé, se
 年岁了, 还这么奔波! niánsuì le, hái zhème bēnbō! démener encore de la sorte!

⑤ Notons que les mots 年龄, 年纪, 岁数, et 年岁 ne sont pas toujours interchangeables.

年龄 est d'un emploi large; on l'utilise pour tous les âges; on peut l'utiliser également pour les personnes, les animaux, les plantes. C'est également le mot que l'on emploie dans des contextes plus formels (officiels, scientifiques, etc.):

| | | |
|--------------------|---|---|
| 到达入学年龄 | dàodá rùxué niánlíng | atteindre l'âge de la scolarité |
| 年龄段 | niánlíngduàn | tranche d'âge |
| 根据年轮可以知道 树木的年龄. | Gēnjù niánlún kěyǐ zhīdào shùmù de niánlíng. | On peut savoir l'âge d'un arbre au nombre de ses cernes. |

年纪 s'emploie également pour tous les âges, mais uniquement pour les personnes; on le trouve souvent dans des constructions figées:

| | | |
|--------------|-------------------------------------|--|
| 小小年纪, 别乱说。 | Xiǎoxiǎo niánjì, bié luàn shuō. | Tu es encore jeune, ne dis pas n'importe quoi. |
| 你年纪轻轻的, 懂什么? | Nǐ niánjì qīngqīng de, dǒng shénme? | Tu es si jeune, qu'est-ce que tu comprends (à la vie)? |
| 妈是上了年纪的人。 | Mā shì shàngle niánjì de rén. | Maman est déjà âgée. |

岁数 et 年岁 s'utilisent plutôt pour des personnes d'un certain âge:

| | | |
|--------------|---------------------------------------|----------------------|
| 妈是上了年岁/岁数的人。 | Mā shì shàngle niánsuì/suìshù de rén. | Maman est déjà âgée. |
| 他是有一把年纪的人。 | Tā shì yǒu yī bǎ niánjì de rén. | Il est déjà âgé. |

suǒyǒu, rènhé, quánbù, yīqiè

所有、任何、全部、一切

❶ Ces mots s'emploient comme adjectifs, et correspondent aux adjectifs « tout », « tous » du français. Ils s'utilisent souvent avec l'adverbe 都 *dōu*. Ils sont interchangeables dans un certain nombre de cas :

一切生物都有生有死。 *Yīqiè shēngwù dōu yǒu shēng yǒu sǐ.* Tous les êtres vivants naissent et meurent.

所有生物都有生有死。 *Suǒyǒu shēngwù dōu yǒu shēng yǒu sǐ.* (id.)

任何生物都有生有死。 *Rènhé shēngwù dōu yǒu shēng yǒu sǐ.* (id.)

全部生物都有生有死。 *Quánbù shēngwù dōu yǒu shēng yǒu sǐ.* (id.)

Il convient de bien distinguer ces adjectifs de 都 et de 全 *quán*, qui ont le même sens mais qui sont des adverbes. En français, tous ces mots se traduisent souvent de façon équivalente.

所有的人来了。 *Suǒyǒu de rén lái le.* Tous les gens sont venus.

人都来了。 *Rén dōu lái le.* (id.)

人全来了。 *Rén quán lái le.* (id.)

Pour l'usage de 都 et de 全, voir sous 都, *supra*, p. 82.

❷ 所有 *suǒyǒu* et 全部 *quánbù* désignent une totalité à l'intérieur d'un cadre donné (un espace, un temps, des circonstances, etc.). 一切 *yīqiè* et 任何 *rènhé* sont plus vagues, plus généraux, ils désignent une totalité sans condition, sans discrimination.

所有的困难都解决了。 *Suǒyǒu de kùnnán dōu jiějué le.* Tous les difficultés (que nous avons identifiées) sont résolues.

全部的困难都解决了。 *Quánbù de kùnnán dōu jiějué le.* (id.)

| | | |
|------------|---|--|
| 一切困难都解决得了。 | <i>Yīqiè kùnnán dōu jiějuédeliǎo.</i> | Toutes les difficultés (imaginables) pourront être résolues. |
| 任何困难都解决得了。 | <i>Rènhé kùnnán dōu jiějuédeliǎo.</i> | (id.) |
| 一切困难都不怕 | <i>yīqiè kùnnán dōu bú pà</i> | ne craindre aucune difficulté |
| 一切空话都是无用的。 | <i>Yīqiè kōnghuà dōu shì wúyòng de.</i> | Toute parole creuse est inutile. |
| 鼓是一切乐器的王。 | <i>Gǔ shì yīqiè yuèqì de wáng.</i> | Le tambour est le roi des instruments de musique. |

③ 任何 se traduit souvent par « tout », « tous » en français, mais il signifie plus précisément « n'importe lequel ».

| | | |
|--------------|---|---|
| 任何人都可以去。 | <i>Rènhé rén dōu kěyǐ qù.</i> | N'importe qui peut y aller. |
| 任何人都可以做这个工作。 | <i>Rènhé rén dōu kěyǐ zuò zhè ge gōngzuò.</i> | N'importe qui fera l'affaire pour ce travail. |

④ Selon le 现代汉语八百词 *Xiandai hanyu babai ci* (p. 458), 一切 ne peut s'employer avec des entités non « classables », c'est-à-dire qui ne connaissent pas plusieurs sortes. Cette règle ne paraît pas absolue, et est peu utile en pratique. Comparer cependant :

| | | |
|---------------|---|--|
| 所有的开水都喝完了。/ | <i>Suǒyǒude kāishuǐ dōu hēwán le./</i> | Nous avons bu toute |
| *一切开水都喝完了。 | <i>*Yīqiè kāishuǐ dōu hēwán le.</i> | l'eau bouillie. |
| 一切流体都没有固定的形状。 | <i>Yīqiè liútǐ dōu méiyǒu gùdìng de xíngzhuàng.</i> | Tout corps liquide est sans forme définie. |

⑤ 所有 et 全部 sont souvent suivis de 的, au contraire de 一切 et de 任何, qui ne sont jamais suivis de cette particule.

| | | |
|---------|--------------------------|--------------------|
| 所有(的)问题 | <i>suǒyǒu (de) wèntí</i> | tous les problèmes |
| 全部(的)问题 | <i>quánbù (de) wèntí</i> | (id.) |
| 一切问题 | <i>yīqiè wèntí</i> | (id.) |
| 任何问题 | <i>rènhé wèntí</i> | (id.) |

⑥ 所有 et 全部 peuvent être suivis d'un nom monosyllabique ou dissyllabique ; 一切 et 任何 ne sont généralement pas suivis de mots monosyllabiques, sauf 人 *rén* et 事 *shì*.

| | | |
|-----------------|---|--|
| 所有(的)书, 所有(的)书籍 | <i>suǒyǒu (de) shū, suǒyǒu (de) shūjí</i> | tous les livres |
| 全部(的)钱, 全部(的)收入 | <i>quánbù (de) qián, quánbù (de) shōurù</i> | tout l'argent, tous les revenus |
| 一切责任, 一切食品 | <i>yīqiè zérèn, yīqiè shípǐn</i> | toutes les responsabilités, tous les produits alimentaires |
| 一切人, 一切事 | <i>yīqiè rén, yīqiè shì</i> | tout le monde, toutes les affaires |
| 任何国家, 任何组织 | <i>rènhé guójiā, rènhé zǔzhī</i> | tous les pays, toutes les organisations |
| 任何人, 任何事 | <i>rènhé rén, rènhé shì</i> | tout le monde, toutes les affaires |

⑦ 一切 peut être un nom, et se construire avec un déterminant.

| | | |
|-----------------|---|--|
| 这儿一切都正常。 | <i>Zhèr yīqiè dōu zhèngcháng.</i> | Ici tout va bien (tout est normal). |
| 人民的利益高于一切。 | <i>Rénmín de lìyì gāo yú yīqiè.</i> | Les intérêts du peuple passent avant tout. |
| 所有这一切都使我想起我的童年。 | <i>Suǒyǒu zhè yīqiè dōu shǐ wǒ xiǎngqǐ wǒde tóngnián.</i> | Tout cela me rappelle mon enfance. |

⑧ 全部 peut être un adverbe, tout comme 全, 都, et 全都.

| | | |
|------------|---------------------------------------|---|
| 问题已经全部解决了。 | <i>Wèntí yǐjīng quánbù jiějué le.</i> | Les problèmes sont tous résolus. |
| 我国粮食全部自给。 | <i>Wǒguó liángshí quánbù zìjǐ.</i> | Notre pays se suffit entièrement en céréales. |

⑨ « Tout (entier) » se traduit par 整个 *zhěnggè* (qui est obligatoirement suivi d'un mot dissyllabique), ou, dans certaines expressions relativement figées, par 全.

| | | |
|--------------|--|--|
| 整个上午 | <i>zhěnggè shàngwǔ</i> | toute la matinée |
| 整个社会 | <i>zhěnggè shèhuì</i> | toute la société |
| 整个会场响起热烈的掌声。 | <i>Zhěnggè huìchǎng xiǎngqǐ rèliè de zhǎngshēng.</i> | Dans toute la salle retentirent des applaudissements chaleureux. |
| 全中国, 全世界 | <i>quán Zhōngguó, quán shìjiè</i> | toute la Chine, le monde entier |
| 全书 | <i>quán shū</i> | le livre entier |

toujours/jamais

En chinois, il n'y a pas d'équivalent simple pour le mot français « toujours », ce qui rend la traduction de ce mot parfois problématique.

Les principaux mots chinois susceptibles de se traduire par « toujours » en français sont les suivants :

总 *zǒng* (总是 *zǒngshì*), 老 *lǎo* (老是 *lǎoshì*) : « tout le temps » (idée de totalisation du temps);

从 *cóng* (从来 *cónglái*), 向 *xiàng* (向来 *xiànglái*), 历来 *lìlái*, 素来 *sùlái*, 一贯 *yīguàn* : « tout le temps jusqu'à aujourd'hui », « de tout temps » (du passé jusqu'à maintenant);

永远 *yǒngyuǎn* : « pour toujours », « perpétuellement », « éternellement »;

一直 *yīzhí*, 始终 *shǐzhōng* : « continuellement », « tout au long », « de bout en bout » (idée de continuité);

还 *hái* (还是 *háishi*), 仍然 *réngrán*, 仍旧 *réngjiù*, 依然 *yīrán*, 依旧 *yījiù* : « encore », « encore et toujours », « comme auparavant » (idée de stabilité);

Ces mots sont loin d'être équivalents. Ils diffèrent en effet les uns des autres :

- du point de vue du sens (nuances sémantiques);
- du point de vue de la grammaire (construction);
- du point de vue du niveau de langue (usage courant, usages formels ou langue écrite).

On note pour plusieurs de ces mots l'existence de deux formes synonymiques, monosyllabique et dissyllabique.

« Jamais » se traduit souvent par l'un ou l'autre de ces mots (selon les règles décrites ci-dessous) suivi d'une négation.

❶ 老(老是) et 总(总是) sont les mots qui correspondent le mieux au sens et à l'usage du mot « toujours » du français; ils sont relativement vagues et expriment l'idée de la totalité du temps sans autre précision. Lorsque ces mots

signifient « toujours », les formes monosyllabiques et dissyllabiques sont interchangeable.

| | | |
|--------|----------------------------|--------------------------|
| 他总这么说。 | <i>Tā zǒng zhème shuō.</i> | Il dit toujours ça. |
| 我老没工夫。 | <i>Wǒ lǎo méi gōngfu.</i> | Je n'ai jamais le temps. |

Pour ce qui est du sens, 老 (老是) et 总 (总是) sont interchangeables. Tout au plus peut-on noter que 老 (老是) s'utilise assez volontiers dans des contextes péjoratifs, alors que 总 (总是) est neutre.

| | | |
|--------------------|--|---|
| 老给你添麻烦, 真不好意思。 | <i>Lǎo gěi nǐ tiān máfan, zhēn bùhǎoyìsi.</i> | Je te dérange souvent, je me sens vraiment gêné. |
| 他老呆在家里, 也不出去走走。 | <i>Tā lǎo dāizài jiālǐ, yě bù chūqu zǒuzou.</i> | Il reste toujours confiné chez lui, sans faire la moindre promenade. |
| 这几天胃里老是很 难受。 | <i>Zhè jǐ tiān wèi lǐ lǎoshì hěn nánshòu.</i> | Ces jours-ci j'ai tout le temps mal à l'estomac. |
| 中秋的月亮, 总是 那么明亮。 | <i>Zhōngqiū de yuèliàng, zǒngshì nàme míngliàng.</i> | La lune de mi-automne est toujours aussi brillante. |
| 他对人总是那么 亲切和蔼。 | <i>Tā duì rén zǒngshì nàme qīnqiè hé'ǎi.</i> | Il est toujours aussi chaleureux et aimable avec les gens. |
| 她总是那么漂亮。 | <i>Tā zǒngshì nàme piàoliàng.</i> | Elle est toujours aussi belle. |

老 (老是) et 总 (总是) ne peuvent être précédés d'une négation.

② 从 (从来), 向 (向来), 历来, 素来, et 一贯 sont des mots plus précis qui expriment l'idée que les choses ont été ou sont ainsi depuis toujours, que jusqu'à présent il en a toujours été ainsi. Il en résulte que ces mots ne s'emploient que pour les temps passé et présent (jamais au futur).

| | | |
|----------------------------------|--|---|
| 干工作, 他从来不 主动; 分东西, 他 倒挺积极。 | <i>Gàn gōngzuò, tā cónglái bù zhǔdòng; fēn dōngxī, tā dào tǐng jījí.</i> | Lorsqu'il s'agit de travailler, il n'est jamais très volontaire; par contre, au moment de partager, il est toujours là. |
| 他从来没体验过 这样的生活。 | <i>Tā cónglái méi tǐyànguò zhèyàng de shēnghuó.</i> | Il n'a jamais vécu une telle expérience. |
| 我们向来主张 自食其力。 | <i>Wǒmen xiànglái zhǔzhāng zìshíqílì.</i> | Nous avons toujours préconisé la nécessité de vivre de son propre travail (d'être autonome). |
| 她向来喝茶, 从不 喝咖啡。 | <i>Tā xiànglái hē chá, cóng bù hē kāfēi.</i> | Elle boit toujours du thé, jamais de café. |

| | | |
|---------------------------|--|--|
| 他办事历来认真, 你跟他可不能 马虎。 | <i>Tā bànshì lìlái rènzhēn, nǐ gēn tā kě bù néng mǎhu.</i> | Il est toujours consciencieux dans ce qu'il fait, on ne peut être négligent (quand on travaille) avec lui. |
| 我素来佩服她的 学问。 | <i>Wǒ sùlái pèifú tā de xuéwèn.</i> | J'ai toujours admiré son érudition. |
| 该校向无此例。 | <i>Gāi xiào xiàng wú cǐ lì.</i> | Cette école n'a jamais connu cette règle. |
| 大家素不相识, 何苦呢? | <i>Dàjiā sù bù xiāngshì, hékǔ ne?</i> | On ne se connaît pas du tout, pourquoi vous donner cette peine? |

Ces mots ne peuvent être précédés d'une négation. En revanche, ils peuvent être suivis d'une négation et se traduisent alors généralement par « jamais ». À noter d'ailleurs que la négation est quasiment la règle après 从来, et qu'elle est fréquente après les formes monosyllabiques 向 et 素 (comme le montrent les exemples ci-dessus); elle est moins fréquente après les formes longues 向来, 历来, 素来 et 一向.

Contrairement à 从来, les mots 向来, 一向, 历来, 素来 et 一贯 ne peuvent apparaître avant un verbe modifié par la particule 过, sauf en présence de 这么 ou de 那么.

| | | |
|---|--|--|
| 我从来/*向来/*一向/ *历来/*素来/*一贯没和 你谈过这些。 | <i>Wǒ cónglái/*xiànglái/*yīxiàng/ *lìlái/*sùlái/*yīguàn méi hé nǐ tánguò zhèxiē.</i> | Je n'ai jamais discuté de ces choses avec toi. |
| 店里的生意从来/向 来/ 一向/历来/素来/一贯 没有这么好 过。 | <i>Diàn lǐ de shēngyì cónglái/ xiànglái/yīxiàng/lìlái/sùlái/ yīguàn méiyǒu zhème hǎoguo.</i> | Les affaires du magasin n'ont jamais été aussi florissantes. |

③ 一直, « continuellement », et 始终, « du début à la fin », impliquent l'idée de permanence: les choses ont été et/ou seront toujours ainsi.

| | | |
|------------|--|---------------------------------------|
| 他家一直干干净净的。 | <i>Tā jiā yīzhí gāngānjìngjìng de.</i> | Chez lui, c'est toujours très propre. |
|------------|--|---------------------------------------|

| | | |
|---------------------|---|--|
| 他一直没信来。 | <i>Tā yīzhí méi xìn lái.</i> | Il ne m'a jamais écrit. |
| 大家始终不知道做 好事的人是谁。 | <i>Dàjiā shǐzhōng bù zhīdào zuò hǎoshì de rén shì shéi.</i> | On n'a jamais su qui avait fait cette bonne action. |

始终 et 一直 sont des synonymes, mais 始终 ne peut être suivi d'un complément de durée:

| | | |
|---------------------|--|--|
| 分别后我们一直/ 始终保持联系。 | <i>Fēnbié hòu wǒmen yīzhí/ shǐzhōng bǎochí liánxì.</i> | Après notre séparation, nous avons toujours gardé le contact. |
|---------------------|--|--|

| | | |
|---------------------|--|---|
| 对名利,他一直/ 始终很冷淡。 | <i>Duì mínglì, tā yīzhí/ shǐzhōng hěn lěngdàn.</i> | Il a toujours été indifférent aux honneurs et aux richesses. |
| 他们一直/*始终 谈了两个小时。 | <i>Tāmen yīzhí/*shǐzhōng tánle liǎng ge xiǎoshí.</i> | Ils ont discuté sans interruption pendant deux heures. |
| 大雪一直/*始终 下了三天。 | <i>Dà xuě yīzhí/*shǐzhōng xiàle sān tiān.</i> | La neige est tombée sans interruption pendant trois jours. |

④ 永远 est un mot fort qui signifie « pour toujours », « perpétuellement », voire « éternellement » ; il s'emploie volontiers dans des contextes très formels ou solennels.

| | | |
|-------------------|--|---|
| 周总理永远活在 我们的心中。 | <i>Zhōu zǒnglǐ yǒngyuǎn huózài wǒmen de xīn zhōng.</i> | Le Premier ministre Zhou (Enlai) vivra éternellement dans nos cœurs. |
| 他永远走在时间 前面。 | <i>Tā yǒngyuǎn zǒuzài shíjiān qiánmian.</i> | Il est toujours en avance sur son temps. |
| 她说她永不后悔。 | <i>Tā shuō tā yǒng bú hòuhuǐ.</i> | Elle dit qu'elle ne regrettera jamais (sa décision). |

⑤ Comparaison entre 一直, 从来 et 永远.

5a. Dans certains cas, ces mots sont interchangeables :

| | | |
|-------------------|--|--|
| 他一直/从来/永远 不抽烟。 | <i>Tā yīzhí/cónglái/yǒngyuǎn bù chōuyān.</i> | Il ne fume jamais (il n'a jamais fumé). |
|-------------------|--|--|

5b. Mais 一直 peut s'utiliser dans des contextes passés, présents, ou futurs, alors que 从来 ne s'emploie que pour le présent et le passé, et que 永远 ne s'utilise pour sa part que pour le présent et le futur :

| | | |
|------------------------------|--|--|
| 她三十多年来一直 教书, 还会一直教 下去。 | <i>Tā sānshí duō nián lái yīzhí jiāoshū, hái huì yīzhí jiāo xiàqù.</i> | Elle enseigne depuis plus de trente ans, et continuera à le faire. |
| 开学以来, 他从来 没有迟到过。 | <i>Kāixué yǐlái, tā cónglái méiyǒu chídào guo.</i> | Depuis la rentrée scolaire, il n'a jamais été en retard. |
| 她说她永远不会换 工作。 | <i>Tā shuō tā yǒngyuǎn bú huì huàn gōngzuò.</i> | Elle a dit qu'elle ne changerait jamais de travail. |

5c. 从来 est presque toujours suivi d'une négation (cf. ci-dessus), ce qui est moins souvent le cas de 一直 et de 永远; la négation est cependant assez fréquente avec la forme monosyllabique 永:

| | | |
|------|----------------|-------------------|
| 永不离开 | yǒng bù líkāi | ne jamais quitter |
| 永不后退 | yǒng bù hòutui | ne jamais reculer |

一直 et 永远 peuvent être précédés par une négation, ce qui n'est pas le cas de 从来:

| | | |
|-----------|---------------------------|--|
| 昨晚他没一直看书, | Zuówǎn tā méi yīzhí kàn | Hier soir il n'a pas lu tout le temps, |
| 他出去了一会儿。 | shū, tā chūqùle yīhuìr. | il est aussi sorti un moment. |
| 事情并非永远如此。 | Shìqíng bìng fēi yǒngyuǎn | Les choses ne seront pas |
| | rúcǐ. | éternellement ainsi. |

永远 s'emploie volontiers à l'impératif négatif, dans des défenses ou des interdictions.

别永远欺负别人。 Bié yǒngyuǎn qīfu biérén. Ne brimez pas toujours les autres.

5d. 一直 peut s'utiliser pour de longues ou courtes durées, 从来 et 永远 ne s'emploient que pour de longues durées.

| | | |
|------------|---------------------------------|---------------------------------|
| 在海外这么多年, 她 | Zài hǎiwài zhème duō nián, tā | Elle est à l'étranger depuis |
| 一直坚持说家乡话。 | yīzhí jiānchí shuō jiāxiānghuà. | nombre d'années, mais elle |
| | | persiste à parler son dialecte. |

| | | |
|----------|----------------------------------|----------------------------------|
| 他一直坐在那儿看 | Tā yīzhí zuòzài nàr kàn diànshì. | Il était tout le temps assis là- |
| 电视。 | | bas à regarder la télévision. |

| | | |
|----------|-----------------------------|-----------------------------|
| 他从来不乱花钱。 | Tā cónglái bù luàn huāqián. | Il ne dépense jamais son |
| | | argent à tort et à travers. |

| | | |
|-----------|------------------------|------------------------------|
| 我们永远不会忘记这 | Wǒmen yǒngyuǎn bú huì | Nous n'oublierons jamais |
| 段历史。 | wàngjì zhè duàn lìshǐ. | cette période de l'histoire. |

Point lié au précédent, 一直 s'emploie plus volontiers pour des actions ou des états continus, alors que 从来 et 永远 qualifient plutôt des actions ou états répétitifs (mode itératif).

| | | |
|----------|----------------------------|------------------------------------|
| 整个晚上到会者一 | Zhěnggè wǎnshang dàohuìzhě | Les participants à la réunion |
| 直坐着。 | yīzhí zuòzhe. | sont restés toute la soirée assis. |

| | | |
|-----------|----------------------------------|-----------------------------|
| 这孩子从来不说谎。 | Zhè háiizi cónglái bù shuōhuǎng. | Cet enfant ne dit jamais de |
| | | mensonge. |

| | | |
|--------------|--|--|
| 她的时间永远排得那么满。 | <i>Tā de shíjiān yǒngyuǎn pái de nàme mǎn.</i> | Son emploi du temps est toujours tellement chargé. |
|--------------|--|--|

一直 peut s'utiliser de façon absolue, mais le plus souvent il s'accorde avec une condition, une indication contextuelle, une limite, alors que 从来 et 永远 s'emploient généralement sans autre condition ou précision :

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| 这么多年, 他一直没改变他的老习惯, 但是现在大不一样了。 | <i>Zhème duō nián, tā yīzhí méi gǎibiàn tā de lǎo xíguàn, dànshì xiànzài dà bù yīyàng le.</i> | Il n'a jamais changé ses vieilles habitudes durant toutes ces années, mais maintenant ça n'est plus du tout la même chose. |
| 他一直是这个样子。 | <i>Tā yīzhí shì zhè ge yàngzi.</i> | Il a toujours été ainsi. |
| 他从来没能改变他的老习惯。 | <i>Tā cónglái méi néng gǎibiàn tā de lǎo xíguàn.</i> | Il n'a jamais pu changer ses vieilles habitudes. |
| 他永远不会改变他的老习惯。 | <i>Tā yǒngyuǎn bú huì gǎibiàn tā de lǎo xíguàn.</i> | Il ne changera jamais ses vieilles habitudes. |

⑥ 还是 se traduit dans nombre de contextes par « toujours », mais il convient de se souvenir que ce mot signifie plus précisément « quand même », « malgré tout ». Il s'ensuit que 还是 s'emploie presque toujours dans des phrases complexes, généralement à valeur concessive, souvent en combinaison avec des conjonctions comme 虽然 *suīrán*, 尽管 *jǐnguǎn*, 即使 *jíshǐ*, « même si », « bien que », « malgré que », « quand bien même », etc.

| | | |
|----------------------|--|---|
| 他虽然有很多缺点, 我还是很喜欢他。 | <i>Tā suīrán yǒu hěnduō quēdiǎn, wǒ hái shì hěn xǐhuan tā.</i> | Malgré ses nombreux défauts, je l'aime toujours (je l'aime quand même). |
| 尽管下着大雨, 他们还是继续在外边工作。 | <i>Jǐnguǎn xiàzhe dà yǔ, tāmen hái shì jìxù zài wàibian gōngzuò.</i> | Bien qu'il pleuve à verse, ils continuent (toujours) à travailler dehors. |
| 即使希望不大, 他们还是想试一试。 | <i>Jíshǐ xīwàng bú dà, tāmen hái shì xiǎng shìyìshì.</i> | Bien qu'il n'y ait guère d'espoir, ils aimeraient quand même essayer. |
| 多年不见, 她还是那么年轻。 | <i>Duō nián bú jiàn, tā hái shì nàme niánqīng.</i> | Après tant d'années, elle a toujours l'air aussi jeune. |
| 已经立秋了, 还是那么热。 | <i>Yǐjīng lìqiū le, hái shì nàme rè.</i> | L'automne arrive, mais il fait toujours aussi chaud. |

还是 possède d'autres sens, voir sous ce mot, *supra*, p. III.

⑦ 仍然, 仍旧, 依然 et 依旧 insistent comme 还是 sur le fait que les choses n'ont pas changé, qu'elles sont encore et toujours comme auparavant; ces mots ne s'utilisent qu'à l'écrit ou en style soutenu.

| | | |
|------------|------------------------------------|--|
| 这些条例仍然有效。 | Zhèxiē tiáolì réngrán yǒuxiào. | Ces règlements sont toujours en vigueur. |
| 服药后仍旧疼痛不止。 | Fúyào hòu réngjiù téngtòng bù zhǐ. | Après avoir pris les médicaments, il avait toujours aussi mal. |
| 双手依然捂着脸。 | Shuāngshǒu yīrán wǔzhe liǎn. | Il cachait toujours son visage dans ses mains. |
| 她依旧稳稳地坐着。 | Tā yījiù wěnwěn de zuòzhe. | Elle est toujours très bien assise (litt. de façon très stable). |

tóur, shàngsī, shàngjí,
zhǎng, zhǔrèn, zhǔxí, zǒngtǒng, zǒnglǐ, shǒuxiàng,
lǐngdǎo, lǐngdǎorén, lǐngxiù,
lǎobǎn, jīnglǐ, fùzérén
 头儿、上司、上级、
 长、主任、主席、总统、总理、首相、
 领导、领导人、领袖、
 老板、经理、负责人

En chinois comme en français, il existe de nombreux mots pour désigner les supérieurs hiérarchiques, les responsables, les chefs; nous n'en examinerons que quelques-uns ici. De manière très approximative, on peut distinguer les groupes suivants :

- des mots relativement imprécis qui, comme le montre leur étymologie, expriment simplement le rang supérieur dans la hiérarchie (les « chefs », les « supérieurs ») : ...头儿 *tóur*, 上司 *shàngsī*, 上级 *shàngjí*,
- des mots qui reflètent une réalité administrative ou politique précise (les « responsables », « les présidents », les « directeurs ») : ...长 *zhǎng*, 主任 *zhǔrèn*, 主席 *zhǔxí*, 总统 *zǒngtǒng*, 总理 *zǒnglǐ*,
- des mots qui reflètent l'autorité politique de façon plus lâche (les « dirigeants ») : 领导 *lǐngdǎo*, 领导人 *lǐngdǎorén*, 领袖 *lǐngxiù*,
- des mots qui reflètent la responsabilité économique (les « patrons », les « directeurs ») : 老板 *lǎobǎn*, 经理 *jīnglǐ*.

Il convient de se souvenir qu'en chinois comme en français ce qui touche aux dénominations hiérarchiques est souvent affaire de convention : nombre des mots ci-dessus ont un sens très proche, voire identique, et ne se distinguent que dans l'usage ou, éventuellement, selon le contexte.

❶ 头儿 *tóur*, qui étymologiquement correspond parfaitement au mot « chef » du français, s'emploie surtout à l'oral :

他是我们这儿的头儿。 *Tā shì wǒmen zhèr de tóur.* Il est le chef ici (c'est lui qui commande ici).

她最喜欢当头儿。 *Tā zuì xǐhuan dāng tóur.* Elle aime commander.

❷ 上司 *shàngsī* et 上级 *shàngjí* indiquent les supérieurs dans la hiérarchie. 上司 indique plutôt la personne vis-à-vis de laquelle on est directement responsable (le supérieur), alors que 上级 désigne de façon plus vague et collective l'ensemble des échelons supérieurs.

他是我的顶头上司。 *Tā shì wǒ de dǐngtóu shàngsī.* Il est mon supérieur immédiat.

向上级报告 *xiàng shàngjí bàogào* rendre compte à l'échelon supérieur/à la hiérarchie

下级服从上级 *xiàjí fú cóng shàngjí* l'obéissance de l'échelon inférieur envers l'échelon supérieur

❸ Le suffixe...长 *zhǎng* est employé pour les responsables officiellement nommés, les chefs en titres d'organisations ou d'associations : directeurs d'unité ou de bureau, présidents de société, chefs d'équipe, etc.

省长, 市长, 区长, *shěngzhǎng, shìzhǎng,* préfet, maire, président de région, chef de
县长, 社长, 村长 *qūzhǎng, xiànzhǎng,* district, chef de commune, chef de village
shèzhǎng, cūnzhǎng

部长, 厅长, 司长, *bùzhǎng, tīngzhǎng,* ministre, chef de département, chef de
局长, 处长, 科长 *sīzhǎng, júzhǎng,* département, chef de bureau, chef de
chùzhǎng, kēzhǎng service, chef de bureau

秘书长 *mìshūzhǎng* le premier secrétaire (d'un parti politique)

校长, 班长, 组长, *xiàozhǎng, bānzhǎng,* directeur d'école, délégué de classe, chef
厂长, 所长, 行长, *zǔzhǎng, chǎngzhǎng,* de groupe, directeur d'usine, directeur
船长, 会长 *suǒzhǎng, hángzhǎng,* d'institut, directeur de banque, capitaine de
chuánzhǎng, huìzhǎng bateau, président d'association (de société)

④ 主任 *zhǔrèn* est un mot proche de...长, mais d'un emploi plus restreint; il s'utilise notamment pour les directeurs de bureau ou de section.

| | | |
|-------|--------------------------|------------------------|
| 办公室主任 | <i>bàngōngshì zhǔrèn</i> | directeur du bureau |
| 车间主任 | <i>chējiān zhǔrèn</i> | directeur de l'atelier |
| 办事处主任 | <i>bànshìchù zhǔrèn</i> | directeur de l'agence |

⑤ Les mots 主席 *zhǔxí*, 总统 *zǒngtǒng*, 总理 *zǒnglǐ*, 首相 *shǒuxiàng* désignent les chefs d'État ou de gouvernement.

主席 (*litt.* proche de l'anglais *chairman*) désigne plutôt un président élu par un bureau, par des pairs, ou par une assemblée; on l'emploie surtout pour les présidents des régimes socialistes. Le mot peut également désigner des présidents de parti, d'association, de société, d'assemblée, de jury.

| | | |
|--------|----------------------------|--|
| 国家主席 | <i>guójiā zhǔxí</i> | président du pays |
| 社会党主席 | <i>shèhuìdǎng zhǔxí</i> | président du parti socialiste |
| 作家协会主席 | <i>zuòjiā xiéhuì zhǔxí</i> | président de l'association des écrivains |

总统 désigne les chefs d'État de régimes présidentiels (États-Unis, France), généralement élus au suffrage universel et responsables de l'exécutif:

| | | |
|-----------|-------------------------------------|--|
| 总统选举, 总统制 | <i>zǒngtǒng xuǎnjǔ, zǒngtǒngzhì</i> | élection présidentielle, régime présidentiel |
|-----------|-------------------------------------|--|

总理, « Premier ministre », « chancelier », désigne le chef du gouvernement:

| | | |
|-------------|---|---|
| 法国总理此周访问中国。 | <i>Fǎguó zǒnglǐ cǐ zhōu fǎngwèn Zhōngguó.</i> | Le Premier ministre français est en visite officielle en Chine cette semaine. |
| 德国总理 | <i>Déguó zǒnglǐ</i> | le chancelier allemand |

首相, « Premier ministre », « chef de cabinet », désigne le chef de l'exécutif dans les monarchies constitutionnelles:

| | | |
|------------|---|---|
| 英国首相, 日本首相 | <i>Yīngguó shǒuxiàng, Riběn shǒuxiàng</i> | le Premier ministre britannique, le Premier ministre japonais |
|------------|---|---|

⑥ Les mots 领导 *lǐngdǎo*, 领导人 *lǐngdǎorén*, 领袖 *lǐngxiù*, 领袖人物 *lǐngxiù-rénwù*, « dirigeants », « leaders » désignent généralement des chefs importants, des responsables politiques de haut rang; ils ont souvent une connotation affective, désignant ceux qui « guident », qui sont porteurs d'une autorité morale, et objets de respect, voire de soumission.

Ces mots sont proches les uns des autres. 领导, le plus fréquent, désigne, de façon relativement vague, les autorités. 领导人 s'utilise uniquement pour le groupe des dirigeants ou la direction en général. 领袖 et 领袖人物 ne peuvent s'employer que pour des dirigeants politiques, souvent dans un contexte formel.

| | | |
|-----------------|---|---|
| 我们单位的领导很有才能。 | <i>Wǒmen dānwèi de lǐngdǎo hěn yǒu cáinéng.</i> | Le chef de notre unité est très capable. |
| 他是领导, 跟我们不一样。 | <i>Tā shì lǐngdǎo, gēn wǒmen bù yīyàng.</i> | Il est chef, on ne peut se comparer à lui. |
| 这件事, 我得跟我的领导说说。 | <i>Zhè jiàn shì, wǒ děi gēn wǒ de lǐngdǎo shuōshuo.</i> | Pour ce qui est de cette affaire, je dois en référer à mon chef. |
| 领导不同意, 我们没办法。 | <i>Lǐngdǎo bù tóngyi, wǒmen méi bànfǎ.</i> | Le chef n'est pas d'accord, nous ne pouvons rien faire. |
| 各国领导人欢聚一堂。 | <i>Gè guó lǐngdǎorén huānjù yītáng.</i> | Les dirigeants de chaque pays se rassemblent joyeusement dans la salle. |
| 无产阶级革命领袖 | <i>wúchǎn jiējí gémìng lǐngxiù</i> | les leaders de la révolution prolétarienne |
| 处于领袖的地位 | <i>chǔyú lǐngxiù de dìwèi</i> | faire partie des classes dirigeantes |

领导 peut s'utiliser comme verbe :

| | | |
|--------|----------------------------|---|
| 领导一个企业 | <i>lǐngdǎo yī ge qǐyè</i> | diriger une entreprise |
| 领导新潮流 | <i>lǐngdǎo xīn cháoliú</i> | être à la tête d'un nouveau courant (littéraire, politique, etc.) |

⑦ 老板 *lǎobǎn*, « patron », plutôt familier, très fréquent à l'oral, s'utilise le plus souvent dans un contexte commercial ; il est parfois synonyme de 领导 ; le féminin est 老板娘, « patronne ».

| | | |
|------------------|---|---|
| 我们公司老板 | <i>wǒmen gōngsī lǎobǎn</i> | le patron de notre entreprise |
| 饭馆老板 | <i>fànguǎn lǎobǎn</i> | le patron du restaurant |
| 我们单位老板 | <i>wǒmen dānwèi lǎobǎn</i> | le patron de notre unité |
| 我们老板很好, 可是老板娘很凶。 | <i>Wǒmen lǎobǎn hěn hǎo, kěshì lǎobǎnniáng hěn xiōng.</i> | Notre patron est très bien, mais la patronne est vraiment terrible. |

⑧ 经理 *jīnglǐ*, « directeur », est un titre pour des chefs ou gérants d'entreprise. Du fait du développement de l'économie privée, c'est un mot en pleine expansion.

| | | |
|------|----------------------|--------------------------------|
| 公司经理 | <i>gōngsī jīnglǐ</i> | directeur d'entreprise, gérant |
| 业务经理 | <i>yèwù jīnglǐ</i> | directeur exécutif |
| 部门经理 | <i>bùmén jīnglǐ</i> | directeur de section |

⑨ Signalons encore le mot 负责人 *fùzérén*, « responsable », qui peut désigner toute personne en charge d'une tâche, à titre permanent ou temporaire :

| | | |
|-------------------|--|--|
| 她是我们系的负责人。 | <i>Tā shì wǒmen xì de</i> | Elle est responsable de notre |
| 她负责这里的人事管理工作。 | <i>fùzérén. Tā fùzé zhèlǐ de rénshì guǎnlǐ gōngzuò.</i> | département. Elle s'occupe de la gestion du personnel. |
| 领导出差了,他是这里的临时负责人。 | <i>Lǐngdǎo chūchāi le, tā shì zhèlǐ de línshí fùzérén.</i> | Le chef étant en voyage d'affaires, il est responsable à titre provisoire. |

负责 s'utilise également comme verbe (« s'occuper de », « prendre en charge »), ou encore comme adjectif (« responsable », « consciencieux », « sérieux »):

| | | |
|----------|------------------------------------|---|
| 我负责托运行李。 | <i>Wǒ fùzé tuōyùn xínglǐ.</i> | Je me charge de faire enregistrer les bagages. |
| 这件事谁来负责? | <i>Zhè jiàn shì shéi lái fùzé?</i> | Qui prendra la responsabilité (qui se chargera) de cette affaire? |
| 她对工作很负责。 | <i>Tā duì gōngzuò hěn fùzé.</i> | Elle est très consciencieuse dans son travail. |

« Responsabilité », « tâche », se dit 责任 *zérèn*, 职责 *zhízé*, ou 工作 *gōngzuò*:

| | | |
|------------------|---|---|
| 我的工作/职责/责任是托运行李。 | <i>Wǒ de gōngzuò/zhízé/zérèn shì tuōyùn xínglǐ.</i> | Ma tâche, c'est de faire enregistrer les bagages. |
| 分担责任 | <i>fēndān zérèn</i> | partager une responsabilité |

⑩ Pour terminer, mentionnons les préfixes 总 *zǒng*, « général », « en chef », et 副 *fù*, « vice- », « adjoint », qui peuvent modifier bon nombre des mots présentés ci-dessus :

| | | |
|---------------|---|--|
| 总经理 | <i>zǒngjīnglǐ</i> | directeur général, PDG |
| 副市长 | <i>fùshìzhǎng</i> | maire-adjoint |
| 副主席 | <i>fùzhǔxí</i> | vice-président |
| 副总理 | <i>fùzǒnglǐ</i> | vice-Premier ministre |
| 他一直是我们公司的副经理。 | <i>Tā yīzhí shì wǒmen gōngsī de fùjīnglǐ.</i> | Il a toujours été directeur-adjoint de notre entreprise. |

xiǎng, juéde, kǎolü, rènwéi, yǐwéi

想、觉得、考虑、认为、以为

想 *xiǎng*, 觉得 *juéde*, 考虑 *kǎolü*, 认为 *rènwéi*, 以为 *yǐwéi* se traduisent volontiers par « penser », mais ils ne sont en général pas interchangeables. Une partie de la difficulté découle du mot « penser » du français, qui peut désigner la pensée elle-même (« penser à un problème », « réfléchir »), mais aussi l'expression d'une pensée (« penser que », « juger que »). En ce qui concerne les mots chinois examinés ici, on peut dire que 考虑 correspond au sens fort de penser (« réfléchir »), alors que 觉得, 认为 et 以为 désignent plutôt l'expression de la pensée (« trouver que », « considérer que »); le mot 想 est susceptible, selon les contextes, de recouper ces deux aspects.

❶ De tous les mots qui font l'objet de cet article, 想 est le plus courant, le plus vague, et le plus polysémique. Un peu comme le verbe « penser » du français, il peut désigner toute une gamme d'actes liés à la pensée, depuis la réflexion profonde et non vocalisée, jusqu'à l'expression non réfléchie d'un avis ou d'un simple sentiment; on le traduira, selon les cas, par « réfléchir », « penser », « penser à », « penser que », « songer à », « supposer que », « trouver que », « avoir le sentiment que », « être de l'opinion que », « croire », etc.

| | | |
|--------------|---|---|
| 想问题, 想一想这个问题 | <i>xiǎng wèntí, xiǎngyīxiǎng zhè ge wèntí</i> | penser (réfléchir à) un problème, réfléchir au problème |
| 你为什么不再想一想? | <i>Nǐ wèishénme bú zài xiǎngyīxiǎng?</i> | Pourquoi n'y réfléchis-tu pas encore un peu? |
| 我还没决定, 我再想想。 | <i>Wǒ hái méi juédìng, wǒ zài xiǎngxiang.</i> | Je n'ai pas encore décidé, je vais encore réfléchir. |
| 你想得很周到。 | <i>Nǐ xiǎng de hěn zhōudào.</i> | Tu as pensé à tout. |
| 我想快下雨了。 | <i>Wǒ xiǎng kuài xià yǔ le.</i> | Je pense qu'il va bientôt pleuvoir. |

| | | |
|-------------------|--|---|
| 我想她现在快做完了。 | <i>Wǒ xiǎng tā xiànzài kuài zuòwán le.</i> | À mon avis, elle a bientôt terminé. |
| 我想这样作不对。 | <i>Wǒ xiǎng zhèyàng zuò bú duì.</i> | À mon avis, il n'est pas correct d'agir ainsi. |
| 他是北京人吗？ —我想他是。 | <i>Tā shì Běijīngrén ma ? — Wǒ xiǎng tā shì.</i> | Est-qu'il est de Pékin ? — Je crois que oui. |

À noter les formes répétées 想想, 想一想, très fréquentes, uniquement dans le sens de « réfléchir ».

Dans la majorité des cas, c'est-à-dire lorsque 想 signifie « penser », « réfléchir », il ne peut être suivi que d'une construction verbale, ou de quelques compléments directs à valeur presque conventionnelle, par exemple 问题 *wèntí*, « problème », 困难 *kùnnan*, « difficulté », ou encore 办法 *bànfǎ* « moyen ».

On trouve également la forme 想 + PERSONNE ou LIEU, « penser à quelqu'un » ou « penser à un endroit », souvent avec l'idée que l'on s'ennuie de cette personne ou de ce lieu (équivalent de 想念 *xiǎngniàn*):

| | | |
|--------------|--|--|
| 你去后我们很想你。 | <i>Nǐ qù hòu wǒmen hěn xiǎng nǐ.</i> | Depuis ton départ, nous pensons beaucoup à toi/nous nous ennuyons beaucoup de toi. |
| 我不想他。 | <i>Wǒ bù xiǎng tā.</i> | Il ne me manque pas. |
| 病的时候, 就更想家了。 | <i>Bìng de shíhou, jiù gèng xiǎngjiā le.</i> | Quand on est malade (loin de chez soi), on s'ennuie encore plus de sa famille. |

« Penser à quelqu'un », dans le sens de « tenir compte de », « se soucier de » lui ou d'elle, ne se traduit pas par 想, mais par d'autres verbes, par exemple 着想 *zhuóxiǎng*, « se mettre à la place de », « se soucier de » :

| | | |
|-----------|---|---|
| 她应该为大家着想! | <i>Tā yīnggāi wèi dàjiā zhuóxiǎng!</i> | Elle doit penser à tout le monde! |
| 请为孩子前途着想。 | <i>Qǐng wèi háizi qiántú zhuóxiǎng.</i> | Veuillez penser à l'avenir des enfants. |

« Penser (à quelque chose) », dans le sens de « tenir compte de », « se soucier de » cette chose, ne se traduira pas par 想 + COMPLÉMENT D'OBJET, mais par d'autres formes, par exemple 着想 *zhuóxiǎng*, 想到 *xiǎngdào*, ou 关心 *guānxīn*:

| | | |
|--------------|--|--|
| 想到人民的利益 | <i>xiǎngdào rénmin de lìyì</i> | penser aux intérêts du peuple |
| 他只为他自己的利益着想。 | <i>Tā zhǐ wèi tā zìjǐ de lìyì zhuóxiǎng.</i> | Il ne pense qu'à ses propres intérêts. |

关心国家大事

guānxīn guójiā dàshì

se soucier des affaires de l'État

Notons que souvent 想到 *xiǎngdào* indique moins la préoccupation ou la pensée profonde que simplement ce qui « vient à l'esprit » ; on le traduira de façons très diverses en français, et notamment par « songer à », « se souvenir de », ou encore par « s'attendre à » :

当他看见那座房子的时候,他就想到了他的老家。

Dāng tā kànjiàn nèi zuò fángzi de shíhou, tā jiù xiǎngdào le tā de lǎojiā.

Lorsqu'il vit cette maison, il songea immédiatement à son village natal.

我没想到她回来得那么早。

Wǒ méi xiǎngdào tā huílai de nàme zǎo.

Je n'aurai pas imaginé qu'elle rentre si tôt.

我怎么想得到她回来得那么早?

Wǒ zěnmé xiǎngdedào tā huílai de nàme zǎo?

Comment aurais-je pu imaginer qu'elle rentre si tôt?

我想到什么就写什么。

Wǒ xiǎngdào shénme jiù xiě shénme.

J'écris tout ce qui me passe par la tête.

想 entre en combinaison dans nombre d'autres verbes composés, par exemple 想出 *xiǎngchū*, « trouver », « imaginer », 想起 *xiǎngqǐ*, « se rappeler », « se souvenir de », et 想开 *xiǎngkāi*, « se faire une raison », « accepter », souvent sous les formes 想得出, 想得起, 想得开 (ou les formes négatives 想不出, 想不起, 想不开):

她终于想出了一个办法。

Tā zhōngyú xiǎngchū le yī ge bànfǎ.

Elle a finalement trouvé une solution.

我总想不出有什么话可以跟他谈。

Wǒ zǒng xiǎngbuchū yǒu shénme huà kěyǐ gēn tā tán.

Je ne trouve jamais rien à lui dire.

我想不起来了。

Wǒ xiǎng bù qǐlái le.

Je ne parviens pas à me souvenir.

现在没办法了,你怎么老想不开?

Xiànzài méi bànfǎ le, nǐ zěnmé lǎo xiǎngbukāi?

Il n'y a pas de solution, pourquoi ne cesses-tu pas de ruminer/pourquoi continues-tu de te tracasser?

Rappelons qu'un autre sens important de 想 est « avoir envie de » :

我想喝水。

Wǒ xiǎng hē shuǐ.

J'ai envie de boire de l'eau (j'ai envie d'eau).

我不想去。

Wǒ bù xiǎng qù.

Je n'ai pas envie de partir.

我想知道发生了什么。

Wǒ xiǎng zhīdào fāshēng le shénme shì.

J'aimerais bien savoir ce qui s'est passé.

À noter que lorsque 想 signifie « avoir envie de » il ne peut être suivi que d'un verbe ou d'une construction verbale. « Avoir envie de quelque chose » se traduit par 想要 *xiǎng yào*:

我想要一个苹果。 *Wǒ xiǎng yào yī ge píngguǒ.* J'ai envie d'une pomme.

② 考虑 signifie « penser de manière approfondie », « réfléchir », avec l'idée que l'on examine le problème sous tous ses aspects, dans le but de trouver une solution:

| | | |
|-----------------|--|---|
| 我正在考虑这个问题。 | <i>Wǒ zhèngzài kǎolù zhè ge wèntí.</i> | Je suis en train de réfléchir à ce problème. |
| 这个问题让我考虑一下再答复你。 | <i>Zhè ge wèntí ràng wǒ kǎolù yíxià zài dáfu nǐ.</i> | Laissez-moi réfléchir à la question avant de vous répondre. |
| 这种事我们不能不(加以)考虑。 | <i>Zhè zhǒng shì wǒmen bù néng bù (jiāyǐ) kǎolù.</i> | Cette question exige réflexion. |
| 你要认真考虑考虑。 | <i>Nǐ yào rènzhēn kǎolù kǎolù.</i> | Tu dois (y) réfléchir sérieusement. |

À noter, dans le dernier exemple, la forme redoublée 考虑考虑.

Lorsqu'il n'y a pas véritable réflexion, mais plutôt supposition ou simple opinion, on ne peut employer 考虑 — on utilisera 想 ou d'autres mots (par exemple 猜 *cāi*, ou 猜想 *cāixiǎng*, « deviner », « supposer »). Comparer les deux exemples suivants:

| | | |
|-----------------|---|---|
| 我想/考虑这项工作应由你负责。 | <i>Wǒ xiǎng/kǎolù zhè xiàng gōngzuò yīng yóu nǐ fùzé.</i> | (Réflexion faite) je pense que c'est vous qui devez vous charger de ce travail. |
| 我想/*考虑一定是路上出事了。 | <i>Wǒ xiǎng/*kǎolù yīdìng shì lù shàng chūshì le.</i> | Je pense qu'il a dû leur arriver quelque chose en chemin. |

Un sens dérivé de 考虑 est « prendre en considération », « tenir compte de »:

| | | |
|--------------------------|---|--|
| 你必须考虑一些意外的情况。 | <i>Nǐ bìxū kǎolù yíxiē yìwài de qíngkuàng.</i> | Tu dois prendre en considération les imprévus. |
| 你不要考虑我。 | <i>Nǐ bú yào kǎolù wǒ.</i> | Ne vous occupez pas de moi./Ne vous en faites pas pour moi. |
| 考虑到这些特殊情况,领导同意了 我的计划。 | <i>Kǎolùdào zhèxiē tèshū qíngkuàng, lǐngdǎo tóngyìle wǒ de jìhuà.</i> | Considérant les circonstances particulières, le chef a accepté mon plan. |

③ On traduit le plus souvent 觉得 par « penser que », « considérer que », « trouver que », mais l'équivalent français le plus précis serait « avoir le sentiment que ».

En effet, 觉得 est un mot qui n'implique pas une réflexion approfondie, mais reflète une simple opinion, un sentiment, souvent avec une idée d'incertitude :

| | | |
|--------------|--|---|
| 我觉得今天下午会下雨。 | <i>Wǒ juéde jīntiān xiàwǔ huì xiàyǔ.</i> | Je pense qu'il y aura de la pluie cet après-midi. |
| 我觉得里边有人。 | <i>Wǒ juéde lǐbian yǒu rén.</i> | Je pense qu'il y a quelqu'un là-dedans. |
| 大家都觉得这样做不合适。 | <i>Dàjiā dōu juéde zhèyàng zuò bù héshì.</i> | Tous trouvent que cette façon de faire n'est pas adaptée. |

觉得 s'emploie également lorsque l'énoncé est l'expression d'une sensation physique (éq. 感到 *gǎndào*, 感觉 *gǎnjué*, etc., « sentir », « avoir la sensation de », « se sentir ») — dans ce cas, des mots tels que 想 ou 认为 sont impossibles.

| | | |
|---------------------|--|---|
| 我今天起得太早, 现在觉得有一点累了。 | <i>Wǒ jīntiān qǐ de tài zǎo, xiànzài juéde yǒuyīdiǎn lèi le.</i> | Je me suis levé un peu tôt ce matin, et maintenant je me sens un peu fatigué. |
| 我觉得不太舒服。 | <i>Wǒ juéde bú tài shūfu.</i> | Je ne me sens pas très bien. |

④ 认为, « penser que », « considérer », implique un plus haut degré d'assurance que 觉得 ou 想. On l'utilise pour exprimer la pensée bien réfléchie ou bien établie plutôt que la simple opinion, souvent à propos de questions importantes ou dans des contextes plus formels.

| | | |
|---------------------|--|---|
| 我认为不应该取消这条规定。 | <i>Wǒ rènwéi bù yīnggāi qǔxiāo zhè tiáo guīdìng.</i> | Je trouve que ce règlement ne doit pas être supprimé. |
| 大家都认为这个城市的污染越来越严重了。 | <i>Dàjiā dōu rènwéi zhè ge chéngshì de wūrǎn yuèlái yuè yánzhòng le.</i> | Tout le monde pense que dans cette ville, la pollution devient de plus en plus grave. |
| 师傅认为这个产品不合格。 | <i>Shīfu rènwéi zhè ge chǎnpǐn bù hégé.</i> | Le chef considère que ce produit n'est pas conforme aux normes. |

⑤ 以为 signifie « croire à tort que », « penser à tort que ». Il s'emploie presque toujours à l'imparfait, l'idée étant que les choses ne se sont pas passées comme on le pensait, ou qu'on s'est trompé.

| | | |
|---------------|--|--|
| 我以为下雨了, 可是没下。 | <i>Wǒ yǐwéi xiàyǔ le, kěshì méi xià.</i> | Je pensais qu'il allait pleuvoir, mais ce ne fut pas le cas. |
|---------------|--|--|

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| 大家都以为没 问题,没想到出了 这么大的问题。 | <i>Dàjiā dōu yǐwéi méi wèntí, méi xiǎngdào chūle zhème dà de wèntí.</i> | Tout le monde pensait que tout se déroulerait sans problème, personne n'aurait imaginé qu'une chose aussi grave puisse se produire. |
|-------------------------------|---|--|

| | | |
|---------------------|--|--|
| 我以为他来之前会 给我们打电话。 | <i>Wǒ yǐwéi tā lái zhīqián huì gěi wǒmen dǎ diànhuà.</i> | Je croyais qu'il nous téléphonerait avant de venir (mais il ne l'a pas fait). |
|---------------------|--|--|

À remarquer, comme dans le dernier exemple ci-dessus, que la dénégation n'est pas forcément explicite.

Dans quelques rares cas, et jamais à l'oral, 以为 peut être considéré comme un équivalent très affaibli de 认为, avec une forte nuance d'incertitude ou de subjectivité. Il s'agit d'un usage hérité du chinois classique.

| | | |
|------------------|---|---|
| 我以为这部电影应该 获奖。 | <i>Wǒ yǐwéi zhè bù diànyǐng yīnggāi huòjiǎng.</i> | Je trouve que ce film devrait obtenir le prix. |
|------------------|---|---|

| | | |
|-----------|---------------------------------------|--|
| 我以为你该穿红的。 | <i>Wǒ yǐwéi nǐ gāi chuān hóng de.</i> | Je trouve que tu devrais t'habiller en rouge. |
|-----------|---------------------------------------|--|

yīzài, zàisān

一再、再三

① 一再 yīzài et 再三 zàisān signifient tous deux « à maintes reprises », « de nombreuses fois ». Ils ne sont interchangeables que lorsqu'ils modifient un verbe volitif (indiquant une action qui dépend de la volonté du sujet).

| | | |
|----------------------|---|---|
| 老师一再/再三地向学生解释这个词的用法。 | Lǎoshī yīzài/zàisān de xiàng xuésheng jiěshì zhè ge cí de yòngfǎ. | Le professeur a maintes fois expliqué aux étudiants l'emploi de ce mot. |
|----------------------|---|---|

| | | |
|-------------------|---|--|
| 他一再/再三地向领导表示他要退休。 | Tā yīzài/zàisān de xiàng lǐngdǎo biǎoshì tā yào tuìxiū. | Il a signifié à plusieurs reprises au dirigeant qu'il voulait prendre sa retraite. |
|-------------------|---|--|

| | | |
|--------------------|---|---|
| 两国外交部一再/再三发表了共同声明。 | Liǎng guó wàijiāobù yīzài/zàisān fābiǎole gòngtóng shēngmíng. | Les ministères des Affaires étrangères des deux pays ont à maintes reprises publié des déclarations communes. |
|--------------------|---|---|

| | | |
|--------------------|--|---|
| 我们对她一再/再三批评, 她也不听。 | Wǒmen duì tā yīzài/zàisān pīpíng, tā yě bù tīng. | Nous l'avons critiquée de nombreuses fois mais elle n'écoute pas. |
|--------------------|--|---|

| | | |
|----------------|---|--|
| 他一再/再三地帮助他的邻居。 | Tā yīzài/zàisān de bāngzhù tā de línjū. | Il a aidé à plusieurs reprises son voisin. |
|----------------|---|--|

② Pour ce qui est du sens, il y a une nuance entre les deux mots, 再三 étant légèrement plus fort que 一再. En effet, 一再 peut être considéré comme la forme courte de 一而再, « une fois et encore une fois » ; 再三 peut être considéré comme la forme courte de 一而再, 再而三, « une première et encore une deuxième fois, une deuxième et encore une troisième fois ».

| | | |
|-----------------|--|---|
| 这些我都一而再再而三地强调过。 | Zhèxiē wǒ dōu yī ér zài zài ér sān de qiángdiào guo. | J'ai insisté encore et encore à ce sujet. |
|-----------------|--|---|

Cette nuance correspond à une différence de ton (ou de mode), 一再 étant neutre, alors que 再三 est plus emphatique et implique généralement une certaine attitude

du locuteur (insistance, accentuation, etc.) par rapport à la répétition de l'action. C'est pour cette raison qu'avec des verbes qui indiquent des actions indépendantes de la volonté du sujet, comme par exemple 病 *bìng*, « malade », 误会 *wùhuì*, « mal comprendre », 发生 *fāshēng*, « se produire », 发现 *fāxiàn*, « trouver », 影响 *yǐngxiǎng*, « influencer », 感动 *gǎndòng*, « s'émouvoir », etc., seul 一再 est possible.

| | | |
|----------------------------------|--|--|
| 这种情况一再/ *再三发生, 应该 引起特别的注意。 | <i>Zhè zhǒng qíngkuàng yīzài/ *zàisān fāshēng, yīnggāi yīnqǐ tèbié de zhùyì.</i> | Cette situation s'est produite à plusieurs reprises, il faut y accorder une attention particulière. |
| 他的电影一再/ *再三获奖。 | <i>Tā de diànyǐng yīzài/*zàisān huòjiǎng.</i> | Ses films ont été primés de nombreuses fois. |
| 他的希望一再/ *再三成为泡影。 | <i>Tā de xīwàng yīzài/*zàisān chéngwéi pàoyǐng.</i> | Ses espoirs se sont dégonflés à maintes reprises (<i>litt.</i> ils se sont transformés en bulles de savon). |

Pour la même raison, 再三 ne peut modifier un verbe modal (auxiliaire) :

| | | |
|---------------------------|---|--|
| 她一再/*再三想搬家, 可是又没有勇气。 | <i>Tā yīzài/*zàisān xiǎng bānjiā, kěshì yòu méiyǒu yǒngqì.</i> | Elle a songé à déménager à plusieurs reprises, mais elle n'en a pas eu le courage. |
| 他自己不认真, 却一再/ *再三要怪罪别人。 | <i>Tā zìjǐ bù rènzhēn, què yīzài/ *zàisān yào guàizui biérén.</i> | Lui-même n'est guère conscientieux, mais il n'en finit pas d'accuser les autres. |

③ À noter également que si les deux mots sont utilisés à la fois dans la langue parlée et dans la langue écrite, 一再 est d'un emploi plus fréquent que 再三, surtout dans la langue parlée.

④ Sur le plan formel, on notera que 再三 peut se combiner avec d'autres indications de temps, ce qui n'est pas le cas de 一再.

| | | |
|---------------------------|---|--|
| 安全问题, 我们还要 再三/*一再强调一下。 | <i>Ānquán wèntí, wǒmen hái yào zàisān/*yīzài qiángdiào yīxià.</i> | Nous devons insister encore maintes fois sur la question de la sécurité. |
|---------------------------|---|--|

再三 peut suivre le verbe qu'il modifie, ce qui n'est pas le cas de 一再.

| | | |
|-------------|--------------------------------------|------------------------------|
| 考虑再三 = 再三考虑 | <i>kǎolǜ zàisān = zàisān kǎolǜ</i> | réfléchir à maintes reprises |
| 犹豫再三 = 再三犹豫 | <i>yóuyóu zàisān = zàisān yóuyóu</i> | hésiter de nombreuses fois |

yǐjīng, céngjīng

已经、曾经

① 已经 *yǐjīng* et 曾经 *céngjīng*, ainsi que leurs équivalents courts, 已 et 曾, utilisés en style plus soutenu et dans quelques constructions figées, indiquent qu'une action s'est déjà produite. Ils se traduisent fréquemment par « déjà » en français, mais ne sont pas interchangeables.

② 已经 implique la continuation d'une action ou d'un état, 曾经, un moment passé plus lointain et coupé du présent. Pour cette raison, dans bien des cas, 曾经 se traduit simplement par un plus-que-parfait en français.

| | | |
|----------------|---|--|
| 她已经在这个城市教了三年书。 | <i>Tā yǐjīng zài zhè ge chéngshì jiāole sān nián shū.</i> | Elle enseigne dans cette ville depuis déjà trois ans (et elle continue de le faire). |
|----------------|---|--|

| | | |
|----------------|---|--|
| 她曾经在这个城市教了三年书。 | <i>Tā céngjīng zài zhè ge chéngshì jiāole sān nián shū.</i> | Elle a enseigné dans cette ville pendant trois ans (elle n'y enseigne plus) <i>ou</i> : elle avait déjà enseigné trois ans dans cette ville (et elle y enseigne à nouveau après une interruption). |
|----------------|---|--|

| | | |
|-----------------|---|--|
| 他已经决定不再麻烦他的朋友了。 | <i>Tā yǐjīng juédìng bú zài máfan tā de péngyou le.</i> | Il a décidé de ne plus déranger son ami. |
|-----------------|---|--|

| | | |
|-------------------------|---|--|
| 他曾经决定不再麻烦他的朋友了，可是今天又来了。 | <i>Tā céngjīng juédìng bú zài máfan tā de péngyou le, kěshì jīntiān yòu lái le.</i> | Il avait décidé de ne plus déranger son ami, mais il a recommencé aujourd'hui. |
|-------------------------|---|--|

③ 已经 s'emploie souvent en combinaison avec 了, 曾经 s'emploie volontiers avec 过 *guo*. 曾经 ne s'utilise avec 了 que lorsqu'il est suivi d'une construction numérale.

| | | |
|-----------------|---|---|
| 他已经学了汉语，现在又学日语。 | <i>Tā yǐjīng xuéle Hànyǔ, xiànzài yòu xué Rìyǔ.</i> | Il a déjà appris le chinois, maintenant il apprend aussi le japonais. |
|-----------------|---|---|

| | | |
|----------|-----------------------------------|--|
| 他曾经学过汉语, | <i>Tā céngjīng xuéguo Hànyǔ,</i> | Il avait déjà appris le chinois, |
| 现在又学日语。 | <i>xiànzài yòu xué Rìyǔ.</i> | maintenant il apprend aussi le japonais. |
| 他曾经学了十年 | <i>Tā céngjīng xuéle shí nián</i> | Il avait étudié le chinois pendant dix |
| 的汉语。 | <i>de Hànyǔ.</i> | ans. |

④ Le fait que 曾经 implique une coupure avec le présent a pour conséquence les règles suivantes :

曾经 ne peut s'employer avec des verbes tels que 诞生 *dànshēng* ou 出生 *chūshēng*, « naître », ou encore 逝世 *shìshì*, « décéder », qui indiquent une action unique et définitive :

| | | |
|-------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| 那个时候, 三个孩子 | <i>Nèi ge shíhou, sān ge hái zi</i> | À ce moment-là, les trois |
| 已经/*曾经出生。 | <i>yǐjīng/*céngjīng chūshēng.</i> | enfants étaient déjà nés. |
| 我五岁的时候, 祖父就 | <i>Wǒ wǔ suì de shíhou, zǔfù jiù</i> | Mon grand-père était (déjà) |
| 已经/*曾经逝世了。 | <i>yǐjīng/*céngjīng shìshì le.</i> | décédé quand j'avais cinq ans. |

Alors que 已经 peut s'employer pour des événements passés, présents ou futurs, 曾经 ne s'emploie que pour des événements passés.

| | | |
|-----------|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 这个问题大会已经/ | <i>Zhè ge wèntí dàhuì yǐjīng/</i> | Nous avons déjà/Nous avons déjà |
| 曾经讨论了三次。 | <i>céngjīng tāolùnle sān cì.</i> | discuté trois fois de ce problème au |
| | | cours de cette assemblée. |

| | | |
|----------|---------------------------------|-------------------------------------|
| 现在已经/*曾经 | <i>Xiànzài yǐjīng/*céngjīng</i> | Nous sommes déjà à la fin du cours. |
| 到下课的时间了。 | <i>dào xiàkè de shíjiān le.</i> | |

| | | |
|------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| 下个月的今天, 他 | <i>Xià ge yuè de jīntiān, tā</i> | Dans un mois jour pour jour il sera |
| 已经/*曾经回来了。 | <i>yǐjīng/*céngjīng huílai le.</i> | déjà rentré. |

已经 peut donc se combiner avec 快 *kuài*, 要 *yào* et 在 *zài*, qui indiquent une action future, ou une action en cours, alors que 曾经 ne le peut pas.

| | | |
|-------------|--------------------------------------|----------------------------|
| 再等一会儿吧, 音乐会 | <i>Zài děng yīhuìr ba, yīnyuèhuì</i> | Attendez encore un peu, le |
| 已经/*曾经快完了。 | <i>yǐjīng/*céngjīng kuài wán le.</i> | concert est bientôt fini. |

⑤ 已经 (ou la forme monosyllabique 已) ne peut être modifié par la négation 不 *bù*; 曾经 s'accorde également mal avec la négation, mais les formes 不曾 *bù céng* et 未曾 *wèi céng* sont courantes :

| | | |
|--------------|---|------------------------|
| 我们不曾/*不已经相识。 | <i>Wǒmen bù céng/*bù yǐjīng xiāngshí.</i> | Auparavant nous ne |
| | | nous connaissions pas. |

已经 peut être suivi d'une expression négative, au contraire de 曾经, qui ne le peut que lorsqu'il est suivi de verbes psychologiques, ou d'un complément de durée.

你们已经/*曾经不是孩子了。 *Nǐmen yǐjīng/*céngjīng bù shì hái zǐ le.* Vous n'êtes plus des enfants.

他曾经相信上帝。 *Tā céngjīng xiāngxìn shàngdì.* Il a cru en Dieu autrefois.

yīdiǎn, yīxiē

一点、一些

① Avec l'adjectif, 一点 *yīdiǎn* et 一些 *yīxiē* d'une part, 有一点 *yǒuyīdiǎn* et 有一些 *yǒuyīxiē* d'autre part, sont interchangeables.

1a. Devant l'adjectif, « un (petit) peu » se dit 有一点 ou 有一些. Ces formes sont interchangeables.

| | | |
|---------------------|---|---|
| 我今天有些不舒服/ 有点不舒服。 | <i>Wǒ jīntiān yǒuxiē bù shūfu/ yǒu diǎn bù shūfu.</i> | Je ne me sens pas très bien (<i>litt.</i> un peu pas bien) aujourd'hui. |
| 天有一点儿冷/ 有一些冷。 | <i>Tiān yǒuyīdiǎn lěng/ yǒuyīxiē lěng.</i> | Il fait un petit peu froid. |

1b. Lorsqu'ils suivent l'adjectif, 一点儿 (*cf.* 2^e remarque ci-après) et 一些 ont tous deux le sens de « un peu plus » (idée de différence). Ces formes sont interchangeables.

| | | |
|-------------------|--|---|
| 快一点/快一些 | <i>kuài yīdiǎn/kuài yīxiē</i> | un peu plus vite |
| 这件衣服大一点儿/ 大一些。 | <i>Zhè jiàn yīfu dà yīdiǎnr/dà yīxiē.</i> | Ce vêtement est un peu plus grand. |
| 我今天觉得好一点/ 好一些。 | <i>Wǒ jīntiān juéde hǎo yīdiǎn/ hǎo yīxiē.</i> | Je me sens un peu mieux aujourd'hui. |

② Dans les autres cas, il convient de bien distinguer 一点 et 一些.

2a. 一点 signifie « un peu », « un petit peu » :

| | | |
|----------|-------------------------------|---------------------------|
| 他只吃了一点儿。 | <i>Tā zhǐ chīle yīdiǎnr.</i> | Il n'a mangé qu'un peu. |
| 我有一点儿钱。 | <i>Wǒ yǒu yīdiǎnr qián.</i> | J'ai un peu d'argent. |
| 他一点儿都不吃。 | <i>Tā yīdiǎnr dōu bù chī.</i> | Il ne mange rien du tout. |

Remarques :

- Il convient de bien distinguer le mot 有一点 *yǒuyīdiǎn*, « un (petit) peu », devant un adjectif, de la construction 有一点 *yǒu yīdiǎn* + NOM, « avoir un peu de » quelque chose : 我有一点钱 *wǒ yǒu yīdiǎn qián*, « j'ai un peu d'argent ». Le *yī* de 一点 est souvent élide dans la langue parlée, 一点 se prononçant donc *diǎn*. L'élision n'est pas possible si l'accent tonique porte sur 一点 (notamment en début de phrase), ou dans des formes figées comme 一点都不 *yīdiǎn dōu bù*, etc.
- À Pékin et dans d'autres dialectes du nord, et parfois aussi en mandarin, 一点 se prononce avec la voyelle rétroflexe 儿 *ér* : 一点儿 *yīdiǎnr*.
- « Un peu » pour la durée (« un peu de temps », « un moment ») se dit 一会儿 *yīhuìr* (*yīhuǐr*), 一下儿 *yīxiàr*, 一段时间 *yīduàn shíjiān*.

2b. 一些 signifie « plusieurs », « quelques » :

| | | |
|---------|--------------------------------|---|
| 我有一些书。 | <i>Wǒ yǒu yīxiē shū.</i> | J'ai des (quelques) livres. |
| 有些人还没来。 | <i>Yǒuxiē rén hái méi lái.</i> | Quelques/Plusieurs personnes ne sont pas encore là. |

| | | |
|-----------|---------------------------------|-----------------------|
| 前些日子/早些日子 | <i>qiánxiē rìzi/zǎoxiē rìzi</i> | il y a quelques jours |
|-----------|---------------------------------|-----------------------|

这些 *zhèxiē* ou 那些 *nàxiē* (suivis d'un nom) peuvent avoir une valeur tout à fait indéfinie et correspondre simplement à l'adjectif démonstratif « ces » du français, sans indication de quantité :

| | | |
|----------|-----------------------------------|------------------------------------|
| 那些东西没人要。 | <i>Zhèxiē dōngxi méi rén yào.</i> | Ces choses-là, personne n'en veut. |
| 这些画很特别。 | <i>Zhèxiē huà hěn tèbié.</i> | Ces peintures sont très spéciales. |

De même 一些 (suivi d'un nom) se traduira-t-il parfois simplement par l'article indéfini « des » :

| | | |
|------|----------------------|----------|
| 一些朋友 | <i>yīxiē péngyou</i> | des amis |
|------|----------------------|----------|

Dans le même ordre d'idées, 有些 (ou l'expression proche 某些 *mǒuxiē*) s'emploie volontiers en début de phrase dans le sens de 有的, « il y a des... », « certains... » ; 有点 ne peut être employé de la sorte.

| | | |
|---------------|--|--|
| 有些人喜欢吃米, | <i>Yǒuxiē rén xǐhuan chī mǐ,</i> | Certaines personnes préfèrent |
| 有些人喜欢吃面。 | <i>yǒuxiē rén xǐhuan chī miàn.</i> | le riz, d'autres les pâtes. |
| 某些人总是想占别人的便宜。 | <i>Mǒuxiē rén zǒngshì xiǎng zhàn biérén de piányi.</i> | Certains veulent toujours profiter des autres. |

La forme 一些 est souvent élidée en 些 dans la langue parlée ; en style écrit, on préférera la forme complète 一些, sauf dans des composés du type 这些, 那些, 前些年 *qiánxiē nián*, 有些 + ADJECTIF, etc. En début de phrase, l'élision est impossible : 一些 est obligatoire.

2c. 一些 n'indique donc pas forcément une petite quantité, au contraire de 一点. Comparer :

| | | |
|--------------|---|---|
| 你给我一点儿钱吧! | <i>Nǐ gěi wǒ yīdiǎnr qián ba!</i> | Donne-moi un peu d'argent! |
| 你给我一些钱吧! | <i>Nǐ gěi wǒ yīxiē qián ba.</i> | Donne-moi de l'argent! |
| 她怎么有那么些朋友? | <i>Tā zěnmē yǒu nàme xiē péngyou?</i> | Comment se fait-il qu'elle n'ait que ce genre d'amis? |
| 她怎么有那么一点儿朋友? | <i>Tā zěnmē yǒu nàme yīdiǎnr péngyou?</i> | Comment se fait-il qu'elle ait aussi peu d'amis? |
| 这一点菜你都吃了吧! | <i>Zhè yīdiǎn cài, nǐ dōu chīle ba!</i> | Mange tout, ça n'est pas beaucoup! |
| 这些菜他都吃了。 | <i>Zhèxiē cài tā dōu chī le.</i> | Il a fini tous les plats. |

Dans certains cas, la différence entre 一点 et 些 est minime. Comparer :

| | | |
|----------|----------------------------------|-------------------------------|
| 这么一些就够了。 | <i>Zhème yīxiē jiù gòu le.</i> | Ces quelques... suffiront. |
| 这么一点就够了。 | <i>Zhème yīdiǎn jiù gòu le.</i> | Ce tout petit peu suffira. |
| 她会说一点法文。 | <i>Tā huì shuō yīdiǎn Fǎwén.</i> | Elle sait un peu le français. |
| 她会说一些法文。 | <i>Tā huì shuō yīxiē Fǎwén.</i> | Elle sait un peu le français. |

Notons également que 一点 s'emploie plus facilement pour les entités divisibles, 一些 pour les entités énumérables :

| | | |
|------|---------------------|-----------------|
| 一点儿水 | <i>yīdiǎnr shuǐ</i> | un peu d'eau |
| 一些书 | <i>yīxiē shū</i> | quelques livres |

Cette règle n'est cependant pas absolue :

| | | |
|---------------|---|---|
| 你说了一些什么? | <i>Nǐ shuōle yīxiē shénme?</i> | Qu'est-ce que tu as raconté? |
| 她会说一些法文。 | <i>Tā huì shuō yīxiē Fǎwén.</i> | Elle parle un peu le français. |
| 今天就讲这些。 | <i>Jīntiān jiù jiǎng zhèxiē.</i> | Ce sera tout pour aujourd'hui (discours). |
| 这么一点儿人怎么坐不下呢? | <i>Zhème yīdiǎnr rén zěnmē zuòbuxià ne?</i> | Comment se fait-il qu'on ne trouve pas de places assises pour ces quelques personnes? |

③ 好些 *hǎoxiē* équivaut en français à « plusieurs », « pas mal de », « beaucoup » :

这些年农村发生了好些变化。 *Zhèxiē nián nóngcūn fāshēngle hǎoxiē biànhuà.* Ces dernières années, il y a eu beaucoup de changements à la campagne.

这些人有好些我不认识。 *Zhèxiē rén yǒu hǎoxiē wǒ bú rènshi.* Parmi ces gens, il y en a beaucoup que je ne connais pas.

④ 一些 est parfois proche de 几 *jǐ*, « quelques », mais ce dernier mot est plus précis puisqu'il implique une quantité inférieure à 10. Par ailleurs, à la différence de 一些, 几 est suivi du spécificatif si le nom qu'il qualifie le réclame.

几个人 *jǐ ge rén* quelques personnes (moins de 10)

一些人 *yīxiē rén* plusieurs personnes (nombre indéterminé)

一些 indique donc parfois une quantité plus importante que 几, même si le mot demeure vague et si la quantité suggérée dépend en réalité du contexte. Comparer :

我书包里有几本/一些书。 *Wǒ shūbāo lǐ yǒu jǐ běn/yīxiē shū.* Combien de livres as-tu dans ton cartable ?

图书馆里有些中文书。 *Túshūguǎn lǐ yǒu xiē Zhōngwén shū.* Il y a des livres chinois à la bibliothèque.

好几 *hǎo jǐ* (+ SPÉCIFICATIF) indique un plus grand nombre et est proche de 好些 :

她好几个月没来信了。 *Tā hǎo jǐ ge yuè méi láixìn le.* Ça fait des mois qu'elle ne m'a pas écrit de lettre.

好几个同学没有参加考试。 *Hǎo jǐ ge tóngxué méiyǒu cānjiā kǎoshì.* Pas mal d'étudiants n'ont pas fait l'examen.

À propos de 几, voir aussi *supra*, p. 123 sq.

⑤ D'autres mots suggèrent l'idée de petite quantité et peuvent être des équivalents de 一点, 一些, ou 几. Signalons ici 数 *shù*, « quelques », « plusieurs » et 少量 *shǎoliàng*, « un peu de », « une petite quantité de », qui sont tous deux utilisés surtout dans la langue écrite :

数十, 数百 *shù shí, shù bǎi* quelques dizaines, quelques centaines

我只需要少量的水。 *Wǒ zhǐ xūyào shǎoliàng de shuǐ.* Je n'ai besoin que d'un peu d'eau.

⑥ Le mot 点 a de très nombreux autres emplois. À titre de rappel, en voici les principaux :

6a. 点, nom :

| | | |
|-----------|---------------------------------|--|
| 白纸上有一个黑点。 | Báizhǐ shàng yǒu yī ge hēidiǎn. | Il y a un point noir sur le papier. |
| 雨点/墨点 | yǔdiǎn/mòdiǎn | goutte de pluie/tache d'encre |
| 有一点要特别注意。 | Yǒu yī diǎn yào tèbié zhùyì. | Il y a un point auquel il faut faire particulièrement attention. |
| 老师讲了好几点。 | Lǎoshī jiǎngle hǎo jǐ diǎn. | Le professeur a traité plusieurs points. |
| 第一点 | dì-yī diǎn | premier point |
| 起点/终点 | qǐdiǎn/zhōngdiǎn | point de départ/point d'arrivée |
| 现在几点了? | Xiànzài jǐ diǎn le? | Quelle heure est-il? |
| 三点五 | sān diǎn wǔ | trois virgule cinq (3,5) |

6b. 点, verbe :

| | | |
|---------------------|--|---|
| 点一点有多少人 | diǎnyīdiǎn yǒu duōshǎo rén | compter (un par un) pour voir combien il y a de personnes |
| 在饭馆吃饭, 先点菜, 再选主食。 | Zài fànguǎn chīfàn, xiāndiǎn cài, zài xuǎn zhǔshí. | Quand on mange au restaurant, on commande d'abord les plats, puis l'aliment de base (le riz, les nouilles, etc.). |
| 大学上课不点名。 | Dàxué shàngkè bù diǎnmíng. | À l'université, on ne fait pas l'appel des noms. |
| 她点名要你去。 | Tā diǎnmíng yào nǐ qù. | Elle t'a désigné pour y aller. |
| 一部分点头同意, 另一部分摇头不同意。 | Yī bùfèn diǎntóu tóngyì, lìng yī bùfèn yáotóu bù tóngyì. | Une partie a approuvé de la tête, l'autre a refusé. |
| 点灯 | diǎn dēng | allumer la lumière |
| 这支蜡烛一点就着。 | Zhè zhī làzhú yī diǎn jiù zháo. | Cette bougie s'allume très facilement. |
| 点一个点 | diǎn yī ge diǎn | ajouter un point |
| 点眼药水 | diǎn yǎnyàoshuǐ | mettre du collyre |

yìsi, yìyì

意思、意义

❶ 意思 yìsi et 意义 yìyì peuvent tous deux signifier « sens », « signification », et sont parfois interchangeables.

这个词的意思/意义是 Zhè ge cí de yìsi/yìyì shì shénme? Que signifie ce mot ?
什么?

| | | |
|-------------------------------------|---|---|
| 这个词有很多意思/ 意义, 第一个意思/ 意义是最主要的。 | Zhè ge cí yǒu hěnduō yìsi/yìyì, dì-yī ge yìsi/yìyì shì zuì zhǔyào de. | Ce mot a de nombreux sens, dont le premier est le plus important. |
|-------------------------------------|---|---|

| | | |
|------------|---------------------------------|----------------------|
| 有双重意思/意义的词 | yǒu shuāngchóng yìsi/yìyì de cí | un mot à double sens |
|------------|---------------------------------|----------------------|

❷ Mais 意思 a d'autres sens, dans lesquels il ne peut être remplacé par 意义, et notamment :

2a. 意思 peut signifier « avis », « opinion », et est dans ce cas parfois proche de 意见 yìjiàn :

| | | |
|------------------|-------------------------------------|--------------------|
| 你是不是这个意思/ 意见? | Nǐ shìbúshì zhè ge yìsi/ yìjiàn? | Es-tu de cet avis? |
|------------------|-------------------------------------|--------------------|

| | | |
|-------------------|---------------------------------------|---|
| 大家的意思/意见是 一起走。 | Dàjiā de yìsi/yìjiàn shì yìqǐ zǒu. | Nous sommes d'avis d'y aller ensemble. |
|-------------------|---------------------------------------|---|

| | | |
|--------------------|---|--|
| 你别误会, 我不是这 个意思。 | Nǐ bié wùhuì, wǒ bú shì zhè ge yìsi. | Ne comprends pas de travers, ce n'est pas ce que je voulais dire. |
|--------------------|---|--|

| | | |
|-----------|-------------------------------|---------------------------------|
| 你有什么意思快说! | Nǐ yǒu shénme yìsi kuài shuō! | Si tu as une idée, dis-le vite! |
|-----------|-------------------------------|---------------------------------|

2b. 意思 peut signifier « intention », « attention », notamment lorsque l'on offre un (petit) présent :

| | | |
|-----------|---------------------|---|
| 别客气, 小意思。 | Bié kèqi, xiǎoyìsi. | Ne sois pas gêné, c'est juste une attention. |
|-----------|---------------------|---|

这不过是我的一点小意思, 你就收下吧。 *Zhè búguò shì wǒ de yīdiǎn xiǎoyìsi, nǐ jiù shōuxià ba.* Ce n'est qu'un tout petit cadeau de ma part, accepte donc !

③ 意义 est plus précis et plus fort que 意思, et peut signifier « sens », « signification » dans le sens de « valeur » (éq. 价值 *jiàzhí*), « effet », « portée », ou « utilité ».

| | | |
|----------------|---|--|
| 人生的意义/价值是什么? | <i>Rénshēng de yìyì/jiàzhí shì shénme?</i> | Quel est le sens/la valeur de la vie ? |
| 这样的生活有什么意义/价值? | <i>Zhèyàng de shēnghuó yǒu shénme yìyì/jiàzhí?</i> | Quelle valeur a ce genre de vie ? |
| 这是一部富有教育意义的影片。 | <i>Zhè shì yī bù fùyǒu jiàoyù yìyì de yǐngpiàn.</i> | C'est un film très éducatif. |
| 对...有着重要的意义 | <i>duì... yǒu zhe zhòngyào de yìyì</i> | avoir un effet important sur... |
| 毫无意义的行为 | <i>háowú yìyì de xíngwéi</i> | une action sans signification |
| 再等下去就毫无意义了。 | <i>Zài děng xiàqù jiù háowú yìyì le.</i> | Cela ne sert à rien d'attendre plus longtemps. |

④ 有意思 signifie généralement « être intéressant », « être amusant » ; 有意义 signifie plutôt « être plein de sens », « avoir de la valeur ».

| | | |
|----------------|--|--|
| 这篇文章很有意思/没有意思。 | <i>Zhè piān wénzhāng hěn yǒu yìsi/méiyǒu yìsi.</i> | Cet article est très intéressant/est sans intérêt. |
| 这篇文章很有意义/没有意义。 | <i>Zhè piān wénzhāng hěn yǒu yìyì/méiyǒu yìyì.</i> | Cet article est plein de sens /n'apporte rien. |

yuánlái, běnlái

原来、本来

❶ 原来 *yuánlái* et 本来 *běnlái* signifient « auparavant », « à l'origine », « initialement ». Ils sont parfois interchangeables et difficiles à distinguer. Pour l'essentiel, on peut caractériser la différence entre ces deux mots de la manière suivante :

- 本来 s'utilise uniquement lorsqu'il y a eu un changement objectif par rapport à une situation initiale, tandis que 原来 peut s'utiliser qu'il y ait eu changement ou non ;
- adverbialement, 原来 s'utilise volontiers lorsqu'il y a changement de perception par rapport à une situation qui n'a pas forcément changé, 本来 s'utilise volontiers lorsque l'on constate un changement inattendu.

❷ 原来 *yuánlái* et 本来 *běnlái*, dans le sens de « au début », « initialement », sont interchangeables lorsqu'ils s'emploient comme adverbes ou déterminants du nom, et ce uniquement lorsqu'il y a effectivement eu changement par rapport à une situation initiale :

会议本来/原来定在 星期五举行, 可是 后来他们改时间了。
Huìyì běnlái/yuánlái dìngzài xīngqīwǔ jǔxíng, kěshì hòulái tāmen gǎi shíjiān le. La réunion devait se tenir vendredi, mais ils ont changé la date.

他本来/原来身体不好, 现在好多了。
Tā běnlái/yuánlái shēntǐ bù hǎo, xiànzài hǎo duō le. Il était de santé fragile, mais maintenant ça va beaucoup mieux.

我本来/原来不知道, 到了现在才听说有 这么回事。
Wǒ běnlái/yuánlái bù zhīdào, dàole xiànzài cái tīngshuō yǒu zhème huí shì. Je ne savais pas, c'est seulement maintenant que j'apprends la nouvelle.

她本来/原来是工人, 现在在大学学习。
Tā běnlái/yuánlái shì gōngrén, xiànzài zài dàxué xuéxi. Autrefois elle était ouvrière, maintenant elle étudie à l'université.

她原来/本来的名字 叫小妞, 现在叫小丽。
Tā yuánlái/běnlái de míngzì jiào Xiǎo Niū, xiànzài jiào Xiǎo Lì. Autrefois elle s'appelait Petite Niu, maintenant c'est Petite Li.

③ Dans les autres cas, 原来 et 本来 ne sont en principe pas interchangeables.

3a. 原来, en tant que déterminant du nom, s'utilise lorsque la situation antérieure dure encore.

我原来的意见不变。
Wǒ yuánlái de yìjiàn bú biàn. J'ai gardé l'avis que j'ai toujours eu.
 他还住在原来的地方。
Tā hái zhùzài yuánlái de dìfāng. Il habite toujours là où il habitait (au même endroit).
 按原来的计划进行
àn yuánlái de jìhuà jìnxíng procéder d'après le plan originel

3b. 原来, en tant qu'adverbe, s'utilise souvent lorsqu'il y a prise de conscience de la véritable nature d'une chose, parfois avec l'idée de surprise; le changement n'est pas dans les choses elles-mêmes (il n'y a pas forcément eu changement), mais dans la perception que l'on en a:

他原来决定了, 为什么没告诉我呢?
Tā yuánlái juédìng le, wèishénme méi gàosù wǒ ne? Il avait déjà décidé, alors pourquoi ne m'a-t-il rien dit?
 他原来身体不好, 我现在才知道了!
Tā yuánlái shēntǐ bù hǎo, wǒ xiànzài cái zhīdào le! Il était de santé fragile, et c'est seulement maintenant que je l'apprends!

原来他是小偷!
Yuánlái tā shì xiǎotōu! Il était donc un voleur!

原来你就住这儿!
Yuánlái nǐ jiù zhùzài zhèr! Vous vivez donc ici!

原来, 这是她的主意。
Yuánlái, zhè shì tā de zhǔyì. En fait, c'était son idée à elle.

她说话以后, 大家发现她原来很聪明。
Tā shuōhuà yǐhòu, dàjiā fāxiàn tā yuánlái hěn cōngmíng. Elle parla, et tout le monde se rendit compte qu'elle était intelligente.

原来是这样!
Yuánlái shì zhèyàng! C'était donc ça!

原来如此!
Yuánlái rúcǐ! C'était donc ça!

3c. Lorsque l'on constate une évolution ou un changement contraire à ce qui était prévu ou à ce que l'on attendait, on emploie volontiers 本来:

本来就应该这样办。
Běnlái jiù yīnggāi zhèyàng bàn. C'est comme ça qu'il fallait faire dès le début (mais on a fait autrement).

| | | |
|-------------------------|--|--|
| 这种事本来是不应该发生的。 | <i>Zhè zhǒng shì běnlái shì bù yīnggāi fāshēng de.</i> | Ce genre de choses n'aurait jamais dû se produire (mais ça s'est produit). |
| 我们家本来就我一个, 哪里来的哥哥! | <i>Wǒmen jiā běnlái jiù wǒ yī ge, nǎlǐ lái de gēge!</i> | Il n'y a toujours eu que moi à la maison; d'où sort ce grand frère (dont vous me parlez soudain)? |
| 他的成绩本来是考不上的; 没想到竟让他考取了。 | <i>Tā de chéngjī běnlái shì kǎobùshàng de; méi xiǎngdào jìng ràng tā kǎoqǔ le.</i> | D'après ses résultats, il n'aurait pas dû réussir ses examens; je n'aurais jamais pensé qu'ils le fassent passer quand même. |

④ 原来 peut s'employer comme nom, au contraire de 本来.

| | | |
|---------------|--|---|
| 现在比原来好多了。 | <i>Xiànzài bǐ yuánlái hǎo duō le.</i> | Par rapport à avant, c'est beaucoup mieux maintenant. |
| 原来是原来, 现在是现在。 | <i>Yuánlái shì yuánlái, xiànzài shì xiànzài.</i> | Avant c'était avant, maintenant c'est maintenant. |

yuè

越

越 yuè, « plus... (plus)... », « de plus (en plus) », s'emploie très rarement seul. Le mot apparaît dans deux type de constructions : 越来越... yuèlái yuè... et 越... 越... yuè... yuè...

❶ 越来越..., « de plus en plus », est souvent suivi d'un adjectif ou d'un verbe psychologique.

| | | |
|-------------|--------------------------------------|--|
| 天气越来越冷了。 | Tiānqì yuèlái yuè lěng le. | Il fait de plus en plus froid. |
| 我越来越喜欢中文了。 | Wǒ yuèlái yuè xǐhuan Zhōngwén le. | J'aime de plus en plus le chinois. |
| 空气污染越来越严重了。 | Kōngqì wūrǎn yuèlái yuè yánzhòng le. | La pollution de l'air devient de plus en plus grave. |
| 他越来越会巴结人了。 | Tā yuèlái yuè huì bājiē rén le. | Il devient de plus en plus flatteur. |

La forme 越来 + SUJET + 越 + VERBE (OU ADJECTIF) est également courante :

| | | |
|---------------|---------------------------------------|--|
| 这孩子, 越来个子越高了。 | Zhè hái zi, yuè lái gè zi yuè gāo le. | Cet enfant est de plus en plus grand. |
| 怎么越来胆子越小了? | Zěnmē yuè lái dǎn zi yuè xiǎo le? | Comment se fait-il qu'il devienne de plus en plus peureux? |

❷ La forme 越...越..., « plus... plus... » peut s'utiliser de diverses manières :

– avec un seul sujet (SUJET + 越 + VERBE 1 + 越 + VERBE 2) :

| | | |
|----------|-----------------------------|---|
| 我越听越不明白。 | Wǒ yuè tīng yuè bù míngbai. | Plus j'écoute, moins je comprends. |
| 大家越看越糊涂。 | Dàjiā yuè kàn yuè hútu. | Plus on regarde, plus on est perdu (moins on s'y retrouve). |

– avec deux sujets différents (SUJET 1 + 越 + VERBE 1 + 越 + SUJET 2 + VERBE 2, ou formes dérivées) :

| | | |
|--------------------|---|--|
| 你别折腾了, 你越 帮我越忙。 | <i>Nǐ bié zhēteng le, nǐ yuè bāng wǒ yuè máng.</i> | Ne te fatigue plus, plus tu m'aides et plus ça me complique les choses. |
| 越是重要的考试, 他就越紧张。 | <i>Yuè shì zhòngyào de kǎoshì, tā jiù yuè jǐnzhāng.</i> | Plus l'examen est important, plus il est tendu. |

– On trouve également des phrases plus complexes, avec plusieurs 越, que ce soit avec le même sujet ou avec des sujets différents :

| | | |
|--------------------------------|---|--|
| 问题越大, 越不好 讨论, 越不会有 什么结果。 | <i>Wèntí yuè dà, yuè bù hǎo tǎolùn, yuè bú huì yǒu shénme jiéguǒ.</i> | Plus le problème est important, moins il est facile d'en discuter, et moins on obtiendra de résultats. |
| 青少年, 你说得 越多, 他越反感, 越不听。 | <i>Qīngshàonián, nǐ shuō de yuè duō, tā yuè fǎngǎn, yuè bù tīng.</i> | Les adolescents, plus tu les réprimandes, plus ils se rebiffent, et moins ils t'écoutent. |

zěnmē, zěnmeyàng

怎么、怎么样

怎么 *zěnmē* et 怎么样 *zěnmeyàng* (ou sa forme contractée 怎样 *zěnyàng*) correspondent le plus souvent au mot « comment » du français, mais ils ne sont pas interchangeables.

I 怎么

1a. Dans son acception principale, 怎么 *zěnmē*, devant le verbe, est un mot interrogatif qui porte sur la manière de faire : « de quelle façon ? », « par quelle méthode ? ».

| | | |
|---------|------------------------------|-----------------------------------|
| 这法语怎么说？ | <i>Zhè Fǎyǔ zěnmē shuō ?</i> | Comment dit-on ceci en français ? |
| 应该怎么办？ | <i>Yīnggāi zěnmē bàn ?</i> | Comment doit-on faire ? |
| 你是怎么来的？ | <i>Nǐ shì zěnmē lái de ?</i> | Comment es-tu venu ? |

怎么 peut se comprendre comme signifiant « comment se fait-il que ? » et donc parfois se traduire par « pourquoi ? », éventuellement avec une valeur rhétorique (cf. 1b. ci-dessous) :

| | | |
|----------|-----------------------------------|----------------------------------|
| 你昨天怎么没来？ | <i>Nǐ zuótiān zěnmē méi lái ?</i> | Pourquoi n'es-tu pas venu hier ? |
| 她怎么这样高兴？ | <i>Tā zěnmē zhèyàng gāoxìng ?</i> | Pourquoi est-elle si contente ? |

1b. Par dérivation, placé au début d'une phrase ou avant le verbe, 怎么 signifie « comment se fait-il que ? », pour exprimer l'étonnement (question rhétorique) :

| | | |
|-----------|-----------------------------------|---|
| 怎么你不告诉他？ | <i>Zěnmē nǐ bú gàosù tā ?</i> | Mais pourquoi donc ne le lui dis-tu pas ? |
| 你怎么来得那么晚？ | <i>Nǐ zěnmē lái de nàme wǎn ?</i> | Comment se fait-il que tu arrives si tard ? |

1c. Utilisé seul, 怎么 exprime la surprise :

| | | |
|------|-------------------|-----------------------|
| 怎么啦？ | <i>Zěnmē la ?</i> | Qu'est-ce qu'il y a ? |
|------|-------------------|-----------------------|

怎么? 连你都不知道? *Zěnmē? Lián nǐ dōu bù zhīdào?* Comment? Même toi tu n'es pas au courant?

怎么? 他又改变主意了? *Zěnmē? Tā yòu gǎibiàn zhǔyi le?* Comment? Il a encore changé d'avis?

id. Dans la construction double suivante, 怎么 indique également la manière, mais sans valeur interrogative:

你怎么说我就怎么做。 *Nǐ zěnmē shuō wǒ jiù zěnmē zuò.* Je ferai comme tu dis.

你愿意怎么办就怎么办。 *Nǐ yuànyì zěnmē bàn jiù zěnmē bàn.* Fais comme tu l'entends.

怎么 indique également la manière sans valeur interrogative dans la construction 怎么 + 都 (ou 也), que l'on rend souvent en français par « on a beau... », « peu importe comment... »:

怎么修都修不好。 *Zěnmē xiū dōu xiūbùhǎo.* On pourra essayer tant qu'on voudra, on ne parviendra pas à réparer.

怎么让她唱她也不唱。 *Zěnmē ràng tā chàng tā yě bú chàng.* On a beau essayer de la forcer, elle ne veut pas chanter.

ie. Devant un verbe d'état à la forme négative, 不怎么 *bù zěnmē* exprime le degré et se traduit par « pas très », « pas beaucoup » en français:

那个不怎么好。 *Nèi ge bù zěnmē hǎo.* Celui-là n'est pas tellement bon.

我还不怎么累。 *Wǒ hái bù zěnmē lèi.* Je ne suis pas encore si fatigué.

不怎么贵 *bù zěnmē guì* pas très cher

② 怎么样

2a. Dans son acception la plus fréquente, 怎么样 signifie « comment est-ce? », la question portant sur la qualité ou la manière d'être d'une chose ou d'une action. 怎么样 suit le verbe, la construction normale étant VERBE + 得 + 怎么样.

她说法文说得怎么样? *Tā shuō Fǎwén shuō de zěnmeyàng?* Comment parle-t-elle le français?

她画画画得怎么样? *Tā huàhuà huà de zěnmeyàng?* Comment peint-elle? Elle peint bien.

Comparatif des phrases suivantes:

2b. 怎么样 peut s'employer comme verbe, avec le sens de « qu'en est-il? », « que se passe-t-il? », pour demander une appréciation, ou un avis :

| | | |
|-----------|---------------------------------|--|
| 你怎么样? | Nǐ zěnmeyàng? | Comment vas-tu? |
| 你觉得怎么样? | Nǐ juéde zěnmeyàng? | Qu'en penses-tu? |
| 你猜怎么样? | Nǐ cāi zěnmeyàng? | Devine ce qui s'est passé? |
| 下盘棋怎么样? | Xià pán qí zěnmeyàng? | Que dirais-tu d'une partie d'échecs? |
| 你能把他怎么样? | Nǐ néng bǎ tā zěnmeyàng? | Que peux-tu faire en ce qui le concerne? |
| 后来这孩子怎么样? | Hòulái zhè hái'zi zěnmeyàng le? | Qu'est-il advenu de cet enfant par la suite? |
| 我去, 你怎么样? | Wǒ qù, nǐ zěnmeyàng? | J'y vais, qu'en dis-tu? |
| 娜拉走后怎样? | Nuó'ā zǒu hòu zěnyàng? | Que fait Nora après son départ? (Lu Xun) |

2c. 怎么样 peut déterminer un nom et se traduit dans ce cas par « quel », « quel genre de » :

| | | |
|----------------|---|--|
| 下一步应该采取什么样的行动? | Xià yībù yīnggāi cǎiqǔ zěnmeyàng de xíngdòng? | Quel est le mode d'action à adopter pour la suite? |
| 这是怎么样的一种树呢? | Zhè shì zěnmeyàng de yī zhǒng shù ne? | De quelle sorte d'arbre s'agit-il? |

2d. La forme 不怎么样 bù zěnmeyàng, utilisée comme déterminant du verbe, signifie « pas très bien », « pas terrible » :

他画画画得不怎么样。 Tā huàhuà huà de bù zěnmeyàng. Il ne peint pas très bien.

③ 如何 rúhé est l'équivalent écrit, en général en style très soutenu, de 怎么 ou de 怎么样, selon les cas :

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------------|
| 此事如何处理(=这个事情怎么办?) | Cǐ shì rúhé bàn'ǎ (= Zhè ge shìqíng zěnmeyàng bàn'ǎ?) | Comment résoudre cette question? |
| 情况如何?(=情况怎么样?) | Qíngkuàng rúhé? (= Qíngkuàng zěnmeyàng?) | Comment se présentent les choses? |

zhe

着

En chinois moderne, le caractère 着 possède les quatre prononciations suivantes : *zhe*, *zháo*, *zhāo*, *zhuó*. En écriture non simplifiée, on utilise généralement le caractère 著.

Attention : en écriture simplifiée, on n'emploie pas 著 à la place de 着 ; on trouve cependant 著 en écriture simplifiée, mais prononcé *zhù*, avec les sens de 1. « écrire », « œuvre écrite » (ex. 著作 *zhùzuò*, « œuvre »), et 2. « brillant », « remarquable » (ex. 卓著 *zhuōzhù*, « remarquable »).

❶ 着 *zhe*, particule modale

1a. 着 *zhe* indique que l'action est en train de se réaliser ; dans ce sens, 着 peut être accompagné de 正(在) *zhèng(zài)* avant le verbe et de 呢 *ne* en fin de phrase :

| | | |
|-----------|----------------------------------|-----------------------------|
| 她(正在)看着书。 | <i>Tā (zhèngzài) kànzhe shū.</i> | Elle est en train de lire. |
| 他正吃着饭呢。 | <i>Tā zhèng chīzhe fàn ne.</i> | Il est en train de manger. |
| 他正忙着呢。 | <i>Tā zhèng mángzhe ne.</i> | Il est occupé en ce moment. |

1b. 着 *zhe* indique un état qui dure, notamment avec des verbes de situation ou de position comme 站 *zhàn*, « être debout », 坐 *zuò*, « être assis », 挂 *guà*, « accrocher », 放 *fàng*, « poser », 穿 *chuān* « porter », etc.

| | | |
|-------------|---|--|
| 大门开着。 | <i>Dàmén kāizhe.</i> | La porte principale est ouverte. |
| 墙上挂着一幅古代的画。 | <i>Qiáng shàng guàzhe yī fú gǔdài de huà.</i> | Sur le mur est accroché un tableau ancien. |
| 他穿着一身新衣服。 | <i>Tā chuānzhe yī shēn xīn yīfu.</i> | Il porte un ensemble tout neuf. |

Comparer les phrases suivantes :

| | | |
|-----------|---------------------------------------|---|
| 大门开了。 | <i>Dàmén kāi le.</i> | La porte principale s'ouvre./On a ouvert la porte principale. |
| 大门开着。 | <i>Dàmén kāizhe.</i> | La porte principale est ouverte. |
| 他把衣服挂在墙上。 | <i>Tā bǎ yīfu guàzài qiáng shàng.</i> | Il a accroché les vêtements au mur. |
| 衣服在墙上挂着。 | <i>Yīfu zài qiáng shàng guàzhe.</i> | Les vêtements sont accrochés au mur. |

Les premières décrivent une action ponctuelle, les secondes une situation qui dure, un état permanent.

1c. Avec un certain nombre de verbes, 着 *zhe* exprime l'impératif, éventuellement avec une idée de renforcement :

| | | |
|--------|----------------------------|------------------------------|
| 你听着! | <i>Nǐ tīngzhe!</i> | Écoute! |
| 你站着! | <i>Nǐ zhànzhe!</i> | Mets-toi (tiens-toi) debout! |
| 小声道点儿! | <i>Xiǎoshēngzhe diǎnr!</i> | Parlez moins fort! |
| 别把他吓着! | <i>Bié bǎ tā xiàzhe!</i> | Ne lui faites pas peur! |

1d. La construction VERBE 1 + 着 *zhe* + VERBE 2 indique le lien entre deux activités simultanées, le VERBE 2 indiquant l'activité ou l'état dominant (en chinois, l'information principale est toujours à la fin, au contraire du français où le verbe principal vient d'abord) :

| | | |
|------------|---|--|
| 她听着音乐看电视。 | <i>Tā tīngzhe yīnyuè kàn diànshì.</i> | Elle regarde la télévision en écoutant la musique. |
| 他常常看着电视吃饭。 | <i>Tā chángcháng kànzhe diànshì chīfàn.</i> | Il mange souvent en regardant la télévision. |
| 他笑着说... | <i>Tā xiàozhe shuō...</i> | Il dit en riant... |
| 他哭着喊妈妈。 | <i>Tā kūzhe hǎn māma.</i> | Il appelle sa maman en pleurant. |
| 她急着上班。 | <i>Tā jíze shàngbān.</i> | Elle part précipitamment au travail/ Elle est pressée de partir au travail. |

Lorsque les activités simultanées sont sur le même plan, on omet le 着 *zhe*. Comparer :

| | | |
|-----------|---------------------------------------|--|
| 她听着音乐看电视。 | <i>Tā tīngzhe yīnyuè kàn diànshì.</i> | Elle regarde la télévision en écoutant la musique. |
|-----------|---------------------------------------|--|

她听音乐看电视。 *Tā tīng yīnyuè kàn diànshì.* Elle écoute la musique et regarde la télévision.

1e. Dans la construction VERBE 1 + 着 *zhe* + VERBE 1 + 着 *zhe* + VERBE 2, l'action indiquée par le VERBE 2 se produit pendant ou comme conséquence de l'action indiquée par le VERBE 1 :

他想着想着笑了起来。 *Tā xiǎngzhe xiǎngzhe xiàole qǐlái.* Il réfléchissait lorsqu'il se mit à rire./Alors qu'il réfléchissait, il s'est mis à rire.

我们说着说着就到了。 *Wǒmen shuōzhe shuōzhe jiù dào le.* Nous avons tant discuté que nous sommes arrivés (sans voir le temps passer).

1f. Dans les exemples ci-après, la construction VERBE + 着 *zhe* équivaut parfois à une proposition en français :

按着, 照着 *ànzhe, zhàozhe* selon, suivant
照着做 *zhàozhe zuò* agir conformément (à ce qui a été décidé, etc.)

照着这个样子做 *zhàozhe zhè ge yàngzi zuò* faire selon cette méthode

对着, 向着 *duìzhe, xiàngzhe* en face de, vers

顺着, 沿着 *shùnzhe, yánzhe* conformément à, le long de

接着 *jiēzhe* successivement, après

为着 *wèizhe* pour

趁着 *chènzhe* en profitant de

② 着 *zháo*, verbe

2a. 着 *zháo*, verbe principal, signifie « toucher » :

我的脚没着地。 *Wǒ de jiǎo méi zhaódì.* Mon pied n'a pas touché le sol.

手一着水就疼。 *Shǒu yī zháoshuǐ jiù téng.* Ma main me fait mal dès qu'elle entre en contact avec de l'eau.

说话不着边际 *shuōhuà bù zháo biānji* parler dans le vide (*litt.* sans toucher les limites)

2b. 着 *zháo*, verbe principal, signifie « attraper », « brûler », « s'allumer » :

我着凉了。 *Wǒ zháoliáng le.* J'ai attrapé un rhume.

| | | |
|----------|-------------------------------------|---|
| 我着风了。 | <i>Wǒ zháofēng le.</i> | J'ai pris un coup de froid. |
| 着火了! | <i>Zháohuǒ le!</i> | Au feu! |
| 今晚他家灯没着。 | <i>Jīnwǎn tā jiā dēng méi zháo.</i> | Ce soir il n'y a pas de lumière (allumée) chez lui. |
| 现在灯还着着。 | <i>Xiànzài dēng hái zháozhe.</i> | La lumière est encore allumée. |

2c. En position seconde dans les verbes composés VERBE + 着 *zháo*, VERBE + 得 + 着 *zháo*, VERBE + 不 + 着 *zháo*, 着 *zháo* indique le résultat de l'action, ou la possibilité de celle-ci (着 *zháo* « résultatif »):

| | | |
|--------------|---|--|
| 找着, 找得着, 找不着 | <i>zhǎozháo, zhǎodezháo, zhǎobuzháo</i> | trouver, arriver à trouver, ne pas arriver à trouver |
| 睡着, 睡得着, 睡不着 | <i>shuìzháo, shuìdezháo, shuìbuzháo</i> | s'endormir, arriver à s'endormir, ne pas arriver à s'endormir |
| 猜着, 猜得着, 猜不着 | <i>cāizháo, cāidezháo, cāibuzháo</i> | (réussir à) deviner, arriver à deviner, ne pas arriver à deviner |

③ 着 *zhāo*, nom ou spécificatif

着 *zhāo*, signifie « coup » (aux échecs), « attaque » (escrime), « coup », « stratagème », « tour » (en général); dans ce sens, 着 s'écrit également 招 *zhāo*.

| | | |
|-------------|--|--|
| 一着不慎, 满盘皆输。 | <i>Yī zhāo bú shèn, mǎn pán jiē shū.</i> | Un coup imprudent peut faire perdre toute la partie. |
| 真是高着儿! | <i>Zhēnshì gāozhāor!</i> | C'est un coup de maître! |
| 这一着真漂亮! | <i>Zhè yī zhāo zhēn piàoliàng.</i> | C'est un coup habile. |
| 没着了 | <i>méi zhāo le</i> | être à bout de ressources |

④ 着 *zhuó*

着 *zhuó* indique le contact ou la saisie, au sens abstrait, dans un certain nombre d'expressions verbales emphatiques indiquant l'effort, l'application, la réalité des intentions, par exemple: 着想 *zhuóxiǎng*, « se mettre à la place de »; 着手 *zhuóshǒu*, « se mettre à faire quelque chose »; 着实 *zhuóshí*, « vraiment »; 着重 *zhuózhòng*, « attacher de l'importance à », 着力 *zhuólì*, « faire effort pour », etc.

| | | |
|----------|----------------------------------|--|
| 父母为孩子着想。 | <i>Fùmǔ wèi háizi zhuóxiǎng.</i> | Les parents se mettent à la place des enfants. |
|----------|----------------------------------|--|

| | | |
|----------------|--|---|
| 我着手工作。 | Wǒ zhuóshǒu gōngzuò. | Je me mets au travail. |
| 他着实说过这事。 | Tā zhuóshí shuōguo zhè shì. | Il a vraiment parlé de cette affaire. |
| 考试前她着重复习语法和词汇。 | Kǎoshì qián tā zhuózhòng fùxí yǔfǎ hé cíhuì. | Avant l'examen, elle révise surtout la grammaire et le vocabulaire. |
| 他今晚着力完成准备工作。 | Tā jīnwǎn zhuólì wánchéng zhǔnbèi gōngzuò. | Il fait des efforts pour finir les préparatifs ce soir. |

zhīdào, rènshi, shúxī, shúshi, liǎojiě

知道、认识、熟悉、熟识、了解

Ces mots, qui se traduisent le plus souvent par « savoir », « connaître », sont proches au point de vue du sens. Ils ne sont cependant pas synonymes, impliquant des nuances différentes, et ne s'emploient pas tous de la même manière; notamment, 知道 *zhīdào* et 认识 *rènshi* ne peuvent être modifiés au moyen d'un adverbe de degré (很 *hěn*, 非常 *fēicháng*, etc.), alors que les autres le peuvent.

❶ 知道 signifie « savoir », « être au courant de », ou « avoir entendu parler de (quelqu'un ou quelque chose) », sans qu'on ait forcément vu l'objet de ce savoir, ou qu'on le connaisse en profondeur; c'est un premier degré de connaissance. 知道 ne s'emploie jamais comme nom, ne peut être redoublé, et ne peut être modifié par 很.

我知道这个人。 *Wǒ zhīdào zhè ge rén.* J'ai entendu parler de cette personne.

我早就知道这件事。 *Wǒ zǎo jiù zhīdào zhè jiàn shì.* Je suis au courant depuis longtemps.

我知道他今晚不会来。 *Wǒ zhīdào tā jīnwǎn bú huì lái.* Je sais qu'il ne viendra pas ce soir.

我知道得很清楚。 *Wǒ zhīdào de hěn qīngchū.* Je le sais très bien.

我一点也不知道。 *Wǒ yīdiǎn yě bù zhīdào.* Je n'en ai aucune idée.

❷ 认识 signifie « connaître », avec l'idée qu'on a vu l'objet de la connaissance, qu'on y a été confronté directement. 认识 signifie aussi « se rendre compte de » et, dans ce sens, il se construit volontiers avec 到 *dào* (认识到). 认识 peut s'employer comme nom. Il ne peut être modifié par 很.

我认识这个人/这个字/这条路。 *Wǒ rènshi zhè ge rén/zhè ge zì/zhè tiáo lù.* Je connais cette personne/ce caractère/ce chemin.

| | | |
|---------------|--|---|
| 我知道她, 可是不认识。 | <i>Wǒ zhīdào tā, kěshì bú rènshi.</i> | J'ai entendu parler d'elle, mais je ne la connais pas. |
| 他逐渐认识到问题的严重性。 | <i>Tā zhújiàn rènshidào wèntí de yánzhòngxìng.</i> | Il se rend compte petit à petit de la gravité de cette affaire. |
| 这种认识很片面。 | <i>Zhè zhǒng rènshi hěn piànmiàn.</i> | Une connaissance de cette sorte est très partielle. |
| 认识能力, 认识水平 | <i>rènshi nénglì, rènshi shuǐpíng</i> | capacité de connaissance, niveau de compréhension |

③ 熟悉 *shúxī* et 熟识 *shúshi* signifient tous deux « mûrement connaître (quelqu'un ou quelque chose) », et impliquent donc de la familiarité avec l'objet de la connaissance ; ils peuvent être modifiés par un adverbe de degré. Ils ne peuvent s'employer comme nom.

| | | |
|-----------------------|---|---|
| 我对他很/非常熟悉。 | <i>Wǒ duì tā hěn/fēicháng shúxī.</i> | Je le connais très bien. |
| 我跟他非常熟悉。 | <i>Wǒ gēn tā fēicháng shúxī.</i> | Nous nous connaissons bien. |
| 我很熟悉这个餐馆, 常常带朋友来这儿吃饭。 | <i>Wǒ hěn shúxī zhè ge cānguǎn, chángcháng dài péngyou lái zhèr chīfàn.</i> | Je connais très bien ce restaurant, et j'y emmène souvent des amis pour y manger. |
| 熟悉业务, 熟悉内情 | <i>shúxī yèwù, shúxī nèiqíng</i> | connaître son métier sur le bout du doigt, connaître les détails |
| 我们彼此都熟识。 | <i>Wǒmen bǐcǐ dōu shúshi.</i> | Nous nous connaissons bien. |
| 我跟他十分熟识。 | <i>Wǒ gēn tā shífēn shúshi.</i> | Je le connais très bien. |

熟悉 et 熟识 sont synonymes. Mais 熟悉 est d'un usage plus fréquent et d'un emploi plus libre que 熟识.

④ 了解 *liǎojiě* signifie « connaître », « savoir », avec l'idée de profondeur psychologique ; il peut être modifié par un adverbe de degré.

| | | |
|-------------------|--|--|
| 我们虽然认识, 但是互相了解不多。 | <i>Wǒmen suīrán rènshi, dànshì hùxiāng liǎojiě bù duō.</i> | Nous nous connaissons, mais pas très bien. |
| 她对中国很了解。 | <i>Tā duì Zhōngguó hěn liǎojiě.</i> | Elle connaît très bien la Chine. |

了解 signifie aussi « se renseigner », « s'informer » :

| | | |
|-----------|---------------------------------------|---------------------------------|
| 你应该去了解了解。 | <i>Nǐ yīnggāi qù liǎojiě-liǎojiě.</i> | Tu devrais aller te renseigner. |
|-----------|---------------------------------------|---------------------------------|

| | | |
|-------------------|---|--|
| 请把这件事的前前后后尽快了解清楚。 | <i>Qǐng bǎ zhè jiàn shì de qiánqián-hòuhòu jìnkùài liǎojiě qīngchū.</i> | Renseignez-vous au plus vite sur les détails de cette affaire. |
| 了解情况 | <i>liǎojiě qíngkuàng</i> | s'informer de la situation |
| 向某人了解情况 | <i>xiàng mǒurén liǎojiě qíngkuàng</i> | se renseigner auprès de quelqu'un |

了解 impliquant une certaine profondeur psychologique, on le traduit parfois par « comprendre », ou, s'il est employé comme nom, par « compréhension ». 了解 est alors proche de 理解 *lǐjiě*.

理解 est cependant plus fort et plus précis que 了解; il désigne avant tout la compréhension intellectuelle; notons bien que, contrairement à 了解, 理解 ne signifie jamais « connaître ».

| | | |
|----------------------|--|--|
| 促进我们两国人民的了解 | <i>cùjìn wǒmen liǎng guó rénmin de liǎojiě</i> | promouvoir la compréhension entre nos deux peuples |
| 我了解他的情况, 可是我不理解他的做法。 | <i>Wǒ liǎojiě tā de qíngkuàng, kěshì bù lǐjiě tā de zuòfǎ.</i> | Je connais sa situation, mais je ne comprends pas sa façon de faire. |
| 你理解不理解这篇课文? | <i>Nǐ lǐjiě bù lǐjiě zhè piān kèwén?</i> | Est-ce que tu comprends ce texte? |
| 我觉得这是可以理解的。 | <i>Wǒ juéde zhè shì kěyǐ lǐjiě de.</i> | Je trouve que c'est compréhensible. |
| 你的理解并不完全正确。 | <i>Nǐ de lǐjiě bìng bù wánquán zhèngquè.</i> | Non, ta compréhension n'est pas complètement correcte. |

zhǐyào, zhǐyǒu

只要、只有

只要 *zhǐyào* et 只有 *zhǐyǒu* sont deux conjonctions conditionnelles qui peuvent se traduire par « si », mais leurs significations diffèrent.

❶ Dans une phrase conditionnelle, 只要 pose une condition suffisante, mais sans exclure d'autres possibilités, alors que 只有 pose une condition unique et nécessaire. Comparer :

| | | |
|--------------------|--|---|
| 只要下雨, 明天 我们就不去。 | <i>Zhǐyào xiàyǔ, míngtiān wǒmen jiù bú qù.</i> | S'il pleut, nous n'irons pas demain. |
| 只有下雨, 明天 我们才不去。 | <i>Zhǐyǒu xiàyǔ, míngtiān wǒmen cái bú qù.</i> | La seule raison qui nous empêcherait d'y aller demain, c'est la pluie. |
| 只要是星期五, 他们就开会。 | <i>Zhǐyào shì xīngqīwǔ, tāmen jiù kāihuì.</i> | Chaque vendredi, ils ont une réunion. |
| 只有是星期五, 他们才开会。 | <i>Zhǐyǒu shì xīngqīwǔ, tāmen cái kāihuì.</i> | Ils n'ont réunion que le vendredi. |

❷ 只要 se combine souvent avec 就 *jiù* (只要...就...), 只有 se combine volontiers avec 才 *cái* (只有...才...), constructions qui montrent bien la différence entre condition large et condition restreinte.

| | | |
|---------------------|---|--|
| 只要你愿意, 别的就 没问题。 | <i>Zhǐyào nǐ yuànyì, biéde jiù méi wèntí.</i> | Il suffit que tu en aies envie, et il n'y aura pas de problème. |
| 只要认真复习, 就能 考好。 | <i>Zhǐyào rènzhēn fùxí, jiù néng kǎohǎo.</i> | Il suffit de réviser sérieusement, et on peut réussir l'examen. |
| 只要一想起这件事, 我就不舒服。 | <i>Zhǐyào yī xiǎngqǐ zhè jiàn shì, wǒ jiù bù shūfu.</i> | Que je pense à cela, et je ne me sens pas bien. |
| 只有改变以前的办法 才行。 | <i>Zhǐyǒu gǎibiàn yǐqián de bànfǎ cái xíng.</i> | Ça n'ira que si l'on change notre (ancienne) manière de faire. |

只有铁路修通了,
这些木材才运得
出去。

Zhǐyǒu tiělù xiūtōng le,
zhèxiē mùcái cái yùn de
chūqu.

On ne pourra transporter ce bois
que lorsque le train pourra passer.

只有发展经济,国家
才有希望。

Zhǐyǒu fāzhǎn jīngjì,
guójiā cái yǒu xīwàng.

Seul un développement de
l'économie donnera de l'espoir au
pays.

La construction 只要...就 n'est cependant pas obligatoire :

只要你提出来,他还
能不帮你的忙?

Zhǐyào nǐ tí chūlái, tā hái
néng bù bāng nǐ de máng?

Il suffit que tu demandes, il
ne pourra pas ne pas t'aider.

只要你细心一点,这
些错误还是可以避免
的。

Zhǐyào nǐ xìxīn yīdiǎn,
zhèxiē cuòwù háishì kěyǐ
bìmiǎn de.

Il suffit que tu sois un peu
plus attentif et tu pourras
éviter ces erreurs.

③ À noter que si la construction 只有 + NOM + 才 est possible, la construction 只要 + NOM + 就 ne l'est pas, du fait de la nature de 要 qui demande à être suivi d'un groupe verbal.

只有她才了解这件事
的经过。

Zhǐyǒu tā cái liǎojiě zhè
jiàn shì de jīngguò.

Elle est la seule à savoir comment
cette affaire s'est passée.

只有改变以前的做法,
才有好转的可能。

Zhǐyǒu gǎibiàn yǐqián
de zuòfǎ, cái yǒu
hǎozhuǎn de kěnéng.

Seul un changement de nos
(anciennes) méthodes pourra
améliorer la situation.

只有你跟他 说,他才
听。

Zhǐyǒu nǐ gēn tā shuō,
tā cái tīng.

Il n'écouterà que si c'est toi qui
lui parles.

zhōng, nèi, lǐ,

zhī zhōng, zhōngjiān, zhī jiān, zhī nèi

中、内、里、

之中、中间、之间、之内

❶ 中 *zhōng*, 内 *nèi*, et 里 *lǐ* signifient tous trois « dans », « à l'intérieur » et, quand ils suivent un nom de lieu ou de temps, ils sont souvent interchangeables, avec éventuellement de minimes nuances :

| | | |
|-----------------|---|--|
| 学校中/内/里种了很多花。 | <i>Xuéxiào zhōng/nèi/lǐ zhòngle hěnduō huā.</i> | On a planté beaucoup de fleurs dans l'école. |
| 工厂中/内/里的设备十分陈旧。 | <i>Gōngchǎng zhōng/nèi/lǐ de shèbèi shífēn chénjiù.</i> | Les équipements dans l'usine sont extrêmement anciens. |
| 寒假中/内/里他来过一次。 | <i>Hánjià zhōng/nèi/lǐ tā láiguò yī cì.</i> | Il est venu une fois pendant les vacances d'hiver. |

Dans bien des cas, et notamment dans nombre d'expressions figées, le choix entre les trois est affaire de convention.

À noter les exemples suivants, dans lesquels le locatif 上 *shàng* est utilisé, alors que du point de vue du français on attendrait plutôt 里, 中 ou 内 :

| | | |
|---------|---------------------------------|--|
| 报纸上 | <i>bàozhǐ shàng</i> | dans le journal |
| 会上 | <i>huì shàng</i> | pendant la réunion |
| 表面上 | <i>biǎomiàn shàng</i> | en apparence |
| 口头上 | <i>kǒutóu shàng</i> | en paroles |
| 事实上/实际上 | <i>shìshí shàng/shíjì shàng</i> | en réalité |
| 数量上 | <i>shùliàng shàng</i> | pour ce qui est du nombre, quantitativement |
| 质量上 | <i>zhìliàng shàng</i> | pour ce qui est de la qualité, qualitativement |
| 思想上 | <i>sīxiǎng shàng</i> | du domaine de la pensée, mentalement |

② 中 s'utilise volontiers dans des contextes abstraits, contrairement à 内 et à 里, qui s'utilisent principalement de façon concrète.

| | | |
|----------------|--|--|
| 在农村中 | <i>zài nóngcūn zhōng</i> | à la campagne |
| 在工作中建立的 友谊 | <i>zài gōngzuò zhōng jiànlì de yǒuyì</i> | une amitié établie dans le travail |
| 在进行中的工程 | <i>zài jìnxíng zhōng de gōngchéng</i> | les travaux en cours |
| 这个问题正在讨论 中。 | <i>Zhè ge wèntí zhèngzài tāolùn zhōng.</i> | Cette question est justement en discussion. |
| 研究中 | <i>yánjiū zhōng</i> | à l'examen, en cours d'examen |
| 发展中 | <i>fāzhǎn zhōng</i> | en développement |
| 进行中 | <i>jìnxíng zhōng</i> | en cours |

2a. 之中 *zhī zhōng* signifie « parmi », « au sein de » et est l'équivalent long de 中 :

| | | |
|-----------|---|-------------------------------------|
| 生活在劳动人民之中 | <i>shēnghuózài láodòng rénmin zhī zhōng</i> | vivre au milieu des travailleurs |
| 在幸福之中 | <i>zài xìngfú zhī zhōng</i> | dans le bonheur |

中 est cependant d'un emploi plus fréquent que 之中, notamment après des mots monosyllabiques.

2b. 中间 *zhōngjiān* est plus précis que 中 ou 之中 et signifie « au milieu de » :

| | | |
|--------------------------|---|---|
| 这张二十年前的 全家福上中间是 我。 | <i>Zhè zhāng èrshí nián qián de quánjiāfú shàng zhōngjiān shì wǒ.</i> | Sur cette photo de famille qui date de vingt ans, la personne au milieu, c'est moi. |
| 会议室中间摆了一 张大圆桌。 | <i>Huìyìshì zhōngjiān bǎile yī zhāng dà yuánzhuō.</i> | Au milieu de la salle de réunion se trouve une grande table ronde. |

Souvent, cependant, 中间 a un sens moins précis et se traduit simplement par « dans », « parmi » ; dans bien des cas, il peut être remplacé par 中 ou 之中. Mais 中间 peut s'employer comme nom, ce qui n'est pas le cas de 中 et de 之中.

| | | |
|--------------------------|--|---|
| 你们班同学中/之中/ 中间谁唱歌唱得最好? | <i>Nǐmen bān tóngxué zhōng/ zhī zhōng/zhōngjiān shéi chànggē chàng de zuì hǎo?</i> | Qui chante le mieux parmi vos camarades de classe? |
|--------------------------|--|---|

| | | |
|--------------------------------|--|--|
| 上半场比赛进行了四十多分钟, 中间/*中/*之中暂停了三次。 | <i>Shàng bànchǎng bǐsài jìnxíng le sìshí duō fēnzhōng, zhōngjiān/*zhōng/*zhī zhōng zhàntíng le sān cì.</i> | La première mi-temps du match a duré plus de quarante minutes, avec trois arrêts de jeu. |
|--------------------------------|--|--|

③ 之间 *zhī jiān* signifie « entre », « dans l'intervalle » :

| | | |
|-------------------|---|---|
| 大学入学下个月一号到五号之间报名。 | <i>Dàxué rùxué xià ge yuè yīhào dào wǔhào zhī jiān bàomíng.</i> | Les inscriptions pour la rentrée universitaire se feront entre le 1 ^{er} et le 5 du mois prochain. |
|-------------------|---|---|

| | | |
|----------------------|---|--|
| 一个语言班的人数最好在十人到十五人之间。 | <i>Yī ge yǔyán bān de rénshù zuìhǎo zài shí rén dào shíwǔ rén zhī jiān.</i> | Le nombre idéal pour une classe de langue, c'est dix à quinze personnes. |
|----------------------|---|--|

| | | |
|-----------------|---|---|
| 图书馆在教学大楼和科学馆之间。 | <i>Túshūguǎn zài jiàoxué dàlóu hé kēxuéguǎn zhī jiān.</i> | La bibliothèque se trouve entre le bâtiment de cours principal et le bâtiment des sciences. |
|-----------------|---|---|

| | | |
|------------------------|--|---|
| 两国之间, 师生之间, 夫妻之间, 同事之间 | <i>liǎngguó zhī jiān, shīshēng zhī jiān, fūqī zhī jiān, tóngshì zhī jiān</i> | entre deux pays (bilatéral), entre les professeurs et les étudiants, entre mari et femme, entre collègues |
|------------------------|--|---|

| | | |
|------|--------------------------|------------------|
| 转眼之间 | <i>zhuǎnyǎn zhī jiān</i> | en un clin d'œil |
|------|--------------------------|------------------|

④ 内 s'emploie généralement de manière concrète, après un nom de lieu ou de temps, avec souvent l'idée que les limites précises de ce lieu ou de ce temps ne sont pas dépassées :

| | | |
|--------|------------------------------|---|
| 住在巴黎市内 | <i>zhùzài Bālí shì nèi</i> | dans Paris |
| 在公园之内 | <i>zài gōngyuán zhī nèi</i> | dans le parc (à l'intérieur du parc) |
| 年内 | <i>nián nèi</i> | la même année |
| 在可能范围内 | <i>zài kěnéng fànwei nèi</i> | dans la limite du possible |
| 在党内解决 | <i>zài dǎng nèi jiějué</i> | résoudre (un problème) au sein du parti |

4a. De même, 之内 *zhī nèi* signifie « à l'intérieur » de limites qui ne sont pas franchies ou qu'on ne doit pas dépasser :

| | | |
|----------------|--|--|
| 随身行李限制在二十公斤之内。 | <i>Suíshēn xínglǐ xiànzhì zài èrshí gōngjīn zhī nèi.</i> | Les bagages à main sont limités à vingt kilos. |
| 五天之内都可以报名。 | <i>Wǔ tiān zhī nèi dōu kěyǐ bàomíng.</i> | On peut s'inscrire dans les cinq jours qui viennent. |

| | | |
|---------------|---|--|
| 围墙之内都要打扫干净。 | <i>Wéiqiáng zhī nèi dōu yào dǎsǎo gānjìng.</i> | Les surfaces à l'intérieur des murs doivent être nettoyées proprement. |
| 这个不在我的管理范围之内。 | <i>Zhè ge bú zài wǒ de guǎnlǐ fànwéi zhī nèi.</i> | Cela n'est pas dans mes attributions. |

À noter la forme synonymique 以内 *yǐnèi*:

| | | |
|-------|---------------------------|------------------|
| 本年以内 | <i>běnnián yǐnèi</i> | cette année-même |
| 五块钱以内 | <i>wǔ kuài qián yǐnèi</i> | moins de 5 yuan |

⑤ 里 correspond lui aussi aux mots français « dans », « en », mais ne s'emploie pas toujours dans les mêmes cas ou de la même façon que ces mots.

5a. Un nom propre de lieu, par exemple un nom de ville ou de pays, ne peut être suivi de 里.

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| 她在法国旅行/ *她在法国里旅行。 | <i>Tā zài Fǎguó lǚxíng/*Tā zài Fǎguó lǐ lǚxíng.</i> | Elle voyage en France. |
| 我父母都在日内瓦工作/ *我父母都在日内瓦里工作。 | <i>Wǒ fùmǔ dōu zài Rìnèiwǎ gōngzuò/ *Wǒ fùmǔ dōu zài Rìnèiwǎ lǐ gōngzuò.</i> | Mes parents travaillent tous les deux à Genève. |
| 我有个学生在中国书店实习/ *我有个学生在中国书店里实习。 | <i>Wǒ yǒu ge xuésheng zài Zhōngguó shūdiàn shíxí/*Wǒ yǒu ge xuésheng zài Zhōngguó shūdiàn lǐ shíxí.</i> | J'ai un étudiant qui fait un stage à la librairie chinoise. |

5b. Avec un nom désignant à la fois une institution et un lieu, on omet le 里 lorsque l'accent est sur l'institution, on le met lorsque l'accent est sur l'endroit (le bâtiment). Comparer les phrases suivantes:

| | | |
|--------------------|---|---|
| 她每天都去图书馆看书。 | <i>Tā měitiān dōu qù túshūguǎn kànshū.</i> | Elle lit tous les jours à la bibliothèque (= elle fréquente quotidiennement la bibliothèque). |
| 她每天都去图书馆里看书。 | <i>Tā měitiān dōu qù túshūguǎn lǐ kànshū.</i> | Elle lit tous les jours dans la bibliothèque. |
| 这个饭店总是有很多人, 吵吵闹闹的。 | <i>Zhè ge fàndiàn zǒngshì yǒu hěnduō rén, chǎochǎo-nàonào de.</i> | Il y a toujours beaucoup de monde dans ce restaurant, et c'est très bruyant. |

| | | |
|-----------------------------|--|--|
| 饭店里有十张桌子， 外边有五张。 | <i>Fàndiàn lǐ yǒu shí zhāng zhuōzi, wàibiān yǒu wǔ zhāng.</i> | Il y a dix tables à l'intérieur du restaurant, et cinq à l'extérieur. |
| 我家五口人。 我家里很小，住不下 六个人。 | <i>Wǒ jiā wǔ kǒu rén. Wǒ jiālǐ hěn xiǎo, zhùbuxià liù ge rén.</i> | Nous sommes cinq à la maison. C'est très petit chez moi, on ne peut pas loger six personnes. |
| 学校年年改革，变化 很大。 | <i>Xuéxiào niánnián gǎigé, biànhuà hěn dà.</i> | L'école est chaque année l'objet de réformes, et les changements sont très importants. |
| 今天是开学的第一 天，学校里人多极 了。 | <i>Jīntiān shì kāixué de dì-yī tiān, xuéxiào lǐ rén duō jí le.</i> | C'est la rentrée aujourd'hui, et il y a beaucoup de monde dans l'école. |
| 他在邮局工作，是 邮递员。 | <i>Tā zài yóujú gōngzuò, shì yóudìyuán.</i> | Il travaille à la poste comme facteur. |
| 她在邮局里工作， 负责海外邮件。 | <i>Tā zài yóujú lǐ gōngzuò, fùzé hǎiwài yóujiàn.</i> | Elle travaille dans un bureau de poste et y est responsable du courrier international. |

5c. Après un nom qui n'est pas spécifiquement un nom de lieu (objets, personnes, etc.), la particule 里 doit être ajoutée pour transformer ce nom en nom de lieu :

| | | |
|---------------------|---|--|
| 笔，书都放在书包里。 | <i>Bǐ, shū dōu fàngzài shūbāo lǐ.</i> | Les crayons et les livres ont tous été mis dans le cartable. |
| 柜子里有很多衣服， 你自己挑吧。 | <i>Guìzi lǐ yǒu hěnduō yīfu, nǐ zìjǐ tiāo ba.</i> | Il y a beaucoup d'affaires dans le placard, choisis toi-même. |
| 永远活在人们的心里 | <i>yǒngyuǎn huózài rénmen de xīnlǐ</i> | vivre à jamais dans le cœur des hommes |
| 城里 | <i>chéng lǐ</i> | en ville |

Comparer avec les exemples suivants :

| | | |
|------------|---|---|
| 柜子上 | <i>guìzi shàng</i> | sur le placard |
| 柜子旁边 | <i>guìzi pángbiān</i> | à côté du placard |
| 我明天去我朋友那儿。 | <i>Wǒ míngtiān qù wǒ péngyou nàr.</i> | Demain je vais rejoindre (litt. je vais vers) mon ami. |

你来我这儿吧。

Nǐ lái wǒ zhèr ba.

Viens vers moi.

5d. 里 peut également introduire des compléments de temps ; dans ce cas, on le traduit généralement par « pendant » ou « durant ».

假期里

jiàqī lǐ

pendant les vacances

一年里

yī nián lǐ

durant une année

5e. Après un nom, 里 peut être remplacé par les formes longues 里边 *lǐbiān*, 里面 *lǐmian*, ou 里头 *lǐtōu* — ce dernier mot étant en principe réservé à la langue orale.

厂里/厂里边

chǎng lǐ/chǎng lǐbiān

dans l'usine

房间里/里边有人。

Fángjiān lǐ/lǐbiān yǒu rén.

Il y a des gens dans la pièce.

Il convient de se souvenir que les formes longues de ce type ont une valeur nominale et ont souvent un sens plus fort que le locatif seul. Les formes longues sont obligatoires en début de phrase, après un verbe de déplacement ou une préposition qui exige un nom de lieu, ou quand le locatif modifie un nom.

里边/*里有人。

lǐbian/*lǐ yǒu rén.

Il y a des gens à l'intérieur.

打开抽屉, 里面/*里
全是画片。

Dǎkāi chōuti, lǐmian/*lǐ
quán shì huàpiàn.

J'ai ouvert le tiroir, à l'intérieur
c'était plein de petites peintures.

到里边/*里坐

dào lǐbiān/*lǐ zuò

s'asseoir à l'intérieur

里边的屋子

lǐbiān de wūzi

la pièce intérieure

À noter cependant les mots et expressions figées suivantes :

里屋

lǐwū

la pièce intérieure

往里走

wàng lǐ zǒu

aller à l'intérieur

里应外合

lǐyīng-wàihé

avoir des intelligences dans la place (*litt.* le dedans s'accorde avec le dehors)

Les remarques sur les différences entre forme simple (里) et formes nominales (里边, 里面) valent pour l'essentiel pour les autres locatifs, comme 外/外边 (外面), 上/上边 (上面), 中/中间, etc.

zuò, zuò, gàn, gǎo, cóngshì, bàn, nòng

作、做、干、搞、从事、办、弄

❶ Ces verbes se traduisent le plus souvent par « faire » en français, mais ils ont un sens plus restreint que ce mot (voir sous « faire », *supra* p. 92, pour les multiples façons de traduire ce mot en chinois). Ils sont parfois interchangeables (avec d'éventuelles nuances stylistiques et des différences régionales).

做工作/干工作/搞工作 zuò gōngzuò/gàn gōngzuò/ faire un travail

gǎo gōngzuò

干活/做活

gànhuó/zuòhuó

travailler, effectuer une

besogne, faire un travail manuel

❷ 作/做 *zuò* est un mot de sens vague, employé dans de multiples contextes, un peu comme le mot « faire » du français : « faire (en général) », « faire (un travail, une tâche) » ; « fabriquer » ; « être », « devenir (statut, profession) ».

做桌子, 做衣服 zuò zhuōzi, zuò yīfu fabriquer une table, confectionner un habit

做文章 zuò wénzhāng rédiger un article

作主席, 作口译 zuò zhǔxí, zuò kǒuyì présider la séance, servir d'interprète

做生意 zuò shēngyì faire du commerce

Remarque : 作 et 做 sont souvent confondus en chinois moderne, surtout sur le continent ; *zuò* comme verbe monosyllabique s'écrit de plus en plus sous la forme 做. Dans les composés, et notamment les noms, on préfère cependant 作 : 工作 *gōngzuò*, 合作 *hézuò*, 著作 *zhùzuò*.

❸ 干 *gàn* : « faire », « travailler ». Se dit d'une activité ou tâche spécifique, souvent avec l'idée d'énergie ou d'effort ; s'emploie surtout dans la langue parlée.

咱们干吧! Zánmen gàn ba! Au travail!

干革命 gàn géming faire la révolution

干社会主义 gàn shèhuìzhǔyì œuvrer en faveur du socialisme

| | | |
|-----------|--------------------------------------|--|
| 干到底 | <i>gàn dàodǐ</i> | lutter jusqu'au bout |
| 干工作要认真负责。 | <i>Gàn gōngzuò yào rènzhēn fùzé.</i> | Dans son travail, il convient d'être consciencieux et responsable. |

④ 搞 *gǎo*: « faire », « établir », « s'occuper de »; s'emploie surtout à propos d'activités qui demandent des connaissances ou de la méthode; peut former des verbes composés; s'emploie surtout dans les dialectes du nord et la langue parlée.

| | | |
|----------|-------------------------------------|--|
| 搞调查研究 | <i>gǎo diàochá yánjiū</i> | faire un travail d'investigation et de recherche |
| 搞生产 | <i>gǎo shēngchǎn</i> | s'occuper de production |
| 他是搞建筑的。 | <i>Tā shì gǎo jiànzhù de.</i> | Il est architecte. |
| 把事情搞清楚 | <i>bǎ shìqíng gǎo qīngchu</i> | éclaircir une affaire, résoudre une question |
| 把国民经济搞上去 | <i>bǎ guómín jīngjì gǎo shàngqù</i> | développer l'économie nationale |
| 搞一点儿吃的东西 | <i>gǎo yīdiǎnr chī de dōngxi</i> | s'occuper de trouver de la nourriture |

⑤ 从事 *cóngshì*: « faire », « effectuer », « entreprendre »; s'emploie surtout relativement à des activités de longue haleine, souvent avec l'idée de spécialisation; s'emploie surtout dans le style écrit ou soutenu.

| | | |
|---------|---------------------------------|---|
| 从事教学工作, | <i>cóngshì jiāoxué gōngzuò,</i> | exercer la profession d'enseignant, de |
| 科研工作 | <i>kēyán gōngzuò</i> | chercheur |
| 从事社会活动 | <i>cóngshì shèhuì huódòng</i> | avoir des activités sociales |
| 从事文艺创造 | <i>cóngshì wényì chuàngzào</i> | se consacrer à la création littéraire et artistique |

⑥ 办 *bàn* est d'un usage plus restreint: le mot se traduit parfois par « faire » lorsqu'il signifie « arranger », « régler » (un problème), « effectuer » (des formalités); il signifie aussi « établir », « créer », « gérer ». 办 ne peut être suivi d'un nom de profession.

| | | |
|-------------------|--|---|
| 怎么办? | <i>Zěnmē bàn?</i> | Que faire? |
| 没法子办。 | <i>Méi fǎzi bàn.</i> | Il n'y a pas moyen de le faire. |
| 我今天办了 好些事情。 | <i>Wǒ jīntiān bànle hǎoxiē shìqíng.</i> | Aujourd'hui j'ai réglé pas mal de choses. |
| 办(离婚、入学、 出国)手续 | <i>bàn (lìhūn, rùxué, chūguó) shǒuxù</i> | effectuer des formalités (de divorce, d'entrée à l'école, d'émigration) |

| | | |
|----------|-----------------------------------|-----------------------------|
| 办工厂, 办学校 | <i>bàn gōngchǎng, bàn xuéxiào</i> | créer une usine, une école |
| 办企业 | <i>bàn qǐyè</i> | gérer une entreprise |
| 办公 | <i>bàngōng</i> | travailler (dans un bureau) |
| 办公室 | <i>bàngōngshì</i> | bureau |

À noter également les formes longues 办事 *bànshì* et 办理 *bànlǐ*; 办事 ne peut être suivi d'un complément (事 ayant déjà valeur de complément).

| | | |
|----------|---------------------------------|----------------------------------|
| 办理手续 | <i>bànlǐ shǒuxù</i> | effectuer des formalités |
| 办事认真 | <i>bànshì rènzhēn</i> | être consciencieux |
| 少花钱, 多办事 | <i>shǎo huāqián, duō bànshì</i> | faire beaucoup avec peu d'argent |

⑦ 弄 *nòng* s'emploie surtout dans les dialectes du Nord. C'est un mot de sens vague, parfois synonyme de 做, mais qui généralement implique une idée de débrouillardise ou de désinvolture.

| | | |
|-------------|---|--|
| 弄饭 (= 做饭) | <i>nòng fàn (= zuò fàn)</i> | faire à manger, préparer le repas |
| 弄明白 | <i>nòng míngbai</i> | comprendre, parvenir à comprendre |
| 这件事我终于弄明白了。 | <i>Zhè jiàn shì wǒ zhōngyú nòng míngbai le.</i> | J'ai finalement compris (réussi à comprendre) cette affaire. |
| 弄坏了 | <i>nòng huài le</i> | abîmer |
| 弄糊涂了 | <i>nòng hútu le</i> | rendre confus |
| 这事怎么弄成这样? | <i>Zhè shì zěnmē nòngchéng zhèyàng?</i> | Comment a-t-on pu en arriver là? |
| 她弄了不少钱。 | <i>Tā nòngle bùshǎo qián.</i> | Elle s'est procuré pas mal d'argent. |
| 你去弄一点吃的。 | <i>Nǐ qù nòng yīdiǎn chī de.</i> | Va trouver quelque chose à manger. |
| 请你给我弄点茶来。 | <i>Qǐng nǐ gěi wǒ nòng diǎn chá lái.</i> | Essaie de me trouver un peu de thé. |

La construction 弄得 *nòng de* s'emploie toujours dans des contextes péjoratifs ou négatifs.

| | | |
|---------------|--|---|
| 把衣服弄脏了, 弄得这么脏 | <i>bǎ yīfu nòngzāng le, nòng de zhème zāng</i> | salir les vêtements, les salir à un tel point |
| 屋里给弄得乱七八糟! | <i>Wū lǐ gěi nòng de luànqībāzāo!</i> | Quel désordre dans cette pièce! |
| 弄得我没办法 | <i>nòng de wǒ méi bànfǎ</i> | agir de telle sorte que je n'aie plus de solution |

Bibliographie

Un certain nombre d'explications et d'exemples ont été tirés ou sont inspirés des ouvrages suivants :

BELLASSEN Joël, TCHING Kanehisa et ZHANG Zujian, *Chinois mode d'emploi: grammaire pratique et exercices*. Paris: Éditions You-Feng, 1996.

DARROBERS Roger et XIAO PLANES Xiaohong, *Éléments fondamentaux de la phrase chinoise*. Paris: Éditions You-Feng, 1998.

GUO Jimao 郭继懋, ZHENG Tiangang 郑天刚, *Si tong shi yi: Hanyu jinyi biaoda fangshi renshi yuyong fenxi* 似同实异: 汉语近义表达方式认识语用分析. Beijing: Zhongguo shehui kexue yuan, 2002.

Han Fa cidian 汉法词典. Pékin et Paris: Shangwu yinshuguan et Éditions You-Feng, 1990.

HOU Xuechao 侯学超, *Xiandai Hanyu xuci cidian* 现代汉语虚词词典. Beijing: Beijing daxue, 1998.

Ji Yuwen 吉玉文, *Tongyici cidian* 同义词词典. Changchun: Jilin wen shi chubanshe, 1995.

LIU Yuehua (et al.) 刘月华等, *Shiyong xiandai Hanyu yufa* 实用现代汉语语法. Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu, 1983.

LU Jianming 陆俭明, MA Zhen 马真, *Xiandai Hanyu xuci sanlun* 现代汉语虚词散论. Beijing: Beijing daxue, 1985.

LÜ Shuxiang (et al.) 吕叔湘等, *Xiandai Hanyu babai ci* 现代汉语八百词. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1984.

MENG Cong 孟琮, *Dongci yongfa cidian* 动词用法词典. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 1987.

WANG Fred Fangyu, *Mandarine Chinese Dictionary: Chinese-English*. South Orange: Seton Hall University Press, 1967.

Xiandai Hanyu changyong xuci cidian 现代汉语常用虚词词典. Hangzhou: Zhejiang jiaoyu chubanshe, 1992.

Xiandai Hanyu cidian 现代汉语词典. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1979 et 1996 (réédition).

XIE Honghua 谢红华 (Grâce Poizat), « Fayu de yu Hanyu de 'hen', 'henduo', 'duo' / Jian tan duiwai Hanyu zhongdianci jiaoxue yu wai Han bijiao 法语的与汉语的 '很'、'很多'、'多' / 兼谈对外汉语重点词教学与外汉比较 ». In *Shijie Hanyu jiaoxue*, 2 (2000), p. 57-63.

XU Dan, *Initiation à la syntaxe chinoise*. Paris: L'Asiathèque – maison des langues du monde, 1996.

YE Panyun 叶盼云, WU Zhongwei 吴中伟, *Waiguoren xue Hanyu nandian shiyi* 外国人学汉语难点释疑. Beijing: Beijing yuyan wenhua daxue, 1999.

Zao ju cidian 造句词典. Beijing: Beijing funü ertong chubanshe, 1988.

ZHANG Zhiyi 张志毅, *Jianming tongyi cidian* 简明同义词典. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 1981.

ZHENG Xiuzhi 郑秀芝, WANG Chunguang 王春光, *Changyong Hanyu tongyici – Han Ying shuangjie shouce* 常用汉语同义词·汉英双解手册 (*Handbook of the Chinese Synonyms with Bilingual Explanations*). Beijing: Jinri Zhongguo chubanshe (China Today Press), 1991.

ZHOU Xiaobing 周小兵, ZHAO Xin 赵新, *Duiwai Hanyu jiaoxue zhong de fuci yanjiu* 对外汉语教学中的副词研究. Beijing: Zhongguo shehui kexue yuan, 2002.

Index des mots chinois

- 啊 *a* 147
 矮 *ǎi* 15
 按 *àn* 18
 按照 *ànzhào* 18
 吧 *ba* 148
 拜访 *bàifǎng* 58
 办 *bàn* 234
 办理 *bànlǐ* 235
 办事 *bànshì* 235
 半 *bàn* 23
 帮 *bāng* 26
 帮忙 *bāngmáng* 27
 帮助 *bāngzhù* 26
 包 *bāo* 28
 倍 *bèi* 67
 被 *bèi* 156
 本来 *běnlái* 209
 变 *biàn* 33
 变成 *biànchéng* 33
 变动 *biàndòng* 37
 变革 *biàngé* 37
 变化 *biànhuà* 34
 变更 *biàngēng* 37
 变迁 *biànqiān* 37
 遍 *biàn* 66
 表达 *biǎodá* 40
 表明 *biǎomíng* 40
 表示 *biǎoshì* 39
 表现 *biǎoxiàn* 38, 153
 表演 *biǎoyǎn* 153
 别 *bié* 41, 50
 别的 *biéde* 41
 不 *bù* 47
 不是...而是... *bú shì... ér shì...* 52
 不是...就是... *búshì... jiùshì...* 52
 不再 *bú zài* 54
 不怎么 *bùzěnmē* 215
 不怎么样 *bù zěnmeyàng* 216
 参观 *cānguān* 57
 曾 *céng* 199
 曾经 *céngjīng* 199
 差不多 *chàbùduō* 129
 常常 *chángcháng* 31, 60
 乘 *chéng* 67
 成为 *chéngwéi* 75
 穿 *chuān* 62
 此外 *cǐwài* 43
 次 *cì* 65
 从 *cóng* 180
 从来 *cónglái* 180
 从事 *cóngshì* 234
 打 *dǎ* 69
 大概 *dàgài* 129
 大约 *dàyuē* 129
 呆在 *dāizài* 160
 带 *dài* 104
 袋 *dài* 28
 戴 *dài* 62
 当 *dāng* 72
 当 *dàng* 73
 当做 *dàngzuò* 76
 得 *děi* 79
 低 *dī* 15
 点 *diǎn* 152, 202, 206
 懂 *dǒng* 80
 都 *dōu* 82, 130, 151, 176
 度假 *dùjià* 131
 对 *duì* 166
 多 *duō* 30, 124
 多大 *duōdà* 174
 多大年纪 *duōdà niánjì* 174
 多大年龄 *duōdà niánlíng* 174
 多大岁数 *duōdà suìshù* 174
 多少岁 *duōshǎo suì* 174
 多了 *duō le* 32
 多少 *duōshǎo* 123
 二 *èr* 86
 访问 *fǎngwèn* 57
 放假 *fàngjià* 131
 负责 *fùzé* 105, 190
 负责人 *fùzérén* 190
 副 *fù* 190
 改 *gǎi* 33
 改变 *gǎibiàn* 35
 干 *gàn* 233
 干活 *gànhuó* 102
 刚好 *gānghǎo* 128
 高低 *gāodī* 16
 高矮 *gāo'ǎi* 16
 搞 *gǎo* 234

告诉 *gàosù* 169
各 *gè* 149
给 *gěi* 156
根 *gēn* 20
跟 *gēn* 91
根据 *gēnjù* 19
更 *gēng* 36
工作 *gōngzuò* 101
古 *gǔ* 144
古旧 *gǔjiù* 144
古老 *gǔlǎo* 144
故 *gù* 144
关怀 *guānhuái* 106
关心 *guānxīn* 105
关照 *guānzhào* 106
管 *guǎn* 103
还 *hái* 89, 107, 111, 160
还是 *háishi* 111, 184
害怕 *hàipà* 154
好 *hǎo* 44, 115
好不 *hǎo bù* 117
好几 *hǎo* 205
好些 *hǎoxiē* 205
好 *hào* 117
和 *hé* 89
很 *hěn* 32, 119
很多 *hěnduō* 30
化 *huà* 36
换 *huàn* 34
回 *huí* 66
会... (的) *huì... (de)* 99
或 *huò* 111
或者 *huòzhě* 111
及格 *jíge* 140
几 *jǐ* 123, 205
几岁 *jǐsuì* 174
计 *jì* 164

计算 *jìsuàn* 164
继续 *jìxù* 160
假 *jià* 131
假期 *jiàqī* 132
假日 *jiàrì* 132
将 *jiāng* 97
将要 *jiāngyào* 98
讲 *jiǎng* 170
叫 *jiào* 79, 156
节日 *jiérì* 132
仅 *jǐn* 130
仅仅 *jǐnjǐn* 130
经常 *jīngcháng* 61
经理 *jīnglǐ* 189
经历 *jīnglì* 134
经验 *jīngyàn* 134
旧 *jiù* 143
就 *jiù* 97
据 *jù* 20
觉得 *juéde* 194
看 *kàn* 58
看望 *kànwàng* 58
考 *kǎo* 139
考过 *kǎoguò* 141
考及格 *kǎojíge* 140
考进 *kǎojìn* 140
考虑 *kǎolǜ* 194
考取 *kǎoqǔ* 140
考上 *kǎoshàng* 141
考试 *kǎoshì* 139
恐怕 *kǒngpà* 155
快 *kuài* 97
快要 *kuàiyào* 97
来 *lái* 125
劳动 *láodòng* 101
老 *lǎo* 142, 179
老板 *lǎobǎn* 189
老是 *lǎoshì* 179
里 *lǐ* 227, 230

里边 *lǐbian* 232
里面 *lǐmian* 232
理解 *lǐjiě* 80, 224
里头 *lǐtou* 232
历来 *lìlái* 180
两 *liǎng* 86
聊 *liáo* 171
聊天 *liáotiān* 171
了解 *liǎojiě* 223
领导 *lǐngdǎo* 188
领导人 *lǐngdǎorén* 188
领袖 *lǐngxiù* 188
另 *lìng* 41
另外 *lìngwài* 42
另一个 *lìngyíge* 42
连 *lián* 24
留在 *liúzài* 160
论 *lùn* 172
吗 *ma* 146
没 *méi* 47
没有 *méiyǒu* 47
每 *měi* 149
明白 *míngbai* 80
难 *nán* 116
内 *nèi* 227
年 *nián* 175
年纪 *niánjì* 175
年龄 *niánlíng* 175
年岁 *niánsuì* 175
呢 *ne* 147
弄 *nòng* 235
怕 *pà* 154
其他 *qítā* 43
恰好 *qiàhǎo* 128
前后 *qiánhòu* 126
清楚 *qīngchu* 81
请 *qǐng* 79
请假 *qǐngjià* 132
请求 *qǐngqiú* 78
求 *qiú* 79

全 *quán* 85, 176
全部 *quánbù* 176
让 *ràng* 79, 149, 156
认识 *rènshi* 222
认为 *rènwéi* 195
任何 *rènhe* 177
仍旧 *réngjiù* 185
仍然 *réngrán* 185
如何 *rúhé* 216
商量 *shāngliang* 172
商讨 *shāngtǎo* 172
上 *shàng* 126, 227
上级 *shàngjí* 187
上司 *shàngsī* 187
上下 *shàngxià* 127
少量 *shǎoliàng* 205
申请 *shēnqǐng* 78
剩下 *shèngxià* 161
时常 *shícháng* 61
实验 *shíyàn* 136
始终 *shǐzhōng* 181
是 *shì* 74
首相 *shǒuxiàng* 188
受 *shòu* 158
熟识 *shúshi* 223
熟悉 *shúxī* 223
数 *shù* 162
数 *shù* 162, 205
数学 *shùxué* 163
双 *shuāng* 166
说 *shuō* 168
素来 *sùlái* 180
算 *suàn* 163
算数 *suànshù* 164
岁 *sui* 174
岁数 *suìshù* 174
所有 *suǒyǒu* 176
谈 *tán* 171
谈论 *tánlùn* 172
探望 *tànwàng* 58

趟 *tàng* 67
讨论 *tǎolùn* 172
体会 *tīhuì* 135
体验 *tīyàn* 135
停 *tíng* 21
停留 *tíngliú* 160
统计 *tǒngjì* 164
头儿 *tóur* 187
往往 *wǎngwǎng* 60
未 *wèi* 51
问 *wèn* 78
显示 *xiǎnshì* 39
想 *xiǎng* 191
想出 *xiǎngchu* 193
想到 *xiǎngdào* 192
想开 *xiǎngkāi* 193
想起 *xiǎngqǐ* 193
想要 *xiǎngyào* 193
向 *xiàng* 180
向来 *xiànglái* 180
些 *xiē* 204
协商 *xiéshāng* 172
休假 *xiūjià* 132
需要 *xūyào* 79
要求 *yāoqiú* 78
要 *yào* 78, 97
也 *yě* 89, 108
一半 *yībàn* 25
一点 *yīdiǎn* 202
一共 *yīgòng* 130
一贯 *yīguàn* 180
一切 *yīqiè* 177
一些 *yīxiē* 202
一再 *yīzài* 197
一直 *yīzhí* 181
依旧 *yījiù* 185
依然 *yīrán* 185
已 *yǐ* 199
已经 *yǐjīng* 130, 199

以内 *yǐnèi* 230
以前 *yǐqián* 144
以上 *yǐshàng* 128
以为 *yǐwéi* 195
以下 *yǐxià* 128
意见 *yìjiàn* 207
意思 *yìsi* 207
意义 *yìyì* 207
永 *yǒng* 182
永远 *yǒngyuǎn* 182
由 *yóu* 158
游览 *yóulǎn* 57
有假 *yǒujià* 132
有一次 *yǒuyīcì* 65
有一点 *yǒuyīdiǎn* 203
有一些 *yǒuyīxiē* 203
有意思 *yǒuyìsi* 208
有意义 *yǒuyìyì* 208
又 *yòu* 89, 108
原来 *yuánlái* 209
越 *yuè* 212
越来越... *yuèláiyuè...* 212
越...越... *yuè...yuè...* 212
再 *zài* 89, 108
再不 *zài bù* 54
再三 *zàisān* 197
怎么 *zěnmē* 214
怎么样 *zěnmeyàng* 215
长 *zhǎng* 187
着 *zháo* 220
着 *zháo* 219
找 *zhǎo* 59
照 *zhào* 19
照顾 *zhàogù* 104
照管 *zhàoguǎn* 104
照看 *zhàokàn* 106
照料 *zhàoliào* 106
着 *zhe* 63, 217

整个 zhěnggè 178
整整 zhěngzhěng 130
正好 zhènghǎo 128
之中 zhīzhōng 228
之间 zhījiān 229
之内 zhīnèi 229
知道 zhīdao 224
只要 zhǐyào 225
只有 zhǐyǒu 225

指 zhǐ 152
主任 zhǔrèn 188
主席 zhǔxí 188
转变 zhuǎnbiàn 36
只 zhǐ 130
中 zhōng 227
中间 zhōngjiān 228
着 zhuó 220
着想 zhuóxiǎng 192, 220

总 zǒng 180, 190
总理 zǒnglǐ 188
总是 zǒngshì 180
总统 zǒngtǒng 188
足足 zú zú 130
左右 zuǒyòu 127
作, 做 zuò 92, 233
做事 zuòshì 102
作为 zuòwéi 76

Index des mots français

- | | | |
|-----------------------|----------------------|---------------------------------|
| âge 174 | comprendre 80, 223 | échanger 34 |
| âgé 142 | compter 162 | échouer (examen) 141 |
| aider 26 | congé 132 | emballer 29 |
| aimer 117 | connaître 222 | encore 107, 160, 179 |
| ancien 142 | considérer comme 76 | entièrement 85, 178 |
| années 175 | continuellement 179 | entre 229 |
| antique 144 | convenable 73 | envie (avoir envie) 193 |
| approximativement 126 | corriger 33 | environ 125 |
| arrêter 21 | coup 220 | éprouver 135 |
| aussi 107 | couple 166 | et 89, 107 |
| autrefois 144 | craindre 154 | être 72, 217 |
| autre, autres 41 | croire 195 | exactement 121 |
| autrement 41 | dans 227 | examen 139 |
| avec 90 | d'après 18 | examiner 139 |
| avis 208 | débattre 173 | exercer (profession) 74 |
| bas 15 | début (au début) 209 | exiger 78 |
| battre 69 | déjà 84, 130, 199 | expérience 134 |
| bavarder 171 | demander 78 | exprimer 38 |
| beaucoup 30, 44 | demander (se) 79 | extrêmement 121 |
| besoin (avoir) 79 | demi 23 | face à, en face de 72 |
| bien 44, 115 | demeurer 160 | facile 115 |
| bien, biens 46 | démonstration | faire, se faire 69, 92, 233 |
| bon 46, 115 | (faire une) 152 | faire face à 72 |
| calculer 164 | des 203 | falloir 79 |
| certain 203 | désigner 152 | fois, une fois 65, 197 |
| cesser 21 | deux 86, 167 | frapper 69 |
| changer 33 | devenir 72 | <i>futur (indication du)</i> 97 |
| chaque, chacun 149 | dire 168 | hauteur 16 |
| chef 186 | directeur 189 | indiquer 39 |
| clair, clairement 81 | dirigeants 188 | initialement 209 |
| combien 123 | discuter 170 | intérieur (à |
| comment 214 | double 67 | l'intérieur) 227 |

interrogation 146
intention 207
intéressant 208
jamais, 54, 179
jouer 69, 137
malgré tout 184
mais 52
même 84
milieu (au milieu) 228
moitié 23
montrer 38, 152
négation 47
ne... plus (jamais) 54
nombre, nombres 23, 41,
67, 86, 123, 149, 202
*occuper (s'occuper
de)* 103
ou, ou bien 111
outré (en) 43
paire 166
paquet 28
parler 168
pas du tout 121
passif (expression du) 156
patron 189

penser 191
perpétuellement 179
peu (un petit peu) 202
peur (avoir peur) 154
peut-être 114, 154
plus (de plus en plus) 212
plus de 124
plusieurs 123, 202
plusieurs fois 197
porter 62
précis, précisément 121
Premier ministre 188
président 78
prier 129
probablement 114, 184
quand même 114, 184
quelques, et quelques 123,
203
quoi que 83
raisonnable 81
réfléchir 191
responsable 190
rester 160
révéler 39
sac 28

savoir 223
selon 18
sens 207
sentir 194
seulement 130
si (conditionnel) 224
signification 207
soigner 104
soit...soit... 52
soucier (se soucier de) 105
souvent 30, 60
supérieur, supérieurs 187
taille 16
tant (en tant que) 76
toujours 111, 142, 179
tous, tout, en tout 82, 130,
149, 176
tout de suite 97
travailler 101
très 117
vacances 131
veiller sur 103
vers 126
vieux 142
visiter, visite 57

Table des matières

de Nuances et subtilités de la langue chinoise

| | |
|---|----|
| Introduction | II |
| <i>ài, xǐhuān – àihào, xǐ'ài, rè'ài, téng'ài, nǐ'ài</i> | |
| 爱、喜欢 – 爱好、喜爱、热爱、疼爱、溺爱 | 15 |
| <i>ānquán, píng'ān</i> 安全、平安 | 19 |
| <i>bābude, hèn'bude</i> 巴不得、恨不得 | 21 |
| <i>běnzhi, shízhì, xìngzhì, pǐnzhì, sùzhì</i> 本质、实质、性质、品质、素质 | 23 |
| <i>bùdebù, bù'yóude, yóubudé, bùdéyǐ – bùjiàndé</i> | |
| 不得不、不由得、由不得、不得已 – 不见得 | 26 |
| <i>bùdéliǎo, liǎobudé</i> 不得了、了不得 | 29 |
| <i>bùguǎn, jǐnguǎn, zhǐguǎn</i> 不管、尽管、只管 | 31 |
| <i>bùhǎoyìsi, xiǎoyìsi, yìsi yìsi/yìsi yīxià, xīnyì</i> | |
| 不好意思、小意思、意思意思/意思一下、心意 | 34 |
| <i>chàbuduō, chà(yī)diǎnr, jīhū, jiǎnzhí</i> 差不多、差(一)点儿、几乎、简直 | 37 |
| <i>cháng/zhǎng</i> 长 | 42 |
| <i>dàilái, yǐnqǐ, dǎozhì, zàochéng</i> 带来、引起、导致、造成 | 45 |
| <i>dànshi/dàn, kěshi/kě, què, bùguò, jiùshì, rán'ér – fǎn'ér/fǎndǎo</i> | |
| 但是/但、可是/可、却、不过、就是、然而 – 反而/反倒 | 48 |
| <i>dàoqiàn, bàoqiàn, yuánliàng</i> 道歉、抱歉、原谅 | 53 |
| <i>dédào, qǔdé, huòdé, yíngdé, bóde</i> 得到、取得、获得、赢得、博得 | 55 |
| <i>dòng rén, gǎn rén, gǎn dòng</i> 动人、感人、感动 | 58 |
| <i>dōngxi, shì</i> 东西、事 | 60 |
| <i>duì, gěi, xiàng, wéi, tì</i> 对、给、向、为、替 | 62 |
| <i>duì, duìyú</i> 对、对于 | 67 |
| <i>duìyú, guānyú – yǒuguān</i> 对于、关于 – 有关 | 69 |
| <i>fāxiàn, fājué, fāmíng</i> 发现、发觉、发明 | 72 |

| | |
|---|-----|
| <i>fēnbié, qūbié, biànbíe, biànrèn, shíbié</i> 分别、区别、辨别、辨认、识别..... | 74 |
| <i>gǎizhèng, gǎijìn, gǎiliáng, gǎishàn</i> 改正、改进、改良、改善..... | 77 |
| <i>gǎndào, gǎnjué dào, gǎnjué, gǎnshòu, gǎnxiǎng, juéde</i> 感到、感觉到、感觉、感受、感想、觉得..... | 80 |
| <i>gǎnkuài, gǎnjīn, gǎngmáng, liánmáng - jí, jí máng, zháojí, jí zhe</i> 赶快、赶紧、赶忙、连忙 - 急、急忙、着急、急着..... | 83 |
| <i>gěi, jiāo, dì</i> 给、交、递..... | 86 |
| <i>gōngzī, xīnshuǐ, shōurù, bàochóu, dàiyù, jiǎngjīn</i> 工资、薪水、收入、报酬、待遇、奖金..... | 89 |
| <i>guìzhòng, bǎogùì, zhēngùì</i> 贵重、宝贵、珍贵..... | 92 |
| <i>héshì, shìdàng, shìhé, shìyìng, fùhé</i> 合适、适当、适合、适应、符合..... | 94 |
| <i>hěn, zhēn, tài</i> 很、真、太..... | 97 |
| <i>huídá, dá fù, dāying</i> 回答、答复、答应..... | 102 |
| <i>jīdòng, jīdòng rénxīn, jīliè, cìjī</i> 激动、激动人心、激烈、刺激..... | 104 |
| <i>jīshǐ... yě..., nǎpà... yě..., zài... yě...</i> 即使...也...、哪怕...也...、再...也... | 106 |
| <i>jìxù, jiēzhe, liánxù</i> 继续、接着、连续..... | 109 |
| <i>jiéguǒ, xiàoguǒ, hòuguǒ, chéngguǒ, chéngjì, chéngjiù</i> 结果、效果、后果、成果、成绩、成就..... | 111 |
| <i>jiēshòu, shòudào (shòu), jīngshòu, rěnshòu, chéngshòu</i> 接受、受到(受)、经受、忍受、承受..... | 114 |
| <i>jìng, ānjìng, níngjìng, qīngjìng, yōujìng, wénjìng</i> 静、安静、宁静、清静、幽静、文静..... | 117 |
| <i>jīngguò, tōngguò</i> 经过、通过..... | 119 |
| <i>jué, jué</i> 决、绝..... | 122 |
| <i>kàn, kànjiàn, jiàn, wàng, qiáo, piē, dēng, dīng - shì, guān, gù, dǔ</i> 看、看见、见、望、瞧、瞥、盯、瞪 - 视、观、顾、睹..... | 124 |
| <i>kànzòng, zhòngshì, qiángdiào, jiǎngjiu</i> 看重、重视、强调、讲究..... | 129 |
| <i>kē, lì</i> 颗、粒..... | 132 |
| <i>liúxíng, shímáo</i> 流行、时髦..... | 134 |
| <i>mǎnyì, mǎnzú</i> 满意、满足..... | 136 |
| <i>nìngkě, nìngyuàn, nìngkěn</i> 宁可、宁愿、宁肯..... | 138 |
| <i>píngcháng, píngfán, píngshí, píngrì</i> 平常、平凡、平时、平日..... | 141 |
| <i>quèshí, díquè, quèqiè, zhǔnquè, zhèngquè</i> 确实、的确、确切、准确、正确... .. | 144 |
| <i>ràng, jiào, qǐng, pài - jì, fā</i> 让、叫、请、派 - 寄、发..... | 147 |

| | |
|---|-----|
| <i>rènshi, jiéshí, zhīshi, jiànshi</i> 认识、结识、知识、见识 | 150 |
| <i>rú, bǐrú (shuō), lìrú, jǔ lìzi, dǎ (ge) bǐfāng, bǐfāng shuō, bǐfāng - ná... láishuō, zhūrúcǐlèi</i> 如、比如(说)、例如、举例子、打(个)比方、比方说、 比方 - 拿...来说、诸如此类 | 152 |
| <i>shǎo, chà, quē, quēshǎo, quēfá, duǎnquē</i> 少、差、缺、缺少、缺乏、短缺 | 156 |
| <i>shēnghuó, yīshēng, rénshēng, shēngmìng, rìzi - yībèizi, zhè bèizi, xià bèizi</i> 生活、一生、人生、生命、日子 - 一辈子、这辈子、下辈子 | 160 |
| <i>shíjiān, shíhòu</i> 时间、时候 | 164 |
| <i>sòng, péi, dài, gēn</i> 送、陪、带、跟 | 166 |
| <i>suǒyǐ, yīncǐ, yúshì</i> 所以、因此、于是 | 169 |
| <i>tè, tèbié, tèshū, tèdì, tèyì</i> 特、特别、特殊、特地、特意 | 172 |
| <i>tèdiǎn, tèsè, tèzhēng, tèxìng</i> 特点、特色、特征、特性 | 175 |
| <i>téng, tòng</i> 疼、痛 | 177 |
| <i>tīngshuō, jùshuō, chuánshuō, chuánwén, yǒu rénshuō</i> 听说、据说、传说、传闻、有人说 | 179 |
| <i>tóngyàng, yīyàng, xiāngtóng</i> 同样、一样、相同 | 182 |
| <i>tūrán, hūrán, měngrán</i> 突然、忽然、猛然 | 186 |
| <i>wèir, wèidào, kǒuwèi, fēngwèi, zīwèi</i> 味儿、味道、口味、风味、滋味 | 189 |
| <i>wù, dānwù</i> 误、耽误 | 192 |
| <i>wúbiān, wújìn, wúqióng, wúxiàn - wú zhǐjìng, wúyá</i> 无边、无尽、无穷、无限 - 无止境、无涯 | 195 |
| <i>xīwàng, pànwàng, qīwàng, kěwàng, yuànwàng</i> 希望、盼望、期望、渴望、愿望 | 198 |
| <i>xiàng, cháo, wǎng</i> 向、朝、往 | 201 |
| <i>xiāoxi, xīnwén, xīnxī</i> 消息、新闻、信息 | 204 |
| <i>xiǎoxīn, zhùyì</i> 小心、注意 | 207 |
| <i>xièxie, gǎnxiè, gǎnjī, jìngxiè, míngxiè</i> 谢谢、感谢、感激、敬谢、鸣谢 | 210 |
| <i>xīnshǎng, xiànmù, pèifú, jìngpèi</i> 欣赏、羡慕、佩服、敬佩 | 212 |
| <i>xiū, bǔ</i> 修、补 | 214 |
| <i>yán, yánzhòng, yánsù, yángé, yánlì</i> 严、严重、严肃、严格、严厉 | 217 |
| <i>yǎn, yǎnchū, biǎoyǎn, shàngyǎn</i> 演、演出、表演、上演 | 220 |
| <i>yāoqiú, qǐngqiú, xúnqiú, zhūiqiú</i> 要求、请求、寻求、追求 | 223 |
| <i>yíhàn, kěxī</i> 遗憾、可惜 | 225 |
| <i>yīshí, zànshí, línshí</i> 一时、暂时、临时 | 227 |

| | |
|---|-----|
| <i>yòng, shǐyòng, yùnyòng, yìngyòng, cǎiyòng, lìyòng</i> 用、使用、运用、应用、采用、利用 | 231 |
| <i>yòu... yòu..., jì... yòu..., yìbiān... yìbiān..., yīmiàn... yīmiàn..., yīfāngmiàn... lìngyīfāngmiàn...</i> 又...又...、既...又...、 一边...一边...、一面...一面...、一方面...另一方面... | 234 |
| <i>zhèng, zài, zhèngzài - zhe</i> 正、在、正在 - 着 | 238 |
| <i>zhēnglùn, biànlùn, zhēngbiàn, zhēngyì, zhēngzhí</i> 争论、辩论、争辩、争议、争执 | 243 |
| <i>zhìdù, xìtǒng, tǐxì, tǐzhì</i> 制度、系统、体系、体制 | 245 |
| <i>zǔchéng, xíngchéng, gòuchéng</i> 组成、形成、构成 | 248 |
| <i>zuìhòu, zhōngyú, dàodǐ, jiūjìng, bìjìng</i> 最后、终于、到底、究竟、毕竟 | 250 |
| <i>zuò, zuò</i> 作、做 | 254 |
| Bibliographie | 257 |
| Index des mots chinois | 259 |
| Index des mots français | 263 |